

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA TUSCIA**

**VITERBO**

**FACOLTÀ DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE**

**MODERNE**

**LAUREA SPECIALISTICA**

**Corso di laurea in LINGUE E CULTURE EUROAMERICANE**

**LAUREANDA**

**Cimichella Alessia**

**Classe 42S Matricola 11**

**TESI DI LAUREA**

**Le prime traduzioni spagnole del Canzoniere di Petrarca:  
studio delle rime e dei rimanti**

**RELATORE**

**Prof.sa Giovanna Santini**

**CORRELATORE**

**Prof.sa Gabriella Dionisi**

**ANNO ACCADEMICO**

**2006/2007**

**Questa tesi è composta da n. 297 pagine.**

## INDICE

INTRODUCCIÓN	2
INTRODUZIONE	4

### PRIMA PARTE

1. EL CANCIONERO Y SUS TRADUCTORES	7
1.1. El Petrarquismo en España	7
1.2. Vida y obras de los traductores	9
1.2.1. Salomón Usque	9
1.2.2. Enrique Garcés	11
1.3 Sobre las dos traducciones del <i>Canzoniere</i>	13
2. ANALISI DELLE RIME DEL CANZONIERE	15
2.1. Rime tradotte	15
2.2. Rime senza corrispondenza	70
2.3. Tipologia delle traduzioni rimiche	71
2.3.1. Ripresa della rima e dei rimanti	71
2.3.2. Ripresa della rima e variazione dei rimanti	72
2.3.3. Ripresa semantica del rimante	74
3. CONCLUSIONI	77
4. BIBLIOGRAFIA	80
5. SITOGRAFIA	83

### SECONDA PARTE

1. DIZIONARIO DELLE RIME	86
2. ELENCO DEI RIMANTI	99
3. ORDINAMENTO DEI TESTI NEL CANZONIERE E NELLE TRADUZIONI	289

## INTRODUCCIÓN

Esta investigación analiza dos traducciones del siglo XVI del *Canzoniere*<sup>1</sup> de Francesco Petrarca, se trata de las versiones más antiguas que se realizaron a la lengua castellana del cancionero; la particularidad de las dos obras está en el hecho de que el castellano no era la lengua materna de los autores, en realidad los dos eran madrelingua portugués, pero eligieron la lengua castellana para traducir la obra del poeta toscano, y así permitieron a los que no conocían la lengua italiana de disfrutar de la lectura de una obra fundamental para la lírica del Renacimiento. Los dos traductores son Salomón Usque, quien fue el primero que tradujo el cancionero en 1567 en Ferrara donde vivía, aunque nos queda sólo la primera parte de su trabajo; mientras que el segundo es Enrique Garcés, que realizó su traducción en 1591, cuando se encontraba en Perú donde llevaba adelante algunas actividades comerciales, su trabajo se considera la primera traducción completa del cancionero petrarquesco y la última publicada en los Siglos de Oro.

Este trabajo no se ocupa de las traducciones de las composiciones en general, sino de como los dos autores tradujeron las rimas y las palabras que riman, es decir ver como se modificaron las palabras italianas para adaptarlas a la traducción y a la métrica española, sin alterar el sentido de las composiciones originales de Petrarca. Para este análisis utilicé dos estudios que se realizaron hace algunos años y que comprenden las dos traducciones: encontré los textos de Salomón Usque en el estudio *Salomón Usque, traductor de Petrarca* de Jorge Canals Piña<sup>2</sup>, mientras la traducción de Enrique Garcés la encontré en el estudio *La prima traduzione completa del Canzoniere di Petrarca in spagnolo: «Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana» (Madrid 1591)* de Aviva Garribba<sup>3</sup>. Comparé todas las 7785 palabras en rima del *Canzoniere* de Petrarca con las que eligieron Usque y Garcés por sus traducciones, puse todo en un esquema

---

<sup>1</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, introduzione di R. Antonelli, saggio di G. Contini, note al testo di D. Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1964.

<sup>2</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecha), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

<sup>3</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

que me permitió analizar las rimas y las palabra que riman, y al mismo tiempo pude ver cuantas veces utilizó una rima cada escritor.

Mi trabajo se divide en dos partes: en la primera parte, el primer capítulo comprende una pequeña introducción sobre el Petrarquismo en España, las vidas y obras de los dos traductores y sobre las dos traducciones del *Canzoniere*; en el segundo capítulo, hay el análisis de las rimas, es decir como tradujeron las rimas italianas en español y una pequeña descripción de las técnicas de traducción de las rimas. La segunda parte contiene todos los materiales que realicé para el estudio: un diccionario italiano-español de las rimas con los ejemplos de como tradujeron las palabras; una lista en la que están incluidas todas las palabras en rima, que sirve para ver las correspondencias entre original y traducciones. Al final hay un esquema que describe el orden que las composiciones siguieron en el *Canzoniere* de Petrarca y en sus traducciones

Fue un trabajo interesante y largo, puesto que tenía mucho material que reunir y analizar, sin embargo me permitió ver como dos autores portugueses, que no eran ni madrelingua español ni italianos, tradujeron una obra tan compleja como el *Canzoniere* de Petrarca.

## INTRODUZIONE

Questa tesi analizza le due più antiche traduzioni del *Canzoniere*<sup>4</sup> di Francesco Petrarca in lingua spagnola. La particolarità di queste opere consiste in primo luogo nel fatto che entrambi gli autori, pur essendo di madrelingua portoghese, scelsero la lingua spagnola per tradurre in versi l'opera del poeta toscano, al fine di permettere a quanti non conoscevano la lingua italiana di usufruire della lettura di un'opera fondamentale per la poetica del Rinascimento. Il primo a tradurre il *Canzoniere* fu Salomón Usque, nel 1567 a Ferrara, dove viveva: del suo lavoro ci è rimasta solo la prima parte; il secondo fu Enrique Garcés che realizzò la sua traduzione nel 1591, quando si trovava in Perù dove portava avanti alcune attività commerciali: la sua versione è considerata la prima traduzione completa del canzoniere petrarchesco e l'ultima che sia stata pubblicata nei Secoli d'Oro.

Questo lavoro non si occupa della traduzione dei componimenti in generale, ma di come i due traduttori si comportarono rispetto alla traduzione di rime e rimanti, ossia l'obiettivo è di indagare le scelte operate per adattare rime e rimanti italiani alla traduzione e alla metrica spagnola, senza alterare il significato delle composizioni originali di Petrarca. Come punto di partenza per questa analisi, ho utilizzato due studi che sono stati realizzati alcuni anni fa e che comprendono le edizioni delle due traduzioni: per la traduzione di Salomón Usque è stato fondamentale *Salomón Usque, traductor de Petrarca* de Jorge Canals Piña<sup>5</sup>, mentre per la traduzione di Enrique Garcés è indispensabile *La prima traduzione completa del Canzoniere di Petrarca in spagnolo: «Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana» (Madrid 1591)* di Aviva Garribba<sup>6</sup>. Come operazione preliminare, ho messo a confronto i 7785 rimanti del *Canzoniere* di Petrarca con quelli che sono stati scelti da Usque e Garcés per le loro traduzioni, inserendoli all'interno di

---

<sup>4</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, introduzione di R. Antonelli, saggio di G. Contini, note al testo di D. Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1964.

<sup>5</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecha), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

<sup>6</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

uno schema che mi ha permesso di analizzare le rime e i rimanti, e allo stesso tempo di rilevare la frequenza delle rime per ogni scrittore.

Il mio lavoro si divide in due parti. Nella prima, il capitolo iniziale comprende una breve introduzione sul Petrarchismo in Spagna, le vite e opere dei due traduttori e una descrizione delle due traduzioni del *Canzoniere*; nel secondo capitolo, si ha l'analisi delle rime, ossia un esame su come sono state tradotte le rime italiane in spagnolo, a cui segue una breve descrizione delle tecniche di traduzione delle rime; nel terzo capitolo, conclusivo, si delineano alcuni degli aspetti comuni alle due lingue che sembrerebbero aver facilitato l'opera di traduzione. La seconda parte contiene tutti i materiali che ho realizzato per lo studio: un dizionario italiano-spagnolo delle rime con gli esempi di come i traduttori hanno tradotto alcune parole in rima e una lista che include tutti i rimanti e che serve per controllare le corrispondenze tra il testo originale e le traduzioni anche in assenza di imitazione rimica; infine ho aggiunto uno schema che descrive l'ordine delle composizioni nel *Canzoniere* e nelle traduzioni.

## PRIMA PARTE

## 1.EL CANCIONERO Y SUS TRADUCCIONES

### 1.1. El Petrarquismo en España

A la época de Carlo V (1500-1558) corresponde la definitiva introducción en España<sup>7</sup> de la poesía italianista, que en el siglo XV había sido imitada sin éxito por el Marqués de Santillana<sup>8</sup> (1398-1458), que imitó a Dante en el poema *El infierno de los enamorados* (1434) y a Petrarca escribiendo los *Sonetos fechos al itálico modo* y *Triumphete de amor*; en realidad anticipó los rasgos italianizantes de las obras de Juan Boscán (1495 ca.-1542) y Garcilaso de la Vega (1503-1536).

En España el italianismo<sup>9</sup> llegó a su triunfo y plena madurez alrededor de 1515, antes que en otra cualquiera de las naciones europeas, probablemente por el contacto prolongado y estrecho con Italia (en virtud de la actividad política iniciada ya en el siglo XIII). El *Petrarquismo*<sup>10</sup> fue una corriente de inspiración lírica que se esparció por toda Europa durante el Renacimiento y quería imitar el estilo, las estructuras y la imágenes del *Canzoniere*<sup>11</sup> del

---

<sup>7</sup>Cfr.F. Rico, *Il sogno dell'Umanesimo: da Petrarca a Erasmo*, Torino, Einaudi, 1998, pp.8-124.

<sup>8</sup>Cfr.C.Alvar-J.C. Mainer-P. Navarro, *Storia della letteratura spagnola, volume primo. Il Medioevo e l'Età d'oro*, traduzione di Paola Tomasinelli, edizione italiana a cura di Pier Luigi Crovetto, Torino, Piccola Biblioteca Einaudi, 2000, pp.142-151.

<sup>9</sup>Cfr.J. L. Alborg, *Historia de la literatura española, vol 1. Edad Media y Renacimiento*, Madrid, Editorial Gredos, 1981, pp.631-661.

<sup>10</sup>Cfr.G. Caravaggi, *Alle origini del petrarchismo in Spagna*, in *Miscellanea di Studi Ispanici*, Pisa, Cursi-Univ. di Pisa, 1973, pp.7-101.

<sup>11</sup>El *Canzoniere* es el título en toscano vulgar de la obra lírica *Rerum vulgarium fragmenta* de Francesco Petrarca compuesta en el siglo XIV, y publicada por primera vez en Venecia en 1470 por el editor Vindelino da Spira. La formación del cancionero ocupó muchos años de la vida de Petrarca, que empezó a reunir y ordenar sus versos entre 1336 y 1338. Sin embargo modificó muchas veces las composiciones, por eso los investigadores han reconocido nueve redacciones distintas antes de llegar a la obra final. La versión definitiva del *Canzoniere* se encuentra en el Código Vaticano Latino 3195, que es en parte idiógrafo, es decir copiado por un copista bajo la supervisión del autor, y en parte autógrafo porque Petrarca lo mejoró hasta el año de su muerte en 1374. También existe el Código Vaticano Latino 3196, llamado *Codice degli abbozzi*, que reúne varias redacciones de las composiciones del cancionero, que los estudiosos utilizaron para reconstruir las versiones anteriores de la misma obra. El cancionero comprende 366 composiciones: o sea 317 sonetos, 29 canciones, 9 sextinas, 7 baladas, 4 madrigales. Cfr.E.H. Wilkins, *Vita del Petrarca e La formazione del "Canzoniere"*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1987, pp.335-389.



poeta toscano Francesco Petrarca; sucedió al amor cortés de los trovadores provenzales, como fuente de inspiración en la lírica.

Los grandes poetas italianos desde Dante y Petrarca inovaron la poesía renacentista, desde el punto de vista del contenido, de la métrica y del estilo. Los poetas petrarquistas cultivaban el soneto de tema amoroso y reunían sus composiciones en colecciones estructuradas como el cancionero: una serie de poemas que documentaban la historia sentimental del amor del poeta por la dama. Esta corriente se caracterizaba por un estilo culto, rico de expresiones metafóricas, e introdujo en la literatura española el soneto y el verso endecasílabo, que a partir de Boscán se convierte en el metro más representativo de la poesía del Renacimiento español. Los temas preferidos por la poesía italianista fueron el amor, que a partir de la experiencia petrarquista se podía describir como la espiritualización del tema amoroso; la naturaleza, es decir el culto del mundo natural que con su perfección se opone a la vida ciudadana; y los mitos grecolatinos.

El modelo petrarquista alcanzó su auge con los poetas renacentistas Juan Boscán y Garcilaso de la Vega<sup>12</sup>. Boscán fue la figura más representativa de la literatura cortesana<sup>13</sup> y el intermediario entre la tradición cancioneril española y la nueva corriente lírica; introdujo el verso endecasílabo, las estrofas italianas, los motivos y las estructuras del Petrarquismo en la tradición castellana. Sin embargo fue el embajador veneciano Andrea Navagero que empujó al poeta<sup>14</sup> a ensayar la métrica y los temas italianos. Boscán escribió lo que pensaba de la

---

<sup>12</sup>Cfr. F. de Herrera, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, a cura di Inoria Pepe e José María Reyes, Madrid, Catedra, 2001.

<sup>13</sup>Cfr. G. Caravaggi, *Alle origini del petrarchismo in Spagna*, in *Miscellanea di Studi Ispanici*, cit., pp.67-68.

<sup>14</sup>“Estando un día en Granada con el Navagero...tratando con él en cosas de ingenio y de letras y especialmente en las variedades de muchas lenguas, me dixo por qué no provava en lengua castellana sonetos y otras artes de trobar usadas por los buenos authores de Italia, y no solamente me lo dixo assí livianamente, mas aún me rogó que lo hiziesse. Partíme pocos días después para mi casa, y con la largueza y soledad del camino, discurriendo por diversas cosas, fuý a dar muchas vezes en lo que el Navagero me havía dicho. Y assí començé a tentar este género de verso, en el cual al principio hallé alguna dificultad por ser muy artificioso y tener muchas particularidades distintas del nuestro. Pero después, pareciéndome quizá con el amor de las cosas propias que esto començaba a sucederme bien, fuý paso a paso metiéndome con calor en ello. Mas esto no bastara a hazerme passar muy adelante, si Garcilaso con su juizio, el qual no solamente en mi opinión, mas en la de todo el mundo, ha sido tenido por regla cierta, no me confirmara en esta mi demanda. Y assí alabándome muchas vezes este mi propósito y acabándomele de aprovar con su exemplo, porque quiso él también llevar este camino, al cabo me hizo ocupar mis ratos ociosos en esto más fundadamente”. Cfr. J. L. Alborg, *Historia de la literatura española, vol 1. Edad Media y Renacimiento*, cit. p.635.

nueva estética italiana en una carta dirigida *A la duquesa de Soma* que después puso como prólogo del segundo volumen de sus poesías, el poeta escribía:

*he querido ser el primero que ha juntado la lengua castellana con el modo de escribir italiano*<sup>15</sup>.

Probablemente entre 1526 y 1532 Boscán y su grupo de poetas de corte realizaron algunos sonetos que imitaban los textos italianos, a partir de algunos versos que consultaron en famosos ejemplares del *Canzoniere* petrarquesco. Garcilaso de la Vega fue el poeta más importante del Renacimiento español y amigo de Boscán; entre 1526 y 1536 ahondó en el estudio del cancionero petrarquesco y tomó de Petrarca la idea del amor como algo ineludible, de esta manera el sentimiento de amargura y la actitud melancólica empezó a caracterizar la poesía castellana. El Petrarquismo fue un componente muy importante de la nueva poética renacentista, que se reflejó de maneras distintas en todas las grandes literaturas de Europa.

## 1.2. Vida y obras de los traductores

### 1.2.1. Salomón Usque

El misterio rodea la figura de Salomón Usque, de hecho no se encuentran datos seguros sobre su vida. Se piensa que nació en Portugal alrededor de 1530 en una familia judía de antigua origen castellana. Se sabe con certeza que se refugió antes en Italia y después en Turquía; algunos estudiosos creen que el nombre judío celaba la identidad cristiana de Duarte Gómez<sup>16</sup>, médico y rico mercante portugués. A causa de la diáspora, la familia Usque se trasladó a Ferrara, donde el padre Abraham trabajaba como tipógrafo en la imprenta del barrio judío de San Romano, donde se había instalado alrededor de 1553. Fue en la ciudad de los duques de Este que su hijo perfeccionó su formación cultural y aprendió las artes del padre.

Usque tradujo el *Canzoniere* de Petrarca en español entre 1553 y 1567 y lo dedicó a Alessandro Farnese. Fue el tipógrafo Nicolò Bevilacqua que imprimió la obra en Venecia en 1567 (la dedicatoria remonta al 8 de agosto del mismo año); algunas copias llevaban el verdadero nombre del autor, otras el seudónimo humanístico de Salusque Lusitano y probablemente el título era *De los sonetos y canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y*

---

<sup>15</sup>Cfr. J. Boscán, *Obras poéticas*, ed. crítica di M. De Riquer, A. Comas e J. Molas, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1957, pp.85-89.

<sup>16</sup>Cfr. A. Andrade, *A figura de Salomão Usque: a face oculta do umanismo judaico-português*, Universidade de Aveiro, 2005. ([www2.dlc.ua.pt](http://www2.dlc.ua.pt)).

orador Francisco Petrarca, *traduzidos de toscano por Salomon Usque*<sup>17</sup>. Sin duda alguna se trata de la primera traducción al castellano del *Canzoniere* y la única que se imprimió fuera del territorio español.

Usque es autor también de una obra teatral, una tragedia titulada *Ester*, representada dos veces en el Ghetto de Venecia, y también compuso algunas *Relaciones*<sup>18</sup> que envió de Constantinopla (la actual ciudad de Estambul) a los hombres más importantes de la política europea del tiempo. En estos textos describía la vida y las figuras de los sultanos Murad III y Mehemed III; de todas maneras Usque transcurrió la última parte de su vida en territorio otomano, donde tal vez había llegado alrededor de 1560 (puesto que dos volúmenes en hebreo con su símbolo tipográfico datan de aquel año) y murió probablemente alrededor de 1595.

Por lo que atañe la traducción del *Canzoniere* de Petrarca, el volumen comprende sólo la primera parte de la obra: Usque tradujo hasta la composición C266, aunque en el prólogo, escrito por Alfonso de Ulloa, se hablara de la traducción de la obra completa; la segunda parte no se imprimió, y al mismo tiempo la primera no se reeditó:

*Ha traduzido toda la obra, pero no publica agora sino la Prima parte, hecha en vida de Madonna Laura (que es más ella sola que todas las otras juntas), por estar con Apeles detrás de la tabla a oír lo que d'ella dize el mundo. Y si viere que contenta publicará presto lo demás, con el ayuda de Díos.*<sup>19</sup>

En realidad en la traducción de la primera parte faltan las composiciones: C7, C8, C10, C24-C28, C34, C38, C40, C52, C53, C58, C91-C94, C98, C99, C103-C105, C114, C119, C120, C128, C130, C136-C139, C166, C179, C190, C228, C232, C244, C262; pero Usque no dejó ninguna explicación al respecto.

Por lo que atañe la traducción, en el siglo XVI ya existían algunos estudios sobre el *Canzoniere* petrarquesco y es muy probable que Usque conociera las notas de Alessandro Vellutello y de Bernardo Daniello. Del primero siguió la organización del cancionero, de hecho Vellutello dividía la obra en tres partes: los versos en vida de Laura, los versos tras la muerte de Laura y los versos que trataban otros temas. De los dos autores también copió la breve introducción que acompaña cada composición y sirve para dar informaciones sobre el

---

<sup>17</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecu), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

<sup>18</sup>Cfr. G. Zavan, *Gli ebrei, i marrani e la figura di Salomon Usque*, Treviso, Editrice Santi Quanti, 2004.

<sup>19</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecu), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

contenido y la posible interpretación del texto poético.

### 1.2.2. Enrique Garcés

Enrique Garcés<sup>20</sup> nació en Oporto alrededor de 1525 y pertenecía a una noble familia portugués. En 1545 abandonó Portugal y partió rumbo al Nuevo Mundo; sin embargo no se encuentran informaciones sobre el período anterior. Parece que en 1547 se hallara en Perú para llevar a cabo algunas actividades comerciales. En 1556 trabajaba en Guayaquil (Ecuador) como encuadernador de libros, y probablemente a causa de las dificultades económicas regresó a Lima, se casó con Margarita de Andrade y tuvo tres hijos.

Garcés se interesó a la actividad minera y descubrió algunas minas de mercurio<sup>21</sup>, y empezó a estudiar sus potencialidades; después elaboró un proyecto para su explotación comercial, así obtuvo una concesión y realizó algunos experimentos sobre la extracción de la plata con el uso del mercurio. También se ocupó de cuestiones político-económicas, relacionadas al problema de la devaluación de las monedas de plata. Parece que alrededor de 1572 lo nombraron *Factor interino de la Caja Real* de la provincia peruana de Huamanga, es decir recaudador de impuestos. Continuó sus búsquedas en campo minero y descubrió un nuevo método para fundir el mercurio; alrededor de 1580 su actividad en campo minero se redujo, y casi cinco años después, en 1585 Garcés empezó a trabajar como librero y proveedor de papel para el tipógrafo italiano Antonio Ricardo, quien fue el primero a conseguir el permiso de imprimir en Lima.

Garcés sentía una profunda pasión literaria y su nombre aparece entre los de los miembros de un círculo literario petrarquista que se reunía en Lima a finales del siglo XVI. Alrededor de 1589 volvió a la península ibérica, donde en 1591 publicó a su cargo tres traducciones a la lengua castellana: la del *Canzoniere* de Francesco Petrarca, de *Os Lusíadas* de Luis de Camões y del *De Regno et regis institutione* de Francesco Patrizi. Dedicó las tres traducciones al rey de España Felipe II, porque pensaba recibir una recompensa por todos los años que pasó a su servicio en las colonias españolas, sin embargo nadie satisfizo sus peticiones con todo. Garcés murió en Madrid alrededor de 1593.

---

<sup>20</sup>Cfr. E. Núñez, *Henrique Garcés, múltiple hombre del Renacimiento* in *La tradición clásica en el Perú virreinal*, Lima, a cura di T. Hampe Martínez, Universidad de S. Marcos, 1999, pp. 129-144.

<sup>21</sup>Cfr. G. Lohmann Villena, *Enrique Garcés descubridor del mercurio en el Perú, poeta y arbitrista*, in «Anuario de Estudios Americanos», V, 1948, pp.439-482.

Garcés realizó la traducción del *Canzoniere* de Petrarca en Lima entre 1570 y 1589 y después el tipógrafo Guillermo Droy la publicó en Madrid con el título *Los sonetos y canciones del Petrarcha, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana*. Sin duda alguna se considera la primera traducción completa del *Canzoniere* en lengua castellana, sin embargo faltan cinco composiciones: los sonetos C114, C136, C137, C138, llamados *Babilonesi*, que la censura incluyó en el Índice de los libros Prohibidos, porque contenían invectivas contra la corrupción de la curia de Aviñón; y falta también la canción C29 *Verdi panni sanguigni oscuri et persi* que no tradujo porque la consideraba demasiado difícil y así dejó la tarea a otros traductores, probablemente Garcés quería demostrar que traducir Petrarca no era nada fácil. Sin embargo Garcés explica sus motivaciones en la composición “*El traductor a su trabajo*”<sup>22</sup> que precede la traducción del cancionero, vv.53-64:

“mas hay, que un, verdi panni, todo entero  
me tiene avergonçado, y muy corrido,  
por no poder supplir tan chica mengua,  
con la riqueza de una, o de otra lengua.  
Es el Petrarcha allí tan intricado,  
que no pude passar aquel barranco  
ansí me resumí que era acertado  
dejarle libremente el campo franco:  
para otro puede ser que esté guardado,  
bien es que se quede el papel blanco.  
Prueve pues a supplir algún buen genio  
la falta de mi pobre y rudo ingenio”

Fue la última traducción del cancionero petrarquesco que se imprimió en los Siglos de Oro; el escritor Miguel de Cervantes de Saavedra<sup>23</sup> citó el trabajo de Garcés en su obra *La Galatea*<sup>24</sup>, en la estrofa 75 del *Canto de Calíope*:

“ De un Enrique Garcés, que al piruano  
reino enriquece, pues con dulce rima,  
con sutil, ingeniosa y fácil mano,  
a la más ardua empresa en él dio cima,  
pues en dulce español, al gran toscano

<sup>22</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

<sup>23</sup>Cfr. G. Díaz Plaja, *Antología Mayor de la literatura Española*, Barcelona, Editorial Labor, 1969, pp.1140-1252.

<sup>24</sup>Cfr.M. de Cervantes, *La Galatea*, Madrid, Catedra, 1995, pp.580-581.

*nuevo lenguaje ha dado y nueva estima,  
¿quién será tal que la mayor le quite,  
aunque el mesmo Petrarca resuscite?”*

### 1.3. Sobre las dos traducciones del *Canzoniere*

Las dos traducciones<sup>25</sup> del *Canzoniere* a la lengua española pertenecen al siglo XVI, pero los traductores realizaron dos trabajos distintos. Salomón Usque publicó su traducción del *Canzoniere* casi treinta años antes la de Enrique Garcés; pero si se comparan las dos obras se encuentran puntos en común, palabras y versos que tradujeron de la misma manera; por lo tanto es probable que Garcés conociera la traducción de Usque pero es muy difícil demostrar esta coincidencia.

Salomón Usque fue el primero que intentó traducir el cancionero petrarquesco, pero en su edición faltan muchas composiciones, ya que tradujo sólo 227 composiciones de las 366 que compone el *Canzoniere*. El intento de Usque era el de realizar una traducción que permitiera a quien no conocía la lengua italiana disfrutar del cancionero de Petrarca, por eso su traducción es fiel al original y respeta el esquema métrico y sobre todo el aspecto semántico de los versos, aunque su trabajo es el menos conocido a causa de su escasa difusión. Usque tuvo muchas dificultades para traducir la obra de Petrarca, de hecho conocía muy bien la lengua italiana, pero el castellano no era su lengua materna, y aunque las dos sean lenguas románicas, a veces no era posible aplicar a la lengua castellana las reglas de la métrica italiana.

Enrique Garcés realizó la última traducción completa del cancionero de Petrarca publicada en los Siglos de Oro, aunque falten cinco composiciones. Su trabajo representa su profundo interés por la lírica petrarquista, que se difundió en los territorios españoles en el Renacimiento. Su traducción es fiel al original, sobre todo desde el punto de vista métrico: intentó respetar los esquemas y las palabras en rima, pero cuando no puede respetar la métrica, su traducción se acerca a la paráfrasis y así modifica el armonía y el sentido de los

---

<sup>25</sup>Por lo que se refiere a la traducción en España, en el Renacimiento se plantea la antigua oposición metodológica entre la traducción literal y la libre. Fray Luis de León (1527-1591) quería una traducción fiel al original, el traductor tenía que traducir palabra por palabra para realizar un texto que pareciera natural en la lengua receptora. Mientras que Juan Luis Vives (1492-1540) afirmaba que no se puede siempre traducir de la misma manera, todo depende del texto y de su contenido, se realiza una buena traducción cuando el texto traducido respeta el contenido y la expresión del texto original; Vives fue el precursor de la teoría moderna del traducir. Cfr. E. Torre, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Editorial Síntesis, 2001, pp.31-42.

versos. Probablemente su traducción se dirigía a personas que ya conocían la lengua italiana, como los miembros de círculos literarios petrarquistas, en realidad Garcés no quería imitar las obras del poeta toscano, sino hacer una buena traducción que demostrara sus capacidades y su cultura frente a una traducción tan compleja como la del *Canzoniere*.

El cancionero se divide en dos partes: los versos en vida de Laura y los versos tras la muerte de Laura<sup>26</sup>, la mujer que Petrarca idealizó en sus versos; en la edición italiana<sup>27</sup> que he consultado, la segunda parte empieza con la composición C264 *I'vo pensando, et nel pensier m'assale*, mientras que en las dos traducciones españolas la segunda parte empieza con el soneto C267 *Oimè il bel viso, oimè il soave sguardo*; sin embargo los dos traductores modificaron la estructura de la obra, porque hasta la composición C266 Petrarca habla de Laura como persona con vida, de alguna manera Usque y Garcés quedaron fieles a la idea del poeta toscano, porque sus traducciones tienen una primera parte con los versos en vida de Laura y una segunda, sólo en Garcés, con los versos tras la muerte de la mujer.

---

<sup>26</sup>«Laura, illustre per le virtù e a lungo celebrata nei miei carmi, apparve per la prima volta dinanzi ai miei occhi nella mia prima età virile nella chiesa di S.Chiara di Avignone, nell'anno 1327 di nostro Signore, il 6 aprile, alla messa del primo mattino. E nella medesima città, nel medesimo mese d'aprile, nel medesimo sesto giorno, alla medesima prima ora dell'anno 1348, la sua luce fu tolta da quella di questo mondo [...]», Cfr. N. Mann, *Petrarca*, ed.italiana a cura di G.C. Alessio e L.C. Rossi, premessa di G. Velli, Milano, Led, 1993, pp.51-61.

<sup>27</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, introduzione di R. Antonelli, saggio di G. Contini, note al testo di D. Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1964.

## 2. ANALISI DELLE RIME DEL CANZONIERE

In questo capitolo si analizzano le rime presenti nelle due traduzioni spagnole del *Canzoniere* di Petrarca in rapporto al testo originale. Nel primo paragrafo si considerano le rime tradotte: ossia quelle che trovano un'equivalenza nelle traduzioni spagnole; ogni rima italiana è affiancata da un numero che indica la sua frequenza all'interno del *Canzoniere* e da una descrizione dei rimanti corredata da esempi, che mostrano come i traduttori abbiano lavorato sulle rime per poterle tradurre. Nel secondo paragrafo ho collocato le rime che a causa delle modifiche apportate dai traduttori all'ordine delle parole del verso, non trovano corrispondenza nelle traduzioni. Il terzo paragrafo contiene una sintesi in cui si descrivono i diversi procedimenti utilizzati da Salomón Usque ed Enrique Garcés per tradurre le rime ed i rimanti.

### 2.1. Rime tradotte

**-abbia (3)** I tre rimanti *rabbia*, *scabbia* e *gabbia* di C128 vv.35, 38, 39 sono tradotti da Garcés con *impura*, *amargura* e *clausura*, come si può notare il traduttore si è allontanato dai rimanti usati da Petrarca, tranne nel caso di *gabbia* al verso 39 a cui Garcés fa corrispondere il sinonimo *clausura*. Il componimento che contiene questa rima non è tradotto da Usque.

**-accia (24)** Usque traduce alla lettera *braccia* con *braços* in C23 v.49 rimanendo anche vicino alla terminazione rimica, ma è costretto ad allontanarsi dall'originale per la scelta del secondo rimante della serie: in corrispondenza di *s'agghiaccia* (v.50) si trova infatti *embaraços*. In altri casi traduce invece *agghiaccia/s'agghiaccia* con le forme verbali *helando/yela/helado* rispettivamente in C171 v.5, C178 v.2, C20 v.8 appartenenti allo stesso campo semantico. In C264 vv.10 e 13 Usque traduce letteralmente i presenti congiuntivi *faccia* e *giaccia* con *haga* e *yaga*, e continua la serie dei congiuntivi anche al v.14 (*reçaga*) dove invece nell'originale abbiamo *braccia*. Anche Garcés in C20 v.8 e in C178 v.2 sceglie per *s'agghiaccia* e *agghiaccia* parole appartenenti allo stesso campo semantico ma con altra terminazione, esse vengono infatti tradotte con *enfria* e *elado*; è interessante che in C178 vv.2, 3 e 6 traduca la serie *agghiaccia: scaccia: traccia* con *enfria: desvia: vía*, ricomponendo con altra rima la serie lessicale dal punto di vista semantico. In C71 v.31 traduce *disfaccia* con *deshaga* utilizzando quindi, come aveva fatto anche Usque, la terminazione *aga* per tradurre le voci del congiuntivo presente che in italiano terminano in *accia*. Per il resto è notevole che entrambi i traduttori dispongano in C256 v.9, in corrispondenza del presente indicativo *caccia*, il



sostantivo *muerte*, preso all'interno del verso, e che in C20 v.1, traducano il congiuntivo presente *taccia* con una perifrasi affine: *aver callado* (Usque) ed *esté callado* (Garcés).

**-accio (22)** Usque traduce letteralmente la parola *ghiaccio* con la forma *yelo* rispettivamente in C66 vv.6, 7, 14, 22, 29, 33 e in C134 v.2, C197 v.12, C202 v.1, mentre usa la forma di specificazione *d'yelo* in C207 v.47. Garcés la traduce con *yelo* solo quando è parola-rima della sestina C66, mentre in C207 v.47 e nel componimento C134 v.2 la traduce col participio passato *elado*; si ha corrispondenza parziale in C119 v.30 in cui il sostantivo singolare *braccio* è tradotto con il plurale *braços*. In C59 vv.4, 6 in corrispondenza dei sostantivi *laccio* e *ghiaccio*, Usque pone *fino* e l'aggettivo *divino*, mentre Garcés riprende il sostantivo *fino* e traduce il secondo rimante con *cristallino*; i due traduttori spostano all'interno del verso le traduzioni corrispondenti *lazo* e *yelo*, Garcés sposta il sostantivo *lazo* all'interno del verso 5. In C197 v.9 Garcés traduce il sostantivo *laccio* con il presente indicativo *enlaza*, rimanendo così nello stesso campo semantico. È interessante che in C207 v.48 i traduttori facciano la medesima scelta, infatti il presente indicativo *procaccio* è tradotto con il verbo *desvelo*, che non corrisponde al significato dell'originale.

**-ace (42)** Usque traduce il presente indicativo *conface* con *confaze* in C72 v.65 e *disface* con *deshaze* in C220 v.10, e *pace* con *paz* in C126 v.65, benché la parola si trovi in posizione di rimante per ben 13 volte in tutto il *Canzoniere*. Garcés traduce letteralmente il presente indicativo *face* con *haze*, e *piace* con la forma *plaze* in C150 v.4, forma che bizzarramente riutilizza anche in corrispondenza del sostantivo *pace* in C126 v.65. Garcés traduce letteralmente *verace* con *verdadero* in C366 v.135, e per due volte in corrispondenza del sostantivo *pace* si trova il suo contrario *guerra* in C220 v.13 e C273 v.14, infatti il traduttore sposta all'interno la corrispondente traduzione *paz*. Nel componimento C164 la serie *tace: giace: sface* è tradotta da Garcés con *calla: halla: desmalla* e da Usque con *calla: s'halla: batalla*, così entrambi adattano la serie alla terminazione *alla*, e i primi due rimanti rimangono nello stesso campo semantico.

**-aci (4)** In C205 vv.1 e 8 Usque traduce letteralmente solo il sostantivo plurale *paci* con *pazes* e il presente indicativo *piaci* con la forma *plazes*, ma non rispetta tutta la serie, infatti in corrispondenza degli altri due rimanti della serie *faci* e *taci* si trova le parole *solazes* e *deshazes* in C205 vv.4, 5. Non si riscontrano corrispondenze nella traduzione di Garcés.

**-acque (34)** Garcés traduce il rimante *acque* con *fontana* in C52 v.3 e con *ribera* in C305 v.10 e il passato remoto *piacque* e *spiacque* con il participio passato *plazido* in componimenti C264 v.108, C320 v.3 e C37 v.40. In C23 v.58 Usque traduce il passato remoto *tacque* con il

pretérito perfecto *s'ha callado*, in questo modo rimane nello stesso campo semantico anche se poi è costretto a modificare gli altri rimanti della serie, infatti a *giacque* e *l'acque* corrispondono il participio passato *echado* e il sostantivo *lado* in C23 vv.52, 57. È interessante notare come Usque cerchi di ricalcare i rapporti semantici, grammaticali e retorici stabiliti tra le parole rimanti del *Canzoniere*, ad esempio in C37 vv. 36 e 40 i passati remoti *piacque* e *spiacque* sono tradotti con il presente indicativo *plugo* e con *desplugo*, riprendendo così l'uso del prefisso della forma italiana, anche in C264 v.107 la medesima forma *piacque* è tradotta con l'imperfetto congiuntivo *pluguiera*, tale tempo verbale si adatta al rimante *nasciera* che completa la serie. I traduttori alternano l'imperfetto congiuntivo *nasciera* con il participio passato *nascido* nella traduzione del passato remoto *nacque*. In C115 v.14 in corrispondenza del passato remoto *dispiacque* si trovano: il participio passato *vencido* (Usque) e il congiuntivo imperfetto *venciera* (Garcés), che corrispondono alla traduzione del participio passato *vinto* che nell'originale si trova all'interno del verso.

**-acqui (7)** Usque traduce il passato remoto *giacqui* con l'imperfetto indicativo *yazía* in C72, v.26; nello stesso componimento Garcés riprende la rima in *ía* scelta da Usque, senza corrispondenza con i rimanti originali.

**-ada (13)** Garcés riprende il rimante *agrada* in C96 v.11 e in C105 v.8, e traduce il sostantivo *spada* con *espada* in C27 v.14, C103 v.10 e C105 v.11, e il congiuntivo presente *vada* col corrispondente *vaya* solo in C27 v.10. Usque traduce la serie *agrada*: *vada* con *agrada*: *mandada*; è interessante che riprenda il secondo rimante della serie *agrada* come Garcés, mentre per tradurre il sostantivo *strada* ricorre al sinonimo *vía* in C96 v.9.

**-ade (24)** I due traduttori pongono in corrispondenza della parola *etade* l'aggettivo *primera*, e questo accade perché invertono gli elementi del verso dei componimenti C23, v.1 e C70, v.50. Si deve sottolineare che in realtà si tratta del medesimo verso, che in C70 v.50 è l'incipit della canzone C23 dello stesso Petrarca<sup>28</sup>. Garcés traduce il sostantivo *spade* con *espadas* in C128 v.20; Usque traduce la rima in *ade* con la corrispondente forma in *ad* in C29 vv.5, 19, 26, 47 e 54, infatti i rimanti: *libertade*, *humiltade*, *l'etade*, *d'onestade*, *beltade* sono tradotti con *libertad*, *humildad*, *edad*, *onestad*, *beldad*.

**-ado (5)** I due traduttori rispettano la rima nel componimento C178 vv.9 e 13 e riprendono i medesimi rimanti *vado* e *grado*; in C71 v.69 sia Usque sia Garcés pongono in corrispondenza del sostantivo *grado* l'aggettivo *caro* (in Garcés *charo*), e traducono l'aggettivo *rado*, che

<sup>28</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.26.

completa la serie, con *raro* che corrisponde ad una delle possibili accezioni della parola, rimanendo così fedeli allo stesso campo semantico.

**-adre (16)** Usque riprende i rimanti *madre* e *padre* del componimento C231 vv.9, 13. Garcés riprende la parola *madre* in C28 v.78, C53 vv. 81 e 82, C231 v.9, C366 vv.28 e 30, mentre riusa *padre* solo nei componimenti C53 v.82 e C366 v.30. Tutte le altre parole scelte per la serie rimica non trovano corrispondenza nella traduzione.

**-aga (10)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *maga*, *piaga*, *appaga* e *vaga* con *maga*, *llaga*, *paga* e *vaga* in C75 vv.2, 3, 6 e 7, riuscendo a rispettare la rima e gran parte della serie; anche se al verso 6 entrambi sostituiscono *appaga* con *paga*. Garcés riprende l'aggettivo *vaga* anche in C125 v.65, C129 v.34, C296 v.10 e traduce nuovamente il presente indicativo *s'appaga* con il verbo *paga* in C125 v.64 e C129 v.37. Garcés riprende i rimanti e mantiene la terminazione *aga* nei verbi, perché corrisponde esattamente alle forme italiane utilizzate.

**-agge (9)** Nessuna delle traduzioni corrisponde ai rimanti originali, ma è interessante che in C35 v.12 entrambi i traduttori cerchino di avvicinarsi al significato usato dal Petrarca per descrivere un percorso pericoloso e difficoltoso: l'aggettivo *selvagge* è infatti tradotto da Usque con *despoblados* e da Garcés con *desierta*.

**-aggi (6)** Usque traduce il sostantivo *raggi* con *rayos* in C50 v.29 e l'aggettivo *saggi* con *sages* in C176 v.5. Garcés pone in corrispondenza del rimante *raggi* l'aggettivo *refulgientes* in C50 v.29, e sposta la traduzione corrispondente *rayos* all'interno del verso; la serie italiana si completa con il sostantivo *faggi*, a cui Garcés fa corrispondere il sostantivo *fuentes* in C50 v.33 per completare il distico.

**-aggia (8)** La parola-rima *piaggia* della sestina C237 è tradotta con *playa* da Usque e con *campo* da Garcés, entrambi usano rimanti appartenenti allo stesso campo semantico.

**-aggio (30)** Garcés traduce il sostantivo *raggio* con *rayo* in C169 v.9 e in corrispondenza della serie *caggio: raggio: viaggio* pone *desmayo: rayo: viaje* in C227 vv.10, 12, 14, dunque traduce alla lettera gli ultimi due rimanti, anche se usa due terminazioni diverse. Usque traduce il presente indicativo *caggio* e il sostantivo *raggio* con *cayo* e *rayo* in C227 vv.10, 12, 14 rimanendo fedele al testo italiano, poi traduce i sostantivi *coraggio*, *viaggio*, *saggio* con *corage*, *viaje* e *saje* (per il rimante *viaggio* impiega due forme: in C204 v.10 usa *viage*, in C264 v.120 *viaje*). In C83 v.10 e C227 v.14 invece il sostantivo *viaggio* è tradotto da Usque con il sostantivo *camino*, che non altera il significato del verso; anche Garcés riprende il rimante *camino* in C37 v.18.

**-aghe (5)** Garcés traduce i sostantivi plurali *piaghe, maghe, presaghe* con i singolari *llaga, maga, presaga* in C100 v.11, C101 v.11 e C104 v.14. Non si ha corrispondenza per i rimanti nella traduzione di Usque.

**-aglia (10)** Garcés traduce il rimante *battaglia* con *batalla* in C104 v.2 e poi al verso 6 usa il rimante *entalla* che riprende *s'intaglia* del verso 7. Entrambi i traduttori traducono il presente indicativo *abbaglia* con il presente indicativo *ciega* in C261 v.12, forse per affinità semantica. Usque sceglie rimanti che non corrispondono alle serie originali.

**-agna (12)** Garcés traduce la serie *accompagna: Hispagna: bagna* con i corrispondenti *acompaña: España: baña* in C28 vv.33, 36 e 37, e la serie *bagna: scompagna: d'aragna* con *baña: desacompaña: araña* in C173 vv.2, 3 e 6; modifica solo il quarto rimante di quest'ultima serie, infatti in corrispondenza del presente indicativo *lagna* si ha il sostantivo *maña*, mentre sposta il suo corrispondente *quexa* all'interno del verso. Nel componimento C27 v.9 Garcés traduce correttamente il sostantivo *agna* con *cordera* anche se così si allontana dalla rima. In C150 vv.9 e 13 Usque traduce il presente indicativo *lagna* e *stagna* con il gerundio *quexando* e *posando*, rispettando il significato delle parole, ma non la terminazione rimica.

**-agne (10)** Garcés traduce per analogia il presente indicativo *piagne* con *lamenta* in C10 v.11 e C311, v.1, e il sostantivo *compagne* con *hermanas* in C28 v.112. I componimenti in cui compare questa rima non sono tradotti da Usque.

**-agni (4)** Il componimento che contiene questa rima non è tradotto da Usque, e non ci sono corrispondenze in Garcés, se non per la traduzione per metonimia del verbo *piagni* con il sostantivo *gemido* in C38 v.8, gli altri rimanti della serie si adattano a questa terminazione, ma non si ha corrispondenza con le parole usate da Petrarca.

**-ago (7)** Garcés traduce la serie *m'appago: imago: vago* con *pago: deshago: vago* in C23 vv.152, 157, 158, mentre Usque traduce il presente indicativo *pago* con l'infinito *pagarme*, gli altri rimanti della serie non corrispondono. Garcés riprende anche la serie *vago: lago: m'appago: presago* in C242 vv.1, 4, 5, 8, solo il terzo rimante è sostituito con il verbo *pago*; Usque riprende i primi due rimanti della medesima serie, agli altri fa corrispondere i verbi *satisfago* e *hago*, rispettando comunque la terminazione.

**-agro (3)** Usque riprende gli aggettivi *agro* e *magro* in C264 vv.55 e 61, ma traduce il verbo *flagro* al verso 60 con il sostantivo *milagro*. Garcés sposta invece il rimante *agro* all'interno

del verso, e sostituisce questa rima difficile con la terminazione *ento*, utilizzando parole che non corrispondono con l'originale.

**-ai (77)** Usque traduce letteralmente la serie *assai: m'ài: stai: fai* con *assás: m'has: estás: das* in C49 vv.2, 3, 6 e 7, solo l'ultimo rimante della serie si allontana dall'originale, ma per poter mantenere la medesima terminazione. Usque traduce anche la coppia di avverbi *mai* e *assai* con *jamás* ed *assás* in C73 vv.61 e 65; nella serie rimica *rai: d'assai: mai* (C154 vv.9, 11 e 13) Usque non può tradurre gli avverbi come aveva fatto precedentemente, poiché questi non si adattano alla traduzione del rimante *raggi* con il corrispondente *rayos*. Garcés traduce il passato remoto *mostrai* e *meravigliai* con il participio passato *mostrado* e *maravillado*, rispettivamente nei componimenti C93 v.9 e C262 v.9. È interessante notare come in alcuni casi i traduttori facciano le stesse scelte dal punto di vista lessicale: in C23 v.61 in corrispondenza del passato remoto *andai* si trova in Garcés il sostantivo *ribera* e in Usque *riberas*, questi rimanti corrispondono al sostantivo *rivera* che nell'originale si trova all'interno del verso, quindi i due traduttori portano un elemento interno al verso nella posizione di rimante. In C68 v.2 al sostantivo *guai* corrisponde il participio passato *passado*, che nell'originale si trova all'interno del verso; in C97 v.1 i traduttori anticipano un elemento che si trova nel verso 2, infatti in corrispondenza del presente indicativo *m'hai* si ha il pretérito perfecto *has mostrado* (*he mostrado* in Garcés); infine in C107 vv.4 e 8 agli avverbi *mai* e *assai* corrispondono l'imperfetto indicativo *avía* e il sostantivo *día*, in questo caso mantengono il significato dei versi anche se ne modificano alcuni elementi.

**-alba (8)** Entrambi i traduttori traducono la parola-rima *alba* della sestina C22 con *alva* (per il fenomeno del betacismo la pronuncia spagnola corrisponde a quella italiana), Usque la riprende anche in C223 vv.10 e 12, anche se in quest'ultimo si trova in corrispondenza del presente indicativo *inalba*.

**-alda (8)** I due traduttori usano rimanti diversi da quelli petrarcheschi per tradurre la serie in *ada*, tuttavia l'aggettivo *salda* in C146 v.2 è tradotto dai entrambi con *fundada* (Usque traduce invece con *firme* in C175 v.13) che appartiene allo stesso campo semantico; diversamente in corrispondenza dell'aggettivo *calda* in C146 v.1 Garcés pone l'aggettivo *adornada* e Usque *ornada*, rimanti che riproducono la parola *ornata* posta all'interno del verso; Garcés traduce anche il presente indicativo *scalda* con *enciende* in C175 v.10.

**-alde (2)** In C265 v.14 il presente congiuntivo *scalde* è tradotto per metonimia con l'aggettivo *caliente* da Garcés e con il participio passato *abrasado* da Usque.

**-aldo (4)** Nel componimento C125 v.5 Usque traduce per metonimia l'aggettivo *caldo* con il sostantivo *fuego*.

**-ale (68)** Usque traduce l'aggettivo *immortale* con il participio passato *inmortalescido* in C109 v.4, il sostantivo *male* con *mal* rispettivamente in C132 v.7, C161 v.14, C182 v.10, e l'aggettivo *triumphal* con *triunfal* in C225 v.9 e in C263 v.1, l'aggettivo *mortale* con *mortal* in C90 v.9, C132 v.3, C225 v.12, C263, v.4, il pronome interrogativo *quale* con *cuál* in C125 v.77, C132 v.2 e i rimanti *tale* e *vale* con *tal* e *val* in C72 vv.62 e 64, C90 v.13, C125 v.78, C132 v.6, C161 v.11, C182 v.12, C263 v.8. Garcés traduce il presente indicativo *m'assale* con il sinonimo *assalta* in C109 v.1, e i rimanti *male*, *mortale*, *quale*, *tale* con *mal*, *mortal*, *quál*, *tal*, in C132 v.6 traduce *vale* con *val*, mentre in C161, v11 riprende il presente indicativo *vale*. Entrambi traducono alla lettera il sostantivo *strale* con *flecha* in C241 v.4, ed Usque anche in C133 v.1.

**-ali (35)** Garcés traduce indistintamente i rimanti *cotali* e *tali* con *tales*, mentre traduce alla lettera l'aggettivo *quali* con *quales*; continua traducendo l'aggettivo *mortali* con *mortales* in C28 v.17, C37 v.27, C86 v.3, C128 v.2, C216 v.2, C339 v.3, C359 v.40, mentre Usque lo traduce solo due volte in C37 v.27 e C216 v.2. Garcés traduce *immortali* e *mali* con *immortales* e *males* rispettivamente in C86 v.7, C104 v.14, C339 v.6 e C50 v.51, C86 v.6, C216 v.3, Usque traduce solo quest'ultima in C50 v.51 e in C216 v.3. Riprendendo sempre la medesima terminazione *ales* entrambi traducono il sostantivo *animali* con *animales*. È interessante leggere la traduzione di C86 v.2 realizzata da Usque, infatti il verso *onde Amor m'aventò già mille strali*<sup>29</sup> è riproposto attraverso un gioco di rimandi e riprese con *de do flechas me flechó Cupido*<sup>30</sup>, come per la terminazione *ale* Usque avrebbe potuto posizionare il sostantivo *flechas* in rima, ma scegliendo il nome *Cupido*, ha sfruttato la più facile terminazione *ido* del participio passato, infatti in corrispondenza di *Cupido: sido: crescido: dolido* pone *strali: mortali: mali: immortali* in C86 vv.2, 3, 6, 7.

**-alle (19)** I due traduttori invertono la posizione degli elementi del verso, in C50 v.47 al sostantivo *spalle* corrisponde *España*. Garcés riprende i rimanti: *calle* in C117 v.5 e *valle* in C28 v.11 e in C117 v.1.

---

<sup>29</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.119.

<sup>30</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecau), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

**-alli (11)** I due traduttori traducono la parola-rima *valle* della sestina C66 con la forma plurale *valles*. In C219 v.6 Garcés traduce il sostantivo *falli* con l'imperfetto indicativo *falsía*, e pone in corrispondenza del rimante *valle* il sostantivo *día* in 219 v.2.

**-alma (24)** I due traduttori lasciano invariata la parola-rima *l'alma* nella sestina C239; Garcés la riprende anche in C295 v.9 e Usque in C71 v.77, C264 v.57 e 59 sempre in corrispondenza di *alma*. Garcés traduce alla lettera il sostantivo *palma* in C295 v.12, Usque mantiene *salma* in C71 v.79, riprendendo l'ellenismo del modello italiano.

**-alpe (3)** Sia Usque sia Garcés riprendono la serie *Calpe e Alpe* in C146 vv.11 e 14, a cui Usque aggiunge il rimante *Alpe* in C129 v.66, mentre Garcés usa la forma plurale *Alpes*.

**-alse (10)** In C69 v.2 il passato remoto *valse* è tradotto da Garcés con l'imperfetto indicativo *valía* e da Usque con l'imperfetto congiuntivo *valiera*, in questo modo entrambi modificano la rima e il tempo verbale.

**-alti (5)** Entrambi i traduttori traducono il sostantivo *assalti* con *assaltos* in C148 v.9; Usque poi completa la rima con la traduzione di *salti* con *saltos* in C148 v.11 e Garcés traduce l'aggettivo *alti* con *altos* in C148 v.13, e il sostantivo *smalti* con *d'esmalte* in C213 v.9.

**-alto (16)** I due traduttori riprendono le serie: *assalto: alto* in C2 vv.9 e 12, (Garcés la riprende anche in C53 vv.55 e 56) e *tant'alto: assalto* in C20 vv.11 e 14, inoltre Garcés traduce la serie *l'assalto: salto: alto: smalto* con *assalto: salto: alto: esmalto* in C39 vv.1, 4, 5 e 8. La stessa serie è ripresa anche da Usque che però modifica l'ultimo rimante, sostituendo il sostantivo *smalto* con *sobresalto*, tale scelta altera il significato del verso.

**-ama (23)** I traduttori rispettano la serie *ama: brama: fama: chiama* tradotto con *llama* in C261 vv.1, 4, 5, 8. In C103 v.14 Garcés pone in corrispondenza del sostantivo *fama* il verbo *augmenta*, il traduttore Garcés modifica lo schema del sestetto originale *cde, dce* in *cde, dec*, spostando il sostantivo *fama* in C103 v.13.

**-ame (4)** Garcés traduce i verbi *ame* e *chiamé* con *ame* e *llame* in C333 vv.11 e 14. Egli traduce invece il sostantivo *fame* con il corrispondente *hambre* in C325 v.10, rispettando il significato ma non la terminazione. I componimenti che contengono questa rima non sono tradotti da Usque.

**-ami (22)** La parola-rima *rami* della sestina C142 è tradotta da entrambi con *ramos*. Diversamente nel componimento C5 v.13 Usque traduce il medesimo rimante con la forma *rama* per farlo rimare con *llama*, traduzione del presente congiuntivo *chiami* e Garcés in C359 v.44 lo traduce col plurale *ramas* che rima con il verbo *amas* a sua volta traduzione del

presente congiuntivo *m'ami*. La serie *ami: brami* di C255 vv.9, 11 e 13 è tradotta da Usque con *ame: brame*, mentre il primo rimante della serie originale *rami* è sostituito da *primero* che traduce una parola che si trova all'interno del verso e che non corrisponde alle terminazioni degli altri due rimanti, infatti nella traduzione la parola *primeros* rima con *fieros* in C255 vv.9 e 14.

**-amma (7)** Sia Usque sia Garcés traducono le serie *dramma: fiamma* con *drama: llama* in C125 vv.12 e 13 e *fiamma: m'infiamma* con *flama: inflama* in C241 vv.9 e 13; a queste Garcés aggiunge anche la serie *fiamma: m'infiamma: damna* che traduce con *llama: inflama: gama* in C270 vv.17, 18 e 20, differisce solo l'ultimo rimante. La rima spagnola, a causa dello scempiamento della geminata [m] modifica in parte la serie italiana usata dal Petrarca e confluisce nella già presente rima in *ama*.

**-amme (2)** Garcés traduce per metonimia il sostantivo plurale *fiamme* con *fuego*, rimanendo così nello stesso campo semantico. Il componimento che contiene questa rima non è tradotto da Usque.

**-ammi (3)** Entrambi i traduttori traducono il presente congiuntivo *m'infihami* con il presente indicativo *inflamas* in C71 v.6. Usque traduce poi la coppia *fammi: stammi* in C71 vv.54 e 55 con *m'haze: yaze*, corrisponde solo il primo rimante.

**-amo (24)** Garcés riprende le forme di presente indicativo *bramo* e *amo* in C257 v.1 e 4, quest'ultimo è tradotto con il participio passato *amada* in C188 v.1, e traduce *chiamo* con *llamo* in C127 v.98. Entrambi traducono il sostantivo *amo* con il corrispondente *anzuelo* in C212 v.14, non rispettando la terminazione. Usque riprende la serie *amo: bramo* in C85 vv.11 e 14, *ramo: tant'amo: bramo: Adamo* in C181 vv.2, 3, 6 e 7, *bramo: ramo* in C207 vv.34 e 35 e *bramo: amo* in C257 vv.1 e 4, invece traduce *bramo: chiamo* con *bramo: llamo* in C127 vv.97 e 98 ed *amo: Adamo: chiamo: bramo* con *amo: ramo: llamo: bramo* in C188 vv.1, 4, 5 e 8, modifica il secondo rimante ma rispetta la terminazione.

**-ampa (8)** In C88 v.12 sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *scampa* con il verbo *escapa*, rimanendo nello stesso campo semantico.

**-ampi (9)** Il presente congiuntivo *avampi* è tradotto da Garcés con il gerundio *ardiendo* in C35 v.8 e da Usque con il participio passato *abrasado* in C71 v.36. In C35 v.1 in corrispondenza del sostantivo *campi* si trova l'aggettivo *desiertos*, Usque sposta la traduzione *campos* all'interno del verso, visto che è più facile trovare rimanti con la terminazione plurale



*ertos*, infatti la serie è composta da *desiertos: despiertos: desconciertos: encubiertos* in C35 vv.1, 4, 5 e 8.

**-ampo (7)** I traduttori riprendono il rimante *campo* in C207 v.92, mentre in C221 v.2 in corrispondenza del medesimo rimante pongono il participio passato *desarmado*, spostando il rimante originale all'interno del verso. Garcés in C98 v.9 traduce *campo* con il sinonimo *terreno*. Usque traduce il presente indicativo *m'avampo* con il sinonimo *quemado* in C221 v.7.

**-ana (7)** Garcés riprende i rimanti *humana* e *sana* in C72 v.10 e C90 v.14 e traduce la serie *humana: villana: sana* con *humana: vilana: sana* in C270 vv.79, 83 e 84; in C72 v.9 traduce il presente indicativo *m'allontana* con *deshermana*. In C90 v.11 in corrispondenza dell'aggettivo *humana* si trova *aseo*, Garcés modifica l'ordine dei versi, infatti riprende l'aggettivo *humana* in C90 v.10. Usque riprende la serie *humana: sana* in C90 vv.11 e 14 e in C72 vv.9, 10 traduce il verbo *m'allontana* con l'aggettivo *lexano* e il femminile *humana* col maschile *humano*.

**-anca (14)** Usque traduce la serie *manca: bianca: stanca* con *franca: blanca: manca* in C208 vv.10, 12 e 14 mantenendo la terminazione, ma traduce fedelmente solo il secondo rimante *bianca* con il corrispondente *blanca* in C208 v.12. Invece Garcés traduce l'aggettivo *stanca* con un sinonimo: il participio passato *fatigada* in C152 v.9 e in C331 v.16.

**-ancha (4)** In C58 v.8 Garcés traduce il presente indicativo *mancha* con il gerundio *faltando*, i verbi hanno lo stesso significato, mentre per gli altri rimanti della serie non si hanno corrispondenze.

**-anchi (6)** I traduttori si allontanano dalla rima italiana, il rimante *stanchi* è tradotto con *cansado* e *cansados* in C46 v.8 e C53 v.58 (Usque sceglie il plurale *cansados*). Nel componimento C46, v.4 Usque traduce *fianchi* con il sinonimo *lados*. In C46 v.1 il rimante *bianchi* è tradotto con *rosado* da Garcés e con *encarnados* da Usque, questi termini corrispondono alla traduzione dell'aggettivo *vermigli* situato all'interno del verso, ma la terminazione *ado* si adatta alla traduzione di molti aggettivi e participi passati della lingua spagnola.

**-ancho (38)** In C72 v.50 Garcés traduce *biancho* con *blanco*. Usque traduce *fianco* con *lado* in C16 v.5, C29 v.30, C75 v.11 e l'aggettivo *stanco* con *cansado* in C16 v.8, C29 v.51, C75 v.14, C82 v.4. Anche Garcés traduce l'aggettivo *stanco* con *cansado* in C75 v.14, *fatigado* in C82 v.4, con il presente indicativo *cansa* in C209 v.14 ed infine con l'imperfetto indicativo

*cansava* in C323 v.3. È interessante notare come i due traduttori traducano l'aggettivo *manco* in C198 v.1, Usque traduce l'aggettivo con il corrispondente *izquierdo*, mentre Garcés pone in corrispondenza l'aggettivo *derecho*, traduzione di *dextro* che si trova all'interno del verso, spostando il rimante all'interno può utilizzare la terminazione *echo* del participio passato.

**-ande (6)** Garcés traduce alla lettera il sostantivo *vivande* con *comidas* in C50 v.22.

**-ando (46)** I due traduttori riprendono la rima italiana, utilizzando la terminazione del gerundio. Usque riprende il rimante *bando* in C76 v.4 e *lagrimando* in C23 v.55 e C216 v.4, e traduce *rimembrando* con *remembrando* in C265 v.9, in C111 v.13, e *ripensando* con *repensando*, mentre in C258 v.6 usa *pensando* eliminando il prefisso *ri*. Garcés traduce i gerundi *chiamando*, *folgorando* e *mormorando* con *llamando*, *fulgurando* e *murmurando* in C349 v.2 e C258 v.2 e C323 v.39. Garcés traduce alla lettera il gerundio *cangiando* in C349 v.3 con *mudando*, mentre in C258 v.7 traduce il gerundio *mancando* con il corrispondente *faltando*, che Usque traduce con il sinonimo *menguando*. Entrambi traducono *desiando* con *desseando* in C73 v.76, ma non traducono il gerundio *sospirando*; Garcés riprende la congiunzione *quando* (Usque usa *cuando*), entrambi alternano l'uso della congiunzione a quello dell'avverbio ponendo l'accento sulla [a]. I traduttori traducono alla lettera i verbi *lusingando* e *consumando* con *halagando* e *gastando* in C76 v.1, C216 v.5; in C129 vv.25 e 26 i rimanti *sospirando*: *quando* sono tradotti da Garcés con *quándo*: *sospirando*, ma invertendo i versi Garcés altera la corrispondenza tra i rimanti.

**-ane (2)** Usque traduce i due rimanti *lontane*: *humane* con le forme singolari *mana*: *humana* in C54 v.14, rispettando solo il secondo rimante.

**-ange (8)** Garcés traduce il presente congiuntivo *cange* in C277 v.2 con il corrispondente *mude*.

**-ani (11)** Sia Usque sia Garcés traducono la serie *mani*: *lontani*: *vani* con *manos*: *lexanos*: *vanos* in C207 v.68, 71 e 72. Garcés traduce anche *lontani*: *strani*: *mani*: *humani* con *lexanos*: *inhumanos*: *manos*: *humanos* in C25 vv.2, 3, 6 e 7, solo il secondo rimante della serie non corrisponde.

**-anna (4)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *m'inganna* in C70 v.31 con *m'engaña*, Usque elimina il pronome personale *mi* e scrive *engaña*, non si ha corrispondenza per gli altri rimanti con questa rima.

**-anni (50)** I traduttori usano sempre la stessa serie di parole anche quando queste non corrispondono alla traduzione, infatti i rimanti *anni*, *danni*, *inganni* e *panni* vengono tradotti

con *años, daños, engaños, paños*, mentre il sostantivo *affanni* è tradotto da Garcés con l'aggettivo *estraños* in C105 v.72, C207 v.10, C254 v.10, C282 v.12, C298 v.4, C314 v.4, C357 v.4.

**-anno (65)** Garcés traduce il sostantivo *affanno* con *estraño* come accadeva per la forma plurale. Entrambi traducono i sostantivi *anno, danno* e *inganno* con *año, daño, engaño*, ma Garcés traduce *anno* con il plurale *años* in C274 v.14, e *tiranno* con *tirano* in C360 v.59. Anche Usque in C101 vv.10 e 12 usa la forma plurale *engaños: años* per tradurre i rimanti *inganno ed anno*, ma modificando il verso commette un errore di interpretazione, infatti *ànno* non indica il sostantivo, ma il presente indicativo del verbo *avere*, probabilmente Usque ha anticipato il sostantivo *anni* che si trova in C101 v.13, per descrivere meglio questa variazione cito i due versi originali: *La voglia et la ragion combattuto ànno/ sette et sette anni; et vincerà il migliore.*<sup>31</sup>

**-ano (46)** I rimanti *ciciliano, Giano, humano, insano, invano, lontano, mano, piano, sovrano, vano* e *Vulcano* sono tradotti con *siciliano, Jano, insano, en vano, lexano, mano, llano, soberano, vano* e *Vulcano*, essendo una rima facile i traduttori rispettano la terminazione, anche se Garcés pone in corrispondenza di *vano: lontano* i rimanti *palmera: lastimera* in C54 vv.2 e 5, e all'aggettivo *strano* corrisponde *cobdicia* in C238 v.14, probabilmente Garcés introduce tali modifiche per motivi metrici, visto che dal punto di vista semantico non si hanno corrispondenze valide.

**-anta (6)** Usque non traduce i componimenti C228 e C297 che contengono tale rima, invece Garcés traduce la serie *pianta, santa* con *planta e santa* in C228 vv.11 e 14, mentre nella serie *tanta: santa: vanta: amanta*, riprende i primi due rimanti e traduce gli altri con *canta* e *quebranta*, che non corrispondono agli originali, comunque riesce a rispettare la terminazione.

**-ante (21)** Usque traduce la serie *tante: sante: ante: piante* con *tantas: santas: t'espantas: plantas* in C204 vv.1, 4, 5 e 8, solo il terzo rimante non corrisponde all'originale. In C366 vv.112 e 113 Garcés riprende la rima in *ante*, e traduce i rimanti *stillante* e *sante* con *abundante* e *delante*, solo il rimante *constante* in C201 v.10 è ripreso da Garcés, anche se poi modifica la serie, inserendo il rimante *guante* in C201 v.13.

**-anti (17)** Garcés traduce i rimanti *canti* e *amanti* con *cante* ed *amante* in C70 vv.11 e 18, così mette al singolare il secondo rimante per poterlo adattare alla terminazione del presente congiuntivo del primo, traduce *santi* e *canti* con *santos* e *cantos* in C323 vv.25 e 28, ma non

---

<sup>31</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.134.

c'è uniformità nella traduzione delle terminazioni. Usque traduce *canti* e *santi* con *cantos* e *santos* in C70 vv.11, 15 e commette un errore di interpretazione, infatti traduce il primo rimante come un sostantivo quando in realtà si tratta del congiuntivo presente del verbo *cantare*, seguendo così la terminazione del secondo rimante; Usque traduce alla lettera *tremanti* e *amanti* con *tremblantes* ed *amantes* in C72 vv.74, 75, ed *erranti* con *errantes* in C127 v.58, infine traduce *amanti* e *levanti* con *amantes* e *levantes* in C255 vv.2 e 6. È interessante il caso del sostantivo *amanti*: Garcés lo traduce col singolare *amante* in C70 v.18, ma in C72 e C255 usa il sinonimo *namorados*; anche Usque in C15 v.13 traduce lo stesso rimante con *enamorados*, e l'aggettivo *sembianti* con *semejantes* in C255 v.7, che corrisponde perfettamente al significato usato da Petrarca.

**-anto (39)** I traduttori riprendono i rimanti *tanto*, *manto*, *canto*, *santo* e trascrivono il sostantivo *pianto* con *llanto*. Il pronome *quando* è lasciato inalterato da Garcés in C135 v.40, Usque sceglie la forma interrogativa *cuánto*. Garcés in C71 v.83 traduce *alquanto* col semplice *quanto*. In C199 v.9 Garcés traduce *quanto* con *guante*.

**-anza (28)** Tale rima viene riportata in spagnolo con la forma *ança*, i rimanti tradotti sono *avanza*, *danza* e *speranza* con *avança*, *dança* ed *esperança*, a cui Usque aggiunge la traduzione del sostantivo *usanza* con *usança* in C258 v.10; Garcés traduce il sostantivo *sembianza* con il corrispondente *semejança* in C366 v.109.

**-anzi (9)** Usque traduce *inanzi*: *avanzi* con *ante*: *delante* in C23 vv.68 e 71, mentre Garcés traduce solo il primo rimante con *adelante*, ripreso anche in C119 v.25. La serie *inanzi*: *dianzi*: *avanzi*: *anzi* in C118 vv.2 3, 6 e 7 è tradotta da Usque con *adelante*: *ante*: *passante*: *ante*, e da Garcés con *adelante*: *delante*: *pasante*: *ante*, è singolare che entrambi traducano il rimante *avanzi* con il participio presente *passante/pasante*, forse i traduttori parafrasano il verso 6: *e'l viver grave; et prego ch'egli avanzi*<sup>32</sup>; anche in C72 v.76 in corrispondenza di *inanzi* si trova il sostantivo *hermana*, entrambi spostano il corrispondente *adelante* (Usque) e *delante* (Garcés) all'interno del verso.

**-ara (6)** Usque non traduce i componimenti C295 e C344 che contengono questa rima. Garcés traduce alla lettera gli aggettivi *rara* e *chiara* con *rara* e *clara* in C295 vv.10 e 13, e la serie *amara*: *l'impara*: *rischiara*: *rara* con *amarga*: *carga*: *larga*: *embarga* in C344 v.2, 3, 6, 7, solo il primo rimante è tradotto alla lettera.

---

<sup>32</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.154.

**-arca (9)** Garcés traduce il rimante *carca* col participio passato *cargada* in C28 v.3, mentre la Usque traduce *carcha* col participio passato *cargado* in C235 v.6, entrambi inpiegano la terminazione del participio passato. Garcés in C132 v.10 traduce il sostantivo *barca* con il sinonimo *nave*.

**-arco (17)** In C207 vv.62 e 63 i due traduttori riprendono i rimanti *parco* ed *arco*, mentre in corrispondenza del sostantivo *l'arco* si trova il participio passato *armada* in C3 v.14, i traduttori modificano l'ordine degli elementi del verso. Usque traduce *varco* con il sinonimo *vado* in C3 v.11 e C36 v.5. Garcés pone in corrispondenza del sostantivo *varco* l'infinito *passarme* in C36 v.5 e il sostantivo *passage* e *passo* rispettivamente in C91 v.14 e C270 v.48.

**-arda (11)** Sia Usque sia Garcés riprendono i rimanti *tarda* ed *arda* in C65 vv.9 e 13. Usque traduce anche *tarda* con l'aggettivo *tardía* in C48 v.14. Garcés riprende la serie *guarda: tarda: arda: retarda* in C340 vv.2, 3, 6 e 7, anche se modifica l'ultimo rimante eliminando il prefisso *re*; in C48 v.11 traduce alla lettera il presente indicativo *guarda* con *mira*.

**-arde (4)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti *tarde* ed *arde* in C19 vv.11 e 14, Garcés li riprende anche in C285 vv.9 e 13 anche si trovano in posizione invertita *arde* e *tarde*.

**-ardo (30)** I traduttori riprendono i rimanti *ardo*, *guardo* e *tardo*. In C127 v.66 Usque traduce il sostantivo *sguardo* con il verbo *aguardo*: l'indicativo presente del verbo *aguardar* significa *attendo*, ma dal punto di vista fonico e del significante si avvicina molto al rimante usato da Petrarca. Garcés traduce *sguardo* con il sostantivo *resguardo* in C165 v.9, mantenendo la terminazione ma non il campo semantico, visto che *resguardo* significa *riparo/ difesa*.

**-are (26)** Usque traduce l'aggettivo *care* in C263 v.9 con il plurale *caras*, un calco che in spagnolo ha l'altro significato di *visi*. Garcés traduce *care*, *rare* e *chiare* col singolare *cara*, *rara* e *clara* in C293 vv.1, 4 e 8 e i verbi *pare* e *ritentare* con *paresce* e *tentarme* rispettivamente in C262 v.1 e C270 v.73. È curioso che entrambi i traduttori pongano in corrispondenza dell'aggettivo *care* e dell'infinito *fare* in C193 vv.10 e 14 i rimanti *dulçura* e *natura*, solo il secondo trova corrispondenza all'interno del verso.

**-ari (17)** Usque traduce gli aggettivi *amari*, *avari*, *rari*, *chiare* e *cari*, con *amargo*, *avaros*, *caros*, *claros* e *raros*, rispettivamente in C57 v.12, C84 vv.11 e 13 e C162 vv.10 e 12. Garcés traduce solo l'aggettivo *avari* e il sostantivo *mari* con *avaros* e *mares* in C84 v.11 e C331 v.2. Nel distico C268 vv.76 e 77 Garcés traduce il presente congiuntivo *rischiari* con l'aggettivo *clara*, rimanendo nello stesso campo semantico, e *cari* con *chara*, il traduttore realizza un calco del rimante petrarchesco.

**-aria (2)** I traduttori riprendono i rimanti *contraria* e *varia* del componimento C168 vv.10 e 13.

**-arla (4)** I due traduttori riprendono solo il presente indicativo *parla* in C125 v.35 e Garcés anche in C268 v.64.

**-arlo (7)** Garcés riprende il presente indicativo *parlo* in C23 v.93. In corrispondenza del rimante *trarlo* in C23 v.96 Usque pone il verbo *librallo* e Garcés *librarlo*, dando una diversa sfumatura al verso: *né tacendo potea di sua mano trarlo*.<sup>33</sup>

**-arme (35)** I traduttori traducono gli infiniti *aiutarme* e *consolarme* con *ayudarme* e *consolarme*, Garcés in C72 v.70 e C250 v.1, mentre Usque in C250 vv.1 e 4; traducono anche il verbo *farme* col suo corrispondente *hazermi*, Usque in C72 v.69 e Garcés in C270 v.75. Usque traduce *disarme* con *desarme* in C250 v.8 e nel caso del sostantivo *arme* sceglie parole appartenenti allo stesso campo semantico come *armadura* in C176 v.2 e *armado* usata anche da Garcés in C133 v.10. Garcés traduce l'infinito *sfogarme* con *desfogarme* in C125 v.32, e traduce per analogia l'aggettivo *inerme* con *desarmado* in C338 v.2.

**-armo (4)** Usque traduce il rimante *d'altr'armo* con il congiuntivo imperfetto *armara* in C197 v.11.

**-arno (8)** Garcés traduce fedelmente l'aggettivo *indarno* con *vano* in C128 v.1, è interessante che in C366 v.82 in corrispondenza del sostantivo *D'Arno* ci sia l'aggettivo *Thoscano*, elemento che non è presente nel verso originale, e che forse il traduttore introduce per collocare geograficamente il fiume, visto che il verso recita così: *Da poi ch'i nacqui in su la riva d'Arno*.<sup>34</sup>

**-aro (21)** Usque traduce l'aggettivo *caro* con *charo* in C129 v.24 e la serie *scoloraro: legaro: riparo: s'incominciario* con *descoloraron: ligaron: ampararon: començaron* in C3 vv.1, 4, 5, 8, senza alterare il significato. Garcés traduce *s'incominciario* e *caro* con *començaron* e *charo* in C3 v.8 e C58 v.2 e il passato remoto *legaro* con il sinonimo *enlazaron* in C3 v.4, riprende l'aggettivo *avaro*. Infine Garcés pone in corrispondenza dell'aggettivo *amaro* la parola *dulçura* in C358 v.1, che corrisponde alla traduzione di *dolce*, collocato all'interno del verso.

**-arse (11)** Usque rispetta la rima in *arse* nel distico C23 vv.154, 155 ma inverte la posizione dei rimanti *vengarse: celarse* al posto di *celarse: sparse*. Garcés traduce il distico *fermarse:*

---

<sup>33</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.29.

<sup>34</sup>Cfr. *Ibid*, p.457.

*arse* con *detenersi*: *arse* in C325 vv.100 e 103, traducendo alla lettera il primo rimante e riprendendo il secondo.

**-arsi (29)** I traduttori cercano di rispettare la rima volgandola alla forma *arse*. Usque traduce gli infiniti *acquetarsi* con *acquetarse* in C125 v.63, *trasformarsi*, *aguagliarsi* e *variarsi* con *transformarse*, *igualarse* e *variarse* in C144 vv.4, 5 e 8, e *celarsi* con *celarse* in C207 v.67. Anche Garcés traduce gli infiniti *levarsi*, *darsi* e *spogliarsi* con *levantarse*, *darse* e *despojarse* in C144 v.1, C268 v.41, C270 v.88, poi traduce *arsi* con un il participio passato *encendido* in C90 v.5 e con l'imperfetto indicativo *ardía* in C207 v.69 e *sparsi* col participio passato *esparzido* in C90 v.1.

**-arso (7)** Usque traduce *scarso* con *escasso* in C135 v.27; Garcés traduce per metonimia *arso* con *fuego* in C271 v.10.

**-arte (80)** I traduttori riprendono la rima in *arte*, i rimanti con più corrispondenze sono *arte*, *Marte*, *parte*. Usque traduce anche il verbo *diparte* con *departe* in C129 v.60; nei casi in cui non trovano un rimante adeguato, reinseriscono parole già usate come *arte*, *parte*, o altre come *aparte*, *turbarte*, ma entrambi non traducono la parola *carte*. Nel componimento C325 v.39 l'avverbio *parte* (sta per *contemporaneamente*) viene confuso da Garcés con il verbo *partir*, e per questo tradotto con il presente indicativo *parte*.

**-arti (2)** Garcés traduce alla lettera i rimanti *parti* e *consolarti* con *parte* e *consolarte* in C359 vv.10, 11, ma inverte la loro posizione nei versi, così non si ha corrispondenza nella traduzione dello stesso rigo. Il componimento non è stato tradotto da Usque.

**-arto (2)** Usque non traduce il componimento C119. Garcés riprende solo il sostantivo *parto*, mentre il presente indicativo *diparto* è tradotto con il verbo *aparto* in C119 vv.73 e 75.

**-asce (8)** Garcés riprende il presente indicativo *pasce* e *nasce* in C303 vv.11 e 14; è interessante notare che i traduttori pongono in corrispondenza di *pasce*: *rinascere*: *fasce*, la medesima serie composta da *esperança*: *pujança*: *usança* in C264 vv.58, 62, 63, il primo rimante traduce il sostantivo *speme* collocato all'interno del verso, mentre gli altri due rimanti derivano da una parafrasi dei versi: *et s'io l'occido più forte rinasce./Questo d'allor ch'i'm'addormiva in fasce.*<sup>35</sup>

---

<sup>35</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.331.

**-asco (2)** Garcés riprende il presente indicativo *pasco* e *nasco* in C164 vv.10 e 13, sono gli stessi verbi usati nella precedente rima, ma in questo caso declinati alla I persona singolare del presente indicativo; Usque traduce i medesimi rimanti con la coppia di verbi *bivo* e *rebivo*.

**-aspro (4)** In questo caso Usque mantiene invariato l'aggettivo *aspro* in C70 v.30, mentre Garcés lo traduce alla lettera con *áspero*, il verso che contiene tale rimante è l'incipit della canzone C103 *Nel mio parlar voglio esser aspro* delle *Rime*<sup>36</sup> di Dante Alighieri. In C51 v.10 Garcés traduce il sostantivo *diaspro* con *diamante*, il traduttore introduce una similitudine, infatti il *diaspro* è una pietra dura e la parola ha anche il significato figurato di *durezza*, che viene ben rappresentato dal sostantivo *diamante*.

**-assa (3)** Usque rispetta questa rima e traduce la serie *passa: lassa: lassa* con *passa: tassa: lassa* in C264 vv.22, 26 e 27, altera dunque il secondo rimante e mantiene l'altro benché si tratti della stessa parola, usata sempre nel significato di *lasciare*.

**-asse (6)** Usque traduce l'imperfetto congiuntivo verbo *solcasse* e *portasse* con *sulcasse* e *llevasse* in C225 vv.4, 5.

**-assi (14)** Usque traduce *passi* e *lassi* con *passos* e *lassos* in C127 vv.93 e 94. Nel componimento C125 v.11 in corrispondenza del verbo *stassi* si trova il sostantivo *yelo* (Usque) e il participio passato *elada* (Garcés), traduzioni del sostantivo *ghiaccio* collocato all'interno del verso.

**-asso (40)** I due traduttori riprendono l'aggettivo *lasso* e il sostantivo *passo* (in C70 v.24 si tratta della I persona singolare del presente indicativo del verbo *passare*). In C15 v.5 in corrispondenza di *lasso* Garcés pone il gerundio *pensando* ed Usque la forma *repensando*; in C51 v.8 in corrispondenza del presente indicativo *abasso* Garcés pone il gerundio *llorando* e Usque il gerundio *lacrimando*, appartenenti allo stesso campo semantico.

**-asti (12)** Garcés pone in corrispondenza di *amasti: casti* i rimanti *tanto: santo* in C302 vv.10 e 13, il primo rimante è preso all'interno del verso, mentre il secondo parafrasa il sostantivo *velo*. Entrambi traducono i verbi *contrastì*, *entrastì* con *contraste* ed *entraste*, Usque traduce anche *mostraste* con *mostrastì*, nella traduzione di Usque questi verbi fanno parte della medesima serie C172 vv.2, 3, 6 e si tratta degli unici tre rimanti da lui tradotti. Garcés traduce anche *innamorastì* e *m'amastì* con *enamoraste* ed *amaste* in C359 v.21 e C366 v.54.

---

<sup>36</sup>Cfr. D. Alighieri, *Rime*, Milano, Garzanti Editore, 2005.



**-ata (9)** I due traduttori riprendono i rimanti *giornata: consolata* in C50 vv.8 e 9 e traducono *innamorata: entrata* con *jornada: consolada* e *enamorada: entrada* in C71 vv.99, 100, a queste Usque aggiunge la traduzione di *beata: data* con *beatificada* e *dada* in C167 vv.10, 13.

**-ate (41)** Usque traduce solo i rimanti *etate, pietate* e *beltate* con *edad, piedad* e *beltad* in C73 v.31 e C217 vv.9, 12. Garcés aggiunge la traduzione di *nfiammate* con *nflammadas* in C53 v.69, di *giornate: passate* con *jornadas: passadas* in C272 vv.2, 3 e *povertate* con *pobreza* in C350 v.6, per due volte si allontana dalla scelta di Petrarca e traduce *beltate* con *belleza* in C268 v.56 e C250 v.2 e con *d'hermosura* in C326 v.14, traduce anche *laudate* con il sinonimo *celebradas* in C53 v.70.

**-ati (9)** Usque traduce i rimanti *celati: velati* con *celados: velados* in C11 vv.5 e 9 e *passati:gelati* con *passados:helados* in C23 vv.22, 24. Garcés traduce la serie *spalmati: armati: ornati: prati* con *despalmados: armados: limados: prados* in C312 vv.2, 3, 6, 7, e il sostantivo *peccati* con *peccados* in C366 v.90.

**-atia (4)** Usque traduce il presente indicativo *ringratia* con il gerundio *agradeciendo* in C4 v.13, le parole hanno la stessa etimologia.

**-atio (12)** Tale rima somma le terminazioni *acio* e *atio*, che si pronunciano allo stesso modo e che Petrarca utilizza indistintamente. Per questa terminazione non si hanno equivalenze, ma in C82 v.10 in corrispondenza del rimante *stracio* si trova il sostantivo *muerte* (Usque) e l'infinito *matarle* (Garcés), entrambi i traduttori parafrasano il verso: *può contentarve senza farne stracio*.<sup>37</sup>

**-ato (56)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti: *armato, dato, disarmato, gelato, lato, peccato, prato, stato, usato* con *armado, dado, desarmado, helado* (Garcés usa la grafia *elado*), *lado, peccado, prado, estado, usado*. Entrambi scelgono *esperado* per tradurre *aspectado* in C41 v.14. Usque traduce anche i verbi *lodato* con *loado* in C43 v.10 e *stato* con *stado* in C43 v.14 e C207 v.23, Garcés traduce *passato* e *provato* con *passado* e *provado* in C353 v.2 e C99 v.1.

**-atto (5)** Questa rima è composta dalle terminazioni *acto* e *atto* che Petrarca usa indistintamente. Usque traduce *ratto: tatto* con *rato* e *tato* in C191 vv.9, 12, mentre Garcés traduce la serie *ritratto: pacto: acto* con *pacto: olfacto: acto* in C360 vv.122, 123, 125, il traduttore modifica l'ordine dei rimanti, pur rispettando la rima.

---

<sup>37</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.115.

**-attro (2)** Entrambi riprendono il distico *Battro: quattro* in C146 vv.10 e 12, ma si differenziano nella grafia del secondo rimante: Usque usa *cuatro*, mentre Garcés la forma *quatro*.

**-aura (6)** Questa rima molto importante per il Petrarca si trova all'interno della sestina C239, Garcés rispetta l'alternanza tra il sostantivo *l'aura* in C239 vv.1, 16, 27, 36 e il nome proprio *Laura* in C239 vv.8 e 23, mentre Usque usa sempre il sostantivo *l'aura* (si tratta di una forma colta, poco documentata nella lingua spagnola), che non altera la rima, ma non rispetta l'alternanza che Petrarca aveva scelto per i rimanti.

**-auro (16)** I traduttori riprendono la parola-rima *lauro* della sestina C30, e i rimanti *restauro* e *Mauro* in C197 vv.4, 5. Garcés traduce il rimante *d'auro* con la forma latinizzata *oro* in C269 v.8 e *l'auro* è trascritto *lauro* in C197 v.8, Usque riprende invece la forma *auro*. Garcés traduce anche il sostantivo *thesauro* con *thesoro* in C269 v.5.

**-ava (5)** Usque riprende l'imperfetto indicativo *andava* in C23 v.56. Garcés traduce la serie *mostrava: stava: ricordava* con *mostrava: antes: acordava* in C94 v.10, 11, 12, riprende il primo rimante e traduce l'ultimo per mantenere la terminazione, ma in corrispondenza del secondo rimante si ha l'avverbio *antes*, infatti Garcés sposta l'imperfetto indicativo *estava* all'interno del verso, facendolo rimare con il sostantivo *amantes* in C74 v.13.

**-ave (28)** I due traduttori riprendono i rimanti *grave, nave, soave* e *chiave* (tradotta con la forma spagnola *llave*). Garcés riprende anche *ave* in C105 v.54, e Usque i verbi *lave* in C29 v.35 e *aggrave* trascritto *aggrave* in C29 v.49. L'aggettivo *soave* è trascritto da Usque con la grafia *süave* in C63 v.7, mentre in C70 v.40 riporta la forma *soave* usata nel *Canzoniere* e questo perché il verso che la contiene è l'incipit della canzone C1 delle *Rime*<sup>38</sup> di Cino da Pistoia.

**-avi (21)** Usque traduce i sostantivi *soavi: chiavi* con *suaves: llaves* in C17 vv.10, 12 e la serie *soavi: chiavi: m'aggravi* con *suaves: llaves: graves* in C37 vv.34, 35, 37 (sostituisce l'aggettivo al verbo italiano), la stessa serie è tradotta con *süaves: llaves: graves* in C155 vv.10, 12, 14, mentre traduce *soavi: navi* con *süaves: naves* in C253 vv.9, 13. Garcés traduce *chiavi* con *llaves* in C17 v.12, *soavi: chiavi* con *suaves: llaves* in C37 vv.34, 35 e *soavi: chiavi: t'aggravi* con le forme singolari *suave: llave: aggrave* in C91 vv.4, 5, 8, in questa serie i primi due rimanti si adattano alla terminazione del verbo. Infine traduce le serie *soavi:*

---

<sup>38</sup>Cfr. Cino da Pistoia, *Rime*, in *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Milano- Napoli, Ricciardi, 1960.

*navi* con *suave*: *nave* in C253 vv.9, 13 e *gravi*: *chiavi*: *soavi* con *grave*: *llave*: *suave* in C310 vv.9, 11, 13.

**-ea (26)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *solea*: *ardea* con *solía*: *ardía* in C23 vv.148, 151, la terminazione *ea* dell'imperfetto indicativo corrisponde alla terminazione *ía* del medesimo tempo spagnolo. Nel caso del distico *scendea*: *sedeo* in C126 vv.40, 43 i traduttori usano la terminazione *ava* dell'imperfetto, traducendo *baxava*: *estava* (Usque) e *baxava*: *sesteava* (Garcés) anche in questo caso la rima si adatta alla forma verbale. In C159 vv.1, 4, 5, 8 Usque traduce la serie *ydea*: *potea*: *dea*: *rea* con *Idea*: *possea*: *dea*: *rea*, rispettando così la rima originale e distinguendola da quella usata per tradurre le forme verbali. A variare è la traduzione dell'imperfetto indicativo *potea*, a seconda della serie di cui fa parte, in C159 v.4 Usque la traduce con la forma *possea*, mentre Garcés sceglie il corrispondente *podía* in C325 v.112 e il condizionale presente *podría* in C366 v.101.

**-ebbe (23)** Sia Usque sia Garcés traducono il passato remoto *crebbe* con il participio passato *crescido* in C23 v.3 (Garcés) e in C242 v.7 (Usque) e il condizionale presente *saprebbe* col corrispondente *sabría* in C89 v.5, a cui Usque aggiunge la traduzione di *avrebbe* con *avría* in C89 v.8. Garcés traduce la serie *debbe*: *sarebbe*: *devrebbe*: *ebbe* con *devía*: *acertaría*: *devría*: *hinchía* in C345 v.1, 4, 5 e 8, traducendo poi il condizionale presente *devrebbe* con l'imperfetto indicativo *devía* in C338 v.9.

**-ebbia (6)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *nebbia* con la *niebla* nella sestina C66.

**-ebro (4)** Usque traduce la serie *Tebro*: *Hebro*: *genebro*: *celebro* con *Tebro*: *Hebro*: *enebro*: *celebro* in C148 vv.1, 4, 5, 8, anche Garcés traduce questa serie con *Hebro*: *Tebro*: *henebro*: *celebro*, invertendo la posizione dei primi due rimanti. Nonostante le piccole varianti grafiche i due traduttori rispettano il significante e la rima.

**-ecchi (9)** Il presente congiuntivo '*nvecchi* è tradotto da Usque con l'imperfetto indicativo *envegecía*, e da Garcés con il presente indicativo *envejesce* in C46 v.6 e con il presente congiuntivo *envejesca* in C330 v.14.

**-ecchia (2)** Usque traduce il presente indicativo *specchia*: *s'apparecchia* con i corrispondenti *espeja*: *s'apareja* in C23 vv.128, 131.

**-ecchio (2)** Usque traduce il sostantivo *specchio* con *espejo* e il presente indicativo *invecchio* con l'aggettivo *viejo* in C168 vv.9 e 12, mentre Garcés traduce gli stessi rimanti con *m'entristerisco* ed *envejesco*, il primo rimante non ha corrispondenza all'interno del verso.

**-ecco (2)** Garcés traduce il distico *secco: becco con rico: pico* in C323 vv.57, 58, modifica il primo rimante e traduce alla lettera il secondo.

**-eco (19)** Garcés traduce i pronomi personali composti *mecco, seco e teco* con i corrispondenti *conmigo/comigo, consigo e contigo*, mentre Usque traduce *mecco* e *greco* con *comigo* e *griego* rispettivamente in C50 v.71 e C264 v.68.

**-ecti (15)** Petrarca utilizza indifferentemente le terminazioni *ecti* ed *etti*. Entrambi traducono il sostantivo plurale *effecti* col corrispondente *efectos* in C73 v.62, Garcés traduce anche la serie *detti: electi: perfecti* con *conceptos: electos: perfectos* in C26 vv.10, 12, 14, il traduttore usa un sinonimo per il primo rimante e traduce alla lettera le altre parole che completano la serie.

**-ecto (68)** Anche in questo caso Petrarca alterna la terminazione *ecto* ad *etto*. Usque traduce alla lettera le serie *aspetto: affetto: petto* con *aspecto: afecto: pecto* in C23 v.23, 26, 27, e *concepto: intellecto: petto: l'aspetto* con *concepto: intelecto: pecto: aspecto* in C78 vv.1, 4, 5, 8, ed infine la serie *intelletto: petto: eletto: perfetto* con *intelecto: pecto: electo: perfecto* in C238 vv.1, 4, 5, 8, Usque traduce alla lettera i rimanti, ma varia le terminazioni, infatti nella seconda serie introduce la terminazione *epto*, che Petrarca non utilizza nei suoi componimenti. Garcés traduce il distico *intellecto: imperfecto* con *intelletto: imperfecto* in C10 vv.9, 13, e il distico *oggetto: imperfetto* con *objeto: imperfecto* in C270 vv.41, 42, dunque introduce la terminazione *eto*. Infine i due traduttori introducono anche la terminazione *echo* traducendo il sostantivo *tetto* con *techo* in C226 v.1, a cui Usque aggiunge anche la traduzione di *petto* con *pecho* in C260 v.10.

**-eda (4)** Usque traduce il distico *preda: creda* con *prea: crea* in C50 vv.68, 70 e riprende il nome *Leda* in C129 v.43. Garcés invece traduce il presente congiuntivo *creda* con il corrispondente *crea* in C50 v.70 e con il presente condizionale *creería* in C129 v.40.

**-edda (2)** Usque traduce il presente indicativo *raffredda* con l'infinito *resfriarse* in C135 v.50, mentre Garcés traduce il distico *fredda: raffredda* con gli infiniti *enfriarse: elarse* in C135 vv.49, 50, rimanendo nel medesimo campo semantico.

**-eddo (1)** Usque traduce l'aggettivo *freddo* con il corrispondente *frío* in C264 v.127.

**-ede (51)** I traduttori concordano sulla traduzione dei verbi *crede* e *vede* con *cree* e *vee* in C203 vv.1, 4 (Garcés anche in C150 vv.11, 14). Usque traduce la serie *crede: vede: fede: mercede* con i corrispondenti *cree: vee: fe: mercé* in C203 vv. 1, 4, 5, 8, utilizzando però differenti terminazioni, le parole di questa serie rimano a coppie. In C264 vv.94, 98, 99 Usque traduce la serie *crede: vede: fede* con *cree: vee: fee*, utilizzando sempre la stessa terminazione.

In C82 v.11 il sostantivo *mercede* è tradotto con gli aggettivi *piadosa* da Usque e con *pía* da Garcés, rispettando il campo semantico del rimante originale.

**-edi (14)** Usque traduce alla lettera la serie *vedi: credi: piedi* con *vees: crees: pies* in C37 vv.114, 115, 118, in questo caso l'ultimo rimante altera in parte la serie. Anche Garcés traduce il presente indicativo *credi: vedi* con *crees: vees* in C325 vv.55, 58, mentre in C268 v.26 traduce per metonimia il sostantivo *piedi* con l'espressione *ser pisado*, anche se all'interno del verso si trova il sostantivo *plantas*, corrispondente al rimante *piedi*.

**-edo (2)** Sia Usque sia Garcés traducono *spiedo* e *credo* con il presente indicativo *veo* e *creo* in C174 v. 14, traducendo alla lettera solo il secondo rimante.

**-ega (6)** Usque traduce il distico *lega: spiega* con *ata: trata* in C167 vv.9, 12, ma nel verso 12 *Assí bivo y assí fila y assí trata*<sup>39</sup> il significato del presente indicativo *trata* non è di semplice interpretazione. Garcés riprende la rima italiana *ega* e traduce la serie *spiega: lega: piega: nega* con *desplega: despega: doblega: niega* in C307 vv.2, 4, 6, 8, il traduttore modifica il secondo rimante per poterlo adattare alla terminazione.

**-egge (14)** Garcés traduce i sostantivi *gregge* e *legge* con i plurali *greyes* e *leyes* in C128 vv.40, 43, mentre in C147 v.7 Usque traduce il presente indicativo *corregge* con l'imperfetto indicativo *corregía*.

**-eggi (4)** Garcés traduce il distico *reggi e correggi* con *riges e corriges* in C53 vv.1, 5 e il presente indicativo *leggi* con il corrispondente *lees* in C207 v.97. Usque fa corrispondere al presente indicativo *leggi* e *pareggi* i rimanti *lías* e *agonías* in C207 vv.97 e 98, probabilmente *lías* è una variante grafica dell'imperfetto indicativo del verbo *leer*.

**-eggia (6)** Garcés traduce alla lettera il distico *veggia: verdeggia* con *vea: verdeguea* in C107 vv.10, 12. In C71 vv.16, 20 entrambi pongono in corrispondenza della serie *m'aveggia: pareggia* i rimanti *siento: pensamiento*, il secondo rimante traduce il sostantivo *pensier* posto all'interno del verso, i traduttori inseriscono poi il presente indicativo *siento* per completare la rima.

---

<sup>39</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecha), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

**-eggio (23)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *veggio* e *cheggio* con *veo* e *desseo*, in C125 v.73 il sostantivo *seggio* è tradotto con il sinonimo *asiento* (Usque) e *assiento* (Garcés).

**-eggio (2)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *veggo* e *leggo* con *veo* e *leo* nel componimento C151 vv.9, 13.

**-eghi (8)** Usque traduce la serie *pieghi: preghi: nieghi: ripieghi* con *pliegue: ruegue: niegue: sossiegue* in C70 vv.1, 4, 5, 8, solo l'ultimo rimante non corrisponde all'originale.

**-egi (2)** Usque traduce il presente indicativo *dispreghi* con il congiuntivo imperfetto *despreciaras* in C263 v.11.

**-egio (6)** I due traduttori traducono la parola-rima *pregio* della sestina C214 con *precio*, si tratta di una corrispondenza fonica, visto che i due rimanti hanno significati differenti.

**-eglio (6)** Garcés traduce i rimanti *spieglio* e *vèglio* con *espejo* e *viejo* in C361 vv.1 e 4, traduzione che rispetta sia il significato che l'aspetto grafico delle parole.

**-egna (16)** Garcés traduce la serie *insegna: degna: disdegna: vegna* con *enseña: tenga: desdeña: venga* in C5 vv.9, 11,12, 14, il traduttore usa due diverse terminazioni, incrociandole in uno schema a rime incatenate; traduce poi il distico *segna: vegna* con *signa: vigna* in C359 vv.50, 51, Garcés trova più soluzioni per tradurre la stessa terminazione. Infine Usque traduce *insegna: degna: disdegna: vegna* con *enseña: acatamiento: desdeña: atrevimiento* in C5 vv.9, 11, 12, 14, la traduzione del secondo e quarto rimante non corrisponde al significato dei rimanti originali.

**-egni (17)** Usque traduce l'aggettivo *pregni* con *preñados* in C37 v.71, la traduzione degli altri rimanti non corrisponde al significato dei rimanti originali.

**-egno (65)** Garcés traduce *degno* con *digno* in C23 v.102 e C28 v.43, e *indegno* con *indigno* in C130 v.13. La parola-rima *legno* della sestina C80 è tradotta da Garcés con il corrispondente *leño*, mentre Usque la traduce per metonimia con il sostantivo *barco*.

**-ego (6)** Garcés traduce alla lettera il distico *nego: prego* con *niego: ruego* in C366 vv.73, 74. Nella serie *riprego: piego: nego: sego* in C240 vv.1, 4, 5, 8 entrambi i traduttori traducono il primo e il terzo rimante con i corrispondenti *ruego* e *niego*, la traduzione delle altre parole in rima non corrisponde all'originale.

**-egra (4)** Usque traduce il distico *negra: rallegra* con *negra: s'alegra* in C192 vv.10, 13, Garcés invece riprende i rimanti *allegra (alegra)* e *negra* del distico C268 vv.81, 82, rispettando la rima e il significato del rimante.

**-egue (2)** Garcés traduce il presente indicativo *segue* con *sigue* in C105 v.73. I componimenti in cui compare questa rima non sono tradotti da Usque.

**-ei (87)** Garcés riproduce la rima ricca del distico *col lei: mei* traducendolo con *con ella: mella* in C73 vv.92, 93, poi traduce il pronome possessivo *miei* con il singolare *mia* in C129 v.16, e i rimanti *morrei, potei, perdei* con *muero, podido, perdido* in C206 vv. 2, 42, 43, in questo caso coincide il significato ma non il tempo verbale. Usque traduce il presente condizionale *avrei, sarei, devrei* con i corrispondenti *avría, saría e devría* in C51 vv.4, 8, e C203 v.7, poi il passato remoto *rende, potei, perdei* con l'imperfetto congiuntivo *rendiera, pudiera, perdiera*, rispettivamente in C206 vv.31, 42, 43, infine traduce il numerale *sei* con il corrispondente *seis* in C206 v.53. I traduttori scelgono rimanti appartenenti allo stesso campo semantico, senza rispettare la terminazione.

**-ela (21)** I due traduttori riprendono la parola-rima *vela* nella sestina C80, e la serie *cela: revela: tela: vela* in C230 vv.2, 3, 6, 7. Usque traduce la serie *vela : cela* con *vela: celada* in C185 vv.10, 13, dunque riprende il primo rimante e traduce il secondo con un participio passato, poi la serie *querela: gela: vela: cela* con *consuela: s'yela: vela: cela* in C217 vv.1, 4, 5, 8, come nei casi precedenti i rimanti *cela* e *vela* vengono lasciati inalterati, mentre il primo rimante non trova corrispondenza nel verso: *Già desiái con sì giusta querela*<sup>40</sup> che Usque parafrasa con *Ya desseé (pues àl no me consuela)*<sup>41</sup>, il traduttore omette una parte che forse non riusciva a tradurre in modo adeguato.

**-ella (64)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti *bella* ed *ella*. Usque traduce la serie *stella. bella: vecchierella: appella* con *estrella: bella: viejezuella: querella* in C33 vv.1, 4, 5, 8, anche Garcés riprende la medesima serie, ma in terza posizione introduce il rimante *centella*. I traduttori traducono allo stesso modo la serie *quella: ancella: stella: bella* con *aquella: querella: estrella: bella* in C206 vv.1, 4, 5, 9, anche se Garcés modifica il primo rimante con la forma pronominale *aquella*, bizzarramente i due traduttori scelgono *querella*, riprendono

---

<sup>40</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.279.

<sup>41</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecuá), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

questo sostantivo quando non trovano un rimante con la terminazione *ella*. Anche la serie *quella: bella: ch'ella: vedella* è tradotta da entrambi con *aquella: bella: qu'ella: vella* in C247 vv.1, 4, 5, 8; infine Usque traduce il sostantivo *sella* con il sinonimo *silla* in C206 v.48 appartenente allo stesso campo semantico

**-elle (31)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *belle* e *stelle* con i corrispondenti *bellas* ed *estrellas*, a queste Usque aggiunge la traduzione del pronome personale *elle* e del pronome dimostrativo *quelle* con *ellas* ed *aquellas* rispettivamente in C218 v.8 e C158 v.9. Nella sestina C22 e in C312 v.1 Garcés fa corrispondere al rimante *stelle* la parola *Cielo*, si tratta di una metonimia, che in parte modifica il significato del verso.

**-elli (10)** Il distico *capelli: belli* in C59 vv.11, 13 è tradotto alla lettera da Usque con *cabellos: bellos*, mentre Garcés sceglie *cabellos: vellos*, ma il secondo rimante indica l'infinito del verbo *vedere* e non l'aggettivo *belli*, Garcés traduce correttamente *capelli: belli* con *cabellos: bellos* in C348 vv.2, 3.

**-elo (69)** I due traduttori riprendono i rimanti *celo*, *cielo*, *pelo*, *velo* e *zelo*, trascrivendo *gielo* con *yelo*, quest'ultimo rimante è utilizzato anche per la traduzione del sostantivo *ghiaccio*; la forma *yelo* infatti può tradurre entrambe le forme. In C313 v.9, 12 Garcés traduce *cielo* e *velo* con *cielo* e *desechada*, il secondo rimante non corrisponde perché il traduttore modifica lo schema *cde*, *cde* del sestetto originale con *cde*, *dce*, alterando così la corrispondenza tra i rimanti.

**-elva (7)** I due traduttori riprendono la parola-rima *selva* nella sestina C22, si tratta di un latinismo molto amato da Petrarca, che i traduttori riprendono senza introdurre modifiche.

**-ema (2)** Usque traduce alla lettera il distico *brama: richiama* con *brama: llama* in C264 vv.101, 102, rispettando la rima. Garcés traduce l'aggettivo *extrema* col maschile *estremo* in C140 v.13.

**-eme (35)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *seme* con *simiente* in C71 v.103 (Garcés anche in C119 v.74) e *speme* con il corrispondente *esperança* (Usque in C85 v.13 e Garcés in C364 v.2). L'avverbio *insieme* è tradotto da Usque con la forma *juntamente* in C71 v.98, mentre Garcés sceglie l'avverbio *junto* in C85 v.9 e l'aggettivo plurale *juntos* in C126 v.12. Infine Garcés pone in corrispondenza del presente indicativo *preme* il gerundio *opprimendo* in C160 v.10 e la perifrasi *tiénele oprimido* in C207 v.76, i rimanti appartengono allo stesso campo semantico, anche se i traduttori non riprendono la terminazione originale.



**-emme (4)** In corrispondenza dei rimanti *viemme: diemme: tiemme: gemme* Usque pone *venido: Cupido: sido: torcido* in C196 vv.2, 3, 6, 7, dunque traduce il primo rimante con il participio passato del verbo *venir* corrispondente, mentre il rimante *Cupido* è la personificazione del sostantivo *Amor* che si trova all'interno del verso, gli altri due rimanti non trovano corrispondenza, probabilmente li inserisce perché si adattano alla terminazione e non modificano il significato del sonetto.

**-emo (15)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *tremo: l'extremo* con *temo: extremo* in C264 vv.17, 18, il secondo rimante corrisponde perfettamente, traducendo il primo rimante per metonimia (la causa per l'effetto). Usque traduce anche la serie *extremo: scemo: andremo: avremo* con il plurale *extremos: remos: andremo: avremos* in C32 vv.1, 4, 5, 8, solo il secondo rimante non è tradotto alla lettera.

**-empie (7)** Usque traduce letteralmente *tempie* con *sienes* in C83 v.1, e con il sinonimo *frente* in C210 v.14.

**-empio (4)** Garcés traduce i sostantivi *exempio* e *tempio* con *exemplo* e *templo* in C366 vv.53, 57, riprende la medesima traduzione del primo rimante anche in C23 v.9.

**-empo (21)** I due traduttori rispettano la rima e traducono il rimante *tempo* con il corrispondente *tiempo*, Garcés traduce anche il presente indicativo *m'attempo* con il sinonimo *envejezco* in C37 v.16.

**-ena (62)** Garcés in C301 v.5 traduce l'aggettivo *llena* con il maschile *lleno*. Il presente indicativo *rasserena* è tradotto da Usque con *asserena* e *raserena* rispettivamente in C129 v.10, C147 v.14 e C230 v.13 e da Garcés con *rasserena* e *asserena* in C147 v.14, C230 v.13, C310 v.5 e C366 v.44. I traduttori riprendono i rimanti *pena, serena* e *vena*, traducono il presente indicativo *affrena* con *enfrena* in C147 v.11, e traducono il presente indicativo *mena* con *guía* in C87 v.10, infine Garcés traduce alla lettera i rimanti *piena: vena* con *llena: vena* in C135 vv.86, 87, ma inverte la loro posizione nei versi. I due traduttori utilizzano la terminazione originale e rispettano anche il significato dei rimanti tradotti.

**-ende (34)** Usque traduce alla lettera le serie *difende: offende: splende: ncende* con *defiende: ofende: esplende: enciende* in C19 v.2, 3, 6, 7, e il distico *risplende: m'entiende* con *resplende: m'entiende* in C95 vv.9, 14. Garcés invece traduce il distico *s'attende: intende* con *atiende: entiende* in C53 vv.83, 84, gli stessi rimanti, ma in posizioni invertite, sono così tradotti in C105 vv.46, 49. Sia Usque sia Garcés traducono la serie *m'intende: offende: m'incende* con i corrispondenti *m'entiende: ofende: enciende* in C71 vv.23, 26, 28 e

*contende: s'intende: s'estende: s'offende* con *contiende: s'entiende: s'estiende: ofende* in C153 vv.2, 3, 6, 7, anche se Garcés sostituisce il secondo rimante con il verbo *tiende*. Infine Garcés traduce il presente indicativo *risplende* con la forma *resplandesce* in C175 v.9 e C275 v.2.

**-endi (7)** Sia Usque sia Garcés traducono solo il presente indicativo di *attendi* e *prendi* con *atiendes* ed *entiendes* in C264 vv.20, 21.

**-endo (34)** Usque traduce il distico *cagendo: perdendo* con i corrispondenti *cayendo: perdiendo* in C48 vv.9, 13. Entrambi traducono il presente indicativo *m'accendo* con *m'enciendo* in C198 v.9 e il distico *fuggendo: reprendo* con *huyendo: reprendo* in C207 vv.93, 94, ma in C364 v.5 Garcés trascrive il presente indicativo *reprendo* con la forma *reprehendo*, questo è l'unico caso in cui un verbo al presente indicativo può essere usato all'interno di una serie composta dal gerundio dei verbi in *ir*. Garcés traduce il presente indicativo *rendo* con il gerundio *rindiendo* in C331 v.7, e il gerundio *piangendo* con il sinonimo *plañendo* in C282 v.10, infine traduce alla lettera il distico *attendo: sorridendo* con *atiendo: sonriendo* in C360 vv.154, 155.

**-ene (52)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *convene, tene* e *vène* con *conviene, tiene* e *viene*. Garcés traduce anche *sostene, s'attene*, con *sostiene, atiene* in C23 v.127 e C84 v.2, C37 v.1, e il presente indicativo *vène* con il pretérito indefinito *vino* in C264 v.47, anche Usque riprende il rimante *vino* in C152 v.2. Nella serie *bene: pene: convene: tene* in C350 vv.1, 4, 5, 8 Garcés riprende la terminazione, ma traduce alla lettera solo i rimanti centrali *pene* e *conviene*. Usque traduce il presente indicativo *ritiene* e *sostiene* con il pretérito indefinito *retuvo* e *sostuvo* in C23 vv.123, 127 e il presente indicativo *conviene* con il pretérito perfecto *hanos convenido* in C84 v.3.

**-eni (4)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *l'affreni: sereni* con *frenos: serenos* nel distico C86 vv.11 e 14, il presente indicativo *affreni* è sostituito da un sostantivo con lo stesso significato. Usque traduce il presente indicativo *meni* con il corrispondente *guías* in C71 v.46.

**-enna (7)** Garcés traduce il toponimo *Ardenna* con *Ardeña* in C177 v.2, Usque invece traduce *penna* con il corrispondente *pluma* in C73 v.91.

**-enne (13)** Garcés traduce il verbo *m'avenne* con il pretérito indefinito *avino* in C23 v.8, mentre Usque traduce il passato remoto *sostenne* con il pretérito indefinito *sostuvo* in C205 v.10 ed il passato remoto *venne* con l'imperfetto congiuntivo *viniera* in C233 v.10.

**-enno (4)** Garcés traduce il verbo *denno* con l'imperfetto indicativo *dava* in C299 v.4.

**-eno (42)** Garcés in C64 v.13 traduce *almeno* con *al menos*, in C126 vv.9, 10 riprende i rimanti *seno* e *sereno*, ma inverte la loro posizione nei versi, infine in C325 v.101 traduce l'aggettivo *terreno* con il femminile *terrena*. Entrambi riprendono i rimanti *freno*, *seno*, *sereno*, *terreno* senza introdurre modifiche, traducono *pieno* con il corrispondente *lleno* in C184 v.12; mentre il rimante *freno* è tradotto con il presente indicativo *enfreno* da Usque e con il gerundio *enfrenando* da Garcés.

**-ensi (20)** Garcés traduce *accensi* con il participio passato *encendido* in C71 v.89, i rimanti *ntensi* e *pensi* con *intensas*, *piensas* in C257 vv.2, 3, e il sostantivo *sensi* con il singolare *sentido* in C204 v.3 e con il corrispondente *sentidos* in C264 v.103. Usque traduce *convensi* e *pensi* con *conviense* e *piense* in C264 vv.100 e 104, rispetta la rima senza alterare i rimanti.

**-enso (3)** Garcés traduce la serie *intenso: condenso: penso* con *intenso: recompenso: pienso* in C129 vv.55, 58, 59, la traduzione del secondo rimante non corrisponde all'originale, ma riprende la terminazione.

**-enta 19** Sia Usque sia Garcés riprendono l'aggettivo *contenta*, e traducono il presente congiuntivo *consenta* e *senta* con *consienta* e *sienta*, a cui Usque aggiunge la traduzione di *tenta* con *tienta* in C236 v.11, riprende la rima perché si ha piena corrispondenza tra le forme verbali.

**-ente (89)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *pente*, *consente* e *sente* con *arrepiente*, *consiente* e *siente*, ed i rimanti *ardente*, *dolcemente*, *corrente*, *dolente*, *novamente* e *securamente* con *ardiente*, *dulcemente*, *corriente*, *doliente*, *nuevamenete* e *seguramente*, questa terminazione appartiene sia ai sostantivi che agli avverbi; i due traduttori lasciano invariati i rimanti *gente*, *oriente*, *mente*, *innocente*, *occidente* e *presente* perché in spagnolo hanno la medesima forma. Poi Garcés traduce anche *humilmente* e *ponente* con *húmilmente* e *poniente* in C249 v.5 e C337 v.3, mentre Usque riprende l'avverbio *benignamente* in C63 v.3 e traduce gli avverbi *chiaramente*, *humilmente*, *lungamente* e *soavemente* con *claramente*, *humildemente*, *luengamente* e *soavemente*.

**-enti (39)** I due traduttori traducono i rimanti *contenti*, *tormenti* con *contentos*, *tormentos* e la parola-rima *venti* con il corrispondente *vientos* nella sestina C66. A questi Usque aggiunge la traduzione di *lucenti* e *presenti* con *luzientes* e *presentes* in C101 vv.11, 13, mentre Garcés traduce anche *genti* e *prudenti* con *gentes* e *prudentes*, poi *ardimenti* ed *accenti* con *ardimientos* e *acentos* in C147 v.5 e C318 v.13.

**-entio (2)** Garcés traduce il distico *silentio: assentio* con *silencio: assensio* in C215 vv.11 e 14, modificando la terminazione dal punto di vista grafico.

**-ento (56)** I due traduttori riprendono i rimanti *contento*, *lamento*, *lento* e *tormento*, e traducono *consento*, *sento* e *vento* con *consiento*, *siento* e *viento*. Garcés riprende anche i rimanti *concento* e *momento* e traduce *ardimento* con *ardimientto*, mentre in C329 v.4 traduce l'aggettivo *contento* con il contrario *descontento*, mantenendo sempre la medesima terminazione.

**-entro (2)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *dentro: rïentro* con *adentro: entro* in C37 vv.76 e 77.

**-enza (6)** Garcés traduce la serie *temenza: presenza: senza* con *creencia: presencia: senza* in C71 vv.27, 29, 30, si ha piena corrispondenza per il secondo rimante, mentre l'ultimo è sostituito con un sinonimo, anche in C268 vv.25, 28, 29 Garcés traduce *conoscenza* e *presenza* con *conoscencia* e *presencia*, mentre la preposizione *senza* è tradotta con il sostantivo *absencia*, rimanendo così nello stesso campo semantico.

**-eo (2)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti *Orpheo* e *reo* in C187 vv.9, 12, anche se Usque utilizza la grafia *Orfeo*, dal punto di vista fonico la rima non viene alterata.

**-era (62)** Sia Usque sia Garcés traducono la serie *guerriera: altera: spera: com'era* con *guerrera: altera: espera: era* in C21 vv.1, 4, 5, 8, e *manera: m'era: altera: fera* con *manera: era: altera: fiera* in C112 vv.1, 4, 5, 8, ma in entrambi i casi Garcés non traduce l'aggettivo *altera*, anzi nella prima serie lo sostituisce con *rastera* e nella seconda serie con il sostantivo *cera*. I due traduttori traducono alla lettera il sostantivo *sera* con *tarde* nella sestina C237, modificando la terminazione italiana. Usque in C16 vv.11 e 14 traduce alla lettera il distico *spera: vera* con *espera: verdadera*, senza alterare la terminazione originale; il traduttore riprende l'aggettivo *verdadera* in C250 v.13, e i rimanti *vera* ed *era* in C126 vv.60, 63. Infine Garcés in C287 v.9 traduce alla lettera il sostantivo *spera* con *esphera*, con cui Petrarca si riferisce al pianeta Venere.

**-erba (40)** Usque traduce il distico *superba: l'erba* con *superba: yerva* in C45 vv.11, 14, e il distico *erba: acerba* con *yerva: acerba* in C125 vv.61, 62, e tutti i precedenti rimanti si ritrovano nella serie *superba: d'erba: acerba* in C127 vv.17, 20, 21 tradotti sempre allo stesso modo. Garcés invece traduce il sostantivo *erba* con *yerva* in C125 v.61 e C270 v.68, il traduttore non rispetta la rima e i rimanti perché fa corrispondere a *yerva* solo rimanti con la

medesima terminazione, diversamente Usque traduce *erba: superba: serba* con i corrispondenti *yerva: superba: resserva* in C121 vv.5, 6, 7.

**-erde (20)** Questa terminazione comprende solo i rimanti *verde* e *perde*, che sia Usque sia Garcés traducono con i corrispondenti *verde* e *pierde*, tranne in C105 vv.13 e 14 in cui Garcés traduce *verde* e *perde* con *prado* e *alcançado*, per il primo rimante traduce per metonimia, mentre la traduzione del secondo rimante non trova corrispondenza nel verso. Garcés traduce il presente indicativo *rinverde* con il sostantivo *verde* in C325 v.35.

**-erdi (2)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *verdi* e *perdi* con i corrispondenti *verdes* e *pierdes* in C54 vv.4, 6.

**-ere (2)** Garcés traduce l'infinito *apparere* con il pretérito perfecto *ha parescido* in C144 v.11.

**-erga (16)** Usque riprende il distico *alberga: verga* in C50 vv.30, 32 e in C63 vv.5, 9, mentre nel distico C188 vv.11, 14 i due rimanti si trovano in posizione inversa; proprio in C188 Garcés traduce i medesimi rimanti con le forme *verga: alverga*, creando una rima ricca simile a quella originale. È interessante che Garcés traduca il presente indicativo *alberga* con i sinonimo *aposenar*, che significa *alloggiare*, usa il presente indicativo *aposenar* in C39 v.2, e il participio passato *aposenado* in C53 v.2.

**-eri (11)** Garcés traduce il sostantivo *penseri* col singolare *pensamiento* in C14 v.5 con il plurale *pensamientos* in C274 v.1.

**-erla (3)** Garcés traduce la serie *d'averla: vederla: perla* con *tenerla: verla: perla* in C325 vv.77, 78, 80, si tratta di una traduzione letterale che rispetta anche la terminazione originale.

**-erle (4)** Il distico *perle: vederle* è tradotto dai due traduttori con *perlas: verlas* in C126 vv.48 e 49, Usque riprende la medesima traduzione anche nel distico C200 vv.10, 13.

**-erlo (2)** Garcés riprende i rimanti *mantenerlo* e *merlo* di C105 vv.18 e 21. Usque non traduce il componimento in cui compare questa rima.

**-erna (12)** Usque traduce solo la serie *eterna: governa: sperna* con *eterna: gobierna: superna* in C73 vv.68, 71, 73, rispettando rimanti e rima originale. Anche Garcés traduce *superna: eterna: governa* con *superna: eterna: gobierna* in C28 vv.18, 21, 22, e la serie *eterna: scerna: iverna: governa* con *eterno: discerno: invierno: governo*, in questo caso l'aggettivo *eterna* si adatta alla terminazione della I persona singolare del presente indicativo del verbo *discernir* e *governar*, sostituisce il presente indicativo *iverna* con il sostantivo *invierno* da cui deriva.

**-erno (19)** I due traduttori riprendono l'aggettivo *eterno* e traducono i rimanti *governo* e *inverno* con *govierno* e *invierno*. Usque riprende anche il verbo *discerno* in C70 v.43 che Garcés traduce invece con la forma *discierno* in C53 v.94 e C70 v.43.

**-ero (49)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *spero*, *vero*, *intero* con i corrispondenti *espero*, *verdadero*, *entero* in C168 vv.4, 5, 8, a cui Garcés aggiunge la traduzione dell'aggettivo *fero* con *fiero* in C128 v.13. Usque riprende il distico *magistero: hemispero* in C4 vv.2, 3, e traduce il sostantivo *pensiero* con il corrispondente *pensamiento* in C71 v.91.

**-erra (60)** I due traduttori riprendono il sostantivo *guerra* e traducono i rimanti *atterra*, *erra*, *serra* e *terra* con *atierra*, *yerra*, *cierra* e *tierra*, Garcés traduce anche il presente indicativo *diserra* con il sinonimo *deshierra* in C26 v.5, la perfetta corrispondenza tra i rimanti permette ai traduttori di mantenere la terminazione originale.

**-erro (2)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *ferro: erro* con *hierro: yerro* in C260 vv.9, 12, Usque sceglie la grafia più antica *fierro* per tradurre il primo rimante.

**-ersa (5)** Garcés traduce il presente indicativo *s'atraversa* con *atraviessa* in C72 v.56 e con il participio passato *atraversado* in C143 v.12, anche l'aggettivo *adversa* è tradotto con *aviessa* in C72 v.53, si tratta di un sinonimo che significa *obliquo* e *maligno*.

**-erse (17)** Usque traduce il passato remoto *s'aperse* e *s'offerse* con il congiuntivo imperfetto *s'abriera* e *s'ofresciera* in C123 vv.3, 6.

**-ersi (29)** Sia Usque sia Garcés traducono solo la parola-rima *versi* con il corrispondente *versos* nella sestina C239, Usque la riprende anche in C20 v.12.

**-erso (3)** Garcés riprende i rimanti *adverso* e *verso* in C344 vv.10 e 12, manca la traduzione di Usque di questo componimento.

**-erta (4)** Garcés traduce il distico *converta* e *aperta* con *convierta* e *abierta* in C128 vv.110 e 112.

**-erto (6)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *experto: incerto* con i corrispondenti *esperto: incierto* in C129 vv.12, 13; Usque traduce la serie *aperto: coverto: sofferto: erto* con *abierto: encubierto: cierto: yerto*, e Garcés con *abierto: encubierto: tuerto: yerto* in C163 vv.1, 4, 5, 8, entrambi modificano il terzo rimante: Usque usa un avverbio mentre Garcés un aggettivo.

**-ervo (4)** Garcés traduce la serie *cervo: servo: protervo: nervo* con *ciervo: reservo: protervo: niervo* in C319 vv.1, 4, 5, 8, egli non traduce alla lettera il secondo rimante, Petrarca lo usa con il significato di *conservare e ricordare*.

**-esa (15)** I due traduttori traducono i rimanti *intesa* ed *accesa* con i participi passati *entendida* ed *encendida*, che in C241 v.3 Usque traduce con l'infinito *acenderse* che rima con *defenderse*, a sua volta traduzione del sostantivo *difesa* in C241 v.2. Usque traduce anche l'espressione *qu'offesa* con il participio passato *qu'ofendida* in C135 v.65 e il participio passato *offesa* con il sostantivo *ofensa* in C37 v.90.

**-esca (20)** Entrambi i traduttori traducono alla lettera la serie *rinfresca: l'ésca: cresca* con *refresca: yesca: cresca* in C37 vv.49, 54, 55, e riprendono il rimante *fresca* in C55 v.2.

**-esce (6)** Usque traduce il sostantivo *pesce* con *pescado* in C57 v.6, questa traduzione descrive l'accezione di pesce come *cibo*, mentre Petrarca nel verso: *e 'l mar senz'onda, et per l'alpe ogni pesce*<sup>42</sup> indica il singolo animale, probabilmente si tratta di un'imprecisione del traduttore.

**-ese (38)** Usque traduce solo il passato remoto *offese* e *difese* con i sostantivi *ofensa* e *defensa* in C2 vv.2, 6; anche Garcés traduce *offese, difese* con *offensa, defensa* in C28 vv.86, 89, e il sostantivo plurale *imprese* con il singolare *empresa* in C53 v.85, poi il passato remoto *intese* con il sostantivo *intento* in C92 v.3, ed infine traduce l'aggettivo *cortese* con il sostantivo *cortesía* in C289 v.2.

**-esi (12)** Garcés traduce il sostantivo plurale *pesi* con l'aggettivo *pesado* in C229 v.7. Entrambi traducono il passato remoto *offesi* con il participio passato *ofendido* (Garcés usa *offendido*) in C207 v.19.

**-eso (10)** Usque traduce i rimanti *preso, inteso* e *offeso* con i corrispondenti *preso, entendido* ed *ofendido*, rispettivamente in C198 v.10 e C205 vv.3, 6.

**-espe (4)** Garcés traduce l'aggettivo *crespe* con il gerundio *increspando* in C227 v.1.

**-essi (4)** Garcés traduce il congiuntivo imperfetto *vedessi* con il corrispondente *viesse* in C280 v.1.

**-esso (42)** Garcés traduce solo i participi passati *messo* e *promesso* con i corrispondenti *metido* e *prometido* in C56 vv.4, 8, non si riscontrano altre corrispondenze.

---

<sup>42</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.79.

**-esta (30)** I due traduttori riprendono i rimanti *honesta* e *presta*, Garcés riprende anche l'aggettivo *molesta* e traduce il presente indicativo *manifesta* con *manifiesta* in C102 v.3. Usque traduce i rimanti *innesta* e *questa* con *enhiesta* e *qu'ésta* in C64 vv.6, 7.

**-este (13)** Usque traduce i rimanti *honeste* e *queste* con le forme maschili *honestos* ed *estos* in C184 vv.10, 13. Garcés invece traduce *preste* col plurale *presta* in C325 v.87, e i rimanti *honeste* e *feste* con il singolare *honesta* e *festa* in C360 vv.17, 18.

**-esto (15)** Usque traduce *questo* e *molesto* con le forme *este* e *moleste* in C168 vv.10, 13. Garcés modifica la terminazione e traduce il distico *manifesto: questo* con *manifiesta: esta* in C119 vv.109, 111, mentre lascia inalterati i rimanti *molesto*, *honesto*, *mesto* e *presto*.

**-estra (6)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *fenestra* col corrispondente *ventana* in C86 v.1 e in C323 v.1 (Garcés).

**-eta (22)** I due traduttori riprendono i rimanti *quieta* e *poeta* in C215 vv.1, 5 e traducono *pianeta* con *planeta* in C50 v.28 e C215 v.5. Usque traduce il presente indicativo *acquieta* con *aquieta* in C264 v.52 e *vieta* con *vieda* in C64 v.12; Garcés riprende il sostantivo *profeta* in C166 v.2.

**-ete (11)** Garcés traduce il presente indicativo *solete* e *m'avete* con *soléis* ed *havéis* in C45 vv.1, 5. Non ci sono corrispondenze nella traduzione di Usque.

**-etra (2)** Usque traduce il distico *pietra: spetra* con *pietra: desempiedra* in C23 vv.82, 84.

**-etro (19)** In C147 v.13 Garcés traduce per metonimia il sostantivo *vetro* con *vedriera*, che significa *vetrata*.

**-etta (21)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *l'aspetta* con il gerundio *esperando* in C50 v.3 e il sostantivo *vendetta* con *vengança* in C121 v.9. In C201 v.13 Usque traduce il sostantivo *vendetta* con l'infinito *vengarme*, a cui Garcés aggiunge la traduzione dell'espressione *d'un'angioletta* con *angelita* in C201 v.11 e riprende l'aggettivo *electa* in C366 v.34.

**-eva 5** I due traduttori traducono l'imperfetto indicativo *soleva* col corrispondente *solía* in C264 v.4, e Garcés anche in C105 v.1.

**-eve (26)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti *breve*, *deve*, *leve* e traducono la parola-*rima neve* con *nieve* nella sestina C30.

**-evi (2)** Garcés traduce *nevi* e *brevi* con *nieve* e *breve* in C28 vv.47, 49. Il componimento in cui compare questa rima non è tradotto da Usque.



**-ezza (30)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *dolcezza* con *dulçura* e *bellezza* con *hermosura*. Garcés riprende la parola *bellezza* in C222 v.13, mentre Usque traduce *d'altezza* con *d'altura* in C229 v.4.

**-ezze (8)** Il distico *bellezze: ricchezze* è tradotto al singolare *belleza: riqueza* da Usque in C207 vv.15, 17 e da Garcés con *bellezas: riquezas*. Garcés traduce poi il sostantivo *bellezze* col singolare *belleza* in C186 v.11, e *dolcezze* con *dulçura* in C308 v.3.

**-ezzo (11)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *mezzo* con il corrispondente *medio*, Garcés aggiunge anche la traduzione di *prezzo* con *precio* in C128 v.62.

**-ia (11)** Garcés traduce *desia* con *dessea* in C13 v.11, e il distico *sia: via* con *sea: vea* in C264 v.11 e 12, poi riprende i rimanti *Helia, frenesia, María, monarchia*. Usque traduce *apria* con *abría* in C206 v.37, *Helia* con *Elías* in C206 v.59, riprende il sostantivo *Gelosía* in C206 v.7. Il sostantivo *leggiadria* è tradotto da Garcés con *gallardía* in C112 v.7, C184 v.11, C228 v.9, C249 v.9, C261 v.6 e da Usque con *galanía* in C112 v.7, C249 v.9, C261 v.6. Entrambi riprendono i rimanti *Argia, cortesía, desvía, devría, Lía, mía, pía, sentía, solía* e *vía* e traducono *compagnia, credia, gelosia, invia, s'udia* con *compañía, creía, celosía, embía, oía*.

**-ibra (4)** Garcés lascia inalterata la serie *vibra: cribra: fibra: libra* in C198 vv.1, 4, 5 e 8, riprendendo il rimante rispetta anche la rima. Il componimento che contiene questa rima non è tradotto da Usque.

**-ica (31)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *amica, dica, fatica, nemica* con *amiga, diga, fatiga* ed *enemiga* (Usque lo trascrive con *nemiga* in C205 v.12), e il congiuntivo presente *ridica* con la forma *diga* in C125 v.51. Garcés traduce la serie *dica: antica: nemica* col plurale *digas: antiguas: enemigas* in C128 vv.114, 117, 118, e il presente indicativo *intrica* con il corrispondente *enmaraña* in C139 v.3, Garcés rispetta il significato ma non la terminazione.

**-iche (7)** In C303 vv.2 e 3 Garcés traduce i sostantivi *amiche* e *fatiche* con i corrispondenti *amigas* e *fatigas*. I componimenti in cui compare questa rima non sono tradotti da Usque.

**-ico (11)** Entrambi i traduttori traducono *dico* e *amico* con *digo* e *amigo* in C123 vv.11 e 14, a cui Usque aggiunge la traduzione della serie *antico: nemico: amico: m'affatico* con *antigo: enemigo: d'amigo: m'afatigo* in C814 vv.1, 4, 5, 8. Garcés traduce *antico* e *nemico* della serie C81 con *antiguo* ed *enemigo*, e *antico: amico* con *antiguo: amigo* in C105 vv.31 e 34, dunque i traduttori si differenziano solo nella forma grafica usata per tradurre l'aggettivo *antico*.

**-icta (3)** Questa terminazione è composta dalle terminazioni *icta*, *ipta*, *itta*. La serie *afflicta: ditta: scripta* di C127 vv.3, 6, 7 è tradotta da Garcés con *afflicta: dicta: depicta* e da Usque con *aflita: infinita: escrita*, in questo caso Usque innova la rima ma sostituisce il secondo rimante con un altro di diverso significato.

**-icto (13)** Usque traduce la serie *d'Egitto: scritto: afflitto: despitto* con *Egitto: escrito: aflito: esprito* in C102 vv.1, 4, 5 e 8, l'ultimo rimante non corrisponde all'originale. Anche Garcés traduce la precedente serie con *Egipto: escripto: afflicto: ficto*, anche qui il quarto rimante non corrisponde. Garcés traduce *afflicto* con *aflicto* in C76 v.9, i participi passati *scripto* e *afflicto* con *escripto* e *afflicto* in C120 vv.9 e 13 ed infine *Egipto* e *prescripto* con *Egypto* e *prescripto* in C139 vv.11 e 13.

**-ida (9)** Usque in C172 vv.10, 12 e 14 traduce alla lettera la serie *rida: m'ancida: m'affida* con *ría: día: confía*, ad esclusione del secondo rimante della serie. Garcés traduce anche il presente indicativo *s'annida* con *anida* in C360 v.70 e il sostantivo *guida* e il presente congiuntivo *rida* con *guía* e *rías* in C366 vv.68 e 75.

**-ide (18)** Sia Usque sia Garcés traducono il passato remoto *vide* con la forma *vido* in C23 v.133 e C159 v.10, e Garcés anche nel componimento C127 v.50.

**-idia (3)** Garcés traduce il nome *Fidia* e la personificazione *Invidia* con *Phidia* ed *embidia* in C130 vv.10 e 14, manca la traduzione di Usque di questo componimento.

**-ido (18)** I due traduttori riprendono il sostantivo *nido* in C31 v.9, e traducono il presente indicativo *grido* con il gerundio *gritando* in C134 v.9, il presente indicativo *fido* con il gerundio *confiando* (Usque) e con il corrispondente *confío* (Garcés) in C71 v.3. Garcés riprende anche i rimanti *nido* e *fido* in C318 vv.9 e 12.

**-ie (5)** Usque traduce *die* e *mie* con *día* e *mía* in C37 vv.44 e 45, mentre Garcés traduce *die: mie* in C37 vv.44, 45 e *mie: vie* in C343 vv.11 e 13 sempre col plurale *mías: vías*.

**-igi (3)** Garcés traduce l'aggettivo *stigi* col sostantivo *Styge* in C306 v.14.

**-iglia (19)** La serie *meraviglia: simiglia: ciglia: consiglia* di C160 vv.1, 4, 5, 8 è tradotta con *conseja: asemeja: ceja: s'aconseja* da Usque e con *maravilla: conferilla: senzilla: manzilla* da Garcés. Garcés traduce poi *ciglia* e *consiglia* con *ceja* ed *aconseja* in C325 vv.53 e 54.

**-iglie (2)** Garcés traduce alla lettera *meraviglie* con *maravillas* in C127 v.75.

**-iglio (18)** Usque traduce il sostantivo *ciglio* con *ceja* in C169 v.10, mentre Garcés traduce il sostantivo *consiglio* con l'imperfetto indicativo *aconsejava* in C331 v.34, rimanendo nello stesso campo semantico.

**-igne (10)** Garcés traduce il rimante *cigne* con *ciñe* in C28 v.53 e *sanguigne* e *maligne* con *sanguinas* e *malinas* in C128 vv.50, 52. Usque traduce alla lettera *spigne* e *depigne* con *empuxa* e *debuxa* in C264 vv.105 e 106, il secondo rimante è un sinonimo, che non altera il significato del verso. In corrispondenza di *spigne: distrigne: depigne* Usque pone *lleva: mueve: nueva* e Garcés *lleva: prueva: renueva* in C71 vv.48, 51, 52, bizzarramente i due traduttori usano la stessa terminazione *eva*, ma non si ha corrispondenza con l'originale.

**-ile (63)** Garcés traduce il sostantivo *stile* con *stilo* all'interno della sestina doppia C332, mentre Usque traduce alla lettera le serie *gentile: vile: humile* con *gentil: vil: humil* in C127 vv.37, 38, 40 e *gentile: d'aprile* con *gentil: d'abril* in C211 vv.9 e 13.

**-ili (3)** Usque traduce gli aggettivi *sottili* e *gentili* con *sotiles* e *gentiles* in C37 vv.98 e 99. Non si hanno corrispondenze nella traduzione di Garcés.

**-illa (12)** Garcés riprende la terminazione *illa*, ma in corrispondenza dei rimanti *favilla: tranquilla: aprilla* si ha *partezilla: maravilla: senzilla* in C119 vv.49, 53, 54, che non corrispondono ai rimanti originali; Garcés poi traduce alla lettera la serie *instilla: sfavilla: tranquilla: squilla* con *instila: fusila: tranquila: esquila* in C143 vv.2, 3, 6, 7, solo il secondo rimante non corrisponde all'originale.

**-ima (31)** Entrambi i traduttori riprendono le parole: *cima, estima, lima, prima, rima*; in due casi Usque traduce *cima* con i sinonimi *cimero* (che significa: che si trova in cima) in C65 v.4 e C135 v.10 e con *cumbre* (cima, vertice) in C73 v.59.

**-ime (21)** In corrispondenza del distico *rime: prime* Usque pone *lastimeros: postreros* in C127 vv.2, 4, mentre Garcés *lastimeras: primeras* traducendo alla lettera il secondo rimante; è interessante osservare il verso 2: *conven ch'io volga le dogliose rime*<sup>43</sup>, i due traduttori spostano l'aggettivo *dogliose* in posizione di rimante, traducendolo poi con *lastimeros* (Usque) e *lastimera* (Garcés). Garcés nella sestina doppia C332 traduce il sostantivo *rime* con il sinonimo *metros*, modificando in parte il significato dei versi

---

<sup>43</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.170.

**-imo (3)** In C207 v.86, 87 il distico *primo: extimo* è tradotto con *primero: espero* da Usque e con *postrero: primero* da Garcés. Usque modifica il secondo rimante per adattarlo al primo, Garcés inverte la posizione dei rimanti e traduce il sostantivo *limo* con *terreno* in C366 v.116.

**-ina (25)** I due traduttori riprendono i rimanti *destina, divina, marina, rapina*. Garcés traduce la serie *marina: Salamina: rüina* con *marina: Salamina: ruyna* in C28 vv.93, 96 e 97, riprendendo così i primi due rimanti e modificando in parte l'ultimo. I rimanti *affina* e *pellegrina* sono tradotti con *afina* e *pelegrina* da Usque e con *afina* e *peregrina* da Garcés.

**-ine (27)** Sia Usque sia Garcés traducono le parole *divine, spine* con *divinas* ed *espinas*, Garcés traduce il sostantivo *pellegrine* con *peregrino* in C23 v.142 e con *peregrinas* in C220 v.6 e *meschine* con *mezquinas* in C70 v.7. Usque traduce il sostantivo *fine* con *fin* nella sestina C80, e la serie *spine: brine: pellegrine: divine* con *espinas: dinas: pelegrinas: divinas* in C220 vv.2, 3, 6, 7, solo il secondo rimante non rispetta l'originale.

**-ingua (2)** Garcés traduce *lingua* con *lengua* in C268 v.74. Il componimento che contiene questa rima non è tradotto da Usque.

**-ino (30)** I due traduttori riprendono i rimanti: *Arpino, camino, destino, divino*, a cui Garcés aggiunge *latino* e *pino* e traduce *Cino* e *vicino* con *Cinno* e *vezino*. I sostantivi *meschino* e *pellegrino* sono tradotti con *mesquino* e *pelegrino* da Usque e con *mezquino* e *peregrino* da Garcés, entrambi riprendono la terminazione senza alterare il significato e il significante delle parole.

**-inse (4)** Garcés traduce il passato remoto *depinse* con la perifrasi affine *ser pintado* in C232 v.4.

**-insi (2)** In C266 vv.11, 14 Usque traduce il passato remoto *strinsi: scinsi* con l'imperfetto congiuntivo *m'apretara: afloxara*, rispettando il campo semantico dei verbi, anche se il secondo rimante significa *allentare*.

**-inta (8)** Garcés traduce il participio passato *vinta* con la perifrasi affine *siendo vencida* in C356 v.12.

**-into (14)** Garcés traduce *finto* con l'aggettivo alla forma femminile *fingida* in C224 v.1, mentre Usque traduce *depinto* col participio passato *pintado* in C96 v.5. È interessante che entrambi i traduttori pongano in corrispondenza di *son vinto* l'aggettivo *cansado* in C96 v.1, parafrasando il verso: *Io son de l'aspectar omai sì vinto*.<sup>44</sup>

---

<sup>44</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.129.

**-io (75)** Sia Usque sia Garcés traducono le serie *vid'io: desio* con *veo: desseo* in C11 vv.2, 3 e *desio: desio* con *desseo: desseo* in C18 vv.10 e 13. Il sostantivo *oblio* è tradotto con *olvido* da Usque in C37 v.53, C46 v.13 (in C242 v.9 è tradotto con il participio passato *olvidado*) e da Garcés in C189 v.1, C242 v.9 e C325 v.45. Garcés poi riprende la traduzione *desseo* e il possessivo *mío* in C295 v.101, ma non traduce completamente nessuna serie. Invece Usque traduce le serie *mio: desseo* con *mío: desio* in C47 vv.12 e 14 e *reo: desseo* con *reo: desseo* in C241 vv.11 e 14, la seconda serie è ripresa anche in C189 vv.5 e 8, anche se Usque non traduce alla lettera gli altri due rimanti che completano la serie. Infine Usque pone in corrispondenza di *mio: desio: oblio* i rimanti *mío: frío: brío* in C127 vv.51, 52, 54, il traduttore rispetta solo il primo rimante della serie.

**-ippo (4)** I componimenti in cui compare questa serie non sono tradotti da Usque. Garcés traduce la serie *Philippo: Lisippo: Menalippo: lippo* con *Philippo: Lysippo: Menalippo: hippo* in C232 vv.2, 3, 6, 7, non rispetta il quarto, infatti il sostantivo *lippo* indica una persona che ci vede poco, e in sua corrispondenza Garcés pone il sostantivo *hippo* che significa *desiderio/voglia*, modificando anche la grafia originale *hipo* per poterla adattare alla rima; dunque Garcés modifica il verso originale: *l'ira cieco del tutto, non pur lippo*<sup>45</sup> in *ira a Silla acabó, con el gran hippo*<sup>46</sup> (C232 v.7).

**-ira (41)** I due traduttori riprendono i rimanti *aspira, gira, ira, lira, mira, respira, sospira* e *tira*, a cui Usque aggiunge *spira* in C109 v.11, si ha piena corrispondenza tra i rimanti originale e tradotti.

**-ire (45)** Sia Usque sia Garcés traducono l'infinito *udire* con *oído* in C217 v.2. Garcés traduce l'infinito *mentire* con il gerundio *mintiendo* in C70 v.19, aggiungendo la traduzione di *morire* con *morirme* in C268 v.2. Usque traduce l'infinito *ferire* e *partire* con l'imperfetto congiuntivo *hiriesse* e l'infinito *partirme* rispettivamente in C155 v.2 e C264 v.117 e riprende l'infinito *dire* in C70 v.20, non lo modifica perché il verso a cui appartiene è l'incipit della canzone C27 delle *Rime*<sup>47</sup> di Guido Cavalcanti.

---

<sup>45</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, ct., p.294.

<sup>46</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

<sup>47</sup>Cfr. G. Cavalcanti, *Rime*, in *Poeti del Duecento* vol. II, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1957.

**-iri (43)** Entrambi i traduttori traducono la coppia *l'inspìri: sospìri* con *inspire: sospire* in C126 vv.35 e 36 e i sostantivi *desìri* e *sospìri* con *desseos* e *sospiros*, anche se in C158 v.4 Garcés sceglie la forma singolare *desseo* e in C286 v.1 traduce il sostantivo *sospìri* con il presente indicativo *sospira*. Garcés traduce anche la serie *gìri: mìri* con *gire: mire* in C135 vv.36, 37, mentre Usque traduce *gìri* con il corrispondente *giros* in C17 v.3 e il presente indicativo *mìri* con il gerundio *mirando* in 127 v.12. I due traduttori non traducono la terminazione in modo omogeneo, ma rispettano sempre il significato dei rimanti.

**-irme (4)** Garcés traduce l'infinito *nfirmè: dipartirme* con *firme: partirme* in C329 vv.6, 7, dunque il primo rimante è tradotto con la forma negativa *nfirmè*, ma il traduttore ripristina il significato originario all'interno del verso facendo precedere il rimante dall'aggettivo *poco*: *que yo creía (ay creer poco firme)*.<sup>48</sup>

**-iro (16)** I due traduttori riprendono i rimanti *Epiro: sospiro* in C135 v.61, 68, mentre la serie *sospiro: desiro: respiro: giro* è tradotta da Usque con *sospiro: miro: respiro: giro* in C79 vv.2, 4, 6, 8, perciò riprende tutti i rimanti ad esclusione del secondo, e in C14 vv.1, 4, 14 Usque riprende i rimanti *giro: sospiro: martiro*. Garcés invece traduce la serie *sospiro: desiro: respiro: giro* con *sospiro: remedio: respiro: medio* in C79 vv.2, 4, 6, 8, modificando lo schema del sonetto, i rimanti *giro* e *miro*, che completano la rima, si trovano in C79 vv.3 e 7. In C108 vv.11 e 14 Garcés riprende i rimanti *giro* e *sospiro*, mentre in C325 v.17 traduce il sostantivo singolare *zaffiro* con il plurale *çafiros*.

**-isa (4)** Garcés riprende la serie *guisa: divisa: precisa: derisa* in C75 vv.1, 4, 5, 8, solo il participio passato *derisa* è tradotto con il sostantivo *risa*, senza alterare il significato. Non si hanno corrispondenze nella traduzione di Usque.

**-ischi (4)** In due traduttori traducono il congiuntivo *m'arrischi* col gerundio *arriesgando* in C83 v.3. Garcés traduce il congiuntivo presente *mischi* con il gerundio *mezclando* in C83 v.2.

**-isco (9)** In C128 v.113 Garcés traduce il presente indicativo *t'ammonisco* con il corrispondente *amonesto*. I componimenti in cui compare questa rima non sono tradotti da Usque.

---

<sup>48</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

**-ise (5)** Garcés traduce il verbo *s'assise* con la forma composta *estuvo assentata* in C112 v.9, questi verbi sono simili dal punto di vista fonico e appartengono allo stesso campo semantico. Usque traduce la serie *s'assise*: *sorrise* con *sentóse*: *rióse* in C112 vv.9, si tratta di una traduzione letterale che non altera il significato dei rimanti.

**-iso (52)** Entrambi i traduttori riprendono le parole *diviso*, *viso*, *riso* in C126 v.59 (Usque anche in C245 v.5) e traducono *paradiso* con *paraíso*, Garcés riprende *conquisto* in C348 v.6. Usque traduce *esser diviso* con la perifrasi affine *ser dividido* in C37 v.29, e con la forma passiva *soy separado* in C17 v.4.

**-issi (7)** In C313 v.3 Garcés traduce il passato remoto *scrissi* con il gerundio *scrivendo*, che ricalca la forma italiana del verbo.

**-isso (5)** Usque traduce *visso* con il pretérito perfecto *he bivido* in C145 v.13. Non si hanno corrispondenze nella traduzione di Garcés.

**-ista (35)** I due traduttori riprendono il rimante *vista* in C59 v.12 e C191 v.14 (Usque anche in C250 v.2). Usque riprende la serie *vista*: *atrista*: *acquista* in C59 vv.12, 14, 15, e trascrive il presente indicativo *acquista* con *aquista* in C250 v.7 e in C59 v.15 Garcés.

**-isti (4)** Garcés traduce l'aggettivo *tristi* con il singolare *triste* in C284 v.11; in C173 v.9 Usque traduce *misti* con il corrispondente *mezclados*, rispettando il campo semantico dei rimanti.

**-isto (4)** Usque traduce il rimante *misto* con il participio passato *mezclado* in C186 v.4.

**-ita (112)** Sia Usque sia Garcés traducono le parole *partita*, *udita*, *vita* con *partida*, *oída*, *vida*. Garcés traduce *fiorita* con *florida* in C278 v.1 e *florescida* in C327 v.2, e i rimanti *salita*, *sparita* e *vestita* con *subida*, *desaparecida* e *vestida*. Usque traduce anche *aita* e *spedita* con *ayuda* ed *espedida*, non traducendo uniformemente la rima.

**-itio (3)** Garcés traduce la serie *vitio*: *officio*: *Fabritio* con *vicio*: *officio*: *Fabricio* in C53 vv.36, 39, 40, applicando la medesima terminazione a tutti i rimanti della serie.

**-ito (7)** Entrambi i traduttori traducono alla lettera *ardito* con *atrevido* in C23 v.103. Garcés traduce poi *partito* con *partido* in C92 v.11, ed Usque *vestito* con *vestido* in C23 v.106.

**-itte (3)** Usque traduce la serie *afflitte*: *interditte*: *scritte* con *aflitas*: *entreditas*: *escritas* in C23 vv.97, 98, 92. Non si ha corrispondenza nella traduzione di Garcés.

**-iva (74)** I due traduttori riprendono le parole *deriva*, *estiva*, *fugitiva*, *priva*, *visiva*, e traducono *schiva*, *scriva* e *viva* con *esquiva*, *escriba* e *biva*. Garcés riprende *diva* in C157 v.7

e C294 v.4 e traduce *fioriva* con *florescía* in C268 v.53; Usque riprende gli italianismi *oliva* in C230 v.12 e *riva* che si ripete otto volte nella traduzione, ma nella sestina C30 traduce *riva* con il corrispondente *ribera*.

**-ive (6)** Garcés traduce il presente indicativo *vive* con *bive* in C191 v.10, non si hanno altre corrispondenze per i componimenti in cui compare questa rima.

**-ivi (10)** Garcés traduce i verbi *privi* e *scrivi* con *priva* ed *escriba* in C354 vv.11 e 14. Usque traduce il sostantivo *rivi* con *riberas* in C177 v.1.

**-ivo (11)** Usque traduce la serie *fugitivo: privo: vivo* con *fugitivo: privo: bivo* in C264 vv.28, 31, 32, riprende il presente indicativo *bivo* in C73 v.39. Garcés traduce alla lettera le serie *scrivo: vivo* con *ecrivo: bivo* in C105 vv.88, 89, e *vivo: scrivo* con *bivo: escribo* in C151 vv.11, 13 e *fugitivo: privo: vivo* con *fugitivo: captivo: bivo* in C264 vv.28, 31, 32, solo il secondo rimante non corrisponde all'originale.

**-o (2)** Garcés traduce la serie *no: sto* con *no: estó* in C105 vv.16, 19, dunque riprende l'avverbio e traduce il presente indicativo *sto* con la forma *estó*. Il componimento in cui compare questa rima non è tradotto da Usque.

**-occhi (33)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *occhi* con il corrispondente *ojos* nella sestina C30, Usque riprende *ojos* anche in C125 v.21, C129 v.56, C207 v.81 e C242 v.14. Garcés traduce il presente congiuntivo *tocchi* con l'imperfetto congiuntivo *tocasse* in C53 v.28, e il sostantivo *occhi* con *ojos* in C270 v.105.

**-oco (48)** Entrambi i traduttori traducono i rimanti *foco* e *gioco* con *fuego* e *juego* e riprendono l'avverbio *poco*. Il sostantivo *loco* è tradotto con la congiunzione *luego* da Garcés in C119 v.63 e da Usque in C127 v.82, anche se Usque introduce la traduzione corrispondente *lugar* all'interno dello stesso verso: *m'acuerda el lugar luego*<sup>49</sup>. In C65 v.10 Garcés riprende il sostantivo *loco*, modificando il significato del verso, visto che *loco* in spagnolo significa *folle*.

**-odi (5)** Garcés pone in corrispondenza della serie *modi: nodi: snodi, dolcemente: añudando: muerte* in C196 vv.10, 12, 14, i tre rimanti non hanno la medesima rima, il traduttore modifica lo schema del sestetto del sonetto, al posto dello schema *cdc, dcd* ha scelto *cde, edc*, solo il

---

<sup>49</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecha), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).



sostantivo *nodi* è tradotto con il gerundio *añudando*, appartenente allo stesso campo semantico.

**-odo (22)** Sia Usque sia Garcés traducono alla lettera il sostantivo *nodo* con *ñudo*. Garcés traduce il presente indicativo *odo* con sostantivo *oído* in C105 v.77, e in C175 v.6 Usque traduce il presente indicativo *odo* con l'imperfetto congiuntivo *qu'oyera*, entrambi rispettano il significato ma non la terminazione dei rimanti.

**-oggi (13)** La parola-rima *poggi* della sestina C142 è tradotta da Garcés con il sinonimo *cerros*, e da Usque con *montes*. In C194 vv.1, 4, 5, 8 i traduttori modificano l'ordine degli elementi all'interno dei versi e pongono in corrispondenza della serie *poggi: poggi: appoggi: oggi* i rimanti *rasserena: pena: cadena: serena* (Usque per il primo rimante usa la variante *reserena*).

**-oggia (19)** La parola-rima *pioggia* della sestina C66 viene tradotta alla lettera con *lluvia*, rispettando il campo semantico del sostantivo.

**-oggio (2)** Garcés traduce la I persona singolare del presente indicativo *m'appoggio* con la III persona singolare *apoya* in C50 v.78.

**-ogli (10)** I traduttori traducono la parola-rima *scogli* con il corrispondente *peñas* nella sestina C80, stranamente non usano il sostantivo *escollo*, forma più vicina all'originale sia dal punto di vista del significante che fonico.

**-oglia (46)** Sia Usque sia Garcés traducono il verbo *spoglia* con *despoja* in C125. v.15, il sostantivo *foglia* con il corrispondente *hoja* in C125 v.18 (Usque anche in C29 v.46) e il sostantivo *doglia* con *duelo* (Usque in C207 v.91 e Garcés in C324 v.5). Usque traduce il presente indicativo *spoglia* con la perifrasi affine *ha despojado* in C59 v.10 e con *despoja* in C29 v.4; in C29 v.53 Usque traduce il congiuntivo presente *s'accoglia* con *acoja*.

**-oglie (13)** Entrambi i traduttori traducono il presente indicativo *raccoglie* e *coglie* con *recoge* e *coge* in C6 vv.9 e 12, e il verbo *spoglie* con *despoje* in C231 v.14, che Garcés riutilizza anche in C199 v.14.

**-oglio (32)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *doglio* con *duelo* nel componimento C171 v.2. Non ci sono altre corrispondenze valide.

**-ogna (10)** Garcés traduce il sostantivo *vergogna* con l'aggettivo alla forma femminile *vergonçosa* in C23 v.153, Usque invece traduce i sostantivi *menzogna* con *mentira* in C23 v.156 e *vergogna* con il participio passato *avergonçado* in C49 v.4.

**-ogno (2)** Garcés traduce il sostantivo *sogno* con il corrispondente *sueño* in C1 v.14.

**-ogo (6)** In C62 vv.10, 13 i traduttori pongono la corrispondenza di *giogo*: *luogo* i rimanti *sometido*: *sentido* (Usque) e *sometidos*: *sentidos* (Garcés), i traduttori scelgono gli stessi rimanti anche se modificano l'ordine degli elementi del verso, spostano *sommesso* in posizione di rimante, e portano all'interno il sostantivo *yugo*, traduzione di *giogo*, il secondo rimante non ha corrispondenza all'interno del verso.

**-oi (51)** Nonostante sia una terminazione molto frequente, appartenente ai pronomi personali e ad alcune congiunzioni, l'unica corrispondenza dal punto di vista semantico si trova in C21 v.9 in cui Usque traduce il pronome personale *voi* con la forma *vos*.

**-oia (11)** Usque traduce il verbo *moia* con il congiuntivo presente *muera* in C125 v.45, mentre Garcés traduce il sostantivo *gioia* con il sinonimo *alegría* in C71 v.93, e con l'aggettivo *contento* in C125 v.46 e C268 v.9.

**-ola (24)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *vola* con *buela* in C50 v.2, che rima con il sostantivo *viejezuela* (*vejezuela* in Garcés) in C50 v.4, anticipato dal verso 5: *la stanca vecchierella pellegrina*.<sup>50</sup> La traduzione *buela* è ripresa da Usque in C185 v.14 e da Garcés in C366 v.132.

**-ole (115)** Garcés traduce il verbo *sòle* con il presente indicativo *suelo* in C18 v.11, e *dole* con *duele* rispettivamente in C141 v.4, C216 v.12 e C233 v.11, mentre in C141 v.5 traduce erroneamente il sostantivo *sole* con il verbo *suele*. Usque traduce il presente *dole* con *duele* in C216 v.12 e C233 v.13 e il presente *vole* con *buele* in C233 v.13. Nella sestina C22 Usque traduce *sole* col corrispondente *sol*, mentre il distico *sòle*: *sole* è tradotto con l'aggettivo al femminile *solas*: *solas* in C18 vv.11, 14, e traduce correttamente *sòle* con *suelo* in C73 v.12, anche se passa dalla III alla I persona singolare.

**-olgo (2)** Usque traduce il presente indicativo *colgo* col corrispondente *cojo* in C125 v.69.

**-olle (10)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *colle* col corrispondente *collado* in C188 v.9, poi in C243 v.1 (Usque) e in C129 v.27 (Garcés), Garcés completa la serie traducendo *tolle* con pretérito perfecto *ha quitado* in C188 v.12.

---

<sup>50</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.67.

**-olli (18)** Sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo plurale *colli* con *collados* in C53 v.106 (Garcés) e in C67 v.9 e C127 v.43 (Usque). Garcés traduce il passato remoto *volli* con l'imperfetto indicativo *quería* in C50 v.63 e con il presente congiuntivo *quiera* in C67 v.11.

**-ollo (6)** Garcés traduce il sostantivo *collo* con *cuello* in C28 v.61 e il verbo *trasformollo* con il participio passato *convertido* in C197 v.3.

**-olmi (4)** Garcés traduce il presente congiuntivo *colmi* con l'imperfetto indicativo *colmava* in C363 v.8.

**-olo (25)** Garcés traduce il presente indicativo *volo* e *consolo* con *buelo* e *consuelo*; in C234 v.14 lascia inalterato l'aggettivo *solo*, mentre in C262 v.11 *solo* ha funzione di avverbio ma Garcés lo traduce come aggettivo. Usque traduce *dolo* e *polo* con *duelo* e *polo*, mentre in C49 v.10 riprende l'aggettivo *solo*, e traduce l'avverbio *solo* col corrispondente *sólo* in C73, 51.

**-olpo (6)** Usque traduce la serie *spolpo: colpo* con *despolpe: golpe* in C195 vv.10 e 14, mentre Garcés traduce il presente indicativo *incolpo* con l'infinito *culparme* in C274 v.14.

**-olse (20)** Usque traduce il passato remoto *colse* con l'imperfetto congiuntivo *cogiera* in C73 v.36. In C159 vv.2, 3, 6, 7 la serie *tolse: volse: sciole: accolse* è tradotta da Usque con *Natura: procura: pura: cordura*, e da Garcés con *natura: hermosura: frescura: pura*, i traduttori prendono il sostantivo *natura* dall'interno del verso, collocandolo in posizione di rimante, Usque trova nuove parole per completare la serie, mentre Garcés traduce l'aggettivo *leggiadro* (all'interno del verso 3) con il sostantivo *hermosura*, appartenente allo stesso campo semantico.

**-olta (47)** Sia Usque sia Garcés traducono il rimante *sciolta* e *volta* con *suelta* e *buelta*, a cui Garcés aggiunge la traduzione di *talvolta* con *talbuelta* in C25 v.1, si tratta più di un calco che di una vera e propria traduzione.

**-olte (7)** I due traduttori concordano nella traduzione di due rimanti della serie *colte: raccolte: sciolte* di C127 vv.73, 76, 77, infatti traducono il participio passato *colte* col corrispondente *cogita* e il participio passato *sciolte* con il sinonimo *esparzidas*, per quanto riguarda il secondo rimante *raccolte*, Usque lo confonde con il verbo *accogliere* e lo traduce con *acogidas* e Garcés con il sinonimo *unidas*. Garcés traduce anche il presente congiuntivo *m'ascolte* con la forma passiva *es escuchada* in C70 v.3.

**-olti (8)** Garcés traduce il participio passato *tolti* con il pretérito perfecto *han quitado* in C117 v.13, anche in questo caso rispetta l'aspetto semantico.

**-olto (41)** In C89 vv.11 e 14 Usque traduce la coppia *sciolto: involto* con *suelto: embuelto*, Garcés riprende solo la traduzione del primo rimante, a cui aggiunge il verbo *tolto* tradotto con il participio passato *quitado* in C11, v.11, C71 v.58, C300 v.2 e C344 v.9; i due traduttori rispettano il significato dei rimanti ma non la rima.

**-olva (2)** Usque traduce il congiuntivo presente *resolva* col corrispondente *resuelva* in C178 v.10.

**-olve (11)** Sia Usque sia Garcés traducono la serie *rivolve: m'assolve* con *buelve: absuelve* in C264 vv.123, 124. Usque traduce la serie *volve: resolve* con *buelve: resuelve* in C135 vv.11, 12; Garcés invece traduce *dissolve: involve* con *dissuelve: embuelve* in C53 vv.34, 35 e il presente indicativo *volve* con *buelve* in C135 v.11.

**-oma (14)** I componimenti che contengono questa terminazione, non sono tradotti da Usque. Garcés riprende il rimante *Roma* e trascrive *ydioma* con la forma *idioma* in C360 vv.100 e 101.

**-omba (6)** Garcés traduce *colomba* col corrispondente *paloma* in C81 v.13, mentre Usque pone in corrispondenza di *tomba* il sostantivo *sepultura* in C187 v.1, usando questa metonimia rimane nel medesimo campo semantico.

**-ombra (26)** Garcés traduce indifferentemente il presente indicativo *disgombra* e *sgombra* con *descombra* e traduce alla lettera *l'ombra* con *sombra*, e il presente indicativo *adombra* con il sinonimo *assombra* in C11 v.14, il cui significato è però circoscritto al campo della pittura, infatti significa *ombreggiare*.

**-ome (21)** Garcés traduce la congiunzione *come* con *como* in C97 v.13 e il sostantivo *nome* con *nombre* in C128 v.76. Usque traduce per metonimia la parola-rima *chiome* con *cabellos* della sestina C30.

**-ompa (2)** Garcés riprende il sostantivo *pompa* e il congiuntivo presente *rompa* in C274 vv.10, 12. Usque non traduce il componimento in cui compare questa rima.

**-ona (27)** I traduttori riprendono i rimanti *corona, nona, persona*, e traducono il presente indicativo *ragiona* con *razona*. Garcés riprende *abandona* e trascrive il toponimo *Elicona* con *Helicon*; i traduttori rispettano sia il rimante che la rima, ad eccezione di Usque che traduce il presente indicativo *sona* con *suen* in C97 v.11.

**-onda (10)** Garcés traduce la serie *seconda: feconda: ioconda: abonda* con *segunda: fecunda: jocunda: abunda* in C366 vv.55, 58, 59, 62, il primo e quarto rimante si ripetono anche nella

serie *abonda: profunda: seconda: sponda* di C342 vv.1, 4, 5, 8, ma in loro corrispondenza Garcés pone *sustento: momento: tormento: contento*, parafrasando il significato dei versi.

**-onde (52)** L'avverbio *donde* è tradotto con la forma interrogativa *dónde* da Usque in C69 v.12 e da Garcés in C359 v.13, mentre il presente indicativo *risponde* è tradotto da Garcés con *responde* e da Usque con l'infinito *responderse* in C23 v.46. Usque traduce il verbo *nasconde* con *esconde* in C69 v.14; Garcés invece traduce le serie *s'asconde: l'onde* con *asconde: s'ahonde* in C50 vv.44, 46, *affonde: onde* con *ahondas: ondas* in C135 vv.19, 20, e il presente indicativo *n'asconde* con il pretérito perfecto *ha escondido* in C279 v.6; la rima non è tradotta in modo uniforme e in alcuni casi i sostantivi sono tradotti come verbi.

**-ondi (10)** Garcés traduce il presente indicativo *risponde* con *responde* in C359 v.47, entrambi traducono per metonimia la parola-rima *frondi* con *hojas* nella sestina C142.

**-ondo (12)** Garcés traduce il distico *mondo: secondo* col corrispondente *mundo: segundo* in C270 vv.71 e 72, poi riprende il sostantivo *mundo* anche in C303 v.13 e 338 v.1.

**-one (15)** Usque traduce la serie *Giunone: septentrione: carbone: stagione* con *Junón: septentrión: carbón: sazón*, solo il quarto rimante non corrisponde all'originale, poi traduce *canzone* col corrispondente *canción* in C135 v.91. Non si hanno corrispondenze nella traduzione realizzata da Garcés.

**-oni (3)** Usque traduce il sostantivo *doni* con *dones* in C236 v.12, mentre Garcés traduce il congiuntivo presente *perdoni* con *perdone* in C236 v.14.

**-onna (25)** Il rimante *columna* è tradotto da Usque con *coluna* in C266 v.12, mentre Garcés lo riprende in C53 v.72. Bizzarramente i due traduttori in C127 v.25 traducono il verbo *endonna* con il medesimo calco: *enseñora* Usque ed *enseñorea* Garcés, i traduttori riproducono il significante del rimante usato dal Petrarca.

**-onne (6)** Usque traduce il sostantivo *Colonne* con *Colunas* in C50 v.48, mentre Garcés in C28 v.38 fa corrispondere a *Colonne* la parola *Estrecho*, in entrambi i casi si fa riferimento alla Colonne d'Ercole; Usque traduce fedelmente il rimante, mentre Garcés sceglie il termine geografico corrispondente.

**-onno (11)** Garcés traduce il sostantivo *sonno* con *sueño* in C53 v.15 e in C83 v.13, e traduce il presente indicativo *ponno* con il pretérito perfecto *he podido* in C360 v.63.

**-ono (20)** Garcés traduce il sostantivo *suono* con *sonido* in C1 v.1, si tratta del rimante del primo verso dell'intero *Canzoniere*.

**-onte (13)** Garcés riprende il distico *monte: orizonte* in C28 vv.31, 35, trascrive il secondo rimante con la lettera maiuscola. Usque traduce *fonte* e *fronte* con *fuate* e *frente* in C23 v.119 e C44 v.5 e la serie *pronte: monte: orizonte* con *Faetonte: monte: horizonte* in C37 vv.17, 22, 23, adattando il primo rimante a quelli che seguono, infatti non fa parte del verso originale, Usque sceglie *Faetonte* come metafora del viaggio verso la morte, tema trattato nel componimento.

**-onti (6)** Garcés traduce i sostantivi *fonti* e *fronti* con *fuentes* e *frentes* in C161 vv.4 e 5.

**-opia (3)** Garcés riprende l'intera serie *Ethiopia: propia: inopia* di C24 vv.9, 11 e 13, senza introdurre modifiche. Usque non traduce il componimento in cui compare questa rima.

**-oppio (4)** Garcés pone in corrispondenza delle serie *stroppio: accoppio: doppio: scoppio* i participi passati *impedido: metido: subido: tronido* in C40 vv.1, 4, 5, 8, parafrasando l'intero ottetto del sonetto C40, solo il verso 8: *infin a Roma n'udirai lo scoppio*<sup>51</sup> è tradotto alla lettera con *que hasta en Roma se sienta su tronido*<sup>52</sup>.

**-opra (4)** Usque traduce il distico *s'adopra: ricopra* con i sostantivi *procura: cobertura* in C127 vv.15, 18, il traduttore modifica il primo rimante sulla base del secondo, che pur non essendo un verbo appartiene allo stesso campo semantico.

**-opre (7)** In C270 vv.44 e 45 Garcés traduce il distico *adopre: ricopre* con *descubre: cubre*, solo il secondo rimante corrisponde, ma è interessante notare che Garcés ricrea la rima ricca usata da Petrarca, infatti sia nella serie originale che in quella tradotta si ha identità della parte finale dei due versi, che nel caso della traduzione spagnola coinvolge anche la consonante che precede la vocale tonica.

**-ora (78)** In C13 vv.1, 4, 5, 8 la serie *ora: m'innamora: ora: allora* è tradotta da Usque con *hora: enamora: hora: señora* e da Garcés con *desora: enamora: hora: merescedora*, i due traduttori riprendono la terminazione originale, anche se nel caso di Garcés non si ha sempre piena corrispondenza tra i rimanti. Usque riprende il presente indicativo *discolora* in C44 v.9, traduce il sostantivo *ora* con l'espressione *cad'ora* in C71 v.76, e la serie *anchora: m'accora: l'ora: m'innamora* è tradotta con *agora: discolora: hora: m'enamora* in C85 vv.1,

---

<sup>51</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.57.

<sup>52</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

4, 5, 8, anche Garcés sceglie gli stessi rimanti ad eccezione del secondo che sostituisce con *mora*, presente indicativo del verbo *morar* (dimorare). Garcés traduce alla lettera il distico *anchora: m'innamora* con *agora: enamora* in C127 vv.64, 65, mentre in Usque corrisponde solo la traduzione del secondo rimante; Garcés riprende la serie *l'aurora: anchora: un'ora* in C219 vv.9, 11, 13, Usque riprende solo il primo e l'ultimo rimante, mentre Garcés traduce sempre il secondo rimante con il corrispondente *agora*, si tratta di una forma avverbiale arcaica dello spagnolo presente anche nella lingua portoghese. Un caso interessante è quello della serie *l'aurora: ora: l'ora: mora* in C291 vv.1, 4, 5, 8 che Garcés traduce con *aurora: agora: l'ora: mora*, in questo caso per Petrarca il verbo *mora* indica il presente congiuntivo del verbo *morire*, mentre Garcés lo riprende come presente indicativo del verbo *morar* (dimorare), questa apparente imprecisione si giustifica mettendo a confronto il verso originale con quello tradotto; nel verso 8 cita: *che se'l vo' riveder, conven ch'io mora*<sup>53</sup>, che Garcés parafrasa con *que sin muerte no puedo ir a do mora*<sup>54</sup>, il traduttore sposta all'interno del verso il sostantivo *muerte*, corrispondente al presente congiuntivo *mora*, per poter poi riutilizzare la terminazione *ora* del verbo spagnolo, ma altera il significato del verso. Infine Garcés traduce la serie *anchora: m'innamora: dimora* con i corrispondenti *agora: enamora: demora* in C319 vv.9, 11 e 13.

**-orda (10)** Usque traduce il presente indicativo *ricorda* con il corrispondente *recuerda* in C36 v.14, e la serie *assorda: s'accorda* con *assorda: acorda* in C48 vv.10, 12, Garcés sostituisce il primo rimante con la forma *ensordesce*. Infine Garcés traduce alla lettera la serie *s'accorda: discorda: ricorda* con *concuerta: discuerda: recuerda* in C53 vv.87, 90, 91.

**-ore (157)** Sia Usque sia Garcés traducono il presente indicativo *more* con *muere* in C140 v.14; Garcés traduce poi il sostantivo *dolore* con *dolor* in C366 v.103. Usque traduce i rimanti *dolore* e *amore* con i plurali *dolores* ed *amores* in C1 vv.6 e 7, il sostantivo *honore* con l'aggettivo *honrada* in C3 v.12 e la forma di specificazione *d'amore* e il sostantivo *furore* con gli aggettivi alla forma plurale *amorosos* e *furiosos* in C111 vv.2, 7. Usque pone in corrispondenza del sostantivo *Amore* il nome *Cupido* in C59 v.5 e C112 v.14, rafforzando la personificazione utilizzata da Petrarca.

<sup>53</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.365.

<sup>54</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

**-ori (13)** Il distico *fiori: demori* è tradotto da Usque con *flor: d'Amour* e da Garcés con *flores: amores* in C70 v.9 e 10, la coincidenza che si riscontra tra i traduttori per il secondo rimante è dovuta al fatto che entrambi cercano di parafrasare il verso: *Drez et rayson es qu'ieu ciant e·m demori*<sup>55</sup>, probabilmente questo verso è l'incipit di una canzone anonima di Guillem de Saint-Gregori, che però Petrarca attribuiva ad Arnaut Daniel. Infine i due traduttori traducono la parola-rima *fiori* col corrispondente *flores* nella sestina C239.

**-oria (5)** I due traduttori riprendono il distico *memoria: gloria* in C126 vv.41 e 44, a cui Garcés aggiunge anche il sostantivo *victoria* in C326 v.12.

**-orio (2)** Usque traduce il presente indicativo *glorio* con il gerundio *gloriando* in C131 v.13.

**-orma (5)** Usque traduce la serie *m'informa: norma: un'orma* con *enforma: norma: forma* in C73 vv.53, 56, 58, rispetta la rima e i rimanti ad eccezione dell'ultimo; Garcés pone in corrispondenza della precedente serie i sostantivi *arte: aparte: parte*, riproducendo la rima ricca con rimanti diversi dall'originale. In C23 v.109 il sostantivo *orma* è tradotto alla lettera da Garcés con *pisada*, mentre Usque traduce per metonimia con il plurale *pies*.

**-orna (18)** Garcés traduce il distico *adorna: ritorna* con *adorna: retorna* nel componimento C356 vv.11, 14, dunque rispetta la rima e il significato dei rimanti.

**-orni (12)** Usque traduce il distico *ritorni: giorni* con *bolverías: días* in C37 vv.12, 13, rispetta il significato anche se il primo rimante passa dal presente indicativo al presente condizionale.

**-orno (75)** In C70 v.41 Garcés traduce l'aggettivo *adorno* con *adornado* e Usque con il sinonimo *ornado*; entrambi traducono alla lettera il sostantivo *giorno* con *día*.

**-oro (37)** I due traduttori riprendono il sostantivo *oro* e traducono la forma latina *ploro* con *lloro* in C227 v.6. Usque trascrive *thesoro* con *tesoro* in C117 v.7 e C263 v.13. Garcés riprende il rimante *choro* in C93 v.6, e traduce il presente indicativo *discoloro* con *descoloro* in C93 v.3 e C291 v.3.

**-orro (5)** Sia Usque sia Garcés traducono la serie *ricorro: corro: socorro* con *recorro: corro: socorro* in C73 vv.42, 44, 45, rispettano il rimante nella rima e nel significato. Usque traduce poi il distico *rincorro: soccorro* con *recorro: socorro* in C127 v.11.

---

<sup>55</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.93.



**-orse (17)** Usque traduce il passato remoto *corse* con l'imperfetto congiuntivo *corriera* in C29 v.24.

**-orsi (11)** Garcés traduce il passato remoto *torse* con il pretérito perfecto *he torcido* in C119 v.84.

**-orso (19)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *corso* col corrispondente *curso* nella sestina C214.

**-orta (36)** I due traduttori riprendono il presente indicativo *trasporta*, che Usque traduce con *traspuerta* in C73 v.24, e Garcés con la forma *transporta* che rima con l'invariato *morta* in C211 v.2, 7. Entrambi traducono *morta* con *muerta*, Garcés traduce *porta* con *puerta* in C284 v.6 e lascia inalterato il presente indicativo *conforta* in C6 v.14.

**-orte (72)** Sia Usque sia Garcés traducono la serie *forte, morte, sorte* con *fuerte, muerte, suerte*, che Petrarca riprende in vari componimenti.

**-orti (4)** In C14 v.2 l'espressione *v'à morti* è tradotta con la perifrasi affine *tiene muertos* da Usque, e con il pretérito perfecto *ha muerto* da Garcés. Usque traduce poi il sostantivo *morti* con il corrispondente *muertes* in C44 v.12.

**-orto (54)** I due traduttori traducono la parola rima *porto* con *puerto* nella sestina C80. In C234 vv.1, 4, 5, 8 la serie *porto: porto: conforto: torto* è tradotta con *puerto: experto: cierto: tuerto* da Usque, e con *puerto: experto: cierto: tuerto* da Garcés, bizzarramente entrambi usano lo stesso lo stesso rimante in terza posizione, anche se non corrisponde all'originale. Usque traduce l'aggettivo *smorto* con il participio passato *amortescida* in C15 v.7, e il condizionale passato *avrian morto* con il condicional compuesto *avrían amatado* in C55 v.11.

**-orza (27)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *forza* con *fuerça* nella sestina C239. Garcés traduce alla lettera il distico *forza: esforza* con *esfuerça: fuerça* in C359 vv.52, 53, invertendo la posizione dei versi.

**-osa (21)** Garcés traduce alla lettera le serie *sposa: pensosa* con *esposa: pensosa* in C28 vv.28, 30, *cosa: vergognosa* con *cosa: vergonçosa* in C119 vv.61, 65, e *sposa: gloriosa* con *esposa: gloriosa* in C366 vv.47, 48. Usque traduce la serie *pensosa: cosa: rosa: dogliosa* con *pensosa: cosa: rosa: gozosa* in C249 vv.2, 3, 6, 7, riprendendo la rima e i primi tre rimanti e modificando l'ultimo.

**-oschi (15)** I due traduttori traducono la parola-rima *boschi* con *bosques* nella sestina C237.

**-osco (20)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *bosco* con *bosque* nella sestina C214, e riprendono l'aggettivo *fosco* in C153 v.10, a cui Usque aggiunge il presente indicativo *conosco* in C153 v.14.

**-ose (11)** Entrambi i traduttori traducono i rimanti *amorose*, *cose* con *amorosas*, *cosas* e il passato remoto *pose* con il participio passato *puesto*. Garcés traduce anche il verbo *ascose* con la perifrasi alla forma passiva *fue ascondido* in C366 v.3.

**-oso (12)** I due traduttori riprendono i rimanti *oso* e *odioso* e traducono *riposo* con *reposo*. Garcés riprende l'aggettivo *doloroso* in C128 v.89 e traduce il presente indicativo *oso* con la perifrasi alla forma passiva *fuera osado* in C356 v.4.

**-ossa (11)** Garcés traduce il rimante *d'ossa* col sostantivo *huesso* in C37 v.120.

**-osso (8)** Garcés traduce alla lettera il distico *posso: mosso* con *podido: movido* in C118 vv.11, 14, e Usque traduce *posso* con il participio passato *podido* in C209 v.2 e C217 v.10.

**-osto (4)** Sia Usque sia Garcés traducono il distico *tosto: disposto* con *presto: dispuesto* in C207 vv.88 e 89, rispettando il significato dei rimanti e il significante del secondo rimante. Garcés traduce il participio passato *deposto* con l'imperfetto congiuntivo *depusiera* in C317 v.9.

**-ostra (12)** Sia Usque sia Garcés traducono alla lettera i rimanti *mostra*, *nostra*, *vostra* con *muestra*, *nuestra* e *vuestra*.

**-ostri (9)** Usque traduce il congiuntivo presente *mostri* con l'imperfetto congiuntivo *mostrara* in C37 v.60.

**-ostro (10)** I due traduttori traducono il pronome possessivo *vostro* con *vuestro* in C23 v.100. Garcés traduce il distico *mostro: vostro* con *muestro: vuestro* in C119 vv.85, 86.

**-ota (6)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti del distico *nota: remota* in C71 vv.61 e 65. Garcés traduce anche il sostantivo *rota* con *rueda* in C325 v.106.

**-ote (12)** La parola-rima *note* della sestina C239 è tradotta da Usque con la metonimia *cantos*, e con il plurale *canciones* in C50 v.19.

**-otte (6)** Sia Usque sia Garcés traducono la parola-rima *notte* col corrispondente *noche* nella sestina C237.

**-otti (17)** Garcés traduce la parola-rima *notti* con *noches* nella sestina doppia C332. Usque traduce *notti* con *noche* in C49 v.9.

**-ova (30)** Sia Usque sia Garcés traducono i rimanti *nova* e *prova* con *nueva* e *prueva*. Usque traduce il presente congiuntivo *mova* e *rinova* con *mueva* e *renueva* rispettivamente in C127 v.81 e C135 v.8.

**-ove (54)** I due traduttori traducono i rimanti *move*, *rimove*, *rinove* con *mueve*, *remueve*, *renueve*, e l'aggettivo *nuove* con il corrispondente *nuevas*. Usque traduce anche *commove*, *Giove*, *piove* con *commueve*, *Jueve*, *llueve*, e in C43 v.1 traduce il numerale *nove* col corrispondente *nueve*.

**-ovo (2)** Garcés traduce l'aggettivo *novo* col corrispondente *nuevo* in C129 v.17

**-ozza (1)** L'aggettivo *rozza* è tradotto con i sinonimi *ruda* da Usque e con *tosca* da Garcés in C125 v.79.

**-uce (28)** Garcés traduce il presente indicativo *riconduce* e il sostantivo *luce* con *reconduze* e *traluze* in C194 vv.10 e 13, riuscendo a riprodurre la rima ricca dell'originale. In C18 vv.2, 3,6 e 7 il sostantivo *luce* è tradotto con *luz* da Usque, e con *lumbre* da Garcés, pone questo sostantivo anche in corrispondenza del rimante *lume*. Usque traduce alla lettera la serie *conduce*: *traluce*: *m'induce* con *conduze*: *reluze*: *m'induze* in C72 vv.3, 6, 7, anche se il secondo rimante ha una diversa sfumatura di significato, appartiene al medesimo campo semantico. Infine in C207 vv.73, 74 la serie *m'adduce*: *luce* è tradotta da Usque con *induz*: *luz*, e il presente indicativo *conduce* in C14 v.6 e C19 v.13 e *riconduce* in C194 v.10 con l'imperfetto congiuntivo *guía*. Garcés traduce il verbo *duce* con l'imperfetto indicativo *guía* in C357 v.2, mentre in corrispondenza del presente indicativo *conduce* pone il sostantivo *destino* in C19 v.13, che nell'originale si trova all'interno del verso, si tratta di una traduzione per metonimia, Garcés sostituisce l'azione con il suo risultato, ma la traduzione: *vista siguiendo voy tras mi destino*<sup>56</sup> si scosta dell'originale: *mio destino a vederla mi conduce*.<sup>57</sup>

**-uci (2)** Usque pone in corrispondenza di *luci*: *duci* i rimanti *mías*: *guías* in C37 vv.79 e 80, sposta all'interno del verso la traduzione del primo rimante *luzes*, e traduce il secondo rimante con un sinonimo.

---

<sup>56</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

<sup>57</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.21.

**-uda (12)** In C23 vv.149, 150 la serie *cruda: ignuda* è tradotta con *cruda: nuda* da Usque e con *cruda: desnuda* da Garcés, rispettando la rima e il significato dei rimanti. Garcés traduce anche la serie *ignuda: cruda: chiuda* con *desnuda: cruda: añuda* in C52 vv.2, 4, 6. Infine Usque traduce il presente congiuntivo *chiuda* con il corrispondente *cierre* in C264 v.65, non rispettando la rima.

**-ude (7)** In C125 vv.16, 19, 20 i traduttori pongono in corrispondenza di *ignude: vertude: chiude* la medesima serie *dulçura: natura: cura*, Usque sposta il secondo rimante *virtud* all'interno del verso, mentre non si hanno corrispondenze nella traduzione di Garcés.

**-udi (4)** In C199 vv.2, 3, 6, 7 la serie *chiudi: studi: crudi: ignudi* è tradotta con *ñudos: estudios: crudos: desnudos* da Usque e con *ñudos: agudos: crudos: desnudos* da Garcés, entrambi traducono alla lettera il terzo e quarto rimante (Usque anche il secondo), mentre il presente indicativo *chiudi* è tradotto con il sostantivo *ñudos (nodi)*, si tratta di una traduzione per metonimia, i traduttori sostituiscono l'azione esplicita dal verbo con un'immagine, che ricrea il significato del verso: *e'n poco spatio la mia vita chiudi*<sup>58</sup> che Usque traduce con *y el coraçón me ligas con mil ñudos*<sup>59</sup>, e Garcés con *y el coraçón me enlazas con mil ñudos*<sup>60</sup>.

**-udo (6)** In C95 vv.2, 3, 6,7 la serie *chiudo: crudo: scudo: ignudo* è tradotta con *pudo: crudo: escudo: desnudo* da Usque e con *rudo: crudo: escudo: desnudo* da Garcés, le due traduzioni rispettano la terminazione, ma si differenziano per la scelta del primo rimante. Garcés traduce anche *nudo* e *crudo* con *desnudo* e *crudo* in C298 vv.9, 13, rispettando così la rima e il significato dei rimanti.

**-ugge (30)** Sia Usque sia Garcés traducono letteralmente il presente indicativo *distrugge* e *fugge* con *destruye* ed *huye*; Usque traduce *fugge* con *huye* in C72 v.40, C125 v.4, C202 vv.6, 7, C264 v.75, e con la forma *fuye* in C56 v.7, C202 v.6 e C256 v.7, poi il presente *rugge* con *ruye*, egli adatta il verbo alla terminazione *yue* usata per gli altri rimanti, visto che il verbo

---

<sup>58</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.255.

<sup>59</sup>Cfr. J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecu), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001 ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

<sup>60</sup>Cfr. M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

*rugir* si declina al presente indicativo come *ruge*. Garcés traduce il presente *fugge* con il gerundio *huyendo* in C56 v.3 e *rugge* con *rugiendo* in C56 v.7

**-uggo (2)** Usque traduce il presente indicativo *fuggo* e *distruggo* con *fuyo* e *destruyo* in C127 vv.92 e 95, il secondo rimante appartiene al medesimo campo semantico dell'originale *struggo*, ma ha una diversa sfumatura di significato.

**-ugne (2)** Usque traduce il presente indicativo *giugne* con il corrispondente *llega* in C73 v.9, mentre in corrispondenza del verbo *pugne* pone *ciega* in C73 v.10, che non corrisponde con il verso originale, probabilmente Usque lo inserisce per poter completare la rima con *llega*.

**-ulgo (2)** Garcés riprende i rimanti *divulgo* e *vulgo* in C360 vv.117 e 118, rispettando il rimante e la terminazione. Usque non traduce il componimento in cui compare questa rima.

**-ulla (8)** Sia Usque sia Garcés traducono l'avverbio *nulla* con *nada* in C127 v.99, che Garcés ripete anche in C72 v.48.

**-uma (6)** Usque traduce la serie *piuma: consuma: ch'alluma: bruma* con *pluma: consuma: qu'en suma: bruma* in C185 vv.1, 4, 5, 8, il terzo rimante non corrisponde, mentre Garcés riprende solo i primi due rimanti. In C240 v.13 Garcés traduce la III persona del presente indicativo *consume* con la I persona singolare *consumo*.

**-ume (50)** Sia Usque sia Garcés traducono i sostantivi *costume* e *lume* con *costumbre* e *lumbre*, a cui Usque aggiunge la traduzione di *consume* e *piume* con *consumas* e *plumas* in C163 vv.11 e 13.

**-umi (24)** I due traduttori traducono i sostantivi *costumi* e *lumi* con *costumbres* e *lumbres*. La parola-rima *fiumi* è tradotta con il corrispondente *ríos* nella sestina C66.

**-una (39)** Entrambi i traduttori riprendono i rimanti *fortuna*, *luna* ed *una*, e traducono *alcuna* con *alguna* in C231 v.2. Usque traduce alla lettera le serie *Fortuna: l'una: bruna: s'aduna* con *Fortuna: d'una: bruna: s'aúna* in C135 vv.77, 78, 85,88 e *imbruna: luna: una: Fortuna* con *embruna: luna: una: Fortuna* in C223 vv.2, 3, 6, 7. In C135 v.7 Garcés traduce il sostantivo *Fortuna* con l'aggettivo alla forma plurale *Fortunadas*.

**-unca (6)** Usque traduce il sostantivo *spelunca* e il congiuntivo presente *ingiuncha* con *espelunca* ed *enjunca* in C50 vv.36 e 37, rispettando il rimante e la terminazione.

**-unge (10)** Usque traduce il rimante *lunge* con l'aggettivo *lexano* in C164 v.14 e C264 v.118, e il presente indicativo *punge* con il gerundio *picando* in C221 v.12. Garcés in C264 v.118

pone in corrispondenza dell'aggettivo *lunge* il suo contrario *vezino*, il traduttore modifica la posizione degli elementi del verso: *esser vicino, o non molto da lunge*.<sup>61</sup>

**-uno (6)** Sia Usque sia Garcés traducono alla lettera *importuno: digiuno* con *importuno: ayuno* in C207 vv.21, 22, a cui Usque aggiunge la traduzione della serie *uno: bruno: digiuno: aduno* con *uno: bruno: ayuno: consumo* in C233 vv.1, 4, 5, 8, rispettano la rima ma non il significato del terzo rimante della serie.

**-unte (4)** In C297 vv.1, 4, 5, 8 Garcés traduce la serie *agiunte: giunte: disgiunte: punte* con *juntaron: encontraron: apartaron: abrasaron*, il traduttore parafrasa il significato dei rimanti originali, ad esclusione dell'ultimo rimante che non trova corrispondenza.

**-unto (19)** Entrambi i traduttori riprendono il sostantivo *punto*, e traducono *congiunto* con *conjunto*. In C211 v.10 Usque traduce il passato prossimo *m'àn giunto* con *junto*, traducendo correttamente il significato di *unito*. Lo stesso verbo significa *arrivare* in C61 v.3, C358 v.13, e *raggiungere* in C360 v.56. È interessante che nella serie *punto: giunto: congiunto: punto* il quarto rimante sia tradotto con *defunto* da Usque e con *diffunto* da Garcés, modificando il significato del verso: *et l'arco, et le saette ond'i' fui punto*<sup>62</sup>, infatti Petrarca non si riferisce ad una ferita mortale, ma al momento in cui l'amore lo ha colpito, il rimante *punto* sta proprio per *istante*.

**-ura (71)** I due traduttori riprendono i rimanti *cura, dura, figura, natura, ventura*, e traducono *oscura* e *secura* con *escura* e *segura*. In C129 v.8 il presente indicativo *assecura* è tradotto con *assegura* da Garcés e con *assegura* da Usque, che impiega anche la forma *asegura* in C149 v.16, si tratta di una variante grafica che non incide sul significato.

**-urgo (2)** Garcés traduce il presente indicativo *resurgo* con il sinonimo *levanto* in C366 v.125. Il componimento in cui compare questa rima non è tradotto da Usque.

**-uri (4)** Usque traduce *duri* e *giuri* con le forme *duras* e *juras* in C74 vv.10 e 13. Garcés traduce *duri* e *oscuri* con la forma singolare *duro* ed *escuro* in C291 vv.9 e 12.

**-urne (4)** Usque traduce la serie *diurne: nocturne: urne: eburne* con i corrispondenti *diurnas: notturna: urnas: eburnas* in C234 vv.2, 3, 6 e 7. Non si hanno corrispondenze nella traduzione di Garcés.

---

<sup>61</sup>Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.332.

<sup>62</sup>Cfr. *Ibid.*, p.446.

**-uro (8)** Usque traduce la coppia *duro: oscuro* con *duro: escuro* in C171, vv.10 e 13, riprendendo poi la serie *furo: scuro: curo: duro* in C233 vv.2, 3, 6 e 7, in corrispondenza di *furo* si ha il presente indicativo *procuro*. Garcés riprende solo l'aggettivo *duro* in C233 v.7, e traduce *duro* e *securus* con *duro* e *seguro* in C270 vv.89, 90.

**-usa (3)** Garcés riprende i rimanti *Medusa*, *exclusa* ed *usa* di C179 vv.10, 12 e 14. Il componimento in cui compare questa terminazione non è tradotto da Usque.

**-use (2)** In C207 v.26 il verbo *scuse* è tradotto da Garcés con *excuse* e da Usque con *m'escuse*.

**-usi (2)** Usque traduce il rimante *chiusi* con il corrispondente *cerrados* in C203 v.13.

**-uso (11)** Usque traduce *chiuso* con il corrispondente *cerrado* in C72 v.20. Garcés riprende i rimanti *suso* in C72 v.16, *accuso* in C360 v.44, e *uso* in C296 v.8, C360 v.45, C364 v.10, traducendo poi *fuso* e *scuso* con *huso* ed *excuso* in C296 vv.1 e 5, il traduttore rispetta la rima e il significato dei rimanti.

**-ustre (3)** Usque traduce la serie *palustre: illustre: trilustre* con *paludoso: famoso: lustretercero* in C145 vv.10, 12, 14, il traduttore non altera il significato dei rimanti, infatti per i primi due utilizza un sinonimo, mentre per il terzo crea un calco della forma italiana.

**-ute (25)** Usque traduce i sostantivi *salute* e *vertute* con *salud* e *vertud* in C14 vv.7 e 10, C37 vv.92 e 93, C73 v.38 e 43. Non si hanno corrispondenze nella traduzione di Garcés.

**-utto (14)** Garcés traduce il pronome *tutto* con *todo* nel componimento C360 v.107; Usque traduce il sostantivo *frutto* con *fruto* in C1 v.12 e C71 v.102.

## 2.2. Rime senza corrispondenza

acco (4), adro (2), aghi (2), aldi (4), allo (2), alme (3), altro (2), ance (2), andra (2), ango (2), angue (6), ardi (4), arne (3), arro (4), arta (5), arve (10), asi (2), asma (2), aspe (4), atti (3), azi (2), azio (2).

egli (2), egri (6), egua (11), ele (3), ello (5), else (4), embo (5), embra (10), empi (4), empre (23), ense (6), eppi (2), erbe (4), erchio (2), ergo (11), erma (2), erme (2), ermi (6), ermo (4), erne (4), erpe (4), erpi (2), erve (3), erza (3), esci (4), espo (2), esse (8), estre (2), eti (4), eto (16), etre (2), ette (5).

ibo (4), ice (28), ici (8), idi (16), ifi (2), ige (2), igio (3), igli (3), igno (2), igre (4), ille (23), illo (3), inci (2), inga (3), inge (6), irti (2), irto (5), isse (4), ite (2), iti (2).

occhio (2), oce (12), oda (8), ode (2), ogne (3), ogni (2), olce (3), olci (2), olga (6), olsi (4), ombre (2), ontra (6), oppo (4), ordo (2), orga (2), orge (7), orgi (4), orgo (5), orme (7), ormo (2), orpo (2), orre (6), orsa (4), ossi (6), osti (3), oto (2), otto (2).

ubbio (1), uca (2), ue (9), ugio (2), ugne (2), ui (35), ulse (4), unga (2), unque (2), urba (2), urto (2), uto (2), utte (4), utti (2).

### 2.3. Tipologia delle traduzioni rimiche

Salomón Usque ed Enrique Garcés utilizzano diversi procedimenti per poter tradurre i componimenti del *Canzoniere*, infatti non seguono sistematicamente una particolare tecnica, ma le loro scelte cambiano di volta in volta adattandosi diversamente alla rima e al rimante che devono tradurre. I vari procedimenti sono qui di seguito esemplificati.

#### 2.3.1. Ripresa della rima e dei rimanti.

Si tratta di traduzioni letterali in cui si ha una corrispondenza perfetta tra l'italiano e lo spagnolo sia nella ripresa della rima sia nel riuso dei rimanti. In alcuni casi non si tratta di traduzioni ma di vere e proprie riprese delle parole italiane.

Solo per fare qualche esempio, sia Usque sia Garcés traducono la serie *maga: piaga: appaga: vaga* con *maga: llaga: paga: vaga* di C75 vv.2, 3, 6 e 7, rispettando rima e rimanti. Come si vede il terzo rimante non è tradotto alla lettera, ma appartiene allo stesso campo semantico dell'originale:

Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
ch'e' medesimi porian saldar la <i>piaga</i> [v.2]	qu'ellos mismos podrían soldar la <i>llaga</i> ,	que ellos mismos podrían sanar la <i>llaga</i> ,
et non già virtù d'erbe, o d'arte <i>maga</i> , [v.3]	y no ya virtud d'yerva, o d'arte <i>maga</i> ,	y no virtud de yerva, o de arte <i>maga</i> ,
[...]	[...]	[...]
ch'un sol dolce penser l'anima <i>appaga</i> ; [v.6]	d'amar; qu'un sol cuidado a l'alma <i>paga</i> .	han en mí, que eso solo me es gran <i>paga</i> ,
et se la lingua di seguirlo è <i>vaga</i> , [v.7]	Y si la lengua de seguirlo es <i>vaga</i> ,	y si de lo seguir la lengua es <i>vaga</i>

Simile è il caso di C230 vv.2, 3, 6, 7 in cui i traduttori riprendono la serie *cela: revela: tela: vela*:



Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
quel vivo solo alli occhi mei non <i>cela</i> , [v.2]	su bivo sol a mis ojos no <i>cela</i> ;	si luz clara a mis ojos ya no <i>cela</i> ,
nel qual honesto amor chiaro <i>revela</i> [v.3]	en cuyo honesto amor claro <i>revela</i>	donde el honesto amor claro <i>revela</i>
[...]	[...]	[...]
per accorciar del mio viver la <i>tela</i> , [v.6]	suele, por acortar mi vital <i>tela</i> ,	por acortar de mi bivar la <i>tela</i> ,
che non pur ponte o guado o remi o <i>vela</i> , [v.7]	que no bastará puente o remo <i>vela</i> ,	que era pensar salir a remo y <i>vela</i>

Ancora, Usque traduce il distico *negra: rallegra* con *negra: s'alegra* in C192 vv.10, 13:

Petrarca	Usque
[...]	[...]
sparsi sotto quel'elce antiqua et <i>negra</i> [v.10]	esparzidas so aquella árbol tan <i>negra</i> ,
[...]	[...]
s'accende intorno, e'n vista si <i>rallegra</i> [v.13]	enciende; y mucho, al parecer, <i>s'alegra</i>

Così come Garcés lascia inalterata la serie *vibra: cribra: fibra: libra* nel componimento C198 vv.1, 4, 5 e 8:

Petrarca	Garcés
L'aura soave al sole spiega et <i>vibra</i> [v.1]	L'aura que al claro sol desplega y <i>vibra</i>
[...]	[...]
lega 'l cor lasso, e i lievi spirti <i>cribra</i> . [v.4]	que todos los espíritus me <i>cribra</i> .
Non ò medolla in osso, o sangue in <i>fibra</i> , [v.5]	Médula en hueso alguno, o sangre en <i>fibra</i>
[...]	[...]
volte, in frale bilancia appende et <i>libra</i> , [v.8]	a su modo mi vida y muerte <i>libra</i> :

### 2.3.2. Ripresa della rima e variazione dei rimanti

Accade frequentemente che i traduttori riprendano una parola con una terminazione corrispondente a quella italiana senza tener conto di una esatta corrispondenza semantica tra i rimanti. Utilizzando una forma differente dal punto di vista semantico e grammaticale, ma affine dal punto di vista fonico, etimologico e formale.

Ad esempio, in C127 v.66 Usque traduce il sostantivo *sguardo* con il verbo *aguardo*: l'indicativo presente del verbo *aguardar* significa *attendo*, ma dal punto di vista fonico e del significante si avvicina molto al rimante usato da Petrarca.

Petrarca	Usque
[...]	[...]
Se'l sol levarsi <i>sguardo</i> , [v.66]	Si el sol nascer <i>aguardo</i> ,

In modo del tutto simile Garcés traduce *sguardo* con il sostantivo *resguardo* in C165 v.9, mantenendo la terminazione ma non il significato, visto che *resguardo* significa *riparo* e *difesa*.

Petrarca	Garcés
[...]	[...]
Et co l'andar et col soave <i>sguardo</i> [v.9]	Aquel mirar y hablar con qué <i>resguardo</i>

Nella serie *agro: flagro: magro* in C264 vv.55, 60 e 61, Usque riprende il primo e il terzo rimante e pone in corrispondenza del presente indicativo *flagro* il sostantivo *milagro*. Egli riesce quindi a trovare una soluzione per rispettare gran parte della serie nonostante sia una rima difficile, diversamente Garcés altera l'intera serie, solo il primo rimante viene spostato all'interno del verso.

Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
Da l'altra parte un pensier dolce et <i>agro</i> , [v.55]	Un otro pensamiento, dulce y <i>agro</i> ,	Viene otro dulce y <i>agro pensamiento</i>
[...]	[...]	[...]
non sente quand'io agghiaccio, o quand'io <i>flagro</i> , [v.60]	no tiene que arda o yela. Por <i>milagro</i> ,	no se le da si fuego, o yelo <i>siento</i> ,
s'i' son pallido o <i>magro</i> ; [v.61]	s'ando amarillo o <i>magro</i> .	ni si río, o <i>lamento</i>

Per quanto riguarda la terminazione *illa*, Garcés pone in corrispondenza della serie *favilla: tranquilla: aprilla* i rimanti *partezilla: maravilla: senzilla* in C119 vv.49, 53, 54: come si può vedere non si ha corrispondenza tra i rimanti dal punto di vista semantico, ma invece ripresa della rima italiana.

Petrarca	Garcés
[...]	[...]
per breve tempo almen qualche <i>favilla</i> ; [v.49]	de mi valor alguna <i>partezilla</i> :
[...]	[...]
che promette una vita più <i>tranquilla</i> . [v.53]	que promete una vida a <i>maravilla</i> :
De la tua mente Amor, che prima <i>aprilla</i> , [v.54]	quando el amor tu mente abrió <i>senzilla</i> ,

### 2.3.3. Ripresa semantica del rimante

In alcune circostanze Usque e Garcés traducono la parola con il suo corrispondente spagnolo o introducono dei sinonimi per rendere il significato del rimante e del verso che lo contiene, senza però riuscire a trovare una terminazione rimica corrispondente a quella italiana.

Ad esempio, sia Usque sia Garcés traducono il sostantivo *seme* con *simiente* in C71 v.103.

Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
nasce di me, da voi vien prima il <i>seme</i> : [v.103]	de mí nasce, de vos vien la <i>simiente</i> :	de mí nasce, de vos es la <i>simiente</i> ,

Simile è il caso di C85 v.13 in cui il sostantivo *speme* è tradotto con il corrispondente *esperança* da Usque :

Petrarca	Usque
[...]	[...]
Et se non ch'al desio cresce la <i>speme</i> , [v.13]	Si al desseo no cresciera <i>l'esperança</i> ,

e da Garcés in C364 v.2:

Petrarca	Garcés
[...]	[...]
lieto nel foco, et nel duol pien di <i>speme</i> ; [v.2]	ledo en fuego, y dolor, y en <i>esperança</i> :

Usque traduce la serie *palustre*: *ilustre*: *trilustre* con *paludoso*: *famoso*: *lustretercero* in C145 vv.10, 12, 14, riuscendo a non alterare il campo semantico definito nella serie italiana: i primi due rimanti sono tradotti con delle forme sinonime, mentre il terzo rimante è riprodotto attraverso un calco semantico con inversione degli elementi che compongono la parola.

Petrarca	Usque
[...]	[...]
in alto poggio, in valle ima et <i>palustre</i> , [v.10]	en alto monte o en valle <i>paludoso</i> ,
[...]	[...]
ponmi con fama oscura, o con <i>ilustre</i> : [v.12]	ponme con fama escura o muy <i>famoso</i> :
[...]	[...]
continüando il mio sospir <i>trilustre</i> . [v.14]	siguiendo al sospirar <i>lustretercero</i> .

Si potranno individuare diversi esempi in cui i traduttori riproducono il rimante del modello italiano attraverso un calco.

Si veda ad esempio C127 v.25 in cui il verbo *endonna* è tradotto con *enseñora* da Usque e con la variante *enseñorea* da Garcés, i traduttori hanno creato un calco del rimante usato da Petrarca.

Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
fiamma d'amor che 'n cor alto <i>s'endonna</i> ; [v.25]	llama d'Amor que d'alma se <i>enseñora</i> ;	llama de amor, que pecho <i>enseñorea</i> .

Garcés traduce il verbo *piagni* con il sostantivo *gemido* in C38 v.8, rimane nel medesimo campo semantico, ma sostituisce il verbo con un sostantivo.

Petrarca	Garcés
[...]	[...]
et par che dica: Or ti consuma et <i>piagni</i> . [v.8]	de un blanco velo viene mi <i>gemido</i> :

All'interno di questo tipo di procedimento traduttivo si possono inserire anche i casi in cui i traduttori riformulano il contenuto del rimante attraverso una perifrasi. Questo espediente sembrerebbe utilizzato specialmente quando i traduttori non hanno a disposizione una parola corrispondente a quella utilizzata da Petrarca.

In C20 v.1 ad esempio il congiuntivo presente *taccia* è tradotto con la perifrasi: *aver callado* da Usque e con *esté callado* da Garcés.

Petrarca	Usque	Garcés
Vergognando talor ch'ancor si <i>taccia</i> , [v.1]	De vergüença tal vez de aver <i>callado</i> ,	Con vergüença de ver que <i>esté callado</i>

Al proposito di questo tipo di traduzioni rimiche si osserverà che per tradurre i rimanti si sfruttano alcune figure retoriche come la metafora, la metonimia e la personificazione.

In C199 vv.2, 3, 6, 7 la serie *chiudi: studi: crudi: ignudi* è tradotta con *ñudos: estudios: crudos: desnudos* da Usque e con *ñudos: agudos: crudos: desnudos* da Garcés, entrambi traducono alla lettera il terzo e quarto rimante (Usque anche il secondo), mentre il presente indicativo *chiudi* è tradotto con il sostantivo *ñudos (nodi)*. Si tratta di una traduzione per metonimia: i traduttori sostituiscono l'azione esplicita dal verbo con un'immagine, che ricrea il significato del verso:

Petrarca	Usque	Garcés
[...]	[...]	[...]
e ‘n poco spatio la mia vita <i>chiudi</i> ; [v.2]	y el coraçón me ligas con mil <i>ñudos</i> ;	y el coraçón me enlazas con mil <i>ñudos</i> ,
man ov’ogni arte et tutti loro <i>studi</i> [v.3]	mano, onde su arte, Natura, y <i>estudos</i> ;	en donde con sus hilos más <i>agudos</i>
[...]	[...]	[...]
et sol ne le mie piaghe acerbi et <i>crudi</i> , [v.6]	y solo a mis llagas fieros, <i>crudos</i> ,	qu’en mil llagas soléis mostraros <i>crudos</i>
diti schietti soavi, a tempo <i>ignudi</i> [v.7]	dedos süaves, algo estar <i>desnudos</i> ,	amor quiere que agora os vea <i>desnudos</i> ,

Ancora, Usque traduce la serie *pronte: monte: orizonte* con *Faetonte: monte: horizonte* in C37 vv.17, 22, 23, adattando il primo rimante a quelli che seguono: Usque sceglie la parola *Faetonte* come metafora del viaggio verso la morte, tema trattato nel componimento.

Petrarca	Usque
[...]	[...]
Il tempo passa, et l’ore son sí <i>pronte</i> [v.17]	El tiempo passa. Y el padre de <i>Faetonte</i>
[...]	[...]
di sol, ch’a l’altro <i>monte</i> [v.22]	de sol, qu’al otro <i>monte</i>
de l’adverso <i>orizonte</i> [v.23]	del adverso <i>horizonte</i>

Lo stesso Usque, in C59 v.5, pone in corrispondenza del sostantivo *Amore* il nome *Cupido*, rafforzando la personificazione utilizzata dal Petrarca:

Petrarca	Usque
[...]	[...]
al qual mi strinse, <i>Amore</i> ; [v.5]	do m’enlazó, <i>Cupido</i> ;

### 3. CONCLUSIONI

La ricerca sistematica che si è condotta sulle due traduzioni spagnole del *Canzoniere* petrarchesco permette di definire alcuni degli aspetti più problematici delle traduzioni poetiche, sia sul piano linguistico e lessicale, sia sul piano metrico e rimico. I materiali che si sono prodotti a tale scopo sono inseriti nella seconda parte dell'elaborato. Nel *Dizionario rimico* (capitolo 1) si mostrano le equivalenze tra le rime del Petrarca e le due traduzioni spagnole, si tratta di uno strumento che permette di riflettere sulle differenze morfologiche tra le due lingue e sulle reali possibilità di traduzione; mentre l'*Elenco dei rimanti* (capitolo 2), che è la base di questo lavoro, consiste nella lista di tutti i rimanti del *Canzoniere* ordinati in base alla rima, e affiancati dai rimanti che nelle due traduzioni si trovano nello stesso verso e componimento, questo elenco serve per controllare le corrispondenze tra il testo originale e le traduzioni anche in assenza di imitazione rimica. Invece nell'*Ordinamento dei testi nel Canzoniere e nelle traduzioni* (capitolo 3) si trova la lista dei componimenti nell'ordine in cui sono collocati all'interno del *Canzoniere* e nelle due traduzioni.

L'analisi mostra le tecniche impiegate dai traduttori per adattare alla lingua spagnola le rime italiane, dimostrando quanto possa essere complesso tradurre la poesia anche tra lingue appartenenti alla medesima area linguistica. Mi sono concentrata sull'analisi delle rime e dei rimanti perché questi sono gli elementi che distinguono la poesia dalla prosa e su cui si concentra la tensione formale del poeta e del traduttore; partendo dalla loro analisi e descrizione è possibile comprendere quali siano stati i procedimenti che hanno portato a determinate scelte traduttive.

Si potrà osservare, in generale, che per i traduttori risulta più facile rispettare la rima e in molti casi anche i rimanti quando si trovano in presenza di rime desinenziali e suffissali, ossia di quelle rime che in tutta la tradizione romanza sono considerate rime facili. Molto frequenti sono le desinenze dei tempi verbali: ad esempio per la rima in *accia* i due traduttori scelgono *aga* visto che entrambe le rime comprendono una serie di rimanti morfologicamente omogenei, ossia il congiuntivo di I e II persona singolare. I traduttori riprendono poi la rima in *ando* e quella in *endo*, che appartengono rispettivamente al gerundio dei verbi di I e II coniugazione, e traducono *desiando* con *desseando* in C73 v.76, mentre in C355 v.5 Garcés traduce il verbo *riprendo* con il corrispondente *reprehendo*, in questo caso alla terminazione del gerundio *endo* corrisponde anche quella della terza persona singolare del presente indicativo. Poi si hanno le desinenze *ava* ed *ea* dell'imperfetto indicativo, la prima traduce la III persona singolare dell'imperfetto indicativo dei verbi della prima coniugazione di

entrambe le lingue, mentre la seconda passa in spagnolo con la forma *ía* e traduce l'imperfetto indicativo dei verbi della II e III coniugazione, (ad esempio *solea* tradotto con *solía*) e il condizionale presente, ad esempio Garcés traduce l'imperfetto *potea* con il condizionale *podría* nel componimento C325 v.112. Per quanto riguarda la rima in *ato* i traduttori scelgono *ado* visto che entrambe le terminazioni traducono il participio passato dei verbi della prima coniugazione. Infine i traduttori riprendono il suffisso *ente* che forma gli avverbi in entrambe le lingue, e ad esempio traducono *dolcemente* con *dulcemente* e riprendono sostantivi che hanno la medesima terminazione come il caso di *Ponente*.

Tra le rime italiane senza corrispondenza sono presenti molte rime difficili e rare, ad esempio *adro*, *aldi*, *alme*, *andra*, *egri*, *embra*, *ermo*, *espo*, *igre*, *irto*, *ombre*, *oppo*, *orme*, *ubbio*, *unque*, *urba*, questo fatto risulta evidente osservando il numero di occorrenze all'interno del *Canzoniere*.

Tuttavia si potrà osservare uno sforzo da parte dei due traduttori nel cercare delle soluzioni che rispettino rime e rimanti anche in presenza di rime più difficili. Ad esempio Usque riprende la terminazione *aspro* di C70 vv.29, 30, traducendo i rimanti *naspro* e *aspro* con la soluzione unica *aspro*. Sempre Usque riprende gli aggettivi *agro* e *magro* di C264 vv.55, 61, e pone in corrispondenza del verbo *flagro*, al verso 60 della stessa serie, il sostantivo *milagro*. Invece Garcés lascia inalterata la serie *vibra: cribra: fibra: libra* in C198 vv.1, 4, 5 e 8, riprende il rimante e rispetta anche la rima.

Salomón Usque ed Enrique Garcés non sono sistematici nella traduzione delle rime, utilizzano infatti un'ampia gamma di soluzioni traduttive, che variano in base al rimante che devono tradurre, scelte che spesso portano alla modifica della struttura del verso. La traduzione di Usque mostra una particolare attenzione all'aspetto semantico dei componimenti; probabilmente il suo intento era quello di offrire un'interpretazione dell'opera che non perdesse il fascino dell'originale trattandosi di una traduzione indirizzata a lettori che non conoscevano la lingua italiana. Questa eccessiva fedeltà al testo spesso fa scivolare la traduzione nella semplice imitazione delle strutture petrarchesche. La versione di Garcés invece appare dominata dal rispetto della metrica, la sua volontà era quella di far sfoggio delle sue abilità di traduttore di poesia: egli voleva dimostrare di potersi avvicinare al Petrarca, senza copiarlo o imitarlo; la sua traduzione però si allontana spesso dall'originale, a causa dell'eccessiva aderenza alla struttura metrica, dal momento che in alcuni casi gli fu impossibile coniugare forma e significato.

Se le due traduzioni vengono messe a confronto, si possono trovare delle interessanti coincidenze, ossia parole e versi che i due scrittori tradussero nella stessa forma; ad esempio

in C127 v.25 il presente indicativo *endonna* è tradotto con *enseñora* da Usque e con la variante *enseñorea* da Garcés, bizzarramente entrambi i traduttori hanno creato un calco del rimante usato da Petrarca; mentre in C118 v.6 entrambi hanno tradotto il rimante *avanzi* con il participio presente *passante*, cercando forse di parafrasare il verso: *e'l viver grave; et prego ch'egli avanzi*.<sup>63</sup> Queste corrispondenze indicano che probabilmente Garcés conosceva la traduzione di Usque, visto che questa era stata pubblicata nel 1567 e dunque circa trent'anni prima della traduzione realizzata da Garcés.

Infine si può aggiungere che in alcuni casi i traduttori hanno anche cambiato la struttura metrica per poter tradurre la rima, ad esempio Garcés pone in corrispondenza della serie *modi: nodi: snodi* i rimanti *dulcemente: añudando: muerte* in C196 vv.10, 12, 14, i tre rimanti non hanno la medesima rima, infatti il traduttore ha modificato lo schema del sestetto del sonetto, al posto dello schema *cdc, dcd* ha scelto *cde, edc*, così solo il sostantivo *nodi* è tradotto con il gerundio *añudando*, appartenente allo stesso campo semantico.

---

<sup>63</sup> Cfr. F. Petrarca, *Canzoniere*, cit., p.154



#### 4. BIBLIOGRAFIA

J. L. Alborg, *Historia de la literatura española, vol 1. Edad Media y Renacimiento*, Madrid, Editorial Gredos, 1981, pp.631-661.

D. Alighieri, *Rime*, Milano, Garzanti Editore, 2005.

C. Alvar, “*Notas para el estudio de las traducciones italianas en Castilla durante el siglo XV*”, *Anuario Medieval* 2, 1990, pp.23-41.

C.Alvar-J.C.Mainer.-P.Navarro, *Storia della letteratura spagnola, volume primo. Il Medioevo e l'Età d'oro*, traduzione di Paola Tomasinelli, edizione italiana a cura di Pier Luigi Crovetto, Torino, Piccola Biblioteca Einaudi, 2000, pp.5-187.

C. Alvar, “*Una veintena de traductores del siglo XV: prologómenos a un repertorio*”, en *Essays on medieval translation in the Iberian Peninsula*, a cura di Tomás Martínez Romero e Roxana Recio, Castelló-Omaha, Universitat Jaume I-Creighton University, 2001, pp.9-44.

A. Andrade, *A figura de Salomão Usque: a face oculta do umanismo judaico-português*, Universidade de Aveiro, 2005. ([www2.dlc.ua.pt](http://www2.dlc.ua.pt)).

E.J. Ardemagni, “*The role of Translation in Medieval Spanish and Catalan Literature*”, en *La traducción en España*, ss.XIV-XVI, a cura di Roxana Recio, León, Universidad de León [Anejos de Livius, I], 1995, pp.71-77.

J. Boscán, *Obras poéticas*, ed. critica di M. De Riquer, A. Comas y J. Molas, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1957, pp.85-89.

J. Canals Piña, *Salomón Usque traductor del Canzoniere de Petrarca*, tesi doctoral, (Director: Alberto Blecuá), Universitat Autònoma de Barcelona, 2001. ([www.tdcat.cbuc.es](http://www.tdcat.cbuc.es)).

G.M. Cappelli, “*Dieci anni di italianistica in Spagna sul Medioevo e il Rinascimento (1987-1997)*”, *Esperienze Letterarie*, XXIII. 2, 1998, pp.97-116.

G. Caravaggi, *Alle origini del petrarchismo in Spagna*, in *Miscellanea di Studi Ispanici*, Pisa, Cursi-Univ. di Pisa, 1973, pp.7-101.

G. Cavalcanti, *Rime*, in *Poeti del Duecento* vol. II, a cura di G. Contini, Milano-Napoli, Ricciardi, 1957.

M. de Cervantes, *La Galatea*, Madrid, Cátedra, 1995, pp.580-581.

E. Chiòrboli, *Le Rime sparse e i Trionfi*, Bari, Laterza, 1930.

G. Díaz Plaja, *Antología Mayor de la literatura Española*, Barcelona, Editorial Labor, 1969, pp.1140-1252.

U. Dotti, *Vita di Petrarca*, Bari, Laterza, 1987.

M. A. Garribba, *La prima traduzione completa dei Rerum vulgarium fragmenta in spagnolo: Los sonetos y canciones del Petrarca, que traduzía Henrique Garcés de la lengua thoscana en castellana (Madrid, 1591)*, tesi di dottorato, (coordinatore Furio Brugnolo), Università degli studi di Padova, 2002.

F. de Herrera, *Anotaciones a la poesía de Garcilaso*, a cura di Inoria Pepe e José María Reyes, Madrid, Cátedra, 2001.

B.Lazzarini, *Dizionario compatto portoghese/italiano-italiano/portoghese*, Bologna, Zanichelli Editore, 1996.

G. Lohmann Villena, *Enrique Garcés descubridor del mercurio en el Perú, poeta y arbitrista*, in «Anuario de Estudios Americanos», V, 1948, pp.439-482.

M.P. Manero Sorolla, *Imágenes petrarquistas en la lírica española del renacimiento*, Barcelona, PPU, 1990.

M.P. Manero Sorolla, *La primera traducción de las “Rime” de Petrarca: “Los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca” de Salomon Usque*, Homenaje al profesor Antonio Vilanova / coord. por Adolfo Sotelo Vázquez, Marta Cristina Carbonell, Vol. 1, (Estudios de Literatura española, Edad Media y Edad de Oro), 1989, pp. 377-392.

N. Mann, *Introducción a Francisco Petrarca Cancionero*, ed. bilingüe de Jacopo Cortines, Madrid, Cátedra, 1997.

N. Mann, *Petrarca*, ed.italiana a cura di G.C. Alessio e L.C. Rossi, premessa di G. Velli, Milano, Led, 1993.

K. McKenzie, *Concordanza delle rime di Francesco Petrarca*, New Haven, Yale University Press, 1912.

G. Mestica, *Le Rime di Francesco Petrarca*, Firenze, Barbera, 1896

M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid, 2000.

M.N.Muñiz, “*Le traduzioni spagnole della letteratura italiana all’epoca della Corona d’Aragona: saggio di un catalogo sistematico*”, in *Le carte aragonesi. Atti del convegno (Ravello, 3-4 ottobre 2002)*, a cura di M. Santoro, Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2004, pp.53-102.

E. Núñez, *Henrique Garcés, múltiple hombre del Renacimiento* in *La tradición clásica en el Perú virreinal*, Lima, a cura di T. Hampe Martínez, Universidad de S. Marcos, 1999, pp. 129-144.

F. Petrarca, *Canzoniere*, introduzione di R. Antonelli, saggio di G. Contini, note al testo di D. Ponchiroli, Torino, Einaudi, 1964.

F. Petrarca, *Canzoniere*, ed. commentata a cura di M. Santagata, Milano, Mondadori (I Meridiani), 1996.

- Cino da Pistoia, *Rime*, in *Poeti del Duecento*, a cura di G. Contini, Milano- Napoli, Ricciardi, 1960.
- A. Prieto, *La poesía española del siglo XVI*, Madrid, Cátedra, DL 1984.
- R. Recio, *Por la orden que mejor suena: traducción y Enrique de Villena*, La Corónica, 1996.
- F. Rico, “*Cuatro palabras sobre Petrarca en España (siglos XV y XVI)*” in *Convegno Internazionale Francesco Petrarca*, Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, 1976, pp.49-58.
- F. Rico, *Historia y crítica de la literatura española Edad Media*, Barcelona, Editorial Crítica, 1980.
- F. Rico, *Il sogno dell’Umanesimo: da Petrarca a Erasmo*, Torino, Einaudi, 1998, pp.8-124.
- L. Tam, *Diccionario español/italiano-italiano/español*, Milano, Ulrico Hoepli Editore, 2002.
- F. de la Torre, *Poesía completa: seguida de traducciones de Horacio y del Petrarca, del Maestro Sánchez Brocense, Fray Luis de León, de Juan Almeida y Alonso de Espinosa / Francisco de la Torre*; a cura di M. L. Cerrón. Puga, Madrid, Cátedra, D.L. 1984, pp.11-56.
- E. de Villena, *Obras completas III*, a cura di Pedro Manuel Cátedra, Madrid, Castro, 2000, pp.515-1039.
- M. Vitale, *La lingua del Canzoniere “Rerum vulgarum fragmenta” di Francesco Petrarca*, Padova, Antenore, 1996.
- E.W. Wilkins, *Vita del Petrarca e La formazione del “Canzoniere”*, Milano, Giangiacomo Feltrinelli Editore, 1987, pp.335-389.
- G. Zavan, *Gli ebrei, i marrani e la figura di Salomon Usque*, Treviso, Editrice Santi Quanti, 2004.
- N. Zingarelli, *Dizionario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli Editore, 1995.

## 5. SITOGRAFIA

Álvaro Alonso, *Petrarquismo en octosílabos*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11339527/articulos/CFIT0505220235A.PDF>

Clemente Althaus, *Sonetos italianos*

[http://bvirtual.bnp.gob.pe/BVIC/Captura/upload/sonetos\\_italianos\\_\\_althaus.pdf](http://bvirtual.bnp.gob.pe/BVIC/Captura/upload/sonetos_italianos__althaus.pdf)

Cristina Barbolani, *Con subtil, ingeniosa y fácil mano: RVF 366 en español*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11339527/articulos/CFIT0000230307A.PDF>

Jordi Canals, *Salomón Usque ante la Canción 23 de Petrarca*

<http://ddd.uab.es/pub/qdi/11359730n4-5p101.pdf>

Juan Carlos Conde, *Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV*

[http://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/revista10/Conde/Traduccion\\_siglo\\_xv.htm](http://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.htm)

Manuel Carrera Díaz, *Una traducción contemporánea del Canzoniere*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11339527/articulos/CFIT0505220133A.PDF>

María Luisa Cerrón Puga, *Nuevos datos sobre el manuscrito de las obras de Francisco de la Torre*

[http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/08/aih\\_08\\_1\\_041.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/08/aih_08_1_041.pdf)

Isabel Colón Calderón, *Sobre la edición perdida de Francisco de la Torre*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE0202110029A.PDF>

*Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, Real Academia Española

<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

Mark Davies, *Corpus del Español*

<http://www.corpusdelespañol.org>

*Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*

<http://www.rae.es>

Luciano Formisano, *Tradizioni nazionali e comparatistica*

<http://www.filologiasarda.eu/pubblicazioni/alghero2003/03.pdf>

Antonio Gargano, *Garcilaso de la Vega y la nueva poesía en España: del acervo cancioneril a los modelos clásicos*

<http://internet.cervantes.es/internetcentros/cultura/pdf/GarcilasoPoesia.pdf>

Jesús Gómez, *Dos consideraciones sobre la presenza de Petrarca en España y el diálogo De remediis utriusque fortunae*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE9090110139A.PDF>

María Hernández Esteban y Mercedes López Suárez, *La recepción del Petrarquismo en España a través de los comentaristas*

<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11339527/articulos/CFIT0505220071A.PDF>

Franco Meregalli, *Las relaciones literarias entre España e Italia en el Renacimiento*  
[http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/01/aih\\_01\\_1\\_010.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/01/aih_01_1_010.pdf)

María José Rodrigo Mora, *Laura traducida al español contemporáneo*  
[http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/08/08\\_141.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/08/08_141.pdf)

Estuardo Núñez, *Henrique Garcés, múltiple hombre del Renacimiento*  
[http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Historia/Trad\\_clas/pdf/Henr\\_Multi.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Historia/Trad_clas/pdf/Henr_Multi.pdf)

*Ortografía de la lengua española, Real Academia Española*  
[http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/\(voanexos\)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/\\$FILE/Ortografia.pdf](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/(voanexos)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A189/$FILE/Ortografia.pdf)

Giuseppe Patota, *Sorrisi e canzoni: aspetti della lingua poetica di Francesco Petrarca*  
<http://www.unisi.it/tdtc/petrarca/pdf/PATOTA-Sorrisi%20e%20canzoni.pdf>

Soledad Pérez-Abadín Barro, *La poesía de Francisco de la Torre: un proyecto editorial frustrado*  
[http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/PDF/090/090\\_006.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/criticon/PDF/090/090_006.pdf)

Antonio Prieto, *El cancionero petrarquista de Garcilaso*  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/02122952/articulos/DICE8484110097A.PDF>

Francisco Rico, *Saggi*  
<http://www.italica.rai.it/rinascimento/saggi/petrarca/index.htm>

Joaquín Rubio Tovar, *El soneto CXLVIII de Petrarca traducido por Enrique de Villena*  
<http://www.ucm.es/BUCM/revistas/fil/11339527/articulos/CFIT0505220087A.PDF>

Edoardo Ventura, *Il petrarchismo in Italia e Spagna tra Cinque e Seicento*  
[http://www.rivistasinestesie.it/letteratura/tuttaletteratura/ventura\\_celli.pdf](http://www.rivistasinestesie.it/letteratura/tuttaletteratura/ventura_celli.pdf)

## SECONDA PARTE

## 1. DIZIONARIO DELLE RIME

Questo dizionario mostra le corrispondenze tra le rime del *Canzoniere* e le due traduzioni. Nella prima colonna sono elencate le rime del *Canzoniere* di Petrarca, al centro si trova un esempio dei rimanti accompagnati dalla loro traduzione, mentre nell'ultima colonna si hanno le corrispondenti rime spagnole. Le rime dell'ultima colonna sono affiancate da lettere in apice: la G indica che la rima è stata usata nella traduzione di Enrique Garcés, la U indica che la rima si trova nella traduzione di Salomón Usque; quando non c'è alcuna lettera la rima viene impiegata da entrambi i traduttori.

### Italiano – Spagnolo

Rima	Esempio	Rima
<b>abbia</b>		
<b>accia</b>	braccia/braços, faccia/haga	<b>aços<sup>U</sup>, aga<sup>U</sup></b>
<b>accio</b>	braccio/braços	<b>aços<sup>G</sup></b>
<b>acco</b>		
<b>ace</b>	pace/paz, piace/plaze	<b>az<sup>U</sup>, aze</b>
<b>aci</b>	piaci/plazes	<b>azes<sup>U</sup></b>
<b>acque</b>	naque/nasciera/nascido	<b>era, ido</b>
<b>acqui</b>	giacqui/yazía	<b>ía<sup>U</sup></b>
<b>ada</b>	spada/espada, vada/vaya	<b>ada, aya<sup>G</sup></b>
<b>ade</b>	libertade/libertad, spade/espadas	<b>ad<sup>U</sup>, adas<sup>G</sup></b>
<b>ado</b>	grado/grado	<b>ado</b>
<b>adre</b>	madre/madre	<b>adre</b>
<b>adro</b>		
<b>aga</b>	piaga/llaga	<b>aga</b>
<b>agge</b>		
<b>aggi</b>	saggi/sages, raggi/rayos	<b>ages<sup>U</sup>, ayos<sup>U</sup></b>
<b>aggia</b>	piaggia/playa	<b>aya<sup>U</sup></b>
<b>aggio</b>	coraggio/corage, viaggio/viaje, raggio/rayo	<b>age<sup>U</sup>, aje, ayo</b>
<b>aghe</b>	presaghe/presaga	<b>aga<sup>G</sup></b>
<b>aghi</b>		
<b>aglia</b>	bataglia/batalla	<b>alla<sup>G</sup></b>
<b>agna</b>	bagna/baña	<b>aña<sup>G</sup></b>
<b>agne</b>		
<b>agni</b>		
<b>ago</b>	lago/lago	<b>ago</b>
<b>agro</b>	magro/magro	<b>agro<sup>U</sup></b>
<b>ai</b>	mostrai/mostrado, stai/estás, rai/rayos	<b>ado<sup>G</sup>, as<sup>U</sup>, ayos<sup>U</sup></b>
<b>alba</b>	alba/alva	<b>alva</b>
<b>alda</b>		

<b>alde</b>		
<b>aldi</b>		
<b>aldo</b>		
<b>ale</b>	vale/val, vale/vale, immortale/inmortalecido	<b>al, ale<sup>G</sup>, ido<sup>U</sup></b>
<b>ali</b>	mali/males	<b>ales</b>
<b>alle</b>	valle/valle	<b>alle<sup>G</sup></b>
<b>alli</b>	valli/valles	<b>alles</b>
<b>allo</b>		
<b>alma</b>	salma/salma	<b>alma</b>
<b>alme</b>		
<b>alpe</b>	Calpe/Calpe, alpe/Alpes	<b>alpe, alpes<sup>G</sup></b>
<b>alse</b>	valse/ valiera/valía	<b>era<sup>U</sup>, ía<sup>G</sup></b>
<b>alti</b>	smalti/esmalte, assalti/assaltos	<b>alte<sup>G</sup>, altos</b>
<b>alto</b>	smalto/esmalto	<b>alto</b>
<b>altro</b>		
<b>ama</b>	chiama/llama	<b>ama</b>
<b>ame</b>	chiame/llame	<b>ame<sup>G</sup></b>
<b>ami</b>	rami/rama, ami/amas, brami/brame, rami/ramos	<b>ama<sup>U</sup>, amas<sup>G</sup>, ame<sup>U</sup>, amos</b>
<b>amma</b>	dramma/drama	<b>ama</b>
<b>amme</b>		
<b>ammi</b>	infiammi/inflamas	<b>amas</b>
<b>amo</b>	amo/amada, chiamo/llamo, possiamo/podía	<b>ada<sup>G</sup>, amo, ía<sup>G</sup></b>
<b>ampa</b>		
<b>ampi</b>		
<b>ampo</b>	campo/campo	<b>ampo</b>
<b>ana</b>	piana/llana, humana/humano	<b>ana, ano<sup>U</sup></b>
<b>anca</b>	bianca/blanca	<b>anca<sup>U</sup></b>
<b>ance</b>		
<b>ancha</b>		
<b>anchi</b>		
<b>ancho</b>	biancho/blanco	<b>anco<sup>G</sup></b>
<b>ande</b>		
<b>ando</b>	disiando/desseando	<b>ando</b>
<b>andra</b>		
<b>ane</b>	humane/humana	<b>ana<sup>U</sup></b>
<b>ange</b>		
<b>ango</b>		
<b>angue</b>		
<b>ani</b>	mani/manos	<b>anos</b>
<b>anna</b>	inganna/engaña	<b>aña</b>
<b>anni</b>	anni/años	<b>años</b>



<b>anno</b>	tiranno/tirano, danno/daño	<b>ano<sup>G</sup>, año</b>
<b>ano</b>	humano/humano	<b>ano</b>
<b>anta</b>	pianta/planta	<b>anta<sup>G</sup></b>
<b>ante</b>	tante/tantas, costante/constante	<b>antas<sup>U</sup>, ante<sup>U</sup></b>
<b>anti</b>	canti/cante, amanti/amantes, santi/santos	<b>ante<sup>G</sup>, antes<sup>U</sup>, antos</b>
<b>anto</b>	quanto/guante, pianto/llanto	<b>ante<sup>G</sup>, anto</b>
<b>anza</b>	speranza/esperança	<b>ança</b>
<b>anzi</b>	inanzi/ante	<b>ante</b>
<b>ara</b>	chiara/clara, amara/amarga	<b>ara<sup>G</sup>, arga<sup>G</sup></b>
<b>arca</b>	carca/cargada, carcha/cargado	<b>ada<sup>G</sup>, ado<sup>U</sup></b>
<b>arco</b>	varco/vado, arco/arco	<b>ado<sup>U</sup>, arco</b>
<b>arda</b>	guarda/guarda, tarda/tardía	<b>arda, ía<sup>U</sup></b>
<b>arde</b>	tarde/tarde	<b>arde</b>
<b>ardi</b>		
<b>ardo</b>	ardo/ardo	<b>ardo</b>
<b>are</b>	rare/rara, care/caras, ritentare/tentarme, pare/paresce	<b>ara<sup>G</sup>, aras<sup>U</sup>, arme<sup>G</sup>, esce<sup>G</sup></b>
<b>ari</b>	mari/mares, amaro/amargo, avari/avaros	<b>ares<sup>G</sup>, argo<sup>U</sup>, aros</b>
<b>aria</b>	contraria/contraria	<b>aria</b>
<b>arla</b>	parla/parla	<b>arla</b>
<b>arlo</b>	parlo/parlo	<b>arlo<sup>G</sup></b>
<b>arme</b>	disarme/desarme	<b>arme</b>
<b>armo</b>	d'altr'armo/armara	<b>ara<sup>U</sup></b>
<b>arne</b>		
<b>arno</b>		
<b>aro</b>	avaro/avaro, legaro/ligaron	<b>aro, aron</b>
<b>arro</b>		
<b>arse</b>	arse/arderse	<b>erse<sup>G</sup></b>
<b>arsi</b>	darsi/darse, arsi/ardía, sparsi/esparzido	<b>arse, ía<sup>G</sup>, ido<sup>G</sup></b>
<b>arso</b>	scarso/escasso	<b>asso<sup>U</sup></b>
<b>arta</b>		
<b>arte</b>	parte/parte	<b>arte</b>
<b>arti</b>	consolarti/consolarte	<b>arte<sup>G</sup></b>
<b>arto</b>	parto/parto	<b>arto<sup>G</sup></b>
<b>arve</b>		
<b>asce</b>	pasce/pasce	<b>asce<sup>G</sup></b>
<b>asco</b>	nasco/nasco	<b>asco<sup>G</sup></b>
<b>asi</b>		
<b>asma</b>		
<b>aspe</b>		
<b>aspro</b>	aspro/áspero/aspro	<b>aspero<sup>G</sup>, aspro<sup>U</sup></b>

	aspro/aspro	aspro <sup>U</sup>
assa	passa/passa	assa <sup>U</sup>
asse	solcasse/sulcasse	asse <sup>U</sup>
assi	lassi/lassos	assos <sup>U</sup>
asso	lasso/lasso	asso
asti	intrasti/entraste	aste
ata	giornata/jornada	ada
ate	etate/edad, passate/passadas, povertate/pobreza	ad <sup>U</sup> , adas <sup>G</sup> , eza <sup>G</sup>
ati	velati/velados	ados
atia	ringratia/agradeciendo	endo <sup>U</sup>
atio		
ato	lato/lado	ado
atti		
atto/acto	acto/acto, ratto/rato	acto <sup>G</sup> , ato <sup>U</sup>
attro	quattro/cuatro	atro
aura	l'aura/aura	aura
auro	restauro/restauro, thesauro/thesoro	auro, oro <sup>G</sup>
ava	mostrava/mostrava	ava
ave	chiave/llave	ave
avi	gravi/grave, soavi/suaves	ave <sup>G</sup> , aves
azi		
azio		
ea	ydea/idea, ardea/ardía	ea <sup>U</sup> , ía
ebbe	saprebbe/sabría, crebbe/crescido	ía, ido
ebbia	nebbia/niebla	ebla
ebro	genebro/henebro	ebro
ecchi	nvecchi/envejesca/envejesce/envejecía	esca <sup>G</sup> , esce <sup>G</sup> , ía <sup>U</sup>
ecchia	specchia/espeja	eja <sup>U</sup>
ecchio	specchio/espejo, invecchio/envejesco	ejo <sup>U</sup> , esco <sup>G</sup>
ecco		
eco	greco/griego, meco/conmigo	ego <sup>U</sup> , igo
ecti/etti	effecti/efectos	ectos
ecto/etto	tetto/techo, eletto/electo, obgetto/objeto, intelletto/intelletto	echo, ecto, eto <sup>G</sup> , etto <sup>G</sup>
eda	creda/crea/creería, Leda/Leda	ea, eda <sup>U</sup> , ía <sup>G</sup>
edda	raffredda/resfriarse	arse <sup>U</sup>
eddo	freddo/frío	ío <sup>U</sup>
ede	fede/fe, vede/vee, mercede/mercé	e <sup>U</sup> , ee, é <sup>U</sup>
edi	credi/crees, piedi/pies	ees, es <sup>U</sup>
edo	credo/creo	eo
ega	nega/niega	ega <sup>G</sup>
egge	legge/leyes, corregge/corrigía	eyes <sup>G</sup> , ía <sup>U</sup>

<b>eggi</b>	leggi/lees, reggi/riges	<b>ees<sup>G</sup>, iges<sup>G</sup></b>
<b>eggia</b>	veggia/vea	<b>ea<sup>G</sup></b>
<b>eggio</b>	veggio/veo	<b>eo</b>
<b>eggo</b>	leggo/leo	<b>eo</b>
<b>eghi</b>	nieghi/niegue	<b>egue<sup>U</sup></b>
<b>egi</b>	dispregi/despreciaras	<b>aras<sup>U</sup></b>
<b>egio</b>	pregio/precio	<b>ecio</b>
<b>egli</b>		
<b>eglio</b>	vèglio/viejo	<b>ejo<sup>G</sup></b>
<b>egna</b>	insegna/enseña	<b>eña</b>
<b>egni</b>	pregni/preñados	<b>ados<sup>U</sup></b>
<b>egno</b>	legno/leño, degno/digno	<b>eño<sup>G</sup>, igno<sup>G</sup></b>
<b>ego</b>	nego/niego	<b>ego</b>
<b>egra</b>	allegra/alegra	<b>egra</b>
<b>egri</b>		
<b>egua</b>		
<b>egue</b>	segue/sigue	<b>igue<sup>G</sup></b>
<b>ei</b>	sei/seis, co llei/co ella, semidei/semideo, devrei/deviera, morrei/muero, devrei/devría	<b>eis<sup>U</sup>, ella<sup>G</sup>, eo<sup>U</sup>, era<sup>U</sup>, ero<sup>G</sup>, ía<sup>U</sup></b>
<b>ela</b>	vela/vela	<b>ela</b>
<b>ele</b>		
<b>ella</b>	stella/estrella	<b>ella</b>
<b>elle</b>	belle/bellas	<b>ellas</b>
<b>elli</b>	capelli/cabellos	<b>ellos</b>
<b>ello</b>		
<b>elo</b>	cielo/cielo	<b>elo</b>
<b>else</b>		
<b>elva</b>	selva/selva	<b>elva</b>
<b>ema</b>	chiama/llama, extremo/estremo	<b>ama<sup>U</sup>, emo<sup>G</sup></b>
<b>embo</b>		
<b>embra</b>		
<b>eme</b>	seme/simiente	<b>ente<sup>G</sup></b>
<b>emme</b>	viemme/venido	<b>ido<sup>U</sup></b>
<b>emo</b>	tremo/tremo, extremo/estremos	<b>emo, emos<sup>U</sup></b>
<b>empi</b>		
<b>empie</b>		
<b>empio</b>	exempio/exemplo	<b>emplo<sup>G</sup></b>
<b>empo</b>	tempo/tiempo	<b>empo</b>
<b>empre</b>		
<b>ena</b>	piena/llena, serena/sereno	<b>ena, eno<sup>G</sup></b>
<b>ende</b>	m'intende/m'entiende, resplende/resplandesce	<b>ende, esce<sup>G</sup></b>
<b>endi</b>	attendi/atiendes	<b>endes</b>

<b>endo</b>	m'accendo/m'enciendo	<b>endo</b>
<b>ene</b>	tene/tiene, conviene/convenido, vène/vino, sostiene/sostuvo	<b>ene, ido<sup>U</sup>, ino<sup>G</sup>, uvo<sup>U</sup></b>
<b>eni</b>	sereni/serenos	<b>enos</b>
<b>enna</b>	Ardenna/Ardeña	<b>eña<sup>G</sup></b>
<b>enne</b>	venne/viniera, m'avenne/avino, sostenne/sostuvo	<b>era<sup>U</sup>, ino<sup>G</sup>, uvo<sup>U</sup></b>
<b>enno</b>	denno/dava	<b>ava<sup>G</sup></b>
<b>eno</b>	terreno/terrena, freno/freno, almeno/al menos	<b>ena<sup>G</sup>, eno, enos<sup>G</sup></b>
<b>ense</b>		
<b>ensi</b>	ntense/intensas, convensi/conviense	<b>ensas<sup>G</sup>, ense<sup>U</sup></b>
<b>enso</b>	penso/pienso	<b>enso<sup>G</sup></b>
<b>enta</b>	senta/sienta	<b>enta</b>
<b>ente</b>	dolcemente/dulcemente	<b>ente</b>
<b>enti</b>	presenti/presentes, vènti/ventos	<b>entes, ento</b>
<b>entio</b>	silentio/silencio, l'assentio/assensio	<b>encio<sup>G</sup>, ensio<sup>G</sup></b>
<b>ento</b>	vento/viento	<b>ento</b>
<b>entro</b>	dentro/adentro	<b>entro</b>
<b>enza</b>	presenza/presencia	<b>encia<sup>G</sup></b>
<b>eo</b>	reo/reo	<b>eo</b>
<b>eppi</b>		
<b>era</b>	spera/espera	<b>era</b>
<b>erba</b>	superba/superba, l'erba/yerva	<b>erba<sup>U</sup>, erva</b>
<b>erbe</b>		
<b>erchio</b>		
<b>erde</b>	perde/pierde	<b>erde</b>
<b>erdi</b>	verdi/vierdes	<b>erdes</b>
<b>ere</b>	apparere/parescido	<b>ido<sup>G</sup></b>
<b>erga</b>	alberga/alberga	<b>erga</b>
<b>ergo</b>		
<b>eri</b>	penseri/pensamiento/pensamientos	<b>ento<sup>G</sup>, entos<sup>G</sup></b>
<b>erla</b>	vederla/verla	<b>erla<sup>G</sup></b>
<b>erle</b>	perle/perlas	<b>erlas</b>
<b>erlo</b>	merlo/merlo	<b>erlo<sup>G</sup></b>
<b>erma</b>		
<b>erme</b>		
<b>ermi</b>		
<b>ermo</b>		
<b>erna</b>	governa/govierna, eterna/eterno	<b>erna, erno<sup>G</sup></b>
<b>erne</b>		
<b>erno</b>	verno/invierno	<b>erno</b>
<b>ero</b>	spero/espero	<b>ero</b>
<b>erpe</b>		

<b>erpi</b>		
<b>erra</b>	serra/cierra	<b>erra</b>
<b>erro</b>	erro/yerro	<b>erro</b>
<b>ersa</b>	s'atraversa/atravessado/atraviessa	<b>ado<sup>G</sup>, essa<sup>G</sup></b>
<b>erse</b>	s'offerse/s'ofresciera	<b>era<sup>U</sup></b>
<b>ersi</b>	versi/versos	<b>ersos</b>
<b>erso</b>	adverso/adverso	<b>erso<sup>G</sup></b>
<b>erta</b>	aperta/abierta	<b>erta<sup>G</sup></b>
<b>erto</b>	incerto/incierto	<b>erto</b>
<b>erve</b>		
<b>ervo</b>	cervo/ciervo	<b>ervo<sup>G</sup></b>
<b>erza</b>		
<b>esa</b>	offesa/ofensa, difesa/defenderse intesa/entendida	<b>ensa<sup>U</sup>, erse<sup>U</sup>, ida<sup>G</sup></b>
<b>esca</b>	rinfresca/refresca	<b>esca</b>
<b>esce</b>	pesce/pescado	<b>ado<sup>U</sup></b>
<b>esci</b>		
<b>ese</b>	difesa/defensa, intese/intento, imprese/empresa, cortese/cortesía	<b>ensa, ento<sup>G</sup>, esa<sup>G</sup>, ía<sup>G</sup></b>
<b>esi</b>	pesi/pesado, offesi/ofendido/offendido	<b>ado<sup>G</sup>, ido</b>
<b>eso</b>	preso/preso, inteso/entendido	<b>eso<sup>U</sup>, ido<sup>U</sup></b>
<b>espe</b>	crespe/encrespando	<b>ando<sup>G</sup></b>
<b>espo</b>		
<b>esse</b>		
<b>essi</b>	vedessi/viesse	<b>esse<sup>G</sup></b>
<b>esso</b>	promesso/prometido	<b>ido<sup>G</sup></b>
<b>esta</b>	manifesta/manifiesta	<b>esta</b>
<b>este</b>	feste/fiesta, preste/prestas, honeste/honestos	<b>esta<sup>G</sup>, estas<sup>G</sup>, estos<sup>U</sup></b>
<b>esto</b>	molesto/moleste, questo/esto	<b>este<sup>U</sup>, esto<sup>G</sup></b>
<b>estra</b>		
<b>estre</b>		
<b>eta</b>	vieta/vieda, pianeta/planeta	<b>eda<sup>U</sup>, eta</b>
<b>ete</b>	solete/soléis	<b>éis<sup>G</sup></b>
<b>eti</b>		
<b>eto</b>		
<b>etra</b>	petra/piedra	<b>edra<sup>U</sup></b>
<b>etre</b>		
<b>etro</b>	vetro/vedriera	<b>era<sup>G</sup></b>
<b>etta/ecta</b>	vendetta/vengança/vengarme, electa/electa, angioletta/angelita	<b>ança, arme<sup>U</sup>, ecta<sup>G</sup>, ita<sup>G</sup></b>
<b>ette</b>		
<b>eva</b>	soleva/solía	<b>ía</b>
<b>eve</b>	neve/nieve	<b>eve</b>

<b>evi</b>	brevi/breve	<b>eve<sup>G</sup></b>
<b>ezza</b>	bellezza/belleza, dolcezza/dulçura	<b>eza<sup>G</sup>, ura</b>
<b>ezze</b>	bellezze/belleza, ricchezze/riquezas	<b>eza, ezas<sup>G</sup>, ura<sup>G</sup></b>
<b>ezzo</b>	mezzo/medio	<b>edio</b>
<b>ia</b>	desia/dessea, via/vía, Helia/Elías	<b>ea<sup>G</sup>, ía, ías<sup>U</sup></b>
<b>ibo</b>		
<b>ibra</b>	vibra/vibra	<b>ibra<sup>G</sup></b>
<b>ica</b>	dica/diga, nemica/enemigas, antica/antiguas	<b>iga, igas<sup>G</sup>, iguas<sup>G</sup></b>
<b>ice</b>		
<b>iche</b>	amiche/amigas	<b>igas<sup>G</sup></b>
<b>ici</b>		
<b>ico</b>	amico/amigo, antico/antiguo	<b>igo, iguo<sup>G</sup></b>
<b>icta/ipta/itta</b>	ditta/dicta, escripta/escrita, afflicta/aflita	<b>icta<sup>G</sup>, ita<sup>U</sup></b>
<b>icto/itto</b>	afflicto/aflicto, scritto/escripto, Egitto/Egito/Egypto	<b>icto<sup>G</sup>, ipto<sup>G</sup>, ito<sup>U</sup>, ypto<sup>G</sup></b>
<b>ida</b>	guida/guía, rida/rías, s'annida/anida	<b>ía, ías<sup>G</sup>, ida<sup>G</sup></b>
<b>ide</b>	vide/vido	<b>ido</b>
<b>idi</b>		
<b>idia</b>	invidia/embidia	<b>idia<sup>G</sup></b>
<b>ido</b>	grido/gritando, nido/nido	<b>ando, ido</b>
<b>ie</b>	die/día, mia/mías	<b>ía<sup>U</sup>, ías<sup>G</sup></b>
<b>ifi</b>		
<b>ige</b>		
<b>igi</b>	stigi/Styge	<b>yge<sup>G</sup></b>
<b>igio</b>		
<b>igli</b>		
<b>iglia</b>	simiglia/asemeja, meraviglia/maravilla	<b>eja, illa<sup>G</sup></b>
<b>iglie</b>	meraviglie/maravillas	<b>illas<sup>G</sup></b>
<b>iglio</b>	consiglio/aconsejava, ciglio/ceja	<b>ava<sup>G</sup>, eja<sup>U</sup></b>
<b>igne</b>	sanguigne/sanguinas, cigne/ciñe	<b>inas<sup>G</sup>, iñe<sup>G</sup></b>
<b>igno</b>		
<b>igre</b>		
<b>ile</b>	gentile/gentil, stile/stilo	<b>il<sup>U</sup>, ilo<sup>G</sup></b>
<b>ili</b>	sottili/sotiles	<b>iles<sup>U</sup></b>
<b>illa</b>	tranquilla/tranquila	<b>ila<sup>G</sup></b>
<b>ille</b>		
<b>illo</b>		
<b>ima</b>	rima/rima	<b>ima</b>
<b>ime</b>	lime/lima, prime/primeras	<b>ima<sup>G</sup>, eras<sup>G</sup></b>
<b>imo</b>	primo/primero	<b>ero<sup>U</sup></b>

<b>ina</b>	affina/afina, rüina/ruyna	<b>ina, yna<sup>G</sup></b>
<b>inci</b>		
<b>ine</b>	fine/fin, divine/divinas, pellegrine/peregrinos	<b>in<sup>U</sup>, inas, inos<sup>G</sup></b>
<b>inga</b>		
<b>inge</b>		
<b>ingua</b>	lingua/lengua	<b>engua<sup>G</sup></b>
<b>ino</b>	vicino/vezino	<b>ino</b>
<b>inse</b>	depinse/pintado	<b>ado<sup>G</sup></b>
<b>insi</b>		
<b>inta</b>	vinta/vencida	<b>ida<sup>G</sup></b>
<b>into</b>	depinto/pintado, finto/fingida	<b>ado<sup>U</sup>, ida<sup>G</sup></b>
<b>io</b>	desio/deseo, mio/mío	<b>eo, ío</b>
<b>ippo</b>	Philippo/Philippo	<b>ippo<sup>G</sup></b>
<b>ira</b>	gira/gira	<b>ira</b>
<b>ire</b>	ferire/hiriese, udire/oído, dire/dire, morire/morirme	<b>esse<sup>U</sup>, ído, ire<sup>U</sup>, irme</b>
<b>iri</b>	desiri/deseo/deseos, sospiri/sospire, sospiri/sospira, giri/giros	<b>eo<sup>G</sup>, eos, ire ira<sup>G</sup>, iros</b>
<b>irme</b>	dipartirme/partirme	<b>irme<sup>G</sup></b>
<b>iro</b>	respiro/respiro, zaffiro/çafiros	<b>iro, iros<sup>G</sup></b>
<b>irti</b>		
<b>irto</b>		
<b>isa</b>	precisa/precisa	<b>isa<sup>G</sup></b>
<b>ischi</b>	mischi/mezclando	<b>ando</b>
<b>isco</b>	t'ammonisco/amonesto	<b>esto<sup>G</sup></b>
<b>ise</b>	s'assise/assentada	<b>ada<sup>G</sup></b>
<b>iso</b>	viso/viso	<b>iso</b>
<b>isse</b>		
<b>issi</b>	scrissi/scriviendo	<b>endo<sup>G</sup></b>
<b>isso</b>	visso/bivido, abisso/abismo	<b>ido<sup>U</sup>, ismo<sup>U</sup></b>
<b>ista</b>	vista/vista	<b>ista</b>
<b>isti</b>	tristi/triste	<b>iste<sup>G</sup></b>
<b>isto</b>	misto/mezclado	<b>ado<sup>U</sup></b>
<b>ita</b>	vita/vida, aita/ayuda	<b>ida, uda<sup>U</sup></b>
<b>ite</b>		
<b>iti</b>		
<b>itio/icio</b>	vitio/vicio	<b>icio<sup>G</sup></b>
<b>ito</b>	partito/partido	<b>ido</b>
<b>itte</b>	afflitte/aflictas, scritte/escritas	<b>ictas<sup>U</sup>, itas<sup>U</sup></b>
<b>iva</b>	fioriva/florescía, viva/biva/bivo	<b>ía<sup>G</sup>, iva, ivo<sup>G</sup></b>
<b>ive</b>	vive/bive	<b>ive<sup>G</sup></b>
<b>ivi</b>	privi/priva	<b>iva<sup>G</sup></b>
<b>ivo</b>	scrivo/escrivo	<b>ivo</b>

<b>o</b>	sto/estó	<b>o<sup>G</sup></b>
<b>occhi</b>	tocchi/tocasse, occhi/ojos	<b>asse<sup>G</sup>, ojos</b>
<b>occho</b>		
<b>oce</b>		
<b>oco</b>	foco/fuego, poco/poco	<b>ego, oco</b>
<b>oda</b>		
<b>ode</b>		
<b>odi</b>	nodi/añudando	<b>ando<sup>G</sup></b>
<b>odo</b>	odo/oyera/oído, nodo/ñudo	<b>era<sup>U</sup>, ido<sup>G</sup>, udo</b>
<b>oggi</b>		
<b>oggia</b>		
<b>oggio</b>	m'appoggio/apoya	<b>oya<sup>G</sup></b>
<b>ogli</b>		
<b>oglia</b>	s'accoglia/acoja	<b>oja<sup>U</sup></b>
<b>oglie</b>	coglie/coje	<b>oje</b>
<b>oglio</b>	doglio/duelo	<b>elo</b>
<b>ogna</b>	vergogna/avergonçado/vergonçosa menzogna/mentira	<b>ado<sup>U</sup>, ira<sup>U</sup>, osa<sup>G</sup></b>
<b>ogne</b>		
<b>ogni</b>		
<b>ogno</b>	sogno/sueño	<b>eño<sup>G</sup></b>
<b>ogo</b>		
<b>oi</b>	voi/vos	<b>os<sup>U</sup></b>
<b>oia</b>	moia/muera	<b>era<sup>U</sup></b>
<b>ola</b>	vola/buela	<b>ela</b>
<b>olce</b>		
<b>olci</b>		
<b>ole</b>	sole/sol/solas, sòle/suele/suelo	<b>ele, elo, ol<sup>U</sup>, olas<sup>U</sup></b>
<b>olga</b>		
<b>olgo</b>	colgo/cojo	<b>ojo<sup>U</sup></b>
<b>olle</b>	colle/collado	<b>ado</b>
<b>olli</b>	colli/collados	<b>ados</b>
<b>ollo</b>	collo/cuello	<b>ello<sup>G</sup></b>
<b>olmi</b>	colmi/colmava	<b>ava<sup>G</sup></b>
<b>olo</b>	consolo/consuelo, solo/solo	<b>elo<sup>G</sup>, olo</b>
<b>olpo</b>	incolpo/culparme	<b>arme<sup>G</sup></b>
<b>olse</b>	colse/cogiera	<b>era<sup>U</sup></b>
<b>olsi</b>		
<b>olta</b>	sciolta/suelta	<b>elta</b>
<b>olte</b>	colte/cogidas	<b>idas</b>
<b>olti</b>		



<b>olto</b>	sciolto/suelto	<b>elto</b>
<b>olva</b>	resolva/resuelva	<b>elva<sup>U</sup></b>
<b>olve</b>	dissolve/dissuelve	<b>elve</b>
<b>oma</b>	ydioma/idioma	<b>oma<sup>G</sup></b>
<b>omba</b>		
<b>ombra</b>	ombra/sombra	<b>ombra<sup>G</sup></b>
<b>ombre</b>		
<b>ome</b>	nome/nombre, come/como	<b>ombre<sup>G</sup>, omo<sup>G</sup></b>
<b>ompa</b>	rompa/rompa	<b>ompa<sup>G</sup></b>
<b>ona</b>	ragiona/razona	<b>ona</b>
<b>onda</b>	seconda/segunda	<b>unda<sup>G</sup></b>
<b>onde</b>	onde/ondas, donde/dónde, n'asconde/escondido	<b>ondas<sup>G</sup>, onde, ido<sup>G</sup></b>
<b>ondi</b>	rispondi/respone	<b>onde<sup>G</sup></b>
<b>ondo</b>	mondo/mundo	<b>undo<sup>G</sup></b>
<b>one</b>	carbone/carbón	<b>ón<sup>U</sup></b>
<b>oni</b>	perdoni/perdone, doni/dones	<b>one<sup>G</sup>, ones<sup>U</sup></b>
<b>onna</b>	colomna/columna/coluna	<b>umna<sup>G</sup>, una<sup>U</sup></b>
<b>onne</b>	Colonne/Columnas	<b>unas<sup>U</sup></b>
<b>onno</b>	sonno/sueño	<b>eño<sup>G</sup></b>
<b>ono</b>	suono/sonido	<b>ido<sup>G</sup></b>
<b>onte</b>	monte/monte	<b>onte<sup>G</sup></b>
<b>onti</b>	fonti/fuentes	<b>entes<sup>G</sup></b>
<b>ontra</b>		
<b>opia</b>	inopia/inopia	<b>opia<sup>G</sup></b>
<b>oppio</b>		
<b>oppo</b>		
<b>opra</b>	ricopra/cobertura	<b>ura<sup>U</sup></b>
<b>opre</b>	ricopre/cubre	<b>ubre<sup>G</sup></b>
<b>ora</b>	innamora/enamora	<b>ora</b>
<b>orda</b>	assorda/ensordesce, ricorda/recuerda s'accorda/acorda	<b>erda, esce<sup>G</sup>, orda<sup>U</sup></b>
<b>ordo</b>		
<b>ore</b>	honore/honrada, more/muere, dolore/dolor amore/amores, furore/furiosos	<b>ada<sup>U</sup>, ere, or<sup>G</sup>, ores<sup>U</sup>, osos<sup>U</sup></b>
<b>orga</b>		
<b>orge</b>		
<b>orgi</b>		
<b>orgo</b>		
<b>ori</b>	fiori/flor/flores	<b>or<sup>U</sup>, ores</b>
<b>oria</b>	memoria/memoria	<b>oria</b>
<b>orio</b>	glorio/gloriando	<b>ando<sup>U</sup></b>
<b>orma</b>	m'informa/enforma	<b>orma<sup>U</sup></b>
<b>orme</b>		

<b>ormo</b>		
<b>orna</b>	adorna/adorna	<b>orna</b> <sup>G</sup>
<b>orni</b>		
<b>orno</b>	adorno/adornado	<b>ado</b> <sup>G</sup>
<b>oro</b>	oro/oro	<b>oro</b>
<b>orpo</b>		
<b>orre</b>		
<b>orro</b>	soccorso/socorro	<b>orro</b>
<b>orsa</b>		
<b>orse</b>	corse/corriera	<b>era</b> <sup>U</sup>
<b>orsi</b>	torsi/torcido	<b>ido</b> <sup>G</sup>
<b>orso</b>	corso/corso	<b>urso</b>
<b>orta</b>	morta/muerta, trasporta/trasporta	<b>erta, orta</b>
<b>orte</b>	sorte/suerte	<b>erte</b>
<b>orti</b>	morti/muertes/muerto morti/muertos	<b>ertes</b> <sup>U</sup> , <b>erto</b> , <b>ertos</b> <sup>U</sup>
<b>orto</b>	porto/puerto	<b>erto</b>
<b>orza</b>	forza/fuerça	<b>erça</b>
<b>osa</b>	sposa/esposa	<b>osa</b>
<b>oschi</b>	boschi/bosques	<b>osques</b>
<b>osco</b>	fosco/fosco, bosco/bosque	<b>osco, osque</b>
<b>ose</b>	pose/puesto, ascose/ascondido, cose/cosas	<b>esto, ido</b> <sup>G</sup> , <b>osas</b>
<b>oso</b>	oso/osado, riposo/reposo	<b>ado</b> <sup>G</sup> , <b>oso</b>
<b>ossa</b>	d'ossa/huesso	<b>esso</b> <sup>G</sup>
<b>ossi</b>		
<b>osso</b>	posso/puedo, mosso/movido	<b>edo, ido</b> <sup>G</sup>
<b>osti</b>	deposto/depusiera	<b>era</b> <sup>G</sup>
<b>osto</b>	disposto/dispuesto	<b>esto</b>
<b>ostra</b>	vostra/vuestra	<b>estra</b>
<b>ostri</b>	mostri/mostrara	<b>ara</b> <sup>U</sup>
<b>ostro</b>	mostro/muestro	<b>estro</b>
<b>ota</b>	rota/rueda, remota/remota	<b>eda</b> <sup>G</sup> , <b>ota</b>
<b>ote</b>		
<b>oto</b>		
<b>otte</b>	notte/noche	<b>oche</b>
<b>otti</b>	notti/noches	<b>oches</b>
<b>otto</b>		
<b>ova</b>	nova/nueva	<b>eva</b>
<b>ove</b>	nove/nuevas, rimove/remueve	<b>evas, eve</b>
<b>ovo</b>	novo/nuevo	<b>evo</b> <sup>G</sup>
<b>ozza</b>	rozza/ruda	<b>uda</b> <sup>U</sup>
<b>ubbio</b>		

<b>uca</b>		
<b>uce</b>	luce/luz, riconduce/reconduze	<b>uz<sup>U</sup>, uze</b>
<b>uci</b>		
<b>uda</b>	ignuda/desnuda/nuda	<b>uda</b>
<b>ude</b>		
<b>udi</b>	ignudi/desnudos	<b>udos</b>
<b>udo</b>	scudo/escudo	<b>udo</b>
<b>ue</b>		
<b>ugge</b>	rugge/rugiendo, distrugge/destruye	<b>endo<sup>G</sup>, uye</b>
<b>uggo</b>	fuggo/huyo	<b>uyo<sup>U</sup></b>
<b>ugio</b>		
<b>ugne</b>		
<b>ui</b>		
<b>ulgo</b>	divulgo/divulgo	<b>ulgo<sup>G</sup></b>
<b>ulla</b>	nulla/nada	<b>ada</b>
<b>ulse</b>		
<b>uma</b>	piuma/pluma, consuma/consumo	<b>uma, umo<sup>U</sup></b>
<b>ume</b>	piume/plumas, costume/costrumbre	<b>umas<sup>U</sup>, umbre</b>
<b>umi</b>	lumi/lumbres	<b>umbres</b>
<b>una</b>	fortuna/fortunadas, alcuna/alguna	<b>adas<sup>G</sup>, una</b>
<b>unca/uncha</b>	spelunca/espelunca, ingiuncha/enjunca	<b>unca<sup>U</sup></b>
<b>unga</b>		
<b>unge</b>	punge/picando, lunge/lexano	<b>ando<sup>U</sup>, ano<sup>U</sup></b>
<b>uno</b>	importuno/importuno	<b>uno</b>
<b>unque</b>		
<b>unte</b>	agiunte/juntaron	<b>aron<sup>G</sup></b>
<b>unto</b>	giunto/junto	<b>unto</b>
<b>ura</b>	oscura/escura	<b>ura</b>
<b>urba</b>		
<b>urgo</b>		
<b>uri</b>	giuri/juras, oscuri/escuro	<b>uras<sup>U</sup>, uro<sup>G</sup></b>
<b>urne</b>	nocturne/noturnas	<b>urnas<sup>U</sup></b>
<b>uro</b>	securi/seguro	<b>uro</b>
<b>urto</b>		
<b>usa</b>	usa/usa	<b>usa<sup>G</sup></b>
<b>use</b>	scuse/escuse/excuse	<b>use</b>
<b>usi</b>	chiusi/cerrados	<b>ados<sup>U</sup></b>
<b>uso</b>	scuso/excuso	<b>uso<sup>G</sup></b>
<b>ustre</b>	trilustre/lustretercero, palustre/paludoso	<b>ero<sup>U</sup>, oso<sup>U</sup></b>
<b>ute</b>	salute/salud	<b>ud<sup>U</sup></b>
<b>uto</b>		
<b>utte</b>		
<b>utti</b>		
<b>utto</b>	tutto/todo, frutto/fruto	<b>odo<sup>G</sup>, uto<sup>U</sup></b>

## 2. ELENCO DEI RIMANTI

Questa tabella mette a confronto i rimanti del *Canzoniere* di Petrarca con i corrispondenti delle traduzioni realizzate da Salomón Usque nel 1567 e da Enrique Garcés nel 1591, entrambe verso la lingua castigliana. Lo schema si articola in quattro colonne: nella prima ci sono i rimanti usati dal Petrarca, la seconda contiene la traduzione di Salomón Usque, la terza quella di Enrique Garcés, mentre l'ultima colonna contiene la collocazione dei rimanti, composta dal numero del componimento e del verso. Le rime sono organizzate in ordine alfabetico, lo stesso ordine seguito per i rimanti di ogni singola rima; infine i traduttori sono posizionati in ordine cronologico di realizzazione delle opere.

Petrarca	Usque	Garcés	RVF
<b>ABBIA</b>			
gabbia		clausura	128,039
rabbia		impura	128,035
scabbia		amargura	128,038
<b>ACCIA</b>			
l'abbraccia	pudo	gemido	256,013
agghiaccia	hecho	vaga	071,035
agghiaccia	helando	presto	171,005
agghiaccia	yela	enfría	178,002
s'agghiaccia	helado	elado	020,008
s'agghiaccia	embaraços	mejorarse	023,050
braccia	fallado	pesado	020,005
braccia	braços	tornarse	023,049
braccia		misterio	053,018
braccia	echando	puesto	171,001
braccia	reçaga	costado	264,014
caccia	Muerte	muerte	256,009
faccia		imperio	053,016
faccia	derramado	haga	264,010
giaccia	grado	yaga	264,013
minaccia	lucha	affligido	256,011
piaccia	agradado	tardado	020,004
scaccia	desconsuela	desvía	178,003
sfaccia	deshecho	deshaga	071,031
spiaccia	pesando	molesto	171,008
spiaccia	consuela	agonía	178,007
taccia	callado	callado	020,001
taccia	amando	resto	171,004
traccia	desvela	vía	178,006

<b>ACCIO</b>			
abbraccio	suelo	abarcado	134,004
braccio		braços	119,030
braccio	cielo	perseguido	202,005
disfaccio	suelo	consumido	202,004
ghiaccio	divino	cristalino	059,006
ghiaccio	yelo	yelo	066,006
ghiaccio	yelo	yelo	066,007
ghiaccio	yelo	yelo	066,014
ghiaccio	yelo	yelo	066,022
ghiaccio	yelo	yelo	066,029
ghiaccio	yelo	yelo	066,033
ghiaccio		pedaços	119,028
ghiaccio	yelo	elado	134,002
ghiaccio	yelo	amenaza	197,012
ghiaccio	yelo	endurecido	202,001
ghiaccio	d'yelo	yelo	207,047
d'impaccio	velo	despenado	134,008
laccio	fino	fino	059,004
laccio	buelo	dexado	134,006
laccio	anzuelo	enlaza	197,009
procaccio	desvelo	desvelo	207,048
taccio	consuelo	aterido	202,008
<b>ACCO</b>			
Bacco			137,004
Baldacco			137,008
fiacco			137,005
sacco			137,001
<b>ACE</b>			
conface	confaze	consuena	072,065
disface	deshaze	atierra	220,010
dispiace	enijos	desagrada	021,007
dispiace		agonía	359,018
face	bolvemos	haze	150,005
face	podroso	diestra	264,044
fallace	manojos	engañada	021,006
fallace		engañoso	099,002
fallace	vascoso	muestra	264,045
fallace		ventura	273,010
fallace		variable	290,005
giace		siente	028,046
giace		venenoso	099,006
giace	s'halla	halla	164,004
giace		inefable	290,008

pace	ojos	confirmada	021,002
pace		naturalmente	028,050
pace	m'empeçe	dexarme	049,011
pace	paz	plaze	126,065
pace		lleno	128,122
pace	ternemos	desplaze	150,001
pace	pansalla	imaginalla	164,008
pace	m'haze	guerra	220,013
pace	reposo	nuestra	264,040
pace		guerra	273,014
pace		perdurable	290,004
pace		mía	359,017
pace		postrero	366,137
piace	despojos	agrada	021,003
piace		gustoso	099,007
piace	aplaz	satisfaze	126,064
piace		bueno	128,120
piace	avemos	plaze	150,004
piace		fie	273,012
piace		agradable	290,001
sface	batalla	desmalla	164,005
spiace	desplaze	pena	072,061
spiace		glorioso	099,003
tace	parece	descubría	049,014
tace	tenemos	replaze	150,008
tace	calla	calla	164,001
verace		verdadero	366,135
<b>ACI</b>			
faci	solazes	mantienes	205,004
paci	pazes	desdenes	205,001
piaci	plazes	sostienes	205,008
taci	deshazes	bienes	205,005
<b>ACQUE</b>			
acque	yugo	metido	037,041
acque		fontana	052,003
acque	pura	sabrosas	126,001
l'acque	lado	çabullido	023,057
l'acque	fraguaron	podría	046,012
l'acque	elemento	sería	127,086
l'acque	murmurando	menea	176,010
l'acque		ribera	305,010
l'acque		perdido	320,006
l'acque		ufana	325,070
dispiacque	vencido	venciera	115,014

dispiacque		lexana	325,073
giacque	echado	herido	023,052
giacque		nido	320,007
nacque	nascido	produzido	004,014
nacque	nasciera	mía	046,014
nacque	nascido	nasciera	115,011
nacque	pensamiento	día	127,088
nacque	nasciera	nascido	264,107
nacque		refrene	305,012
nacque		nascido	320,002
piacque	querido	procura	004,011
piacque	plugo	prometido	037,036
piacque		Diana	052,001
piacque	verdura	umbrosas	126,004
piacque	agradando	desseo	176,013
piacque	pluguiera	plazido	264,108
piacque		plazido	320,003
piacque		contento	331,025
rinacque		intento	331,028
spiacque	desplugo	plazido	037,040
spiacque		pene	305,014
tacque	callado	gemido	023,058
tacque	enmudecido	solía	046,010
<b>ACQUI</b>			
giacqui	yazía	bivía	072,026
giacqui	echado	mano	174,003
nacqui	día	mía	072,023
nacqui	cuitado	humano	174,002
piacqui	aplazía	día	072,028
piacqui	agradado	tiranno	174,006
tacqui	quexado	sano	174,007
<b>ADA</b>			
agrada	agrada	agrada	096,011
m'aggrada		agrada	105,008
bada		entera	027,012
contrada		cuidado	306,009
spada		espada	027,014
spada		espada	103,010
spada		espada	105,011
strada	vía	vía	096,009
strada		enderesçada	103,012
strada		encaminada	306,013
vada		vaya	027,010
vada	mandada	rendida	096,013

vada		afflige	306,011
<b>ADE</b>			
beltade	beldad		029,054
beltade	bolviera	entera	070,049
beltade		hermosura	119,003
cade	verdad		029,033
cade		començava	315,004
contrade		majadas	128,018
etade	primera	primera	023,001
<i>etade</i>	<i>primera</i>	primera	070,050
etade		pura	119,002
etade		passava	315,001
l'etade	edad		029,026
honestade		platicava	315,008
humanidade		humana	028,002
Humiltade	humildad		029,019
libertade	era	manera	023,005
libertade	libertad		029,005
d'onestade	honestad		029,047
rade	gravedad		029,012
rade		natura	119,006
securtade		dexava	315,005
spade		espadas	128,020
strade		llana	028,004
strade	claridad		029,040
strade		cura	119,007
<b>ADO</b>			
grado	caro	charo	071,069
grado	grado	grado	178,013
guado		vado	366,129
rado	raro	raro	071,070
vado	vado	vado	178,009
<b>ADRE</b>			
leggiadre		quadre	028,075
leggiadre		galanas	040,014
leggiadre		quadre	053,078
leggiadre		moderno	119,095
leggiadre	loçanos	usado	125,027
leggiadre	cuadre	antoje	231,011
madre		madre	028,073
madre		madre	053,081
madre	madre	madre	231,009
madre		madre	366,028
padre		soberanas	040,011



padre		padre	053,082
padre		eterno	119,091
Padre	Padre	armario	231,013
Padre		padre	366,030
squadre	humanos	estado	125,030
<b>ADRO</b>			
ladro	sea	biveza	207,008
leggiadro	dea	belleza	207,009
<b>AGA</b>			
appaga	paga	paga	075,006
s'appaga	gozosa	paga	125,064
s'appaga	contenta	paga	129,037
maga	maga	maga	075,003
paga		llaga	296,013
piaga	llaga	llaga	075,002
vaga	vaga	vaga	075,007
vaga	dudosa	vaga	125,065
vaga	atenta	vaga	129,034
vaga		vaga	296,010
<b>AGGE</b>			
piagge		digo	035,009
piagge		llanura	105,064
piagge		fresca	288,010
piagge		ameno	310,012
sagge		mesura	105,061
selvagge	despoblados	desierta	035,012
selvagge		cría	288,013
selvagge		peno	310,014
tragge		seno	310,010
<b>AGGI</b>			
faggi	mayos	fuentes	050,033
faggi	salvages	estremados	176,008
raggi	rayos	refulgientes	050,029
raggi	ultrages	namorados	176,004
saggi	sages	escusados	176,005
selvaggi	boscages	habitados	176,001
<b>AGGIA</b>			
n'aggia		guerra	128,053
piaggia		tierra	128,049
piaggia	playa	campo	237,005
piaggia	playa	campo	237,009
piaggia	playa	campo	237,018
piaggia	playa	campo	237,019
piaggia	playa	campo	237,026

piaggia	playa	campo	237,034
<b>AGGIO</b>			
aggio	propuesto	tino	037,019
aggio	ella	ensayo	169,012
caggio	cayo	desmayo	227,010
coraggio	corage	mía	204,012
faggio	tornando	viva	023,117
faggio	sombrío	presuroso	054,007
faggio	haya	biva	129,042
maggio	primero	presentava	245,002
raggio	acusando	fugitiva	023,112
raggio	puesto	matutino	037,021
raggio		excelente	053,007
raggio	contino	calentarme	083,012
raggio	haya	priva	129,045
raggio	centella	rayo	169,009
raggio	omenage	governo	204,014
raggio	rayo	rayo	227,012
raggio	sincero	resultava	245,007
saggio		prudente	053,003
saggio	verdadero	dava	245,003
saggio	saje	viaje	264,119
selvaggio	playa	esquiva	129,046
selvaggio	fiero	bastava	245,006
viaggio	continuando	esquiva	023,118
viaggio	presto	camino	037,018
viaggio		antiguamente	053,006
viaggio	mío	perigroso	054,009
viaggio	camino	assegurarme	083,010
viaggio	viage	vía	204,010
viaggio	camino	viaje	227,014
viaggio	viaje	passaje	264,120
<b>AGHE</b>			
maghe	arte	maga	101,011
piaghe	día	llaga	100,011
piaghe		santa	366,051
presaghe	adevinas	presaga	101,014
vaghe	quería	apaga	100,014
<b>AGHI</b>			
appaghi	vascosos	contento	037,064
vaghi	gozosos	lamento	037,063
<b>AGLIA</b>			
abbaglia	ciega	ciega	261,012
abbarbaglia	ofuscada	sentido	051,002

aguaglia		mallá	104,003
aguaglia	llega	llega	261,009
bataglia		batalla	104,002
s'intaglia		medalla	104,007
ntaglia	tornada	convertido	051,007
saglia		entalla	104,006
Thesaglia	mudada	vido	051,003
vaglia	nada	concebido	051,006
<b>AGNA</b>			
accompagna		acompañá	028,033
agna		cordera	027,009
d'aragna	cura	araña	173,006
bagna		baña	028,037
bagna	figura	baña	173,002
Hispagna		España	028,036
lagna		desmaya	027,013
lagna	quexando	amargura	150,009
lagna	s'apura	maña	173,007
scompagna		olvidada	027,011
scompagna	procura	desacompañá	173,003
stagna	posando	represado	150,013
<b>AGNE</b>			
m'accompagne		sienta	311,005
campagne		acordada	311,003
campagne		matizando	325,085
compagne		hermanas	028,112
lagne		airada	311,007
piagne		lamenta	010,011
piagne		galanas	028,114
piagne		lamenta	311,001
scompagne		cuenta	010,014
scompagne		dexando	325,088
<b>AGNI</b>			
bagni		caído	038,004
lagni		acaescido	038,005
piagni		gemido	038,008
stagni		sido	038,001
<b>AGO</b>			
m'appago	pagarme	pago	023,152
m'appago	satisfago	pago	242,005
imago	trastrocarme	deshago	023,157
lago	lago	lago	242,004
presago	hago	presago	242,008
vago	transformarme	vago	023,158

vago	vago	vago	242,001
<b>AGRO</b>			
agro	agro	pensamiento	264,055
flagro	milagro	siento	264,060
magro	magro	lamento	264,061
<b>AI</b>			
ài		sales	273,006
m'ài	m'has	diesses	049,003
m'ài	mostrado	mostrado	097,001
m'ài	traído	llevado	207,005
alzai		manera	360,089
andai	riberas	ribera	023,061
m'andai	defendía	ellos	003,006
n'andai	buelo	enternescieron	250,011
assai	assás	cayesses	049,002
assai	assás	alegría	073,065
assai	día	día	107,008
assai		llorado	342,013
d'assai	rendidos	alteza	154,011
avezzai	acostumbrado	mostrado	097,008
desiai		tenido	342,009
fai	das	profiriesses	049,007
fai	cuitado	errado	068,003
gai		descontento	353,004
guai	hía	temellos	003,007
guai	lastimeras	fiera	023,065
guai	llorosa	lastimero	037,096
guai	passado	passado	068,002
guai	enredado	cevado	097,005
guai		tomasse	296,012
guai		tormento	353,008
guai		desconcierto	355,011
guardai	agonía	vellos	003,003
lasciai		tenía	314,014
mai	primavera	viene	009,014
mai	cosa	espero	037,095
mai	jamás	podría	073,061
mai	sanado	dexado	097,004
mai		sossegado	099,010
mai		trillado	099,014
mai	avía	avía	107,004
mai	jamás	mirarte	108,009
mai		otorgado	119,064
mai	ensayos	reprimido	154,013

mai	suelo	verme	250,014
mai		polo	262,012
mai		dulçura	272,009
mai		pudo	296,009
mai		devía	314,011
mai		tenido	325,094
mai		gustado	342,011
mai		bivido	358,012
mai		fuera	360,090
meravigliai		maravillado	262,009
mostrai		mostrado	093,009
omai	passado	llegado	068,007
omai	vía	querría	107,001
omai	creído	passado	207,001
omai	temprano	agora	264,036
omai		escura	272,012
omai		vales	273,002
omai		parte	355,009
omai		venido	358,009
rai	día	dellos	003,002
rai	cualquiera	cría	009,011
rai	mía	pretendería	107,005
rai		mostrado	119,069
rai	rayos	reverbera	154,009
rai		concebido	325,099
sai		provado	093,014
sai	vano	demora	264,035
sai		mortales	273,007
sai		vido	325,098
sai		cuento	353,005
sai		cierto	355,013
stai	estás	bolviesses	049,006
stai		turbado	119,068
vai	aprißado	cuitado	068,006
vai		camino	099,012
vai		males	273,003
vai		acento	353,001
vedrai		cavallero	053,099
vedrai	rogarás	encontrando	108,013
<b>ALBA</b>			
alba	alva	alva	022,006
alba	alva	alva	022,007
alba	alva	alva	022,014
alba	alva	alva	022,022

alba	alva	alva	022,029
alba	alva	alva	022,033
l'alba	alva	día	223,010
inalba	alva	desvía	223,012
<b>ALDA</b>			
calda	ornada	adornada	146,001
falda	echada	matizada	146,005
risalda		santigua	105,087
riscalda		amortigua	105,090
salda	fundada	fundada	146,004
salda	firme	reverdesce	175,013
scalda	formada	prestada	146,008
scalda	consumirme	enciende	175,010
<b>ALDE</b>			
salde	traspasado	frecuente	265,011
scalde	abrasado	caliente	265,014
<b>ALDI</b>			
baldi		cuidado	363,006
caldi		transformado	363,003
saldi		trocado	363,002
scaldi		faltado	363,007
<b>ALDO</b>			
caldo			114,011
caldo	fuego	tendría	125,005
saldo			114,014
saldo	luego	porfía	125,002
<b>ALE</b>			
l'ale		nido	119,097
l'ale	vano	procura	182,014
l'ale		fatiga	307,001
l'ale		vía	323,049
l'ale		aparejada	335,008
l'ale		buelo	365,003
quell'ale	momento	pedido	264,006
assale	desfecha	m'estrecha	241,008
m'assale	Cupido	assalta	109,001
m'assale	siento	asido	264,001
cale	avido	falta	109,008
cale	aprovecha	desto	133,004
cale	d'ál	cuidadosa	263,005
eguale		liga	307,003
eguale		trasladada	335,004
eguale		sonido	354,007
frale		espiga	307,005

frale		affligido	354,002
frale		consuelo	365,007
immortale	inmortalecido	alta	109,004
immortale		produzido	119,092
immortale		creía	323,052
immortale		bive	333,010
immortale		subido	354,003
immortale		cielo	365,006
male	mal	mal	132,007
male	mal	iguale	161,014
male	mal	mío	182,010
mortale	mortal	suelo	090,009
mortale	aborresciera	tenido	097,007
mortale	mortal	mortal	132,003
mortale	hecha	enhiesto	133,005
mortale	mortal	usada	225,012
mortale	fecha	derecha	241,005
mortale	mortal	trabajosa	263,004
mortale	entendimiento	nido	264,007
mortale		humana	268,044
mortale		apartada	335,005
mortale		suelo	365,002
quale	era	sido	097,002
quale	cuál	quál	125,077
quale	cuál	natural	132,002
quale		esquive	333,013
sale		obliga	307,007
sale		entendido	354,006
strale	cuero	tiro	023,033
strale	primera	recebido	097,003
strale	flecha	puesto	133,001
strale	flecha	flecha	241,004
tale	tal	prendido	072,064
tale	tal	creo	090,013
tale	venido	exalta	109,005
tale		olvido	119,096
tale	tal	tal	125,078
tale	desecha	molesto	133,008
tale	tal	brío	182,012
tale		señalada	335,001
trïumphale	triunfal	pomposo	225,009
trïumphale	trïunfal	victoriosa	263,001
vale	espero	miro	023,036
vale	val	valido	072,062

vale	espera	vencido	097,006
vale		valido	119,093
vale	val	val	132,006
vale	val	vale	161,011
vale	aprovecha	aprovecha	241,001
vale	val	cosa	263,008
vale		ufana	268,043
<b>ALI</b>			
ali	pediría	armadura	194,012
dat'ali		cielo	360,137
l'ali	iguales	desiguales	037,030
l'ali		sensuales	339,002
l'ali		obrando	355,006
l'ali		terrenales	359,039
animali	animales	animales	050,050
animali	entr'animales	animales	216,006
cotali		tales	104,010
eguali		desiguales	339,007
frali	tales	males	037,026
frali		mano	104,012
immortali	dolido	immortales	086,007
immortali		immortales	104,014
immortali		immortales	339,006
mali	males	males	050,051
mali	crescido	males	086,006
mali	males	males	216,003
mali		cevando	355,007
mortali		mortales	028,017
mortali	mortales	mortales	037,027
mortali	sido	mortales	086,003
mortali		mortales	128,002
mortali	mortales	mortales	216,002
mortali		mortales	339,003
mortali		engañando	355,002
mortali		mortales	359,040
mortali		suelo	360,138
quali		quales	128,004
quali		zelo	360,140
strali	Cupido	desiguales	086,002
strali	tales	desiguales	216,007
strali		tornando	355,003
tali		tales	028,019
tali	consuelo	dulçura	194,009
<b>ALLE</b>			



calle		rodeo	025,012
calle		governalle	028,014
calle	vado	calle	117,005
calle		fuerte	128,102
calle	poblados	hollado	129,002
dàlle	dado	arte	023,017
falle	errado	mudalle	117,008
spalle	forçado	aparte	023,018
spalle		desseo	025,010
spalle		dexalle	028,008
spalle	España	España	050,047
spalle	lado	miralle	117,004
spalle		muerte	128,099
valle	prado	parte	023,012
valle		valle	028,011
valle	estraña	baña	050,043
valle	cerrado	valle	117,001
valle		suerte	128,103
valle	collados	encontrado	129,005
<b>ALLI</b>			
balli	míos	embía	219,007
cristalli	ríos	l'harmonía	219,003
falli	desvíos	falsía	219,006
valli	valles	valles	066,005
valli	valles	valles	066,009
valli	valles	valles	066,018
valli	valles	valles	066,019
valli	valles	valles	066,026
valli	valles	valles	066,034
valli	valles	valles	066,039
valli	amoríos	día	219,002
<b>ALLO</b>			
cristallo	lloro	sonido	157,014
fallo	d'oro	servido	157,011
<b>ALMA</b>			
alma	salma	fatigosa	264,056
alma	alma	gloriosa	264,059
alma		alma	295,009
alma		contento	314,009
alma		preguntando	359,006
alma		pura	366,087
all'alma		decente	091,013
l'alma	alma	siento	071,077
l'alma	l'alma	alma	239,004

l'alma	l'alma	alma	239,011
l'alma	l'alma	alma	239,015
l'alma	l'alma	alma	239,024
l'alma	l'alma	alma	239,025
l'alma	l'alma	alma	239,032
l'alma	l'alma	alma	239,038
l'alma	alma	posa	264,057
l'alma		desgarrada	278,010
l'alma		escura	366,086
palma		palma	295,012
palma		sacando	359,007
salma	salma	tormento	071,079
salma		alijado	091,009
salma		pesada	278,013
salma		pensamiento	314,013
<b>ALME</b>			
calme	escribiendo	olvido	264,076
spalme	apercibiendo	sido	264,081
valme	entiendo	valido	264,080
<b>ALPE</b>			
l'Alpe	Alpe	Alpe	146,014
quell'alpe	Alpe	Alpes	129,066
Calpe	Calpe	Calpe	146,011
<b>ALSE</b>			
alse		elado	335,007
m'assalse		salteado	335,002
calse		constante	028,034
calse	doliera	frenesía	069,006
calse		cuidado	335,006
false	viera	día	069,003
false		mirado	335,003
salse		adelante	028,032
salse	ribera	vía	069,007
valse	valiera	valía	069,002
<b>ALTI</b>			
alti	claros	altos	148,013
alti	razones	false	213,012
assalti	assaltos	assaltos	148,009
salti	saltos	esquiva	148,011
smalti	corações	d'esmalte	213,009
<b>ALTO</b>			
alto	alto	alto	002,012
alto	alto	alto	039,005
alto		alto	053,056

tant'alto	alto	alto	020,011
tant'alto	adelante	alteza	070,022
assalto	assalto	assalto	002,009
assalto	assalto	assalto	020,014
assalto	batalla	passado	023,021
assalto		assalto	053,055
assalto	estrecho	havía	125,028
l'assalto	assalto	assalto	039,001
salto	salto	salto	039,004
smalto	muralla	labrado	023,025
smalto	sobresalto	esmalto	039,008
smalto	diamante	dureza	070,023
smalto	pecho	día	125,031
<b>ALTRO</b>			
l'altro	ageno	maña	125,025
scaltro	peno	daña	125,026
<b>AMA</b>			
ama		ama	053,029
s'ama	s'ama	ama	261,005
v'ama	ama	ama	021,014
brama	brama	ama	072,068
brama		brama	105,030
brama	brama	llama	261,008
brama	brama	fama	264,101
brama		llama	300,011
chiama	dama	llama	021,011
chiama	llama	llama	072,073
chiama		llama	103,011
chiama		llama	105,027
chiama	llama	llama	261,004
chiama		llama	293,014
chiama		llama	300,014
chiama		llama	360,087
fama		fama	053,033
fama	fama	fama	072,071
fama		augmenta	103,014
fama	fama	fama	261,001
fama		fama	293,011
fama		fama	360,088
richiama	llama	llama	264,102
<b>AME</b>			
ame		ame	333,011
chiame		llame	333,014
fame		hambre	325,110
stame		estambre	325,107

<b>AMI</b>			
ami	amados	aborrescida	195,007
ami	mism'ame	querida	255,011
ami		fuerte	280,011
m'ami		amas	359,043
brami	prados	pida	195,006
brami	brame	dessee	255,013
chiami	llama	tomamos	005,010
chiami		cielo	280,012
hami	travados	olvida	195,002
hami		muerte	280,014
rami	rama	ramos	005,013
rami	ramos	ramos	142,006
rami	ramos	ramos	142,007
rami	ramos	ramos	142,014
rami	ramos	ramos	142,022
rami	ramos	ramos	142,029
rami	ramos	ramos	142,033
rami	ramos	ramos	142,039
rami	enviscados	cogida	195,003
rami	primeros	nuevamente	255,009
rami		suelo	280,009
rami		ramas	359,044
<b>AMMA</b>			
damna		gama	270,020
dramma	drama	drama	125,012
fiamma	llama	llama	125,013
fiamma	llama	llama	241,009
fiamma		llama	270,017
m'infiamma	inflama	inflama	241,013
m'infiamma		inflama	270,018
<b>AMME</b>			
famme	catico	sossiego	207,044
fiamme	bivo	fuego	207,040
<b>AMMI</b>			
fammi	m'haze	dentro	071,054
m'infihammi	inflamas	inflamas	071,106
stammi	yaze	encuentro	071,055
<b>AMO</b>			
Adamo	ramo	gustada	188,004
ch'Adamo	Adamo	oída	181,007
ch'Adamo		día	354,012
amo	amo	amada	188,001
amo	amo	amo	257,004

amo		desamo	268,030
l'amo	anzuelo	anzuelo	212,014
l'amo	ramo	ramo	257,005
tant'amo	amo	parte	085,011
tant'amo	tant'amo	vida	181,003
bramo	bramo	desseo	085,014
bramo	bramo	derramo	127,097
bramo	bramo	desabrida	181,006
bramo	bramo	desseada	188,008
bramo	bramo	desseo	207,034
bramo	bramo	bramo	257,001
chiamo	llamo	llamo	127,098
chiamo	llamo	jornada	188,005
chiamo	llamo	desvelo	212,011
possiamo		podía	354,009
ramo	ramo	entrexida	181,002
ramo	ramo	veo	207,035
ramo	llamo	reclamo	257,008
richiamo		llamo	268,031
<b>AMPA</b>			
avampa	tapa	capa	088,010
ch'avampa		repara	366,020
lampa		clara	366,016
scampa	escapa	escapa	088,012
scampa	bive	muere	135,079
scampa		rara	366,019
stampa	escribe	beviere	135,080
stampa		cara	366,023
<b>AMPI</b>			
avampi	encubiertos	ardiendo	035,008
avampi	abrasado	sostenga	071,036
campi	desiertos	midiendo	035,001
campi	prado	detenga	071,037
campi		huertos	128,030
scampi	desconciertos	entiendo	035,005
scampi	librado	tenga	071,033
scampi		tuertos	128,032
stampi	despiertos	huyendo	035,004
<b>AMPO</b>			
avampo		plazentero	098,012
m'avampo	quemado	affloxado	221,007
campo		terrero	098,009
campo	campo	campo	207,092
campo	dasarmado	desarmado	221,002

lampo	cuitado	cercado	221,006
scampo	spantado	librado	221,003
<b>ANA</b>			
m'allontana	lexano	deshermana	072,009
humana	humano	humana	072,010
humana	humana	aseo	090,011
humana		humana	270,079
piana		llana	270,084
sana	sana	sana	090,014
villana		villana	270,083
<b>ANCA</b>			
bianca	blanca	manos	208,012
n'bianca	quede	elada	152,011
manca	hora	desastrada	152,013
manca	franca	yerma	208,010
manca		camino	270,026
manca		siento	299,013
manca		denegada	331,013
manca		pecho	359,002
stanca	afligida	fatigada	152,009
stanca	manca	enferma	208,014
stanca		desatino	270,027
stanca		mía	299,010
stanca		fatigada	331,016
stanca		lecho	359,003
<b>ANCE</b>			
ciance		bonança	359,041
lance		balança	359,042
<b>ANCHA</b>			
imbiancha		tratando	058,004
mancha		cerrando	058,005
mancha		faltando	058,008
stancha		reclinando	058,001
<b>ANCHI</b>			
bianchi	encarnados	rosado	046,001
bianchi		estados	053,060
fianchi	lados	enclavado	046,004
manchi	desdichados	menguado	046,005
stanchi	cansados	cansado	046,008
stanchi		cansados	053,058
<b>ANCHO</b>			
ancho	acabado		029,016
ancho	grado	anticipado	082,008
biancho	ornado		029,023

biancho	Paro	sea	051,009
biancho	ornado	blanco	072,050
biancho	desornado	señalado	082,005
biancho		fatigava	323,006
bianco	cansado	agudo	016,001
fiancho	lado		029,044
fiancho	cuitado	sentido	125,057
fiancho		acossava	323,007
fianco	lado	menudo	016,005
fianco	lado	pecho	075,011
fianco		brío	128,045
fianco	pecho	descansa	209,010
fianco		arado	228,005
mancho	menguado		029,009
mancho	lado		029,030
manco	amado	desnudo	016,004
manco	izquierdo	derecho	198,011
manco	passado	herido	209,012
manco		lado	228,001
stancho	cansado	pudo	016,008
stancho	cuitado		029,037
stancho	cansado		029,051
stancho	raro	Atlante	051,013
stancho	cansado	fatigado	082,004
stancho		río	128,047
stancho		cansava	323,003
stanco	cansado	cansado	075,014
stanco	seso	deshecho	198,014
stanco	deshecho	cansa	209,014
stanco		quedado	228,004
unquancho	ornado		029,002
unquancho	ayuntado	franco	072,046
unquancho	enhastiado	cansado	082,001
unquancho	tocado	sido	125,054
unquancho		llegado	228,008
<b>ANDE</b>			
ghiande	aparta	huidas	050,023
ghiande			136,002
grande			136,003
spande			136,006
vivande	harta	comidas	050,022
vivande			136,007
<b>ANDO</b>			
avanzando		sustentando	304,010

bando	bando	triunfando	076,004
bando	truenos	rayo	113,011
bando	dando	menoscabando	216,008
bando		dexava	331,039
bando		olvidando	349,006
cangiando		mudando	349,003
cantando	contino	sublimando	187,011
cantando		modulando	323,042
chiamando		llamando	349,002
consumando	gastando	gastando	216,005
desiando		amenazava	331,042
disiando	desseando	desseando	073,076
errando		impidiendo	139,004
folgorando	centellando	fulgurando	258,002
guardando	mirara	vea	113,014
lagrimando	lagrimando	lamentando	023,055
lagrimando		gimiendo	139,008
lagrimando	lagrimando	lamentando	216,004
lagrimando	llorando	llorando	265,012
lusingando	halagando	halagando	076,001
mancando	menguando	faltando	258,007
mando		bolviendo	139,005
mormorando		murmurando	323,039
parlando	hablando	sereno	111,009
parlando	imagino	tratando	187,014
parlando		descubre	304,013
parlando		platicando	317,010
quando	cuándo	quándo	023,054
quando	cuando	quando	073,080
quando	cuando	quando	076,005
quando	cuándo	quándo	126,062
quando	cuándo	sospirando	129,026
quando	cuando	quando	216,001
quando		quando	323,043
quando		estava	331,043
quando		quando	349,007
rimembrando	remembrando	acordando	265,009
ripensando	repensando	referillo	111,013
ripensando	pensando	quando	258,006
sospirando	sospirando	sospirando	076,008
sospirando	sospirando	sospirando	126,061
sospirando	sospirando	quándo	129,025
sospirando	sospirando	sospirando	258,003
sospirando		sospirando	317,013



spando		tendiendo	139,001
<b>ANDRA</b>			
mandra	gozosa	gozoso	207,043
salamandra	milagrosa	maravilloso	207,041
<b>ANE</b>			
humane	humana	allana	015,014
lontane	mana	improbable	015,011
<b>ANGE</b>			
ange	pavilo	persona	148,006
ange		acude	277,003
cange		mude	277,002
frange	tranquilo	Garona	148,003
frange		ayude	277,007
Gange	Nilo	Rhona	148,002
piange	hilo	assona	148,007
piange		sacude	277,006
<b>ANGO</b>			
fango		lodo	053,023
piango		todo	053,024
<b>ANGUE</b>			
angue		herida	323,069
langue		derrite	098,014
langue		día	128,046
langue		rendida	323,070
sangue		permite	098,011
sangue		bevia	128,048
<b>ANI</b>			
m'allontani		confuso	119,102
humani		humanos	025,007
lontani		lexanos	025,002
lontani	lexanos	lexanos	207,071
mani		manos	025,006
mani		puso	119,104
mani		venida	128,031
mani	manos	manos	207,068
strani		inhumanos	025,003
strani		detenida	128,029
vani	vanos	vanos	207,072
<b>ANNA</b>			
m'affanna	daña	s'ensaña	070,038
appanna	maña	enmaraña	070,035
condanna	estraña	daña	070,034
m'inganna	engaña	m'engaña	070,031
<b>ANNI</b>			

affanni	estraños	pudiesse	012,002
affanni	daños	doblado	060,004
affanni		estraños	105,072
affanni	daños	daños	127,042
affanni	daños	estraños	207,010
affanni	engaños	estraños	254,010
affanni	daños	enlazado	266,010
affanni		estraños	282,012
affanni		estraños	314,004
affanni		estraños	357,004
affanni		engaños	364,011
d'affanni		estraños	298,004
d'affanni		guerra	359,062
anni	años	viesse	012,003
anni	años	años	030,012
anni	años	años	030,013
anni	años	años	127,041
anni	años	años	207,011
anni	años	años	254,014
anni	años	forçado	266,013
anni		años	298,001
anni		años	314,008
anni		años	364,009
mill'anni	años	años	030,035
mill'anni		años	357,001
molt'anni	años	años	030,003
molt'anni	años	desdeñado	060,001
molt'anni		años	119,016
molt'anni		años	282,009
molt'anni		años	325,109
molt'anni		tierra	359,061
prim'anni	años	años	030,020
sett'anni	años	años	030,028
damni		daños	298,008
damni		daños	314,001
danni	daños	perdiesse	012,007
danni	estraños	estado	060,008
danni	daños	daños	254,012
danni		daños	282,011
danni		daños	325,108
danni		daños	357,008
danni		daños	364,013
inganni	engaños	despiadado	060,005
inganni		engaños	298,005

nganni		engaños	357,005
panni	paños	bolviesse	012,006
panni		paños	105,075
panni		paños	119,020
panni		paños	282,014
panni		paños	314,005
<b>ANNO</b>			
affanno	engaño	estraño	050,052
affanno	agonía	estraño	061,005
affanno	daño	pesados	062,012
affanno	tamaño	affrenta	072,015
affanno	agonía	grado	073,067
affanno	sobrado	daño	107,003
affanno	trabajo	tormento	117,014
affanno	tamaño	tamaño	118,004
affanno	engaño	llegado	212,012
affanno	fieros	aborrescida	255,014
affanno		estraños	278,011
ch'affanno		estraño	366,084
d'affanno	d'engaño	sustentarme	224,011
l'affanno	tamaño	repararme	141,011
anno		año	053,077
anno	año	passados	062,009
anno	año	año	100,010
anno	passado	año	107,007
anno	año	año	118,001
anno	año	año	221,008
anno		años	278,014
anno		año	366,088
ànno	años	porfías	101,012
ànno	hiere	tienen	246,011
decim'anno	año	año	050,055
l'anno	día	año	061,001
l'anno	año	presenta	072,014
m'ànno	vía	tamaño	061,004
m'ànno	engaño	rasamente	141,009
m'ànno	pecho	vee	255,010
m'ànno		engaño	366,085
damno		tormento	278,012
danno	avía	daño	045,010
danno	daño	daño	050,053
danno		daño	053,073
danno	engaño	daño	118,005
danno		daño	128,068

danno	daño	suerte	141,013
danno	daño	cansado	212,009
danno	daño	daño	221,004
danno	daño	daño	224,014
danno	daño	daño	246,009
danno		profano	360,060
danno		daño	366,081
fanno	tamaño	sienta	072,012
fanno	mía	causado	073,063
fanno	victoriosos	victoria	075,010
fanno	dado	extraño	107,002
fanno	daño	extraño	118,008
fanno	hecho	mente	255,012
inganno	engaños	engaño	101,010
inganno		engaño	128,066
inganno	engaño	engaño	221,001
sanno		extraño	053,076
sanno	strechos	memoria	075,012
sanno	extraño	vienen	246,013
stanno	daño	extraño	100,012
stanno	estremado	tamaño	107,006
stanno	apostados	momento	117,011
stanno	extraño	extraño	221,005
tiranno		tirano	360,059
vanno	vía	enderesçado	045,013
vanno	mía	daño	061,008
vanno	vía	comparado	073,066
vanno		pensamiento	278,009
<b>ANO</b>			
ciciliano	siciliano	Siciliano	042,004
Giano	Jano	Jano	041,006
humano	humano	humano	023,076
humano	humano	humano	041,002
humano	humano	humano	127,046
humano	humano	humano	170,001
humano	humano	humano	200,008
humano	humano	humano	238,012
humano	humano	humano	249,011
humano		humano	276,011
humano		soberano	299,009
humano		humano	302,009
insano	insano	insano	043,007
invano	en vano	en vano	043,003
invano	en vano	en vano	200,005

invano		en vano	288,007
lontano	lexano	lexano	037,117
lontano	lexano	lexano	041,007
lontano	cercano	lexano	043,006
lontano	lexano	lastimera	054,005
lontano	lexano	lexano	127,044
lontano	lexano	lexano	129,061
lontano		insano	288,006
mano	mano	mano	023,073
mano	mano	mano	037,116
mano	mano	mano	042,005
mano	mano	mano	042,008
mano	mano	mano	170,008
mano	mano	mano	200,001
mano	mano	mano	238,010
mano		mano	276,009
mano		mano	288,003
mano		mano	299,012
mano		mano	302,012
nvano	en vano	en vano	249,014
piano	llano	soberano	042,001
piano	Insano	gano	129,062
piano	llano	llano	170,004
piano	sano	llano	200,004
piano		llano	276,013
piano		llano	288,002
sovrano	soberano	soberano	043,002
strano	insano	cobdicia	238,014
vano	vano	palmera	054,002
vano	vano	vano	170,005
Vulcano	Vulcano	Vulcano	041,003
<b>ANTA</b>			
amanta		quebranta	297,007
pianta		planta	228,011
santa		santa	228,014
santa		santa	297,003
tanta		tanta	297,002
vanta		canta	297,006
<b>ANTE</b>			
ante	t'espantas	planta	204,005
constante	forçarme	constante	201,010
Dante		Cinno	287,010
davante	apartarse	faltado	108,007
davante		presente	320,013

diamante	mellarse	relevado	108,006
errante		conoscida	350,011
piante	firmarse	señalado	108,002
piante	huyendo	añadiesse	201,012
piante	plantas	garganta	204,008
piante		expediente	320,009
quante		fiera	287,012
sante	voltarse	regalado	108,003
sante	santas	tanta	204,004
sante		pide	287,014
sante		vida	350,014
sante		delante	366,113
stillante		abundante	366,112
tante	ojos	quita	201,014
tante	tantas	espanta	204,001
tante		abrasado	320,011
<b>ANTI</b>			
amanti	enamorados	immemorable	015,013
amanti	tantos	amante	070,018
amanti	amantes	namorados	072,075
amanti	amantes	namorados	255,002
canti	cantos	cante	070,011
canti		cantos	323,028
davanti	relumbrantes	bellas	127,060
erranti	errantes	estrellas	127,058
levanti	levantes	pareados	255,006
pianti	cuidados	memoria	015,009
pianti	manantes	cuidados	072,072
pianti	antes	cuidados	255,003
santi	santos	elegante	070,015
santi		santos	323,025
sembianti	semejantes	arreados	255,007
tanti	quebrantos	quebrante	070,014
tremanti	temblantes	agraciados	072,074
<b>ANTO</b>			
alquanto	tanto	quanto	071,083
altrettanto	otorgado	bolante	071,086
canto	canto	canto	071,088
canto	canto	canto	102,010
canto	canto	canto	102,012
canto		canto	102,014
canto		canto	135,032
quanto	preciado	guante	135,033
manto	manto	manto	135,040

manto		manto	135,043
pianto	llanto	llanto	199,009
pianto	llanto	encubierto	199,012
pianto	llanto	llanto	252,001
pianto	llanto	llanto	252,004
pianto		llanto	252,005
pianto		llanto	252,008
pianto		llanto	264,053
pianto		llanto	264,054
pianto		llanto	268,079
pianto		llanto	268,080
pianto		llanto	292,010
pianto		llanto	292,012
pianto		llanto	292,014
pianto		llanto	313,001
pianto		llanto	313,004
pianto		llanto	313,005
pianto		llanto	313,008
pianto		llanto	332,005
pianto		llanto	332,009
quanto	cuánto	quanto	332,018
santo	santo	santo	332,019
santo	santo	quanto	332,026
santo		santo	332,034
tanto	tanto	tanto	332,041
tanto	tanto	tanto	332,045
tanto	tanto	tanto	332,054
tanto	tanto	tanto	332,055
tanto		tanto	332,062
tanto		tanto	332,070
<b>ANZA</b>			
avanza	confiança	avança	073,081
avanza	perficiones	pujança	181,011
avanza		avança	360,136
ch'avanza	dança	medio	124,010
m'avanza		avança	105,040
m'avanza		bonança	294,011
m'avanza		dexado	331,010
m'avanza		resta	365,012
n'avanza	queda	alcança	168,014
s'avanza	dança	abalança	032,013
baldanza	pujança	confiança	073,082
danza		dança	105,039
sembianza		mudança	360,142

sembianza		semejança	366,109
speranza	esperança	esperança	032,009
speranza	esperança	d'esperança	073,078
speranza	esperança	diamantes	124,013
speranza	leda	esperança	168,011
speranza	esperança	esperança	181,014
speranza	d'esperança	esperança	258,013
speranza		esperança	294,014
speranza		privado	331,009
speranza		esperança	360,141
speranza		esperança	365,014
speranza		esperança	366,105
stanza		bonança	105,037
stanza		bonança	365,010
usanza	usança	sustentarse	258,010
<b>ANZI</b>			
anzi	ante	ante	118,007
avanzi	delante	espante	023,071
avanzi	passante	pasante	118,006
dianzi	ante	delante	118,003
dianzi		rutilante	119,026
inanzi	ante	adelante	023,068
inanzi	hermana	hermana	072,076
inanzi	adelante	adelante	118,002
inanzi		adelante	119,025
<b>ARA</b>			
amara		amarga	344,002
chiara		clara	295,013
l'impara		carga	344,003
rara		rara	295,010
rara		embarga	344,007
rischiara		larga	344,006
<b>ARCA</b>			
barca		encaminada	028,007
barca	vientos	nave	132,010
barcha	guardado	tiento	235,007
carca		cargada	028,003
carca	llena	grave	132,012
carcha	cargado	viento	235,006
monarcha	reinado	assiento	235,003
varca		jornada	028,006
varcha	passado	siento	235,002
<b>ARCO</b>			
arco	dorado	parado	144,003



l'arco	armada	armada	003,014
l'arco	arco	arco	207,063
l'arco		escasso	270,050
carco		passo	270,047
inarco	estado	llegado	144,006
incarco	pesado	librarme	036,004
parco	apocado	poblado	144,007
parco	parco	parco	207,062
scarco	librado	descargarme	036,001
scarco		viage	091,011
scarco	descargado	ñublado	144,002
varco	vado	callada	003,011
varco	vado	passarme	036,005
varco	passado	quedarme	036,008
varco		passage	091,014
varco		passo	270,048
<b>ARDA</b>			
arda	m'arda	arda	065,013
arda		arda	340,006
guarda	vía	mira	048,011
guarda	espera	mira	131,011
guarda		guarda	340,002
retarda		tarda	340,007
sguarda	ruego	ruego	065,011
tarda	tardía	entorpesce	048,014
tarda	tarda	tarda	065,009
tarda	postrera	guardado	131,014
tarda		tarda	340,003
<b>ARDE</b>			
arde		arde	285,009
m'arde	m'arde	arde	019,014
tarde	tarde	tarde	019,011
tarde		tarde	285,013
<b>ARDI</b>			
ardi		añides	273,004
guardi		pides	273,001
sguardi		despides	273,005
tardi		mides	273,008
<b>ARDO</b>			
ardo	ardo	ardo	072,066
ardo		clara	119,087
ardo	ardo	abraso	127,065
ardo	ardo	ardo	165,013
ardo	ardo	ardo	194,014

ardo	fuego	sustento	207,039
ardo		reposo	330,008
dardo		dura	267,005
gagliardo		blandura	267,004
guardo	tardío	guardo	047,011
pardo		perezoso	330,005
sguardo	suficiente	vuestro	047,013
sguardo	m'acovardo	gallardo	072,063
sguardo	pensamiento	llegado	116,014
sguardo		cara	119,089
sguardo	aguardo	acaso	127,066
sguardo	dardo	resguardo	165,009
sguardo	luego	tiento	207,038
sguardo		dulçura	267,001
sguardo		summa	297,010
sguardo		gracioso	330,001
tardo	meneo	tardo	047,009
tardo	pardo	tardo	072,067
tardo	descontento	cansado	116,011
tardo	tardo	Ocaso	127,068
tardo	reposado	gallardo	165,011
tardo	tardo	tardo	194,011
tardo		altura	267,008
tardo		tardo	297,012
tardo		vagaroso	330,004
<b>ARE</b>			
amare		meresce	262,008
lass'andare		callarse	105,032
appare		muerto	094,009
appare	longura	muestra	193,012
appare	fundo	sostiene	218,006
care	dulçura	dulçura	193,010
care		fallesce	262,004
care	caras	nobleza	263,009
care		cara	293,001
chiare		clara	293,008
fare		experto	094,014
fare	natura	natura	193,014
fare	jocundo	detiene	218,003
fare		destinada	359,030
pare		gustarse	105,035
pare	mundo	tiene	218,002
pare		paresce	262,001
pare	suelo	gentileza	263,012

parlare		xara	293,005
privare		desguarnesce	262,005
rare		rara	293,004
rare		señalada	359,031
ritentare		tentarme	270,073
scampare		soltarme	270,070
trasformare		amantes	094,013
turbare	fundo	viene	218,007
<b>ARI</b>			
amari	amargo	acude	057,012
amari		millares	331,005
amari		apropiado	353,013
avari	avaros	avaros	084,011
avari		robado	353,011
cari	caros	mío	162,012
cari		chara	268,077
chiari	claros	lindeza	162,010
chiari		escura	311,010
impari	cargo	mude	057,010
impari	mío	blancura	162,014
impari		claro	311,013
mari		mares	331,002
pari	defensaros	disculpa	084,009
pari		haría	353,009
rari	raros	culpa	084,013
rischiari		clara	268,076
<b>ARIA</b>			
contraria	contraria	contraria	168,010
varia	varia	varia	168,013
<b>ARLA</b>			
parla	parla	parla	125,035
parla		parla	268,064
ritrarla	sacarla	quitarla	125,036
seguitarla		alcançarla	268,063
<b>ARLO</b>			
parlo	callo	parlo	023,093
parlo		contino	331,026
parlo		negarlo	360,068
ritrarlo		recobrarlo	360,064
seguitarlo		divino	331,029
tarlo		provarlo	360,069
trarlo	librallo	librarlo	023,096
<b>ARME</b>			
aitarme	quisiesse	quisiesse	002,014

aitarme	favorescerme	ayudarme	072,070
aitarme	enredado	regalado	133,013
aitarme	ayudarme	assegurarme	250,004
aitarme		librarme	325,036
aitarme		valerme	366,106
arme	pudiesse	librarme	002,011
arme	armadura	peligrosos	176,002
arme		hallarme	325,031
altr'arme	avía	maltratarme	125,029
d'arme	universo	ventura	186,009
l'arme	tengo	furte	264,090
l'arme		vencerme	270,074
quell'arme		señalado	098,010
quest'arme	armado	armado	133,010
cangiarne	trastrocarme	traspasarne	135,059
carne	verso	rudeza	186,012
consolarne	consolarne	consolarne	250,001
crearme		hazerme	366,108
disarme	desarme	despojarme	186,009
dolerne		llevado	250,008
farme	hazerme	mostrarme	338,006
farme	ventura	poderosos	072,069
farme		hazerme	176,006
germe		arrancado	270,075
inerme		desarmado	338,007
inferme		desterrado	338,002
menarme		llevarme	338,003
parme	parescía	ocuparme	125,033
parme	afigura	gozosos	176,007
parme	mostrarme	presentarme	250,005
parme	luengo	muerte	264,089
seguitarne		abrazado	098,013
sfogarme	solía	desfogarme	125,032
spaventarme	apura	recelosos	176,003
<b>ARMO</b>			
d'altr'armo	armara	vista	197,011
disarmo		arreando	304,012
marmo	bastara	vista	197,014
marmo		cubre	304,009
<b>ARNE</b>			
andarne		delante	331,058
carne		pesante	331,057
scamparne		gana	366,077
<b>ARNO</b>			

Arno		mano	128,005
Arno		trocado	308,001
d'Arno		Thoscano	366,082
incarno		llegado	308,008
indarno		vano	128,001
indarno		procurado	308,005
indarno		vano	366,080
scarno		apascentado	308,004
<b>ARO</b>			
amaro	reparo	vida	129,021
amaro		provado	296,003
amaro		dulçura	358,001
amaro		temido	360,092
avaro		avaro	058,003
avaro		pura	358,005
caro		charo	058,002
caro	caro	salida	129,024
caro		pagado	296,002
caro		apressura	358,008
chiaro		aparejado	296,006
chiaro		sido	360,093
genaro		claro	058,007
imparo		assegura	358,004
s'incominciario	començaron	començaron	003,008
legaro	ligaron	enlazaron	003,004
ordinaro		permitido	360,095
passaro		reparo	058,006
raro		preciado	296,007
riparo	ampararon	engañaron	003,005
scoloraro	descoloraron	enturbiaron	003,001
<b>ARRO</b>			
carro	dorado	bañado	223,001
garro	hado	estado	223,008
innarro	pintado	aparejado	223,004
narro	cuitado	burlado	223,005
<b>ARSE</b>			
m'apparse		Cupido	304,006
arse		consumido	304,002
arse		arderse	325,103
m'arse		diffunto	323,060
celarse	vengarse	enojara	023,154
dispase		punto	323,059
fermarse		detenerse	325,100
scarse		partido	304,007

sparse	celarse	cara	023,155
sparse		sentido	304,003
sparse		junto	323,056
<b>ARSI</b>			
acquetarsi	acquietarse	mitigarse	125,063
aguagliarsi	igualarse	compararse	144,008
arsi	momento	encendido	090,008
arsi	encendido	dellos	127,084
arsi			137,011
arsi	acordarse	ardía	207,069
arsi		apagado	298,003
arsi		transformarse	345,003
celarsi	celarse	demasia	207,067
darsi		darse	270,088
domesticarsi		gozarse	345,007
farsi	contento	enternescido	090,005
farsi			137,013
farsi		tornarse	268,042
farsi		separado	298,006
lamentarsi		desmandarse	345,002
levarsi	mostrarse	levantarse	144,001
lodarsi		solemnizarse	270,085
racconsolarsi		assegurarse	345,006
scarsi	siento	huido	090,004
sparsi	viento	esparzido	090,001
sparsi	hallarse	estamparse	125,060
sparsi	esparzido	cabellos	127,083
sparsi			137,009
sparsi		gastado	298,002
spogliarsi		despojarse	268,041
starsi		llevado	298,007
trasformarsi	transformarse	mudarse	144,005
variarsi	variarse	esmaltarse	144,004
<b>ARSO</b>			
arso		fuego	271,010
m'ann'arso		raro	320,010
scarso	escasso	apropiado	135,027
scarso		avaro	320,012
sparso	passo	amarrado	135,026
sparso		apagado	271,013
sparso		derramado	320,014
<b>ARTA</b>			
carta	poco	apretado	127,087
diparta	poco	apartado	127,091

parta		sacudiendo	349,012
sparta	poco	derramado	127,090
sparta		pedaços	349,010
<b>ARTE</b>			
arte	arte	arte	004,001
arte	arte	assegura	042,010
arte	arte	arte	050,067
arte	d'arte	arte	074,014
arte	arte	nuev'arte	107,013
arte	arte	arte	261,014
bell'arte		arte	355,014
l'arte	sepultada	anegada	189,013
l'arte		arte	308,014
l'arte		arte	325,038
l'arte		arte	360,080
quell'arte	arte	arte	077,002
carte	parte	parte	004,005
carte		parte	028,077
carte	parte	muero	043,011
carte	sea	cantando	061,012
carte	blanco	gastadas	074,012
carte	arte	parte	077,007
carte	parte	parte	261,011
comparte		parte	094,003
cosparte	parte	parte	107,009
diparte	parte	parte	031,001
diparte	parte	parte	050,069
diparte	parte	parte	064,011
diparte	departe	aparte	129,060
disparte	aparte	arte	043,009
disparte		parte	128,060
Marte	Marte	Marte	004,004
Marte		Marte	028,079
Marte	Marte	Marte	031,005
Marte	Marte	Marte	041,009
Marte		Marte	053,026
Marte		Marte	325,034
parte	parte	parte	004,008
parte	parte	parte	018,001
parte	parte	parte	018,004
parte	parte	parte	018,005
parte	parte	parte	018,008
parte	parte	parte	031,004
parte	parte	parte	041,013

parte	parte	aventado	042,012
parte	parte	parte	043,013
parte	parte	parte	050,066
parte		parte	053,025
parte	menea	empleo	061,014
parte	parte	parte	064,014
parte	parte	pisadas	074,010
parte	parte	parte	077,003
parte	parte	parte	077,006
parte		parte	094,002
parte		parte	094,006
parte		parte	094,007
parte		parte	128,056
parte	parte	parte	129,063
parte	parte	parte	214,001
parte	parte	parte	214,008
parte	parte	parte	214,016
parte	parte	parte	214,023
parte	parte	parte	214,027
parte	parte	parte	214,036
parte		incierto	272,010
parte		parte	308,012
parte		parte	325,039
parte		parte	331,045
parte		puerto	355,010
parte		parte	355,012
parte		parte	360,077
parte		parte	360,078
parte		rodeado	366,083
sarte	parte	parte	041,011
sarte	rasgada	trabajada	189,010
sarte		quebrados	272,013
sparte	parte	parte	031,008
sparte	parte	vertido	042,014
sparte		turbarte	053,022
sparte	dea	dado	061,010
sparte		arte	128,059
sparte		parte	308,010
sparte		parte	331,046
sparte		derramado	366,079
<b>ARTI</b>			
consolarti		parte	359,011
parti		consolarte	359,010
<b>ARTO</b>			



diparto		aparto	119,073
parto		parto	119,075
<b>ARVE</b>			
apparve	parecido	tuviera	123,010
m'apparve	hado	fingido	089,006
disparve	desleyeron	día	023,115
larve	mascarado	encogido	089,007
parve	quisieron	quería	023,114
parve	mandado	detenido	089,002
parve	oído	dixera	123,013
parve		eximida	190,011
ricomparve	grado	plazido	089,003
sparve		ida	190,014
<b>ASCE</b>			
fasce	usança	usança	264,063
lasce		fiera	305,013
nasce		nasce	303,014
nasce		viene	305,009
pasce	d'esperança	esperança	264,058
pasce		pasce	303,011
pasce		sostiene	305,011
rinasce	pujança	pujança	264,062
<b>ASCO</b>			
nasco	rebivo	nasco	164,013
pasco	bivo	pasco	164,010
<b>ASI</b>			
quasi		ella	338,010
rimasi		ella	338,013
<b>ASMA</b>			
biasma		importuno	360,130
fantasma		ninguno	360,131
<b>ASPE</b>			
com'aspe	quiero	creía	210,007
caspe	fiero	cría	210,003
l'innaspe	importuna	fría	210,006
Ydaspe	Hibero	Poniente	210,001
<b>ASPRO</b>			
aspro	amorosa	vea	051,012
<i>aspro</i>	<i>aspro</i>	áspero	070,030
diaspro	preciosa	diamante	051,010
naspro	aspro	exáspero	070,029
<b>ASSA</b>			
lassa	tassa	cuela	264,026
lassa	lassa	escuela	264,027

passa	passa	buela	264,022
<b>ASSE</b>			
basse		interesse	262,013
bisognasse		fuesse	262,010
fasse	traspasse	abrasadas	225,008
lasse	llamasse	cansadas	225,001
portasse	llevasse	mentadas	225,005
solcasse	sulcasse	passadas	225,004
<b>ASSI</b>			
bassi		congoxoso	306,007
fallassi	esto	hecho	074,013
lassi	manco	parte	074,009
lassi	calientes	alegría	116,010
lassi	suelo	cansada	125,008
lassi	lassos	testigo	127,094
lassi		reposo	306,006
passi	aquesto	provecho	074,011
passi	passos	sigo	127,093
passi		presuroso	306,002
sassi	fuentes	arte	116,012
sassi		glorioso	306,003
stassi	yelo	elada	125,011
stassi	escassos	comigo	127,096
<b>ASSO</b>			
abasso	lagrimando	llorando	015,008
basso	escasso	dignado	070,025
basso		blando	286,011
basso		abatida	294,002
basso		engañoso	325,076
basso		manto	333,004
basso		ayudarme	366,110
casso		enternescida	294,006
lasso	lamentando	andando	015,004
lasso	repensando	pensando	015,005
lasso	cuitado	espanto	023,079
lasso	lasso	dado	070,028
lasso	lasso	demudada	112,013
lasso	lasso	lasso	126,023
lasso	dogo	espanto	129,031
lasso	llanto	penoso	243,011
lasso		quebranto	333,005
lasso		bañarme	366,114
passo	volando	tornando	015,001
passo	passo	llevado	070,021

passo	passo	labrado	070,024
passo	passo	passo	112,010
passo	passo	passo	126,022
passo	arriedra	dexa	135,095
passo	passo	sossiego	243,009
passo		partida	294,003
passo		traída	323,009
passo		dudoso	325,081
passo		quanto	333,008
passo		olvidarme	366,107
sasso	tornado	canto	023,080
sasso	antigo	canto	129,028
sasso	piedra	quexa	135,092
sasso	passo	venturoso	243,013
sasso		duras	286,014
sasso		endurescida	294,007
sasso		metida	323,010
sasso		tenebroso	325,082
sasso		canto	333,001
sasso		transformarme	366,111
<b>ASTI</b>			
amasti		tanto	302,010
m'amasti		amaste	359,021
casti	miraste	entronizaste	172,007
casti		santo	302,013
casti		professaste	366,056
contrasti		contraste	053,086
contrasti	contraste	contraste	172,002
innamorasti		enamoraste	366,054
intrasti		entraste	053,088
intrasti	entraste	entraste	172,003
mostrasti	mostraste	trocaste	172,006
mostrasti		publicaste	359,022
<b>ATA</b>			
beata	beatificada	refrena	167,010
beata		fiesta	336,014
beata		abogada	366,038
consolata	consolada	consolada	050,009
data	dada	apressura	167,013
entrada	entrada	entrada	071,100
giornata	jornada	jornada	050,008
innamorata	enamorada	enamorada	071,099
ngannata		errado	336,011
<b>ATE</b>			

beate		resta	313,014
beate		señaladas	346,001
beltate	beldad	cantando	217,012
beltate		belleza	268,056
beltate		grado	325,093
beltate		hermosura	326,014
beltate		pasmadas	346,005
beltate		belleza	350,002
beltate		d'hermosura	351,007
chiaritate		gloria	326,009
etate	edad	passado	073,031
etate		llegado	325,092
etate		desusadas	346,008
etate		largueza	350,003
giornate		jornadas	272,002
guardate		pecho	128,088
honestate		honesta	313,011
honestate		dulçura	351,006
humiltate		meresciste	366,041
infiammate		cordura	351,003
largitate		franqueza	350,007
laudate		celebradas	053,070
mostriate		derecho	128,091
nate			138,012
nfiammate		inflammadas	053,069
d'onestate		reposado	325,095
d'Onestate		pena	334,014
l'onorate	calidad	rodeado	073,035
passate		passadas	272,003
pietate		despecho	128,092
pietate	piedad	buscando	217,009
pietate		terneza	268,059
pietate		olvidadas	272,007
pietate		morada	326,013
pietate		llena	334,011
pietate		maravilladas	346,004
pietate		blandura	351,002
pietate		pariste	366,043
povertate			138,009
povertate		pobreza	350,006
veritate		acabadas	272,006
<b>ATI</b>			
armati		armados	312,003
celati	celados	cubiertos	011,005

gelati	helados	parescía	023,024
ornati		limados	312,006
passati	passados	día	023,022
peccati		peccados	366,090
prati		prados	312,007
spalmati		despalmados	312,002
velati	velados	encubiertos	011,009
<b>ATIA</b>			
gratia	nasciendo	querido	004,009
gratia	puede	concedida	023,122
ringratia	agradeciendo	natura	004,013
sacia	viede	medida	023,124
<b>ATIO</b>			
ringraccio	fuerte	mismo	082,014
ringratio	clima	quiere	071,068
ringratio		meneos	359,012
ringratio		bolverme	363,012
sacio	suerte	acabarle	082,012
satio	estima	muero	071,071
satio		desseos	359,015
satio		criatura	363,014
spatio		rodeos	359,016
straccio	lastima	lastimero	071,073
straccio	muerte	matarle	082,010
stratio		solía	363,010
<b>ATO</b>			
armato	armado	armado	041,010
armato	armado	rodeado	110,004
armato		armado	315,014
aspectato	esperado	esperado	041,014
beato		venturoso	331,036
biasmato	tachado	desechado	207,024
cangiato	mudado	desconcertado	043,012
dato	dado	dado	004,012
dato		podía	315,010
dilungato		veo	130,002
disarmato	desarmado	desarmado	003,009
fato		desseo	130,003
fiato	soplado	lavantado	042,009
gelato	helado	elado	183,009
inamorado	enamorado	natura	042,013
infiammato		inflamado	119,040
ingegnato		procurado	128,037
ingrato		despojado	268,020

ingrato		estado	360,022
invescato		cevado	099,008
lato	lado	lado	110,005
lato	lado	lado	264,134
lato		rematado	353,003
laudato	loado	alabado	043,010
nato		recreo	130,006
nato	criado	encadenado	183,011
passato		passado	353,002
peccato	peccado	peccado	023,134
prato	prado	florido	042,011
prato		prado	099,005
provato		provado	099,001
sconsolato		penoso	331,035
sconsolato		atribulado	353,007
stato	estado	estado	003,013
stato	grado	estado	004,010
stato	estado	estado	023,135
stato	estado	estado	037,032
stato	stado	primero	043,014
stato		estado	099,004
stato	estado	estado	110,008
stato		estado	119,041
stato		estado	128,033
stato		creo	130,007
stato	estado	estado	183,013
stato	stado	estado	207,023
stato	estado	estado	264,133
stato		estado	268,019
stato		estado	315,012
stato		reposo	331,032
stato		estado	353,006
stato		grado	360,021
stato		estado	366,025
trapassato		passado	360,016
turbato	turbado	airado	041,012
usato	usado	usado	037,031
usato	usado	usado	110,001
<b>ATTI</b>			
atti		sones	053,054
fatti		ladrones	053,050
tratti		coraçonos	053,053
<b>ATTO/ACTO</b>			
acto		acto	360,125

pacto		olfacto	360,123
ratto	rato	lista	191,009
ritratto		pacto	360,122
tatto	tato	confirma	191,012
<b>ATTRO</b>			
Battro	Batro	Batro	146,010
quattro	cuatro	quatro	146,012
<b>AURA</b>			
l'aura	l'aura	l'aura	239,001
l'aura	l'aura	l'aura	239,016
l'aura	l'aura	l'aura	239,027
l'aura	l'aura	l'aura	239,036
Laura	l'aura	Laura	239,008
Laura	l'aura	Laura	239,023
<b>AURO</b>			
d'auro		oro	269,008
l'auro	auro	lauro	028,080
lauro		decoro	030,001
lauro	lauro	lauro	030,008
lauro	lauro	lauro	030,016
lauro	lauro	lauro	030,023
lauro	lauro	lauro	030,027
lauro	lauro	lauro	030,036
lauro	lauro	lauro	197,001
lauro	lauro	Lauro	269,001
lauro		decoro	197,008
mauro	mauro	Mauro	197,005
mauro		Moro	269,004
restauro	restauro	restauro	197,004
thesauro		thesoro	028,076
thesauro		thesoro	269,005
<b>AVA</b>			
andava	andava	buscava	023,056
montava	bolava	bolava	023,053
mostrava		mostrava	094,010
ricordava		acordava	094,012
stava		antes	094,011
<b>AVE</b>			
aggrave	aggrave		029,049
ave	save		029,058
ave	osadía	traçando	143,014
l'ave		ave	029,056
chiave	llave		063,011
chiave	llave	llave	072,030

chiave	llave	llave	143,011
chiave	avía	mando	029,007
grave	grave		063,010
grave	grave	grave	070,039
grave	grave	grave	072,027
grave	grave	grave	105,055
grave		grave	268,013
grave		grave	360,103
grave		grave	029,021
inchiave	enclave		029,035
lave	lave		105,054
nave	nave		029,042
nave		nave	268,016
nave		nave	323,013
pave	acave		029,028
soave	suave		029,014
soave	süave	manifiesto	063,007
<i>soave</i>	<i>soave</i>	suave	070,040
soave	suave	suave	072,029
soave		suave	105,052
soave		suave	323,016
soave		suave	360,102
<b>AVI</b>			
m'aggravi	graves	graves	037,037
t'aggravi		aggrave	091,008
amavi		grave	091,001
andavi		platicavas	303,004
chiavi	llaves	llaves	017,012
chiavi	llaves	llaves	037,035
chiavi		llave	091,005
chiavi	llaves	modo	155,012
chiavi		llave	310,011
gravi	graves	derecho	155,014
gravi		aliviavas	303,008
gravi		grave	310,009
navi	naves	nave	253,013
soavi	suaves	absentarse	017,010
soavi	suaves	suaves	037,034
soavi		suave	091,004
soavi	süaves	puro	155,010
soavi	süaves	suave	253,009
soavi		apressuravas	303,005
soavi		suave	310,013
stavi		andavas	303,001



<b>AZI</b>			
sazi		cansados	190,013
topazi		engastados	190,010
<b>AZIO</b>			
spazio	tanto	pudiesse	002,010
strazio	quebranto	repararme	002,013
Petrarca	Usque	Garcés	RVF
<b>EA</b>			
ardea	ardía	ardía	023,151
ardea	resplandecía	relumbrava	090,003
avea	avía	estava	090,007
avea		havía	337,004
avolgea	bolvía	enlazava	090,002
dea	dea	velo	159,005
dea		mía	337,008
dea		mía	366,098
parea	parescía	engañava	090,006
potea	possea	suelo	159,004
potea		podía	325,112
potea		podría	366,101
rea	rea	yelo	159,008
rea		mía	325,111
rea		convenía	366,097
sapea		sabía	366,094
scendea	baxava	baxava	126,040
sedeas	estava	sesteava	126,043
solea	solía	solía	023,148
solea		solía	337,005
tendea	tendía	despedía	144,012
vedea		vía	329,013
vincea		vencía	337,001
vivea		esculpida	329,010
volgea	bolvía	rebolvía	144,009
ydea	Idea	cielo	159,001
<b>EBBE</b>			
ch'averrebbe		fuerte	331,041
avrebbe	avría	falsía	089,008
avrebbe	pudiera	movido	135,071
crebbe	augmentara	crescido	023,003
crebbe	crescido	podía	242,007
debbe		devía	345,001
devrebbe		devía	338,009
devrebbe		devría	345,005
ebbe	tenido	solía	242,002

ebbe		hinchía	345,008
l'ebbe	encendiera	encendido	135,072
l'ebbe		conoscía	338,012
m'ebbe	tenía	havía	089,001
n'ebbe		suerte	331,038
s'ebbe	despreciara	rescebido	023,006
farrebbe	daría	causaría	071,085
m'increbbe	desplazía	vía	089,004
ncrebbe	pesara	traído	023,007
ncrebbe	dolido	querría	242,003
porrebbe	podría	igualaría	071,084
saprebbe	sabría	sabría	089,005
sarebbe	venido	cría	242,006
sarebbe		acertaría	345,004
<b>EBBIA</b>			
nebbia	niebla	niebla	066,001
nebbia	niebla	niebla	066,008
nebbia	niebla	niebla	066,016
nebbia	niebla	niebla	066,023
nebbia	niebla	niebla	066,027
nebbia	niebla	niebla	066,036
<b>EBRO</b>			
celebro	celebro	celebro	148,008
genebro	enebro	henebro	148,005
Hebro	Hebro	Tebro	148,004
Tebro	Tebro	Hebro	148,001
<b>ECCHI</b>			
nvecchi	envegecía	envejesce	046,006
nvecchi		envejesca	330,014
secchi	avía	entorpesce	046,002
specchi	culparía	empesce	046,007
specchi			136,011
specchi		yesca	330,011
stecchi	vía	guarnesce	046,003
stecchi			136,013
vecchi			136,009
<b>ECCHIA</b>			
s'apparecchia	s'apareja	pretende	023,131
specchia	espeja	entiende	023,128
<b>ECCHIO</b>			
invecchio	viejo	envejesco	168,012
specchio	espejo	m'entristesco	168,009
<b>ECCO</b>			
becco		pico	323,058

secco		rico	323,057
<b>ECO</b>			
cieco		abrigo	276,012
cieco		vía	325,089
cieco		abrigo	348,011
greco	griego	Latino	264,068
meco	comigo	conmigo	050,071
meco	luego	contino	264,064
meco		comigo	268,021
meco		comigo	276,014
meco		querella	316,014
seco	quedado	traxesse	242,013
seco	niego	camino	264,067
seco		consigo	268,022
seco		ella	316,011
seco		engullirse	323,046
seco		posseía	325,090
seco		consigo	348,014
speco		abrirse	323,045
teco	compañía	fuesse	242,010
teco		contigo	276,010
<b>ECTI</b>			
m'affretti		sentidos	346,014
aspecti		efecto	325,065
ch'aspecti		cuidado	346,012
detti		conceptos	026,010
diletti	perfectos	defectos	073,064
effecti	efectos	efectos	073,062
effecti		electo	325,062
electi		electos	026,012
electi		aspecto	325,063
electi		escogidos	327,010
electi		colocava	337,009
intellecti		entendidos	327,013
perfecti		perfectos	026,014
perfecti		estava	337,012
perfecti		escogidos	346,010
<b>ECTO</b>			
affecto		affecto	120,002
affecto		socorrido	285,007
affetto	afecto	dexava	023,026
aspetto	aspecto	poblava	023,023
aspetto	aspecto	peno	072,060
aspetto		espero	105,078

aspetto		respecto	120,006
aspetto		sustenta	348,012
l'aspetto	aspecto	mirado	078,008
concetto	concepto	llegado	078,001
conspetto		conspecto	120,003
constretto	constreñido	elado	182,002
defecto		fuera	119,094
defecto		llanamente	360,079
detto	agradasse	tormento	070,017
detto		ligera	119,099
detto		dixera	316,012
dilecto	deleitasse	contento	070,016
dilecto	perfecto	ameno	072,057
dilecto	divino	perfecto	257,013
dilecto		querido	285,002
dilecto		lamente	360,083
diletto	d'hecho	contento	037,097
diletto	pecho	deshecho	226,005
diletto	provecho	alegría	260,013
diletto		resplandesciente	281,007
diletto		causavan	323,029
diletto		contenta	348,009
disdetto		quiero	105,081
eletto	electo	electo	238,005
imperfecto		imperfecto	010,013
imperfecto	complido	imperfecto	257,011
imperfetto		imperfecto	270,042
intellecto		intelletto	010,009
intellecto	hecho	entendimiento	037,103
intellecto	intelecto	dado	078,004
intellecto	sentido	determinado	182,003
intellecto		estuviera	331,049
d'intellecto		entendimiento	128,079
l'intellecto	entendimiento	puerta	020,013
intelletto	intelecto	intellecto	238,001
lecto		viera	331,052
letto	lecho	lecho	226,008
netto		differente	360,084
oggetto		objeto	270,041
obiecto	hecho	satisfecho	226,004
obiecto	ogecto	objecto	257,009
pecto	aposiento	encerrada	020,010
perfetto	perfecto	perfecto	238,008
petto	pecto	bañava	023,027

petto	pecho	esento	037,102
petto	pecto	seno	072,059
petto	pecto	librado	078,005
petto	pecto	subjecto	238,004
petto	pecho	contenta	260,010
petto		ardiente	281,003
ricetto		qualquiera	119,098
ricetto		retraído	281,001
ricetto		nido	285,006
schietto	vestido	apretado	182,007
schietto		mostravan	323,026
soggetto		cimiento	128,077
sospetto		effecto	120,007
sospetto	despedido	rodeado	182,006
sospetto		metido	281,005
sospetto		enternescido	285,003
sospetto		pudiera	316,010
tetto	techo	techo	226,001
<b>EDA</b>			
creda	crea	crea	050,070
creda	pueda	creería	129,040
Leda	Leda	diría	129,043
preda	prea	sea	050,068
<b>EDDA</b>			
fredda	quedarse	enfriarse	135,049
raffredda	resfriarse	elarse	135,050
<b>EDDO</b>			
freddo	frío	tengo	264,127
<b>EDE</b>			
chiede	esposas	usado	101,008
chiede		sustentado	130,005
chiede		demuestro	360,008
crede	cosa	vía	082,013
crede		estado	130,008
crede	creído	cree	150,014
crede	cree	cree	203,001
crede	cree	confía	264,094
crede		offresce	334,005
fede	amorosa	abismo	082,009
fede	cosas	guardado	101,004
fede		mercenario	128,025
fede		colmado	130,004
fede	fe	lee	203,005
fede	dando	manifestando	243,003

fede	fee	sería	264,099
fede		florescía	324,002
fede		paresce	334,004
fede		enriquesce	347,007
fede		llamado	366,008
fiede	airado	diestra	100,004
mercede	piadosa	pía	082,011
mercede	abundosas	pagado	101,005
Mercede		quitado	130,001
mercede	mercé	recree	203,008
mercede		atendía	324,003
mercede		meresce	334,001
mercede		estado	366,009
piede	pisado	demuestra	100,008
piede	semejante	tocada	125,053
piede	mirando	notando	243,007
piede		sinistro	360,009
possede		contrario	128,026
prede	dolorosas	denidado	101,001
rechiede		meresce	347,002
riede	espante	cansada	125,056
riede	hermosa	bella	143,010
riede	mando	quando	243,006
sede		resplandesce	347,003
sede		nuestro	360,004
siede	usado	nuestra	100,005
siede	posa	della	143,013
siede	cantando	cantando	243,002
siede		apoderada	324,011
vede	estremado	muestra	100,001
vede	interrompido	vee	150,011
vede	vee	vee	203,004
vede	vee	podría	264,098
vede		trabajada	324,012
vede		enternesce	334,008
vede		paresce	347,006
<b>EDI</b>			
chiedi		contento	119,037
credi	oyendo	pensado	023,083
credi	crees	hora	037,115
credi		crees	325,055
diedi		ardimiento	119,032
piedi	partiendo	alexado	023,087
piedi	pies	adora	037,118

piedi		tiento	119,033
piedi		pisado	268,026
riedi	bolviendo	usado	023,086
vedi	vees	señora	037,114
vedi		atrevimiento	119,036
vedi		offuscado	268,023
vedi		vees	325,058
<b>EDO</b>			
credo	creo	creo	174,014
spiedo	veo	veo	174,011
<b>EGA</b>			
lega	ata	dulçura	167,009
lega		despega	307,004
nega		niega	307,008
piega		doblega	307,006
spiega	trata	Sirena	167,012
spiega		desplega	307,002
<b>EGGE</b>			
corregge	corregía	cura	147,007
gregge		recree	105,045
gregge		greyes	128,040
legge		leyes	128,043
legge		Reyes	128,044
legge	vía	procura	147,003
legge	lía	figura	147,006
legge	namorado	freno	222,009
legge	pintado	frente	222,012
legge		absuelto	270,106
piagge	sombría	sabida	226,013
regge		vee	105,042
regge	guía	dura	147,002
sottragge	guía	desvío	226,010
<b>EGGI</b>			
correggi		corrige	053,005
leggi	lías	lees	207,097
pareggi	agonías	vees	207,098
reggi		riges	053,001
<b>EGGIA</b>			
m'aveggia	siento	siento	071,016
pareggia	pensamiento	pensamiento	071,020
reggia	amoroso	Cupido	113,009
signoreggia	vascoso	nido	113,012
veggia	parece	vea	107,010
verdeggia	florece	verdeguea	107,012

<b>EGGIO</b>			
n'aveggio	siente	rodeo	266,006
cheggio	desseo	desseo	037,039
cheggio		desseo	128,007
cheggio	desseo	desseo	129,039
cheggio		reo	244,005
cheggio	ardiente	desseo	266,007
peggio	temo	temiendo	055,006
peggio	conoscimiento	tormento	125,076
peggio		veo	244,001
peggio	potente	creo	266,003
seggio	meneo	leo	037,038
seggio	peleo	empleo	072,005
seggio	asiento	assiento	125,073
seggio		empleo	128,006
seggio		devaneo	244,008
seggio		entrambos	360,151
veggio	veo	veo	037,033
veggio	estremo	entiendo	055,004
veggio	veo	veo	072,001
veggio		veo	128,003
veggio	veo	veo	129,038
veggio	mente	veo	266,002
veneggio		desseo	244,004
<b>EGGO</b>			
leggo	leo	leo	151,013
veggo	veo	veo	151,009
<b>EGHI</b>			
nieghi	niegue	velo	070,005
pieghi		punto	028,020
pieghi	pliegue	suelo	070,001
pieghi		guíando	286,012
preghi		junto	028,016
preghi	ruegue	cielo	070,004
preghi		ternuras	286,010
ripieghi	sossiegue	zelo	070,008
<b>EGI</b>			
dispregi	despreciaras	nada	263,011
fregi	velo	alegría	263,014
<b>EGIO</b>			
pregio	precio	precio	214,003
pregio	precio	precio	214,012
pregio	precio	precio	214,013
pregio	precio	precio	214,020



pregio	precio	precio	214,027
pregio	precio	precio	214,035
<b>EGLI</b>			
capegli		tuviera	053,014
svegli		quiera	053,013
<b>EGLIO</b>			
meglio		sido	312,014
meglio		consejo	361,005
risveglio		añejo	361,008
spieglio		solía	312,011
spieglio		espejo	361,001
vèglio		viejo	361,004
<b>EGNA</b>			
degna	acatamiento	tenga	005,011
degna	era	dexado	054,003
degna	cura	esenta	184,007
degna		digna	359,051
disdegna	desdeña	desdeña	005,012
s'ingegna	procura	intenta	184,003
insegna	enseña	enseña	005,009
insegna	bandera	devisado	054,001
insegna	tendido	campea	104,004
nsegna	sufrido	dessea	140,005
regna	sentido	enseñorea	140,001
regna	pura	assienta	184,002
sdegna	dolido	fea	140,008
segna		signa	359,050
sostegna	apura	presenta	184,006
vegna	atrevimiento	venga	005,014
<b>EGNI</b>			
degni	rogaros	honesto	064,004
degni	Gerarquías	superno	204,011
degni		soberano	289,012
ingegni	criados	presto	037,065
ingegni	buscados	desto	037,070
ingegni	escaparos	presto	064,005
ingegni	asperezas	nuevo	207,003
m'insegni	m'abezas	pruevo	207,006
pregni	preñados	manifiesto	037,071
sdegni	mostraros	desto	064,008
sdegni	enajos	desvío	189,009
sdegni	vías	desvío	204,013
sdegni	crüezas	devo	207,007
sdegni		enajos	289,010

segni	turbaros	gesto	064,001
segni	ojos	mío	189,012
segni	guías	brío	204,009
<b>EGNO</b>			
m'attegno		figura	130,009
degno	tamaña	digno	023,102
degno		digno	028,043
degno	devido		029,034
degno		franco	119,057
degno		labores	128,107
degno		mostrado	244,009
degno		llamado	270,029
degno		indigno	307,013
degno		graciosa	340,005
degno		gozado	354,008
degno		infierno	366,037
disdegno	saña	designo	023,104
disdegno		designo	028,045
disdegno	modo	inclemencia	171,012
divegno	m'hago	yelo	071,024
indegno	devido		029,048
indegno	era	ceño	039,011
indegno	apocado	florescido	060,003
indegno		indigno	130,013
indegno	hora	acertado	259,013
ingegno		peregrino	130,011
ingegno	sumo	alteza	240,009
ingegno		agotado	292,013
ingegno		atribulado	354,001
d'ingegno		primores	128,108
d'ingegno		designo	307,009
legno	sido		029,027
legno	tornado	conoscido	060,006
legno	barco	leño	080,003
legno	barco	leño	080,012
legno	barco	leño	080,013
legno	barco	leño	080,020
legno	barco	leño	080,028
legno	barco	leño	080,035
legno		passado	271,011
legno		destroçado	292,011
ngegno	mudanças	diligencia	171,009
ngegno		ruego	271,014
pegno	tenido		029,057

pegno	ligera	pequeño	039,014
pegno		sabrosa	340,001
regno	enaltecido		029,041
regno		buscado	244,012
regno		reinado	270,030
regno		estado	354,004
regno		siendo	360,010
regno		eterno	366,039
ritegno		componiendo	307,011
sdegno	sufrido		029,013
sdegno	desechado	seguido	060,002
sdegno	estrage	velo	071,025
sdegno		rencores	128,104
sdegno	ira	llaneza	240,012
sdegno	demora	tormento	259,010
sdegno		despechado	292,009
sdegno		posa	340,008
sdegno		cogiendo	360,011
segno	unido		029,055
segno	cuidado	venido	060,007
segno		blanco	119,059
segno		acertado	354,005
sostegno	sostenido		029,006
sostegno		trabajosa	340,004
vegno	bivido		029,020
<b>EGO</b>			
nego	niego	niego	240,005
nego		niego	366,073
piego	ciego	doble go	240,004
prego		ruego	366,074
riprego	ruego	ruego	240,001
sego	navego	reniego	240,008
<b>EGRA</b>			
allegra		alegra	268,081
negra	negra	enzina	192,010
negra		negra	268,082
rallegra	s'alegra	arrebolado	192,013
<b>EGRI</b>			
allegri	paños	atavíos	249,010
allegri		días	328,001
egri		frías	328,005
integri		alegrías	328,008
negri	daños	fríos	249,013
negri		mías	328,004

<b>EGUA</b>			
adegua		emparejarse	316,004
dilegua	estraga	natura	057,013
dilegua	alexa	deve	073,021
dilegua		desatarse	316,005
segua	dexa	prueve	073,022
segua		huya	285,011
segua		olvidarse	316,008
tregua		suya	285,014
triegua	haga	cura	057,009
triegua	perplexa	breve	073,018
triegua		hallarse	316,001
<b>EGUE</b>			
segue		sigue	105,073
triegue		fatigue	105,074
<b>EI</b>			
avrei	avría	mudarse	051,004
avrei	grado	cegado	116,003
caldei		Saracinos	028,054
cinquantasei	arreo	acheo	186,007
co llei	tormentos	con ella	073,092
co llei	aparte	ella	078,009
co lei	pensaron	traxeron	127,074
co lei	creía	aquella	203,002
co lei	vengando	aquella	256,001
co lei	galanía	valiera	264,038
co lei		polo	291,010
costei	diosa	viene	013,002
costei	costumbrado	usado	116,006
costei	arreo	creo	186,003
costei	creciendo	yelo	206,022
costei	ésta	ésta	248,002
dei	gozosa	sostiene	013,007
dèi		vezinos	028,055
dèi	señoría	centella	115,003
dèi			137,003
dèi	somo	baste	206,012
dèi	fiesta	molesta	248,007
dêi		dignos	028,057
dêi	loarte	aquella	078,012
dêi	sabéis	engaño	206,051
dêi	devría	manera	264,041
devrei	devría	estrella	203,007
devrei	deviera	arrepentido	206,044

devrei	reposando	querella	256,008
direi	llamaréis	desengaño	206,052
farei	l'hiziera	ciertamente	206,036
fei	muera	lamente	206,028
hebrei	persiguiendo	zelo	206,027
lei	hermosa	tiene	013,003
lei	podía	transformarse	051,005
lei	avía	ella	115,002
lei	preciado	lado	116,007
lei	padescía	alegría	129,019
lei			137,006
lei	momentos	desafías	172,013
lei	vías	tormento	174,012
lei	plomo	gaste	206,011
lei		desesperado	268,007
lei		hallarse	360,104
mei	cosa	conviene	013,006
mei	pensamientos	mella	073,093
mei	pensamento	pensamientos	172,011
mei	mía	querella	203,006
mei	viendo	cielo	206,023
mei	manifiesta	desta	248,003
mei	cansando	mella	256,005
mei		quexarse	360,105
miei	mía	llegarse	051,001
miei	supiesse	diesse	078,011
miei	bolví	bella	115,006
miei	sacado	entrado	116,002
miei	mirando	entendiendo	122,010
miei	miraron	vieron	127,072
miei	aborrescía	mía	129,016
miei	agonías	contento	174,009
miei	veo	veo	186,002
miei		desconsuelo	291,013
morrei	bivo	muero	206,002
perdei	perdiera	perdido	206,043
potei	pudiera	podido	206,042
rei			137,002
rei	esentos	sueles	172,009
rei	esquivo	fiero	206,003
rei	molesta	presta	248,006
rei	celando	estrella	256,004
rei		fatigado	268,006
rendei	rendiera	inclemente	206,031

saprei	sabría	quisiesse	206,056
sarei	sería	imaginarse	051,008
sei	seis	daño	206,053
semidei	semideo	Atreo	186,006
sosterrei	sosternía	pudiesse	206,057
torrei	quisiera	descontente	206,032
vorrei	quisiesse	viesse	078,014
vorrei	quería	vella	115,007
vorrei	querría	vía	122,012
vorrei	querría	querría	129,020
vorrei			137,007
vorrei	quería	bella	203,003
vorrei	fuyendo	desconsuelo	206,019
vorrei	querría	quisiera	264,039
vorrei		tardado	268,003
<b>ELA</b>			
cela	cubre	encubre	151,012
cela	celada	manida	185,013
cela	cela	privado	217,008
cela	cela	cela	230,002
gela	s'yela	elado	217,004
querela	consuela	desseado	217,001
revela	revela	revela	230,003
tela	tela	tela	230,006
vela	vela	vela	080,006
vela	vela	vela	080,007
vela	vela	vela	080,014
vela	vela	vela	080,022
vela	vela	vela	080,029
vela	vela	vela	080,033
vela	vela	vela	080,039
vela	encubre	cubre	151,010
vela	vela	guarnescida	185,010
vela	vela	cercado	217,005
vela	vela	vela	230,007
vela		aparejada	323,014
vela		apartada	323,017
<b>ELE</b>			
crudele		lisonjero	360,019
fele		verdadero	360,024
querele		lastimero	360,023
<b>ELLA</b>			
ancella		dilecta	028,005
ancella	querella	querella	206,004

appella	querella	querella	033,008
bella		neta	028,001
bella	bella	bella	031,010
bella	bella	bella	033,004
bella		mía	053,042
bella		bella	119,071
bella	bella	emiende	135,073
bella	bella	bella	206,009
bella	bella	bella	240,014
bella	bella	bella	247,004
bella	bella	bella	254,005
bella		bella	268,027
bella		bella	289,001
bella		bella	336,005
bella		aquella	359,064
castella	villa	ciudades	206,047
cella	apartado	escura	206,033
donzella	alguna	alguna	206,025
ella	ella	morada	031,012
ella	ella	defiende	135,062
ella		ella	299,007
ch'ella	qu'ella	ella	247,005
ch'ella		ella	289,005
mentr'ella		della	268,024
facella	centella	enciende	135,063
facella	derecho	senda	206,014
favella	hecho	offenda	206,018
favella		bella	299,006
favella		querella	336,008
fella	d'hecho	contienda	206,013
fella		querella	289,008
mamella	destetado	mesura	206,034
navicella	cansada	destroçada	206,039
novella		alegría	053,041
novella	passada	passada	206,038
novella	aquella	sabella	254,001
procella	fortuna	fortuna	206,026
procella		terrible	366,069
puntella	querella	temella	254,004
quadrella	pecho	despenda	206,010
quella	aquella	aquella	206,001
quella	aquella	aquella	247,001
quella		aquella	299,002
quella		ella	336,001

quella		bella	359,063
rappella	días	cielo	206,058
sella	silla	verdades	206,048
sorella	luna	luna	206,024
stella	estrella	estrella	031,014
stella	estrella	estrella	033,001
stella		estrella	119,070
stella	estrella	offende	135,070
stella	estrella	estrella	206,005
stella	estrella	estrella	240,011
stella	estrella	estrella	254,008
stella		estrella	289,004
stella		estrella	299,003
stella		estrella	336,004
stella		horrible	366,067
svella	qu'arrancado	clausura	206,035
vecchiarella	viejezuella	centella	033,005
vedella	vella	vella	247,008
<b>ELLE</b>			
belle	bellas	bellas	070,037
belle	bellas	bellas	072,019
belle	bellas	bellas	127,089
belle	bellas	quexas	157,013
belle	bellas	terneza	158,013
belle	bellas	mostrado	218,001
belle		cielo	312,008
belle		perfetas	325,066
elle	ellas	faltado	218,008
favelle	querellas	susurrado	218,005
felle		cometas	325,067
novelle		consuelo	312,005
quelle	aquellas	advertido	158,009
snelle		buelo	312,004
stelle	apartarse	sospiros	017,011
stelle	estrellas	Cielo	022,004
stelle	estrellas	Cielo	022,011
stelle	estrellas	Cielo	022,015
stelle	estrellas	Cielo	022,024
stelle	estrellas	Cielo	022,025
stelle	estrellas	Cielo	022,032
stelle	estrellas	Cielo	022,038
stelle	estrellas	estrellas	070,036
stelle	estrellas	estrellas	072,017
stelle	estrellas	estrellas	127,085



stelle	estrellas	arcos	157,010
stelle	estrellas	cercado	158,011
stelle	estrellas	estrellado	218,004
stelle		cielo	312,001
stelle		planetas	325,061
svelle	pecho	seguiros	017,014
<b>ELLI</b>			
augelli	espessura	canto	219,001
belli	bellos	vellos	059,013
belli		bellos	348,003
capelli	cabellos	cabellos	059,011
capelli	figura	manto	219,005
capelli		cabellos	348,002
rebelli		cuellos	348,006
snelli	pura	quanto	219,004
snelli		convencellos	348,007
velli	cabelladura	levanto	219,008
<b>ELLO</b>			
anello		vazío	338,011
bello		mío	338,014
Marcello		Africano	104,009
martello		lima	104,011
quello		qu'encima	104,013
<b>ELO</b>			
celo	celo	celo	195,008
cielo		cielo	028,064
cielo		Cielo	052,007
cielo	cielo	cielo	072,054
cielo	cielo	cielo	077,009
cielo	cielo	cielo	122,001
cielo	cielo	cielo	126,038
cielo	cielo	cielo	127,063
cielo	cielo	cielo	142,003
cielo	cielo	cielo	142,012
cielo	cielo	cielo	142,013
cielo	cielo	cielo	142,020
cielo	cielo	cielo	142,028
cielo	cielo	cielo	142,035
cielo	cielo	cielo	182,005
cielo	cielo	cielo	195,005
cielo	cielo	cielo	264,109
cielo		suelo	268,035
cielo		cielo	277,010
cielo		cielo	302,014

cielo		cielo	313,009
cielo		cielo	316,013
cielo		cielo	319,010
cielo		cielo	329,009
cielo		cielo	331,059
cielo		cielo	337,013
cielo		cielo	352,013
cielo		cielo	360,040
cielo		cielo	362,001
gelo		yelo	362,005
gielo	yelo	yelo	011,013
gielo		yelo	052,008
gielo	yelo	suelo	077,013
gielo		yelo	119,031
gielo	yelo	yelo	122,004
gielo	yelo	yelo	127,059
gielo	yelo	yelo	182,004
gielo	yelo	yelo	195,004
gielo		yelo	337,010
pelo	pelo	pelo	122,005
pelo	pelo	pelo	195,001
pelo	pelo	pelo	264,115
pelo		pelo	277,014
pelo		pelo	316,009
pelo		velo	319,012
pelo		pelo	331,060
pelo		pelo	360,041
pelo		pelo	362,008
velo	velo	velo	011,012
velo		velo	028,062
velo		velo	052,005
velo	velo	velo	072,055
velo	velo	velo	077,011
velo		velo	119,035
velo	velo	velo	122,008
velo	velo	velo	126,039
velo	velo	velo	127,062
velo	velo	velo	182,008
velo	velo	velo	264,114
velo		velo	268,038
velo		velo	277,012
velo		velo	302,011
velo		desechada	313,012
velo		pelo	319,014

velo		velo	329,012
velo		velo	331,056
velo		velo	352,010
velo		velo	362,004
zelo	zelo	zelo	182,001
<b>ELSE</b>			
excelse		descubriera	318,003
felse		afuera	318,007
scelse		señalada	318,005
svelse		arrancada	318,001
<b>ELVA</b>			
selva	selva	selva	022,005
selva	selva	selva	022,009
selva	selva	selva	022,018
selva	selva	selva	022,019
selva	selva	selva	022,026
selva	selva	selva	022,034
selva	selva	selva	022,037
<b>EMA</b>			
extrema	hora	estremo	140,013
trema	llora	supremo	140,010
<b>EMBO</b>			
grembo	flores	quajada	126,042
grembo	seno	natura	185,012
lembo	derredores	sembrada	126,046
lembo	ornada	vestidura	185,009
nembo	d'amores	rodeada	126,045
<b>EMBRA</b>			
membra	hora	sana	015,010
membra	terrenos	perdido	023,145
membra		encerrarse	053,032
membra	posando	agraciado	126,002
membra	tiernos	morada	127,036
rimembra	hora	excecutoria	015,012
rimembra	agenos	affligido	023,141
rimembra		acordarse	053,030
rimembra	sospirando	lado	126,005
rimembra	eternos	arraigada	127,039
<b>EME</b>			
extreme	consiente	fuertemente	071,101
extreme	lastimeras	puntos	126,013
extreme		absente	295,005
extreme		cansa	364,007
geme		gime	128,041

inseme		milagrosa	034,012
inseme	ameno	pensamientos	160,013
inseme	junto	sospirando	245,010
inseme		dulçura	295,002
inseme		juntamente	323,066
inseme		bueno	331,044
inseme		descansa	364,003
insieme	juntamente	continente	071,098
insieme	mudança	junto	085,009
insieme	postreras	juntos	126,012
preme		excelente	119,072
preme	qu'era	opprimiendo	160,010
preme	estrecho	oprimido	207,076
preme		seno	331,047
seme	simiente	simiente	071,103
seme		simiente	119,074
seme		lastime	128,042
seme		mudança	364,006
speme		amorosa	034,009
speme	l'esperança	diffunto	085,013
speme	helado	elado	147,012
speme	pecho	nascido	207,075
speme		presente	295,008
speme		esperança	364,002
supreme		eminente	323,067
teme	airado	airado	147,009
teme	punto	gozando	245,013
teme		siente	295,004
treme		mente	323,063
treme		peno	331,048
<b>EMME</b>			
diemme	Cupido	quándo	196,003
gemme	torcido	bolando	196,007
tiemme	sido	buscando	196,006
viemme	venido	dando	196,002
<b>EMO</b>			
andremo	andaremos	tratando	032,005
avemo		perdido	008,011
avremo	avremos	dando	032,008
extremo	estremos	llegando	032,001
l'extremo		sometido	008,013
l'extremo	extremo	extremo	264,018
l'extremo		extremo	325,019
scemo	remos	burlando	032,004

scemo	hallo	pelo	073,013
scemo		supremo	325,024
semo		estado	008,009
temo	batallo	suelo	073,008
tremo	callo	recelo	073,011
tremo	temo	temo	264,017
tremo		tremo	325,023
<b>EMPI</b>			
adempi		desamparado	365,008
empi		pecado	365,005
exempi		señalado	365,004
tempi		passado	365,001
<b>EMPIE</b>			
empie	mantienes	triunfantes	083,004
empie	tienes	diamantes	083,008
empie	todo	dulçura	210,010
empie	modo	retama	210,012
scempie	apenes	espantes	083,005
tempie	sienes	antes	083,001
tempie	frente	cura	210,014
<b>EMPIO</b>			
exempio	escarmiento	exemplo	023,009
exempio		exemplo	366,053
scempio	tormento	templo	023,010
tempio		templo	366,057
<b>EMPO</b>			
m'attempo	tiempo	envejezco	037,016
tempo	tiempo	padezco	037,015
tempo	tiempo	sospirado	070,012
tempo	tiempo	començado	070,013
tempo	tiempo	para	086,010
tempo	tiempo	dispara	086,013
tempo		tiempo	119,012
tempo		tiempo	119,014
tempo	tiempo	abundantes	135,089
tempo	tiempo	tiempo	142,005
tempo	tiempo	tiempo	142,009
tempo	tiempo	tiempo	142,018
tempo	tiempo	tiempo	142,019
tempo	tiempo	tiempo	142,026
tempo	tiempo	tiempo	142,034
tempo	tiempo	día	175,011
tempo	tiempo	solía	175,014
tempo	tiempo	abrasarse	205,011

tempo	tiempo	temprano	205,014
tempo		pudo	330,010
tempo		temprano	330,012
<b>EMPRE</b>			
contempre	igualado	canto	073,006
distempre	despojos	destemplando	055,014
distempre	deshaga	paraxismo	224,013
distempre		desviarme	359,038
maisempre	llaga	año	224,010
sempre	cantava	cantava	023,062
sempre	todo	venga	035,013
sempre	ojos	distilando	055,012
sempre	forçado	tanto	073,003
sempre		esperança	119,045
sempre	fiera	sentido	125,034
sempre	bivido	guerra	207,053
sempre	quexarse	lamentarse	248,014
sempre		lamentarme	359,034
stempre	destemplado	tanto	073,007
stempre	muera	rendido	125,037
tempre	acertava	entonava	023,064
tempre	modo	tenga	035,010
tempre	trampantojos	armando	055,015
tempre		tardança	119,043
tempre	podido	tierra	207,057
tempre	ayuntarse	aposentarse	248,011
tempre		librarme	359,037
<b>ENA</b>			
affrena	enfrena	enfrena	147,011
affrena	enfrena	suena	164,002
affrena	enfrena	enfrena	178,001
affrena	enfrena	enfrena	220,005
affrena	enfrena	enfrena	240,006
affrena		ameno	301,004
m'affrena	apierto	veras	087,012
catena		cadena	008,014
frena	frena	atajando	208,005
frena		adelante	232,012
lena	amena	vena	220,004
mena		llegado	008,012
mena	guía	guía	087,010
mena	ordenas	lleva	125,043
mena	pena	suelta	129,009
mena	serena	serena	164,003

mena	condena	m'encadena	178,005
mena	condena	encadena	207,077
mena	Pena	guiando	208,004
mena	agena	melena	240,007
mena		condena	276,005
mena		peno	301,008
pena	pena	mía	087,014
pena	qu'apenas	prueba	125,040
pena		pena	128,106
pena	pena	pena	164,006
pena	pena	pena	178,004
pena	pena	pena	207,078
pena	pena	pena	230,011
pena		semejante	232,009
pena	pena	pena	240,002
pena		pena	276,004
pena		pena	357,010
Philomena		esfaltada	310,003
piena	llena	vena	135,086
piena	llena	llena	164,007
piena	llena	llena	178,008
piena	llena	llena	240,003
piena		llena	276,008
piena		lleno	301,001
piena		reservada	310,007
piena		llena	366,040
rasserena	asserena	buelta	129,010
rasserena	raserena	reasserena	147,014
rasserena	raserena	reasserena	230,013
rasserena		asserena	310,005
rasserena		asserena	366,044
reffrena	refrena	delicada	167,011
rimena		enfrena	310,001
serena		pena	008,010
serena		serena	128,105
serena	serena	abundando	208,008
serena	serena	serena	220,008
serena		serena	276,001
serena		sereno	301,005
serena		serena	357,014
sirena	serena	dada	167,014
vena	vena	llena	135,087
vena	vena	gozando	208,001
vena	vena	vena	220,001

vena	vena	vena	230,009
vena		vena	357,012
<b>ENDE</b>			
s'accende	s'enciende	m'enciende	072,038
attende		atiende	105,049
n'attende		entristesce	275,003
s'attende		atiende	053,083
bende		llora	028,113
contende		agora	028,107
contende	contiende	contiende	153,002
difende	defiende	mirando	019,002
discende	asoma	descuelga	050,016
discende	desciende	desciende	072,043
s'estende	s'estiende	estiende	153,006
m'incende		hora	028,110
m'incende	enciende	enciende	071,028
intende		entiende	053,084
intende		meresce	275,006
m'intende	m'entiende	m'entiende	071,023
m'intende	m'entiende	esto	095,014
s'intende		entiende	105,046
s'intende	s'entiende	atiende	153,003
ncende	enciende	quemando	019,007
ncende	m'enciende	prende	175,012
offende	ofende	buscando	019,003
offende	ofende	offende	071,026
s'offende	ofende	offende	153,007
rende		rogando	339,010
resplende	resplende	resplandesce	175,009
riprende	toma	cuelga	050,018
risplende	resplende	presto	095,009
splende	esplende	rebolando	019,006
splende	resplende	tiende	072,041
splende		resplandesce	275,002
stende		clara	339,014
stende		entorpesce	275,007
		dexado	339,012
<b>ENDI</b>			
attendi	prado	acostumbrado	208,007
attendi	atiendes	atiendes	264020
intendi	entiendes	entiendes	264,021
prendi	llamado	dado	208,002
prendi	enmiendes	desciendes	264,023
rendi	dado	llegado	208,006



scendi	guiado	apressurado	208,003
<b>ENDO</b>			
m'accendo	m'enciendo	m'enciendo	198,009
ardendo		ardiendo	119,017
ardendo		ardiendo	270,019
ardendo		ardiendo	364,001
attendo		atiendo	360,154
n'attendo		atiendo	270,023
caggendo	cayendo	sonido	048,009
comprendo		entiendo	119,018
comprendo	pierdo	pretendo	198,012
credendo		creyendo	119,022
fuggendo	huyendo	huyendo	207,093
fuggendo		huyendo	355,001
intendo		entiendo	270,024
intendo		sintiendo	355,004
nascondendo		descubriendo	119,021
ntendo		entiendo	282,013
ntendo		entiendo	286,009
pascendo		mantiniendo	331,006
perdendo	perdiendo	retira	048,013
piangendo	llorando	lamentando	127,105
piangendo		plañiendo	282,010
piangendo		gimiendo	364,004
prendo	tardando	dilatando	127,106
prendo	rescebía	riendo	135,082
prendo		comprehando	286,013
prendo		corriendo	355,008
rendo		rindiendo	331,007
rendo		encomendo	364,008
reprendo	reprendo	reprendo	207,094
reprendo		reprehendo	364,005
ridendo	podería	entiendo	135,081
riprendo		reprendo	355,005
seguendo		siguiendo	331,003
sorridendo		sonriendo	360,155
<b>ENE</b>			
affrene	enfrene	conviene	140,007
s'attene	colgada	atiene	037,001
bene		grande	028,105
bene	amada	sostiene	037,006
bene	claro	viene	056,009
bene	sido	reservado	072,024
bene	tiene	enojosa	127,016

bene	querida	mío	226,014
bene	usada	usada	258,012
bene		tardança	319,002
bene		tiene	350,001
convene		ande	028,103
convene	conviene	conviene	056,014
convene	convenido	conviene	084,003
convene	ojos	consuelo	122,014
convene		potestades	128,115
convene		conviene	350,005
mantene	mantiene	cosa	127,018
mantene		sustenta	268,033
pene	cordojos	fuego	122,011
pene	criada	exercitada	258,009
pene		pene	350,004
piene		voluntades	128,116
ritene	retuvo	retiene	023,123
serene		bonança	319,003
sostene	sostuvo	sostiene	023,127
sostene	perdido	sostiene	084,002
sostene			138,014
sostene		sostiene	284,012
sovene	paro	desto	056,012
spene	cada	detiene	037,007
spene	tiene	puesto	056,011
spene	subido	grado	072,025
spene	sido	tiene	084,007
spene			138,011
spene	pene	refrene	140,006
spene	tino	sostiene	152,003
spene	clara	camino	264,048
spene		renta	268,032
spene		confiança	319,006
tene	tiene	tiene	140,002
tene	contino	despene	152,006
tene	vida	vida	226,011
tene		esperança	319,007
tene		despene	350,008
vene	imagino	tiene	152,007
vène	huvo	viene	023,126
vène	rescebido	viene	084,006
vène	viene	viene	140,003
vène	vino	viene	152,002
vène	allegara	vino	264,047

vène		viene	284,009
<b>ENI</b>			
l'affreni	frenos	frenos	086,011
meni	guías	inclinan	071,046
sereni	Hierarquías	peregrinas	071,050
sereni	serenos	serenos	086,014
<b>ENNA</b>			
acenna	airado	embreña	177,006
l'acenna		traspasado	177,007
antenna	quebrado	seña	177,002
Ardena	mostrado	Ardeña	177,003
impenna	dado	enseña	297,011
penna	pluma	cansada	073,091
penna		perpetuado	297,014
<b>ENNE</b>			
m'avenne	en sumas	avino	023,008
n'avenne		tanto	366,095
mantenne		dura	321,007
penne	plumas	camino	023,011
penne	tuviera	pecho	233,012
penne		vestidura	321,002
sostenne	sustuvo	humano	205,010
tenne	estrecho	desvío	233,014
tenne		desventura	321,003
tenne		llanto	366,093
venne	uvo	darse	205,013
venne	viniera	mío	233,010
venne		pura	321,006
<b>ENNO</b>			
cenno		guiava	299,001
denno		dava	299,004
fenno		llevava	299,008
senno		presentava	299,005
<b>ENO</b>			
almeno	bueno	al menos	064,013
freno	freno	largando	023,113
freno	enfreno	bueno	047,005
freno		freno	128,017
freno	freno	freno	173,008
freno	freno	enfrenando	184,012
freno	freno	freno	236,007
freno	freno	freno	264,079
meno	ageno	distilando	023,116
meno	ageno	ameno	037,085

meno	ageno	seno	047,001
meno	condeno	enfreno	047,008
meno	pressuroso	riguroso	108,005
meno	bueno	freno	153,013
meno	ageno	faltando	184,009
meno	peno	bueno	236,003
pieno	lleno	lleno	037,082
pieno	gozoso	glorioso	108,008
pieno	hecho	podría	153,009
pieno	lleno	lleno	173,005
pieno	lleno	lleno	264,073
pieno		llena	325,102
seno	seno	sereno	126,009
seno	seno	seno	236,002
seno		seno	359,008
sereno	sereno	sereno	037,083
sereno	lumbroso	gracioso	108,004
sereno	sereno	sereno	125,067
sereno	sereno	seno	126,010
sereno	sereno	sereno	153,011
sereno	sereno	sereno	173,001
sereno	sereno	sereno	236,006
sereno	sereno	sereno	264,078
sereno		embarços	349,013
sereno		sereno	359,009
terreno	terreno	terreno	047,004
terreno	terreno	floresciente	064,009
terreno	venturoso	venturoso	108,001
terreno	terreno	terreno	125,070
terreno		terreno	128,021
terreno	terreno	terreno	173,004
terreno		terrena	325,101
terreno		partiendo	349,009
<b>ENSE</b>			
accense	inflamado	inflamado	023,164
accense	s'hallara	adquiere	048,004
dispense	clara	quiere	048,005
intense	menguara	requiere	048,008
spense	amatado	mitigado	023,163
spense	amatará	muere	048,001
<b>ENSI</b>			
accensi	inflamado	encendido	071,089
accensi	pudieras	esclarecido	204,007
convensi	cuitado	asido	071,087

convensi	conviense	perdidos	264,100
convensi		nombrarte	366,099
intensi	embuelto	menoscabado	122,007
ntensi	mía	intensas	257,002
pensi	cuidado	sentido	071,090
pensi	escrivieras	oído	204,002
pensi	ofrescía	piensas	257,003
pensi	piense	oídos	264,104
ripensi	buelto	estado	122,003
sensi	suelto	alentado	122,006
sensi	qu'era	sentido	204,003
sensi	fantasía	defensas	257,007
sensi	viense	sentidos	264,103
sensi		parte	366,100
spensi	suelto	abrasado	122,002
tiensi	quisieras	traído	204,006
viensi	guía	defensas	257,006
<b>ENSO</b>			
condenso	pienso	recompenso	129,058
intenso	inmenso	intenso	129,055
penso	suspenso	pienso	129,059
<b>ENTA</b>			
s'aventa	hora	pone	236,009
consenta	consienta	consienta	178,014
consenta	consienta	consienta	251,007
consenta		consienta	362,010
contenta	contenta	contenta	178,011
contenta	contenta	contenta	207,051
contenta	contenta	contenta	251,003
diventa	haze	encendido	154,010
lenta		soñolienta	053,012
senta		sienta	053,011
senta	yaze	entera	154,012
senta	sienta	sienta	207,052
senta	sienta	sienta	236,013
senta	sienta	sienta	251,006
spenta		aposenta	053,008
spenta	vencidos	belleza	154,014
spenta	esenta	cuenta	251,002
tenta	tienta	esenta	236,011
trenta		años	362,013
<b>ENTE</b>			
altramente		ciertamente	179,009
ardente	ardiente	ardiente	213,007

ardente		desseo	290,013
ardente		hermanamente	337,006
ardente		ardiente	352,005
arditamente	osadamente	fácilmente	126,067
benignamente	benignamente	piadosamente	063,003
caldamente		resplansesciente	292,001
chiaramente	claramente	abiertamente	001,013
chiaramente		transparente	325,029
consente	consiente	consiente	141,014
consente		consiente	324,009
corrente	corriente	corriente	129,068
dolcemente		dulcemente	128,083
dolcemente	dulcemente	dulcemente	143,001
dolcemente	suavemente	suerte	196,009
dolcemente	dulcemente	melodía	225,011
dolcemente		dulcemente	268,050
dolcemente		dulcemente	352,001
dolente	doliente	doliente	135,039
gente		gente	028,101
gente	gente	gente	050,035
gente	gente	gente	063,002
gente		desatino	099,011
gente	gente	gente	126,068
gente		gente	179,011
gente	gente	gente	213,002
gente	gente	compañía	225,014
gente		gente	292,004
gente		gente	360,134
honestamente		juntamente	337,007
humilmente	humildemente	húmilmente	249,005
immantanente	incontinente	repente	071,074
innocente	innocente	innocente	135,045
lucente		refulgente	292,005
lungamente	luengamente	grandemente	032,010
mente		mente	028,104
mente		día	099,009
mente		mente	128,087
mente	mente	mente	131,004
mente	mente	temblando	196,011
mente	mente	refulgente	213,003
mente	mente	mente	249,001
mente		mente	268,051
mente		mente	270,035
mente		devaneo	290,009

mente		siente	352,004
niente		impertinente	179,013
novamente	nuevamente	nuevamente	131,001
occidente	occidente	occidente	135,031
oriente		Oriente	028,098
oriente		Oriente	337,002
d'oriente	oriente	Oriente	050,031
parente		gente	128,086
pavente	amedriente	atiente	023,129
pente	s'arrepiente	arrepiente	131,008
pente		apressura	295,003
pente		arrepiente	360,135
ponente		Poniente	337,003
possente	potente	fuertemente	196,013
possente		potente	270,033
presente	presente	presente	143,005
presente		ternura	295,006
presente		presente	324,010
presente		presente	352,008
ripente	arrepiente	arrepiente	023,130
securamente	seguramente	seguramente	135,038
sente	siente	siente	071,075
sente	siente	siente	129,069
sente	siente	siente	213,006
sente	siente	siente	249,008
sente		siente	268,047
sente		siente	270,032
sente		siente	292,008
sente		altura	295,007
soavemente	suavemente	blandamente	050,034
soavemente	suavemente	envelsarme	141,012
soavemente		juntamente	295,001
sovente	gente	gente	001,010
sovente	claramente	fácilmente	032,012
sovente	continuamente	tiernamente	071,072
sovente		solía	099,013
sovente	ecelente	fuate	131,005
sovente	mente	continuamente	143,008
sovente	continuamente	frequente	249,004
sovente		repente	325,030
spente	gente	fácilmente	143,004
spente		acerbamente	324,006
veracemente	ciertamente	muerte	141,010
<b>ENTI</b>			

accenti		atajado	283,006
accenti		acentos	318,013
ardenti	tormentos	intentos	147,001
ardenti		desatado	283,003
ardenti		pensamientos	318,010
ardimenti	atrevimientos	ardimientos	147,005
consenti		duelo	282,006
contenti	contentos	contentos	147,004
dolenti		consuelo	282,002
genti	entiendo	ciertos	035,006
genti		gentes	366,017
intenti	huyendo	abiertos	035,003
lamenti		cercado	283,007
lamenti		freno	340,014
lenti	midiendo	desiertos	035,002
lucenti	momentos	atormenta	073,050
lucenti	luzientes	cielo	110,013
paventi	amedrantes	recelo	110,009
presenti	presentes	junto	110,011
presenti		suelo	282,007
prudenti		prudentes	366,015
pungenti	esentos	momentos	147,008
senti		entendido	340,012
spenti	leyendo	muertos	035,007
spenti		muertos	272,014
spenti		cielo	282,003
spenti		apagado	283,002
tormenti	tormentos	tormentos	235,012
tormenti		ajeno	340,010
vènti	vientos	vientos	066,002
vènti	vientos	vientos	066,010
vènti	vientos	vientos	066,017
vènti	vientos	vientos	066,021
vènti	vientos	vientos	066,030
vènti	vientos	vientos	066,031
vènti	vientos	vientos	066,037
vènti	vientos	tormenta	073,046
vènti	vientos	vientos	235,009
vènti		turbados	272,011
<b>ENTIO</b>			
l'assentio	amargo	assensio	215,014
silentio	largo	silencio	215,011
<b>ENTO</b>			
ardimento		ardimiento	356,002



d'argento	platearse	contento	012,005
cento		cimiento	290,006
concento	armonía	harmonía	156,010
concento		concento	323,044
consento	consiento	consiento	132,008
contento	contento	contento	063,012
contento	contento	contento	113,002
contento	contento	contento	212,001
contento	contento	contento	231,001
contento		contento	270,060
contento		contento	290,007
contento		descontento	329,004
contento		contento	356,007
intento	cielo	embevescido	156,012
lamento	lamento	lamento	132,005
lento	quexarse	siento	012,008
lento		lento	028,058
lento	lento	lento	212,008
momento		momento	325,056
momento		momento	329,001
pavento	siento	siento	113,006
pavento	qu'amedriento	donaire	264,070
pavento		fenescimiento	331,021
pento	m'arrepiento	concento	207,083
pento	arrepiento	arrepiento	231,005
portamento	ameno	sereno	126,057
risento		siento	329,005
sentto	siento	siento	132,001
sentto		siento	290,002
sentto		descontento	323,047
sentto		siento	356,003
sgomento		tormento	323,048
spavento	lleno	lleno	126,054
spento	amatarse	aliento	012,004
spento	fuesse	apagado	055,001
spento	momento	lento	113,007
spento	nuevo	muerto	135,074
spento	siento	siento	212,005
spento	siento	sustento	231,008
tormento	repararse	tormento	012,001
tormento	tormento	tormento	132,004
tormento	tormento	tormento	207,079
tormento	tormento	tormento	231,004
tormento		tormento	290,003

tormento		tormento	356,006
vento		viento	028,060
vento	viento	viento	063,013
vento	viento	viento	113,003
vento	viento	concebido	156,014
vento	viento	viento	212,004
vento	viento	aire	264,069
vento		viento	270,059
vento		viento	325,057
vento		viento	329,008
vento		viento	331,022
<b>ENTRO</b>			
dentro	adentro	adentro	037,076
rientro	entro	entro	037,077
<b>ENZA</b>			
conoscenza		conoscencia	268,025
presenza	privo	presencia	071,029
presenza		presencia	268,028
senza	bivo	ausencia	071,030
senza		absencia	268,029
temenza	esquivo	creencia	071,027
<b>EO</b>			
d'Orpheo	d'Orfeo	Orpheo	187,009
reo	reo	reo	187,012
<b>EPPI</b>			
ceppi	cadena	cadena	089,010
seppi	quando	penas	089,012
<b>ERA</b>			
altera	manera	pura	019,001
altera	altera	rastrera	021,004
altera		fiera	053,080
altera	altera	cera	112,005
altera	viera	mostrava	115,001
altera		plazentera	119,008
altera		fiera	179,002
altera	nasciera	entera	220,012
altera		intento	293,013
altera		plazentera	302,004
altera		lumbrera	366,031
era	vía	nueva	023,028
era	era	estava	115,004
era		era	119,009
era		veo	290,011
era		pensamiento	293,009

era		era	360,028
com'era	era	era	021,008
dov'era	era	muerte	126,063
dov'ell'era		era	053,079
m'era	era	era	112,004
ov'era		era	302,001
fera	fiera	fiera	112,008
fera	fiera	brava	115,008
fera		contino	287,013
guerrera	guerrera	guerrera	021,001
intera		entera	366,027
manera	manera	manera	112,001
pèra	muera	muera	135,044
pèra		muera	179,003
pèra		muera	290,014
schera	bandera	locura	019,008
schiera		contrario	028,090
schiera	avía	alarde	050,073
schiera		vandera	119,004
schiera		olvide	287,011
schiera		vandera	360,027
sera	era	escura	019,004
sera	día	aprueva	023,031
sera	día	tarde	050,072
sera	tarde	tarde	237,006
sera	tarde	tarde	237,007
sera	tarde	tarde	237,014
sera	tarde	tarde	237,022
sera	tarde	tarde	237,029
sera	tarde	tarde	237,033
sera	tarde	tarde	237,039
sera	postrera	postrera	250,009
sera		delantera	302,008
spera	espera	Cielo	016,011
spera	espera	natura	019,005
spera	espera	espera	021,005
spera		adversario	028,088
spera	esfera	cercava	115,005
spera		espera	179,006
spera	espera	esphera	220,009
spera		esphera	287,009
spera		esphera	302,005
vera	verdadera	figura	016,014
vera	vera	suerte	126,060

vera		verdadera	179,007
vera	verdadera	encubrieron	250,013
<b>ERBA</b>			
acerba		sustentada	034,010
acerba		amarga	058,011
acerba	acerba	proterva	125,062
acerba	acerba	presentado	127,021
acerba	primavera	primavera	160,012
acerba		assoma	190,004
acerba		conserva	270,064
acerba		dulçura	280,013
acerba		condolesca	288,014
acerba		gobierna	325,079
l'acerba	floresciente	abata	145,008
disacerba	mitiga	mitiga	023,004
disacerba		toma	190,008
d'erba		brevaje	058,009
d'erba	d'yerba	renovado	127,020
d'erba		yerva	270,068
d'erba		embía	288,011
l'erba		assentada	034,013
l'erba	yerva	meresceros	045,014
l'erba	yerva	contonea	121,005
l'erba	yerva	yerva	125,061
l'erba	ardiente	desbarata	145,001
l'erba	bellos	momentos	160,009
l'erba		paloma	190,001
l'erba		blandura	280,010
l'erba		pensativa	323,061
l'erba		eterna	325,083
herba	fatiga	espiga	023,002
serba		descarga	058,012
serba	resserva	passea	121,007
serba	luziente	remata	145,004
superba	superba	ensoberveceros	045,011
superba		demasiado	058,014
superba	superba	arrea	121,006
superba	superba	alexado	127,017
superba	potente	grata	145,005
superba		carcoma	190,005
superba		proterva	270,069
superba		altiva	323,064
superba		tierna	325,084
<b>ERBE</b>			

acerbe	amorosas	regaladas	162,005
herbe	olorosas	agraciadas	162,001
serbe	gozas	pisadas	162,004
superbe	soberviosas	sublimadas	162,008
<b>ERCHIO</b>			
cerchio	estrellado	rodeo	070,033
soverchio	sobrado	desseo	070,032
<b>ERDE</b>			
perde	pierde	pierde	023,040
perde	pierde	pierde	033,013
perde	pierde	pierde	060,011
perde		alcançado	105,014
perde	pierde	pierde	125,075
perde	pierde	pierde	127,030
perde	pierde	pierde	129,044
perde	pierde	pierde	176,014
perde		pierde	325,033
rinverde		verde	325,035
verde	verde	verde	023,039
verde	verde	verde	033,009
verde	verde	verde	060,014
verde		prado	105,013
verde	verde	verde	125,074
verde	verde	verde	127,032
verde	verde	verde	129,041
verde	verde	verde	176,011
verde		verde	268,078
verde		verde	325,032
<b>ERDI</b>			
perdi	pierdes	pierdes	054,006
verdi	vierdes	vierdes	054,004
<b>ERE</b>			
apparere	lumbrosa	parescido	144,011
rivedere	vascosa	sentido	144,014
<b>ERGA</b>			
alberga	muerte	aposenta	039,002
alberga	alberga	posada	050,030
alberga		apostado	053,002
alberga	alberga	rara	063,005
alberga		repara	105,043
alberga	alberga	alverga	188,014
alberga	pensamiento	anida	253,010
disperga	fuerte	esenta	039,007
disperga	viento	despida	253,012

s'erga	apuerte	sienta	039,006
verga	suerte	ahuyenta	039,003
verga	verga	cayada	050,032
verga		llegado	053,004
verga	verga	vara	063,009
verga		vara	105,044
verga	verga	verga	188,011
<b>ERGO</b>			
albergo	comprendo	posada	072,077
albergo	santo	bivo	146,003
albergo		trocado	346,009
cerco	suelo	tiento	212,010
ergo	alevanto	excesivo	146,007
ergo		consigo	346,013
merco	amo	tormento	212,013
tergo	tanto	altivo	146,006
tergo		sigo	346,011
vergo	entiendo	aparejada	072,078
vergo	canto	escribo	146,002
<b>ERI</b>			
alteri	sinceros	punto	037,100
corrieri		correos	348,010
eri		contentos	274,005
feri	fieros	junto	037,104
guerrieri		tormentos	274,004
interi	formados	defectuoso	014,009
leggieri		descontentos	274,008
penseri	cuidados	pensamiento	014,005
pensieri		pensamientos	274,001
pensieri		desseos	348,013
speri	mensageros	difunto	037,105
<b>ERLA</b>			
d'averla		tenerla	325,077
perla		perla	325,080
vederla		verla	325,078
<b>ERLE</b>			
perle	perlas	perlas	126,048
perle	perlas	jocundo	200,010
vederle	verlas	verlas	126,049
vederle	verlas	mundo	200,013
<b>ERLO</b>			
mantenerlo		mantenerlo	105,018
merlo		merlo	105,021
<b>ERMA</b>			

afferma	assienta	confiança	037,109
ferma	asienta	esperança	037,108
<b>ERME</b>			
inorme		descuidado	053,057
nferme		trabajado	053,061
<b>ERMI</b>			
dolermi		descubría	304,005
hermi		día	304,004
nfermi	desnudos	rara	019,012
nfermi		acudía	304,008
schermi	escudos	camino	019,010
vermi		ardía	304,001
<b>ERMO</b>			
fermo	ojo	podido	070,046
fermo		confuso	128,036
infermo	cordojo	sido	070,047
schermo		opposo	128,034
<b>ERNA</b>			
eterna		eterna	028,021
eterna	eterna	Cielo	073,068
eterna	guerra	eterno	150,002
eterna		eterno	327,014
governa		govierna	028,022
governa	govierna	velo	073,071
governa	atierra	gobierno	150,007
s'interne		sempiterno	327,011
iverna	tierra	invierno	150,006
scerna	yerra	discierno	150,003
superna		superna	028,018
superna	superna	consuelo	073,073
<b>ERNE</b>			
d'averne	derecho	acertado	087,003
discerne	trecho	tirado	087,002
ch'eterne	hecho	causado	087,007
interne	pecho	penetrado	087,006
<b>ERNO</b>			
discerno		discierno	053,094
discerno	discerno	discierno	070,043
eterno		eterno	053,093
eterno	eterno	eterno	070,042
eterno	eterno	invierno	127,055
eterno	tierno	eterno	189,007
eterno		eterno	345,014
eterno		eterno	366,066

governo	governo	governo	132,011
governo	governo	governo	189,003
governo	governo	governo	235,014
governo		governo	366,070
inferno		infierno	345,010
interno		sincero	345,012
scherno	eterno	infierno	189,006
verno	invierno	eterno	127,056
verno	invierno	invierno	132,014
verno	l'invierno	invierno	189,002
verno	invierno	invierno	235,011
<b>ERO</b>			
altero	gozoso	arrea	013,014
altero	luzero	ligero	151,006
altero	festival	belleza	238,006
altero		sincero	267,002
altero		consolado	269,006
altero		dentro	325,025
altero		peregrino	360,039
cerviero	cerval	naturaleza	238,002
chero	desseo	quiero	234,013
fero		fiero	128,013
fero		fiero	267,003
fero		destino	360,038
hemispero	hemispero	infinita	004,003
impero		restaurado	269,007
d'impero		entero	267,007
intero	entero	entero	168,008
intero	igual	presteza	238,007
magistero	magistero	incita	004,002
nero	muero	verdadero	151,007
nocchiero	barquero	marinero	151,002
pensero	amoroso	amoroso	013,009
pensero	pensamiento	amoroso	071,091
pensero	fiero	fiero	127,100
pensero	fiero	fiero	151,003
pensero	sincero	lisonjero	168,001
pensero	desseo	ligero	234,010
pensero	real	alteza	238,003
pensero	mudo	maña	264,097
pensero		faltado	269,002
pensero		fiero	270,025
pensero		centro	325,028
pensero		camino	360,034



pèro	muero	muero	127,103
Piero	barquero	quita	004,007
sentero	hermoso	vía	013,013
severo	dudo	engaña	264,091
severo	sañudo	estraña	264,096
spero	siento	gozoso	071,095
spero		porqu'espero	119,107
spero	espero	espero	168,004
spero		espero	267,006
spero		cerca	268,054
spero		hallado	269,003
spero		espero	270,028
vero	verdadero	escripta	004,006
vero		mensagero	119,108
vero		entero	128,015
vero	verdadero	verdadero	168,005
vero		cerca	268,055
<b>ERPE</b>			
Euterpe		entera	318,006
serpe		engarrafada	318,008
sterpe		fuera	318,002
sterpe		trastornada	318,004
<b>ERPI</b>			
serpi		fieras	053,071
sterpi		veras	053,075
<b>ERRA</b>			
atterra	atierra	atierra	036,002
s'atterra		sierra	026,004
diserra		deshierra	026,005
diserra		cierra	300,008
erra	yerra	yerra	110,007
erra	yerra	yerra	252,014
erra		yerra	302,006
guerra		guerra	026,008
guerra	guerra	guerra	036,006
guerra		guerra	053,049
guerra	guerra	guerra	072,022
guerra	guerra	guerra	110,002
guerra	guerra	arreo	127,033
guerra		guerra	128,011
guerra	guerra	guerra	134,001
guerra	guerra	guerra	252,012
guerra	guerra	guerra	264,111
guerra		guerra	268,061

guerra		guerra	275,009
guerra		guerra	300,004
guerra		guerra	302,007
guerra		enajos	347,012
guerra		guerra	360,030
guerra		guerra	366,012
serra	cierra	cierra	036,007
serra		cierra	053,048
serra	cierra	cierra	072,021
serra	cierra	cierra	081,011
serra	cierra	cierra	110,003
serra		cierra	128,012
serra	cierra	cierra	134,005
serra	cierra	cierra	264,113
serra		cierra	268,062
serra		cierra	275,013
serra		encierra	300,005
serra		cierra	302,003
sferra	desafierra	deshierra	134,007
terra	tierra	tierra	022,001
terra	tierra	tierra	022,008
terra	tierra	tierra	022,016
terra	tierra	tierra	022,023
terra	tierra	tierra	022,027
terra	tierra	tierra	022,036
terra		tierra	026,001
terra	tierra	tierra	036,003
terra		tierra	053,045
terra	tierra	tierra	072,018
terra	tierra	tierra	081,014
terra	tierra	tierra	110,006
terra	tierra	veo	127,029
terra		tierra	128,008
terra	tierra	tierra	134,003
terra	tierra	tierra	252,010
terra	tierra	tierra	264,110
terra		tierra	268,058
terra		tierra	275,011
terra		tierra	300,001
terra		tierra	302,002
terra		suelo	347,009
terra		tierra	360,029
<b>ERRO</b>			
erro	yerro	yerro	260,012

ferro	fierro	hierro	260,009
<b>ERSA</b>			
adversa	rea	aviessa	072,053
s'atraversa	menea	atraviessa	072,056
s'atraversa	s'oponía	atravessado	143,012
conversa	voltada	dasatado	143,009
rinversa	gotea	priessa	072,058
<b>ERSE</b>			
aperse		día	325,069
m'aperse	abierto	dura	126,011
m'aperse		cielo	339,001
s'aperse	l'abriera	llegado	123,006
converse	instante	alegría	115,009
converse		vía	325,064
cospere		velo	339,004
disperse		parescía	325,068
diverse		buelo	339,005
s'offerse	s'ofresciera	presentado	123,003
perse		hermanos	028,095
ricoperse	cubriera	obfuscado	123,002
ricoverse	delante	encubría	115,013
ricoverse	cubierto	vestidura	126,008
scerse	viera	mirado	123,007
sofferse		suelo	339,008
Xerse		insanos	028,091
<b>ERSI</b>			
apersi	diversos	abierta	020,009
apersi	pecadores		029,022
apersi		brío	279,014
diversi	traidores		029,036
diversi	llenos	lleno	111,012
diversi		descontento	360,012
dolersi	veledores		029,008
dolersi	fiziera	doliera	095,004
fersi	favores		029,043
fersi		partiendo	279,012
persi	colores		029,001
perversi		Pistoya	092,012
riversi	lastimera	bolviera	095,008
soffersi	dolores		029,015
soffersi	sufriera	fiera	095,005
soffersi	menos	dava	111,010
soffersi		tormento	360,013
versi	versos	aparejada	020,012

versi	derredores		029,029
versi	loores		029,050
versi		oía	092,009
versi	pudiera	pudiera	095,001
versi	versos	versos	239,003
versi	versos	versos	239,012
versi	versos	versos	239,013
versi	versos	versos	239,020
versi	versos	versos	239,028
versi	versos	versos	239,035
versi		río	279,010
<b>ERSO</b>			
adverso		adverso	344,010
verso		verso	344,012
verso		lengua	344,014
<b>ERTA</b>			
aperta		abierta	128,112
converta		convierta	128,110
coverta		subida	350,010
offerta		dada	350,013
<b>ERTO</b>			
aperto	abierto	abierto	163,001
coverto	encubierto	encubierto	163,004
erto	yerto	yerto	163,008
experto	experto	experto	129,012
incerto	incierto	incierto	129,013
sofferto	cierto	tuerto	163,005
<b>ERVE</b>			
conserve		regalados	360,114
ferve		sublimados	360,113
serve		usada	360,109
<b>ERVO</b>			
cervo		ciervo	319,001
nervo		niervo	319,008
protervo		protervo	319,005
servo		reservo	319,004
<b>ERZA</b>			
scherza		muerte	128,067
sferza		fuerte	128,070
terza		suerte	128,071
<b>ESA</b>			
accesa	inmensa	sincera	037,094
accesa	encendida	encendida	135,064
accesa	encendida	fingido	170,012

accesa	acenderse	encendida	241,003
contesa	suspensa	qualquiera	037,091
difesa	defenderse	guarida	241,002
impresa		affrenta	007,014
impresa	subida	medida	071,002
impresa	hazerse	herida	241,006
intesa		intenta	007,011
intesa	entendida	entendida	071,004
intesa	entendida	pueda	170,010
offesa	ofensa	suffriera	037,090
ch'offesa	qu'ofendida	asida	135,065
presa	valerse	teñida	241,007
<b>ESCA</b>			
cresca	cresca	cresca	037,055
cresca	cresca	cresca	055,010
esca		saliendo	281,010
ch'esca	hermosura	marchitado	165,004
n'esca	ofresca	fenesca	055,016
ond'esca	salga	vado	211,014
altr'ésca	cura	agrado	165,008
l'ésca	yesca	yesca	037,054
l'ésca	yesca	yesca	055,009
l'ésca		anzuelo	270,055
fresca	fresca	fresca	055,002
fresca	verdura	prado	165,001
fresca		passea	281,012
invesca	procura	usado	165,005
s'invesca	valga	extaños	211,011
s'invesca		consuelo	270,058
ncresca		condolesca	281,014
rinfresca	refresca	refresca	037,049
rinfresca	refresca	refresca	055,003
rinvesca	pesca	padesca	055,017
<b>ESCE</b>			
cresce	osado	pereza	057,002
cresce	mucho	augmenta	207,066
ond'esce	echado	naturaleza	057,007
incresce	escucho	affrenta	207,070
m'incresce	pesado	ligereza	057,003
pesce	pescado	presteza	057,006
<b>ESCI</b>			
cresci		augmento	301,002
pesci		assiento	301,003
rïesci		siento	301,006

rincresci		contento	301,007
<b>ESE</b>			
accese	furiosos	deshecho	075,013
accese	helada	helada	173,010
accese	abrasado	encendido	224,003
accese		pía	289,007
l'accese		fueron	270,076
s'accese	mirando	asidas	062,003
contese		ciento	092,006
contese		impedía	289,006
cortese		recompensa	028,083
cortese		tormento	092,007
cortese		travada	128,010
cortese	templado	comedido	224,002
cortese		honesto	270,081
cortese		cortesía	289,002
difese	defensa	tenía	002,006
difese		defensa	028,089
discese	inmensa	havía	002,007
imprese		empresa	053,085
imprese	armando	dirigidas	062,006
imprese		posta	105,036
imprese	osada	arrepentida	173,013
l'imprese	hechos	tratado	075,009
intese		intento	092,003
intese	arte	poesía	146,009
intese	recontado	preferido	224,006
ntese		presto	270,082
offese	ofensa	día	002,002
offese		offensa	028,086
offese		mesa	053,089
offese	cortado	detenido	224,007
paese		sentimiento	092,002
paese		amada	128,009
paese	parte	todavía	146,013
paese		alegría	289,003
riprese	piensa	apercebía	002,003
spese	vaneando	consumidas	062,002
spese		costa	105,033
tese	nefando	tendidas	062,007
<b>ESI</b>			
accesi	guerras	tenido	073,032
cortesi	sido	sido	207,016
cortesi	estado	denodado	229,006

intesi	mirado	efectuado	229,003
mesi		trocando	360,052
offesi	ofendido	offendido	207,019
paesi	tierras	inquirido	073,034
paesi		provando	360,046
pesi	dolido	partido	207,020
pesi	falsado	pesado	229,007
presi	tomado	causado	229,002
tesi		tropeçando	360,051
<b>ESO</b>			
acceso		texido	271,007
inteso	entendido	amarga	205,003
offeso	comprendo	encendieron	198,013
offeso	ofendido	alarga	205,006
peso	gemido	carga	205,002
peso		sentido	271,003
preso	preso	asieron	198,010
preso	tenido	descarga	205,007
preso		asido	271,002
teso		urdido	271,006
<b>ESPE</b>			
crespe	dorado	encrespando	227,001
ncespe	asombrado	buscando	227,008
rincrespe	trençado	añudando	227,004
vespe	cuitado	picando	227,005
<b>ESPO</b>			
cespo	seno	quiera	160,011
crespo	cabellos	entretexendo	160,014
<b>ESSE</b>			
m'apresse	encogido	cercano	198,006
n'avesse	condolido	pía	195,011
impresse	heridas	oyesse	073,085
m'impresse	imprimido	mejoría	195,014
ntendesse	oídas	quisiesse	073,084
spesse	querido	liviano	198,007
stesse	prendido	verano	198,003
tesse	Cupido	mano	198,002
<b>ESSI</b>			
avessi		agradasse	280,007
spessi		fuesse	280,005
stessi		hallasse	280,003
vedessi		viesse	280,001
<b>ESSO</b>			
m'appresso	m'allegara	lado	209,008

commesso	entregara	cargado	209,004
dimesso		desseo	349,004
esso		imponía	360,035
messo	echado	metido	056,008
messo		entrado	119,011
messo		diligente	281,006
messo		abismo	298,014
messo		correo	349,001
messo		ornando	359,027
messo		traía	360,033
presso	pluma	bolando	023,091
presso		desseoso	053,102
presso	desseado	sintiendo	056,006
presso	allegasse	siquiera	073,072
presso		acercado	119,010
presso	hallarme	tocarme	129,036
presso	tiene	acerca	135,051
presso	helarme	helarme	224,012
presso	llegado	muerte	264,005
presso		gemido	281,004
presso		creo	349,008
presso		mirando	359,026
promesso	dado	prometido	056,004
spesso	cessasse	entera	073,075
spesso	maravillara	maravillado	209,005
spesso	forçado	convierte	264,003
spesso		escurescido	281,008
stesso	en suma	culpando	023,088
stesso		cuidadoso	053,101
stesso	errado	recorriendo	056,002
stesso	pensasse	quequiera	073,074
stesso	olvidarme	olvidarme	129,035
stesso	aviene	cerca	135,052
stesso	dexara	dexado	209,001
stesso	odiarme	mismo	224,009
stesso	cuitado	fuerte	264,002
stesso		gente	281,002
stesso		mismo	298,011
stesso		veo	349,005
stesso		lamentando	359,023
stesso		devía	360,032
<b>ESTA</b>			
contesta		compuesta	323,015
desta		fiesta	008,004



honesta	honesta	honesta	253,011
honesta		madura	317,003
honesta		honesta	323,018
honesta		presta	343,006
honesta		honesta	365,011
innesta	enhiesta	profundamente	064,006
manifesta	señalada	manifiesta	102,003
mesta	lastimada	fiesta	102,007
modesta		resta	343,003
molesta		molesta	008,008
molesta	airada	infesta	102,006
molesta		segura	317,006
presta	presta	diligente	064,003
presta	presta	presta	253,014
presta		ventura	317,007
presta		modesta	343,007
presta		sustenta	365,013
questa		requesta	008,005
questa	qu' ésta	simiente	064,007
tempesta	fiero	continente	073,049
tempesta		escura	317,002
tempesta		funesta	323,019
tempesta		tormenta	365,009
testa	honesta	frente	064,002
testa	marinero	frente	073,047
testa	honrada	presta	102,002
testa		honesta	343,002
vesta		siesta	008,001
<b>ESTE</b>			
celeste	vestido	subía	200,007
celeste		hermosura	228,010
feste		fiesta	360,018
honeste	honestos	muestra	184,010
honeste	tendido	gallardia	200,006
honeste		pura	228,013
honeste		honesta	360,017
preste	corrido	vía	200,003
preste		presta	325,087
preste		compuesta	360,020
queste	estos	muestra	184,013
riveste	vestido	cubría	200,002
tempeste		fiestas	325,086
<b>ESTO</b>			
desto		apresto	105,006

honesto		honesto	341,004
honesto		honesto	354,010
manifesto		manifiesta	119,109
mesto		ornava	331,018
mesto		mesto	341,005
molesto		molesto	105,003
molesto	moleste	dura	186,013
molesto		alegrava	331,019
molesto		molesto	341,008
presto		alentava	331,015
presto		presto	341,001
questo		esta	119,111
questo	este	tanto	186,010
questo		esto	354,013
<b>ESTRA</b>			
destra		humana	323,004
dextra	sana	ufana	086,004
fenestra	ventana	ventana	086,001
fenestra		ventana	323,001
scapestra	lexana	deshermana	086,008
terrestra	vana	humana	086,005
<b>ESTRE</b>			
fenestre		belleza	335,012
terrestre		ligereza	335,009
<b>ETA</b>			
acqueta	l'aquieta	vagueza	264,052
s'acqueta	reposa	asegura	150,012
s'acqueta		parado	322,014
lieta	quieta	quieta	050,026
lieta	leda	terrenos	064,010
lieta	desseosa	rebolviendo	126,032
lieta	gozosa	retirado	150,010
lieta	discreta	neta	215,004
lieta	quieta	tristeza	264,051
mansüeta	hermosa	boluiendo	126,029
mieta		meta	166,007
pianeta	planeta	Planeta	050,028
pianeta		planeta	166,006
pianeta	planeta	planeta	215,005
pianeta		airado	322,010
pieta	piadosa	viendo	126,033
poeta		Poeta	166,003
poeta	poeta	poeta	215,008
profeta		profeta	166,002

queta	quieta	quieta	215,001
vieta	vieda	consiente	064,012
vieta		absente	322,012
<b>ETE</b>			
m'avete	aconsejaros	havéis	045,005
liete	enamoraros	veis	045,004
liete	dais	veis	071,057
liete	aviendo	alegría	181,004
miete	sparziendo	día	181,005
quete	abriendo	prefería	181,008
rete	tendiendo	havía	181,001
rivolgete	voltáis	bolvéis	071,059
siete	estaros	estéis	045,008
siete	valgáis	podéis	071,060
solete	claros	soléis	045,001
<b>ETI</b>			
lieti	dolores	dolores	263,003
mieti	honores	honores	263,006
poeti	emperadores	Emperadores	263,002
reti	amores	sinsabores	263,007
<b>ETO</b>			
laureto	ameno	ameno	129,070
lieto	sereno	sereno	129,067
lieto		mueres	331,062
lieto		ledo	332,001
lieto		ledo	332,008
lieto		ledo	332,016
lieto		ledo	332,023
lieto		ledo	332,027
lieto		ledo	332,036
lieto		ledo	332,037
lieto		ledo	332,044
lieto		ledo	332,052
lieto		ledo	332,059
lieto		ledo	332,063
lieto		ledo	332,072
queto		vieres	331,061
<b>ETRA</b>			
petra	piedra	oía	023,082
spetra	desempiedra	dezía	023,084
<b>ETRE</b>			
m'impetre	m'alcance	ganado	126,037
pietre	trance	tornado	126,034
<b>ETRO</b>			

alpestro		día	306,008
destro		vía	306,001
dietro	dexando	excedía	037,052
dietro	passado	descanso	207,002
impetro	alcançado	alcanço	207,004
m'impetro	callando	valdría	037,056
indietro	sospirando	dando	089,009
indietro		ariedro	105,012
indietro	espero	antes	124,009
indietro	s'escuze	hiera	147,010
Pietro	nuze	María	095,012
silvestro		guía	306,005
spetro	penas	desmarañando	089,013
terrestro		mía	306,004
vetro	mostrando	podría	037,057
vetro	luze	podría	095,010
vetro		cedro	105,015
vetro	azero	esperanças	124,012
vetro	reluze	vedriera	147,013
<b>ETTA</b>			
s'affretta	caminando	acortando	050,006
s'affretta	andado	duele	209,011
alletta		combida	325,040
d'un'angioletta	despojos	angelita	201,011
aspetta	espía	vengarse	002,004
l'aspetta	esperando	esperando	050,003
n'aspetta		muerte	366,091
benedetta		perfecta	366,035
diletta	ardo	suele	209,013
electa		electa	366,034
perfetta		tenida	325,043
ristretta	mía	repararse	002,005
saetta	solía	despuntarse	002,008
saetta	pujança	tardança	121,008
saetta	dardo	ascondido	209,009
saetta		suerte	366,089
soletta	andando	llegando	050,007
stretta	posseyendo	supiesse	201,009
vendetta	día	pagarse	002,001
vendetta	vengança	vengança	121,009
vendetta	vengarme	guante	201,013
<b>ETTE</b>			
benedette		Augustino	040,010
empromette		victoria	028,099

lette		historia	028,102
strette		memoria	028,100
strette		mostrado	040,012
<b>EVA</b>			
leva	subía	cría	264,008
releva		frenesía	105,004
releva	vía	día	264,009
soleva		solía	105,001
soleva	solía	solía	264,004
<b>EVE</b>			
breve	breve	haziendo	032,002
breve	breve	breve	071,001
breve	breve	breve	131,012
breve	breve	encogido	145,007
breve	breve	breve	264,131
breve		breve	328,002
deve	deve	deve	071,005
deve		deve	328,006
greve	deve	entiendo	032,006
greve	prueve	desabrido	145,006
greve	deve	leve	264,132
leve	leve	corriendo	032,003
leve	leve	medido	145,003
leve		leve	328,007
neve	nieve	nieve	030,002
neve	nieve	nieve	030,010
neve	nieve	nieve	030,017
neve	nieve	nieve	030,021
neve	nieve	nieve	030,030
neve	nieve	nieve	030,031
neve	nieve	nieve	030,037
neve	nieve	deshaziendo	032,007
neve	nieve	nieve	131,009
neve	nieve	vencido	145,002
neve	nieve	nieve	264,128
neve		nieve	328,003
<b>EVI</b>			
brevi		breve	028,049
nevi		nieve	028,047
<b>EZZA</b>			
allegrezza	mesura	arrobada	071,064
d'altezza	d'altura	cura	229,004
s'aprezza	altura	querella	260,005
Asprezza	Enojos	dureza	222,010

avezza	cura	cura	116,005
avezza	pura	afficionado	141,002
avezza		procura	360,025
bellezza	hermosura	sublimada	071,062
bellezza	hermosura	hermosura	116,004
bellezza	nueva	belleza	222,013
bellezza	hermosura	escriptura	260,007
disprezza	procura	impura	116,008
dolcezza	dulçura	dulçura	116,001
dolcezza	dulçura	llegado	141,006
dolcezza	dolçura	dulçura	229,001
dolcezza	dolçura	dulçura	260,002
dolcezza		ternura	304,014
dolcezza		dulçura	331,053
dolcezza		dulçura	360,026
durezza		duro	093,011
durezza	dura	blandura	229,005
prezza	cura	quebrado	141,007
scavezza		nescio	105,048
spezza		preciada	093,012
spezza	ventura	armadura	229,008
sprezza		desprecio	105,051
sprezza	cura	della	260,004
vaghezza	holgura	entrado	141,003
vaghezza		ventura	331,050
vecchiezza		madura	304,011
<b>EZZE</b>			
bellezze	d'hermosura	belleza	186,011
bellezze	belleza	bellezas	207,015
bellezze		pintura	308,006
dolcezze		dulçura	308,003
prezze		hermosura	308,007
ricchezze	riqueza	riquezas	207,017
ricchezze		pura	308,002
sprezze	cura	canto	186,014
<b>EZZO</b>			
amezzo	medio	medio	079,005
disprezzo		menosprecio	128,064
lezzo			136,014
mezzo	medio	medio	079,001
mezzo	medio	miro	079,007
mezzo	medio	mudanças	124,011
mezzo	medio	medio	124,014
mezzo			136,010

prezzo		precio	128,062
rezzo	remedio	giro	079,003
rezzo			136,012
Petrarca	Usque	Garcés	RVF
<b>IA</b>			
apria	abría	guarida	206,037
Argia	Argia	Argía	260,011
bugia	sendero	falsía	206,049
compagnia	compañía	compañía	222,006
compagnia		compañía	300,010
Cortesía	Cortesía	cortesía	037,111
cortesía	cortesía	amigo	081,006
Cortesía	Cortesía	cortesía	206,029
cortesía	cortesía	cortesía	261,002
credia	creía	creía	073,016
cria			138,006
desia		querría	008,006
desia	querría	dessea	013,011
desvia	desvía	desvía	169,001
desvia	desvía	cría	206,021
devria	devría	devría	169,004
d'eresia			028,084
fia		saldría	053,096
fia		sería	138,007
fia			244,007
fia		porfía	324,001
fioria		esperança	244,003
frenesia		frenesía	206,007
Gelosia	Gelosía	celosía	222,007
Gelosia	Celosía	celosía	206,059
Helia	Elías	Helía	223,011
invia	ojos	acudido	223,011
m'invia	embía	embía	206,015
s'invia	crescida	porfía	050,013
t'invia	guía	guía	013,010
leggiadria	loçanía	venturoso	013,012
leggiadria	galanía	gallardía	112,007
Leggiadria		gallardía	228,009
leggiadria	galanía	gallardia	249,009
leggiadria	galanía	gallardía	261,006
leggiadría	loçanía	gallardía	184,011
Lia	Lía	Lía	206,055
Maria		María	028,087
Maria		María	366,060

mia	vía	fatigo	081,007
mia	era	mía	088,013
mia	mía	mía	112,002
mia	mía	mía	169,008
mia	mía	mía	206,008
mia	mía	mía	222,003
mia	cordojos	mía	223,014
mia	mía	mía	249,012
mia	perfecto	mía	257,012
mia	mía	mía	261,003
mia		fea	262,003
mia		solía	270,008
mia		mía	286,002
mia		mía	300,013
mia		punto	359,066
monarchia		monarchía	053,095
natia	poseía	crescida	206,040
nvia		embía	008,003
oblia	guarida	día	050,010
oblia	podía	olvida	206,045
philosophia		mesa	007,010
pia		pía	028,085
pia	pía	pía	112,006
pia		pía	128,085
pia	pía	pía	206,017
pia		pía	286,006
pia		junto	359,065
pia		pía	366,061
poria	quiero	diría	206,046
pria		havía	008,002
pria	solía	parescía	033,012
pria		bivía	128,081
pria	primero	padescía	206,054
pria		sea	262,006
pria		convernía	270,004
ria	avía	mía	081,002
ria			138,003
ria	vía	pía	169,005
ria		demasía	244,006
ria		crea	262,007
sentia	sentía	sentía	073,020
sentia	sentido	recibía	257,014
sia	dessearí	mía	037,112
sia		parescía	105,068



sia	compañía	valía	206,006
sia		día	228,012
sia		vea	262,002
sia	convino	sea	264,011
sia		monarchía	270,009
sia		día	286,003
solia	solía	solía	112,003
solia	bivía	mía	184,014
solia	solía	enternescida	206,041
spia	fantesía	devría	206,050
stia	solía	solía	206,016
s'udia	s'olía	oía	206,030
via		vía	007,012
via		vía	008,007
via	vía	vía	033,010
via	olvida	traía	050,011
via		vía	053,092
via	vía	vía	081,003
via	carrera	vía	088,009
via		vía	105,071
via	vía	vía	206,020
via	vía	vía	222,002
via		vía	244,002
via	camino	guía	257,010
via	hía	absenta	260,014
via	vía	vía	261,007
via	camino	vea	264,012
via		vía	286,007
<b>IBO</b>			
bibo	olvido	continente	193,004
cibo	sentido	mente	193,001
delibo	rescebido	excelente	193,008
describo	oído	diligente	193,005
<b>IBRA</b>			
cribra	menea	cribra	198,004
fibra	sea	fibra	198,005
libra	vea	libra	198,008
vibra	arrea	vibra	198,001
<b>ICA</b>			
amica	amiga	amiga	073,030
amica	amiga	amiga	125,052
amica		compaña	139,002
amica	amiga	sigá	254,007
amica	amiga	amiga	259,012

antica	antiga	liga	076,002
antica		antiguas	128,117
aprica		acompañá	139,006
dica	diga	diga	023,070
dica	diga	diga	073,027
dica	diga	diga	076,007
dica	diga	diga	095,011
dica		digas	128,114
dica	diga	diga	205,009
dica	diga	diga	254,003
fatica	fatiga	fatiga	076,006
fatica		fatiga	360,053
implica		ensaña	139,007
intrica		enmaraña	139,003
intrica		liga	360,049
nemica	enemiga	enemiga	023,069
nemica	enemiga	enemiga	073,029
nemica	enemiga	enemiga	076,003
nemica	enemiga	enemiga	095,013
nemica		enemigas	128,118
nemica	nemiga	enemiga	205,012
nemica	enemiga	enemiga	254,002
nemica	enemiga	enemiga	259,009
nemica		enemiga	360,054
pudica	liga	amiga	254,006
ridica	diga	diga	125,051
<b>ICE</b>			
beatrice	pene	atreve	191,007
beatrice		mía	366,052
cornice	espero	gente	210,005
dice	claro	ciertamente	226,009
dice	pensamiento	pensamiento	264,019
disdice		divertido	351,011
elice		día	321,004
felice	luto	bonança	173,011
felice	tiene	breve	191,003
felice	alguna	differente	210,008
felice	raro	floresciente	226,012
felice	embargo	contento	229,011
felice	contento	tormento	264,025
felice		mejoría	321,008
felice		derrocado	323,034
felice		podido	351,009
felice		bivía	366,050

fenice	una	eternamente	210,004
fenice		mía	321,001
lice	conviene	deve	191,002
pendice	una	mediodía	210,002
radice	fruto	alcança	173,014
radice	amargo	tormento	229,014
radice	momento	cimiento	264,024
radice		procedía	321,005
radice		acelerado	323,033
radice		sido	351,013
ridice	contiene	mueve	191,006
<b>ICHE</b>			
amiche			137,012
amiche		amigas	303,002
antiche			137,014
antiche		enemigas	303,003
apriche		abrigas	303,006
fatiche		fatigas	303,007
nemiche			137,010
<b>ICI</b>			
amici	querido	partido	072,033
amici		gratos	119,058
amici		tristeza	328,013
beatrici	sido	infundido	072,037
felici		beatos	119,060
felici		cielo	328,009
mendici		pobreza	328,011
radici	nascido	nascido	072,036
<b>ICO</b>			
m'affatico	m'afatigo	havía	081,008
amico	d'amigo	cortesía	081,005
amico		amigo	105,034
amico	amigo	amigo	123,014
anticho		obre	270,001
antico	antigo	antiguo	081,001
antico		antiguo	105,031
dico	digo	digo	123,011
mendico		cobre	270,006
nemico	enemigo	enemigo	081,004
pudico		pobre	270,007
<b>ICTA</b>			
afflicta	aflita	afflicta	127,003
ditta	infinita	dicta	127,006
scripta	escrita	depicta	127,007

<b>ICTO</b>			
afflicto	prisionero	aflicto	076,009
afflitto	aflito	aflicto	102,005
afflitto		afflicto	120,013
despitto	esprito	ficto	102,008
dritto	justamente	hito	076,013
dritto		señuelo	139,009
Egipto		Egypto	139,011
d'Egitto	Egito	Egipto	102,001
prescripto		prescripto	139,013
prescritto		llegado	120,011
scripto		escripto	120,009
scritto	frente	descubierto	076,011
scritto	escrito	escripto	102,004
<b>IDA</b>			
m'affida	confía	hieles	172,014
m'ancida	día	tormento	172,012
s'annida		anida	360,070
fida		mía	366,072
guida		guía	366,068
rida	ría	rías	172,010
rida		ría	366,075
sfida		vida	360,071
strida		oía	366,071
<b>IDE</b>			
ancide	sabido	entendido	159,012
m'ancide	deslíe	encadena	183,001
n'ancide		atierra	273,009
divide	desvíe	refrena	183,005
fide	entendido	perdido	023,136
fide	lumbrosa	manera	160,006
guide	luminosa	entera	160,007
guide		guíe	273,011
ride	ferido	sido	159,014
ride	diosa	fuera	160,003
sfide	desafíe	pena	183,008
sorride	sospirando	nascido	127,053
sorride	ríe	serena	183,004
vide	vido	vido	023,133
vide	mostrando	vido	127,050
vide	vido	vido	159,010
vide	cosa	creedera	160,002
vide		figura	273,013
<b>IDI</b>			

fidi		guardasse	280,006
fidi		confiando	314,012
guidi	eras	sones	135,084
lidi	strangeras	mansiones	135,076
lidi	ribera	humanos	207,056
lidi	enajos	dura	260,006
nidi	despojos	hermosura	260,003
nidi		siguiese	280,008
stridi	fieras	lamentaciones	135,083
stridi	manojos	mella	260,008
stridi		descubriesse	280,004
vidi	prendieras	passiones	135,090
vidi	viera	soberanos	207,054
vidi	ojos	estrella	260,001
vidi		desseasse	280,002
vidi		contemplando	314,010
<b>IDIA</b>			
Fidia		Phidia	130,010
Invidia		embidia	130,014
Numidia		asegura	130,012
<b>IDO</b>			
assido	mismo	muerta	129,050
fido	creído	vencido	031,013
fido	confiando	confío	071,003
fido		fío	128,084
fido		fido	318,012
grido	merescido	nombrada	031,011
grido	callando	mío	071,006
grido		mío	105,079
grido	gritando	gritando	134,009
grido		chiquito	360,148
lido	abismo	desierta	129,047
nido	nido	nido	031,009
nido	voltando	pío	071,007
nido		mío	128,082
nido		nido	318,009
rido		río	105,076
rido	llorando	llorando	134,012
strido		grito	360,147
<b>IE</b>			
die	día	días	037,044
mie	mía	mías	037,045
mie		mías	343,011
pie		enternescida	343,009

vie		vías	343,013
<b>IFI</b>			
schifi	gracioso	assentada	225,010
Tiphi	dichoso	venturoso	225,013
<b>IGE</b>			
afflige		purgado	058,010
Stige		passaje	058,013
<b>IGI</b>			
m'affligi		usada	306,010
stigi		Styge	306,014
vestigi		trastornado	306,012
<b>IGIO</b>			
ligio		obligado	360,126
servigio		desviado	360,121
vestigio		forçado	360,127
<b>IGLI</b>			
figli		Italiano	028,070
meravigli		Thebano	028,069
pigli		mano	028,072
<b>IGLIA</b>			
ciglia	espada	sañalada	044,007
ciglia	ceja	senzilla	160,005
ciglia	vía	blancura	200,009
ciglia		ceja	325,053
consiglia	s'aconseja	manzilla	160,008
consiglia		aconseja	325,054
famiglia	llorada	desastrada	044,006
famiglia		coronada	310,002
figlia	amada	mostrada	044,003
figlia		amada	310,006
meraviglia	conseja	maravilla	160,001
meraviglia	espanto	dulçura	200,012
meraviglia		conseja	325,049
miglia		raza	105,050
piglia		enlaza	105,047
riconsiglia		llena	310,008
simiglia	asemeja	conferilla	160,004
vermiglia	colorada	anegada	044,002
vermiglia		Philomena	310,004
<b>IGLIE</b>			
meraviglie	milagrosas	maravillas	127,075
vermiglie	rosas	floresillas	127,071
<b>IGLIO</b>			
m'appiglio	alabo	apruevo	264,136

artiglio	mano	tendido	069,004
ciglio	ceja	veo	169,010
ciglio		adornado	285,008
ciglio		ojos	289,013
ciglio		mostrava	331,033
consiglio	humano	sabido	069,001
consiglio	apareja	desseo	169,013
consiglio	cabo	nuevo	264,135
consiglio		arrebatado	285,004
consiglio		sano	289,009
consiglio		aconsejava	331,034
consiglio		gobierno	366,026
exiglio		pesado	285,005
figlio		amado	285,001
figlio		eterno	366,024
Giglio	loçano	metido	069,008
meraviglio	insano	tenido	069,005
<b>IGNE</b>			
cigne		ciñe	028,053
depigne	nueva	renueva	071,052
depigne	debuxa	presenta	264,106
distigne	mueva	prueba	071,051
maligne		malinas	128,052
sanguigne		aliñe	028,056
sanguigne		sanguinas	128,050
spigne	lleva	lleva	071,048
spigne	empuxa	sienta	264,105
strigne		tiñe	028,059
<b>IGNO</b>			
cigno	canto	quedado	023,060
maligno	tanto	desastrado	023,059
<b>IGRE</b>			
nigre	calorosa	crecimiento	057,005
pigre	perezosa	aumento	057,001
tigre	pressurosa	tormento	057,004
Tigre	copiosa	elemento	057,008
<b>ILE</b>			
aprile	bonança	primavera	067,014
aprile		corría	325,013
d'aprile	d'abril	punto	211,013
focile	callado	cabido	185,006
gentile	divina	formada	023,121
gentile	gesto	espuela	067,010
gentile	gracioso	cima	071,011

gentile	loçano	soberano	078,003
gentile	gracioso	venerable	123,012
gentile	gentil	agora	127,037
gentile		toca	128,074
gentile	diosa	estreceza	184,005
gentile	delicado	guarnescido	185,002
gentile	gentil	junto	211,009
gentile	avía	muera	229,012
gentile	grado	cargo	247,003
gentile		sienta	270,031
gentile		pluma	297,013
gentile		havía	325,010
gentile		importante	360,129
gentile		preciada	366,123
humile	inclina	inclinada	023,125
humile	llano	gano	078,007
humile			114,013
humile	hermoso	deleitable	123,009
humile	humil	demora	127,040
humile	hermosa	Naturaleza	184,001
humile	ornado	embargo	247,006
humile		gallardo	297,009
humile		apiada	366,120
monile	estremado	subido	185,003
simíle		semejante	360,128
sottile	delgado	encendido	185,007
sottile	sublimado	largo	247,007
stile	usança	consuela	067,012
stile	perezoso	rima	071,008
stile	mano	mano	078,002
stile	cosa	dureza	184,004
stile	vía	manera	229,009
stile	errado	alargo	247,002
stile		lenta	270,037
stile		stilo	332,003
stile		stilo	332,012
stile		stilo	332,013
stile		stilo	332,020
stile		stilo	332,028
stile		stilo	332,035
stile		stilo	332,039
stile		stilo	332,048
stile		stilo	332,049
stile		stilo	332,056



stile		stilo	332,064
stile		stilo	332,071
stile		dedicada	366,127
vile	valeroso	sublima	071,013
vile	vano	sano	078,006
vile			114,010
vile	vil	desora	127,038
vile		apoca	128,073
vile	trabajosa	baxeza	184,008
vile		esenta	270,036
vile		talante	360,124
vile		enderesçada	366,124
<b>ILI</b>			
gentili	gentiles	manos	037,099
humili	señoriles	hamanos	037,101
sottili	sotiles	soberanos	037,098
<b>ILLA</b>			
aprilla		senzilla	119,054
distilla	d'ella	querella	241,010
favilla		partezilla	119,049
favilla	centella	centella	241,012
instilla	crescimiento	instila	143,002
sfavilla	siento	fusila	143,003
squilla	d'instrumento	esquila	143,007
squilla		campana	360,066
tranquilla		maravilla	119,053
tranquilla	contento	tranquila	143,006
tranquilla		sana	360,061
villa		llana	360,067
<b>ILLE</b>			
Achille		acaudillava	360,091
d'ancille		d'esclava	360,096
dipartille		olvidadas	322,007
distille	puerta	puerto	055,008
faville		apagando	053,067
faville	cubierta	cubierto	055,005
faville	bolví	contento	109,003
faville	derredores	affina	192,012
faville	poco	vida	203,014
faville	esferas	acostumbrado	207,031
mille		demostrando	053,064
mille	vierte	descubierto	055,007
mille	día	cuento	109,002
mille	flores	matizado	192,009

mille	ruego	podría	203,011
mille	carreras	tentado	207,027
mille		preciava	360,097
sfaville		embiadas	322,003
squille	anochecía	assiento	109,006
stille		renovadas	322,006
tranquille		assentando	053,068
tranquille	vía	siento	109,007
tranquille		alteradas	322,002
<b>ILLO</b>			
sfavillo		parte	024,010
stillo		reparte	024,014
tranquillo		harte	024,012
<b>IMA</b>			
cima	cimero	encastillado	065,004
cima	cumbre	guiado	073,059
cima	cimero	elevada	135,010
cima	cima	mejoría	182,013
cima		cima	293,006
clima	extrangero	hallada	135,002
estima		engaños	336,010
l'estima		estima	360,139
s'estima		reprima	026,013
s'estima	vero	inconsiderado	065,008
s'estima	vislumbre	tomado	073,060
s'estima	verdadero	mirada	135,003
extima	estima	anima	020,007
lima	lima	lima	020,006
lima	azero	menguado	065,005
lima		lima	293,007
prima	prima	prima	020,003
prima		anima	026,011
prima	amasse	primero	059,001
prima	primero	recatado	065,001
prima	lumbre	dado	073,057
prima	primero	tornada	135,013
prima	lastima	mía	182,009
prima		prima	293,003
prima		traslado	336,013
prima		prima	360,143
rima	rima	rima	020,002
rima		rima	026,009
rima	humano	dulçura	182,011
rima		rima	293,002

rima		rima	360,144
<b>IME</b>			
estime	martiros	grima	252,007
estime		callado	309,012
lime	tiros	lima	252,003
prime	postreros	primeras	127,004
prime	giros	imprima	252,006
rime	lastimeros	lastimeras	127,002
rime	sospiros	rima	252,002
rime		llegado	309,009
rime		metros	332,004
rime		metros	332,011
rime		metros	332,015
rime		metros	332,024
rime		metros	332,025
rime		metros	332,032
rime		metros	332,040
rime		metros	332,047
rime		metros	332,051
rime		metros	332,060
rime		metros	332,061
rime		metros	332,068
rime		metros	332,074
<b>IMO</b>			
extimo	espero	primero	207,087
limo		terreno	366,116
primo	primero	postrero	207,086
<b>INA</b>			
affina	afina	affina	151,008
affina		afina	360,005
destina	destina	destina	167,008
destina	destina	destina	213,001
divina	divina	divina	151,005
divina	divina	divina	167,004
divina	divina	divina	213,004
divina		divina	270,097
divina		fina	360,003
inchina	inclina	inclina	050,001
inchina	inclina	inclina	167,001
inchina	inclina	inclina	213,008
inchina		inclina	270,091
t'inchina		consuelo	366,011
marina		marina	028,093
marina	marina	marina	151,001

nchina	inclina	inclina	151,004
pellegrina	pelegrina	peregrina	050,005
pellegrina	pelegrina	peregrina	213,005
pellegrina		peregrina	270,096
rapina	rapina	rapina	167,005
regina		cielo	366,013
reina		divina	360,002
rüina		ruyna	028,097
Salamina		Salamina	028,096
<b>INCI</b>			
quinci	assaltarme	rodeo	085,010
vinci	ganarme	arte	085,012
<b>INE</b>			
brine	dinas	finas	220,003
citadine		bivienda	053,044
crine	dorado	blandamente	246,001
divine	hazía	divinas	072,011
divine	divinas	divinas	220,007
fine	estremo	procuréis	014,013
fine	mismo	vino	023,144
fine		contienda	053,046
fine	acave	dinas	070,006
fine	guía	peregrinas	072,008
fine	fin	muerte	080,004
fine	fin	muerte	080,011
fine	fin	muerte	080,015
fine	fin	muerte	080,024
fine	fin	muerte	080,025
fine	fin	muerte	080,032
fine	grado	luengamente	246,008
fine		guerra	366,065
inchine		tierra	366,063
meschine	grave	mezquinas	070,007
pellegrine	abismo	peregrino	023,142
pellegrine	pelegrinas	peregrinas	220,006
pellegrine	dexado	absente	246,004
pruine	esparzía	neblinas	072,013
spine	espinas	espinas	220,002
spine	prado	refulgente	246,005
vicine	temo	veis	014,012
<b>INGA</b>			
depinga		renueve	128,022
lusinga		commueve	128,023
stringa		mueve	128,019

<b>INGE</b>			
depinge	hoja	bivo	158,003
nfinge	acoja	altivo	158,007
spinge	arroja	esquivo	158,002
stringe	despoja	motivo	158,006
stringe	presto	mía	197,010
tinge	gesto	fría	197,013
<b>INGUA</b>			
extingua		mengua	268,075
lingua		lengua	268,074
<b>INO</b>			
Arpino	Arpino	Arpino	247,010
camino		camino	010,003
camino	camino	disfraçado	069,009
camino	camino	camino	073,005
camino	camino	camino	081,010
camino	camino	camino	106,006
camino		camino	331,020
chino		suelo	269,011
Cino		Cinno	092,010
destino	destino	destino	069,013
destino	destino	destino	073,001
destino	destino	destino	081,012
destino	destino	destino	106,003
destino	destino	destino	126,014
destino		destino	128,057
destino	destino	destino	247,014
destino		cielo	269,009
destino		destino	331,024
destino		destino	362,012
divino	divino	divino	247,012
m'inchino		inclino	362,009
latino		latino	010,002
matino		buelo	269,013
meschino	mesquino	mezquino	126,017
pellegrino	pelegrino	donde	069,011
pellegrino		peregrino	331,023
pino		pino	010,006
vicino		vezino	010,007
vicino		vezino	092,013
vicino		vezino	128,058
<b>INSE</b>			
depinse		pintado	232,004
l'extinse		atado	232,008

sospinse		desmandado	232,005
vinse		sobrado	232,001
<b>INSI</b>			
scinsi	afloxara	arrepentirme	266,014
strinsi	m'apretara	querido	266,011
<b>INTA</b>			
avinta		asida	026,006
depinta		perdida	026,003
depinta		movida	356,009
scinta		desceñida	026,007
spinta	lançada	echado	235,010
vinta		combatida	026,002
vinta	domada	destroçado	235,013
vinta		vencida	356,012
<b>INTO</b>			
avinto	enredado	ligado	096,004
depinto	vestido	señalado	036,013
depinto	pintado	gravado	096,005
depinto	hecho	conoscida	224,005
extinto		traía	105,084
finto	pecho	fingida	224,001
laberinto	estrecho	offendida	224,004
pinto		quería	105,085
risospinto	lançado	llegado	096,008
spinto	ensangrentada	cuerda	036,009
tinto	cuerda	bañado	036,011
tinto	contrahecho	nascida	224,008
vinto	cansado	cansado	096,001
vinto		hazía	105,082
<b>IO</b>			
desio	vano	brío	006,001
desio	desseo	desseo	011,003
desio	siguiendo	desseo	016,009
desio	Desseo	desseo	018,010
desio	desseo	desseo	018,013
desio		todavía	034,001
desio	encendido	desseo	037,050
desio	viera	desseo	046,011
desio	desseo	desseo	047,014
desio	llorado	desseo	061,011
desio	desseo	desseo	071,018
desio	mitigado	brío	113,008
desio		desseo	119,056
desio	frío	meneo	127,052

desio	encalma	desseo	149,015
desio	desseo	gemido	189,008
desio	vencida	victoria	191,008
desio	desseo	desseo	241,014
desio	alegría	siento	242,012
desio		desseo	270,101
desio		desseo	323,075
desio		movido	325,044
desio		bivía	331,030
desio		desseo	360,036
Dio		pía	053,066
Dio	cumplida	gloria	191,001
Dio		creo	360,031
Dio		aperciba	366,136
l'envio	sano	porfío	006,005
io		mía	034,008
io	adoro	siento	259,014
cerchand'io	buscando	rodeo	016,012
ch'io	nascido	veo	037,051
ch'io	dado	llamando	061,009
diss'io	cuánto	dezía	126,053
m'intend'io		cayendo	105,017
ond'io	diligente	nuestro	047,010
ond'io		creo	119,055
ond'io		rodeo	360,037
perch'io	osado	fío	113,005
perch'io		havía	331,031
tem'io		creo	270,102
vid'io	veo	veo	011,002
vid'io	subida	memoria	191,005
mio	llano	mío	006,004
mio	causaron	creo	046,009
mio	mío	creo	047,012
mio	cuitado	cuidado	061,013
mio	veo	devaneo	071,021
mio	amado	mío	113,001
mio	mío	desseo	127,051
mio	alma	veo	149,014
mio	peleo	sido	189,004
mio	vida	notoria	191,004
mio	tesoro	empleado	259,011
mio		mío	295,014
mio		veo	323,074
mio		mía	331,027

morío		entiendo	105,020
oblio		havía	034,004
oblio	olvido	creo	037,053
oblio	olvido	Letheo	046,013
oblio	brío	creo	127,054
oblio	olvidado	olvido	242,009
oblio		olvido	325,045
d'oblio	espanto	traía	126,056
d'oblio	veo	olvido	189,001
pio		commovería	053,065
restio	insano	desvarío	006,008
rio		fría	034,005
rio	reo	creo	071,022
rio	ñublado	crudío	113,004
rio	reo	asido	189,005
rio	reo	veo	241,011
uscío		natío	295,011
<b>IPPO</b>			
lippo		hippo	232,007
Lysippo		Lisippo	232,003
Menalippo		Menalippo	232,006
Philippo		Philippo	232,002
<b>IRA</b>			
s'adira			138,008
s'adira		ira	179,001
s'adira		enojando	356,013
s'adira		ira	359,069
aspira	aspira	aspira	247,009
aspira		aspira	268,069
dira			138,005
gira		gira	028,024
gira	gira	gira	071,066
gira	gira	gira	159,011
gira		gira	179,005
gira	gira	retira	266,004
ira	ira	ira	044,014
ira	ira	ira	060,013
d'ira			138,001
l'ira	ira	ira	032,011
lira	lira	lira	247,011
mira	mira	mira	071,063
mira	mira	mira	159,009
respira	respira	descansa	109,014
respira	respira	respira	129,065



respira		respira	179,004
sospira		sospira	028,027
sospira	sospira	sospira	032,014
sospira	sospira	sospira	060,009
sospira	sospira	sospira	071,067
sospira	sospira	sospira	129,064
sospira			138,004
sospira	sospira	sospira	159,013
sospira	sospira	sospira	266,008
sospira		sospira	268,072
sospira		sospirando	356,010
sospira		sospira	359,068
spira		inspira	028,025
spira	spira	alcança	109,011
spira	m'inspira	inspira	266,005
spira		respira	268,073
tira	tira	tira	044,011
tira		retira	179,008
tira	tira	tira	247,013
tira	tira	tira	266,001
<b>IRE</b>			
apparire	siento	desplega	221,009
ardire	años	osado	023,143
ardire	dando	creo	073,019
ardire	osadía	saliendo	236,008
desire	tamaños	mirado	023,147
desire	hablando	desseo	073,017
desire	cresciesse	hinchendo	155,007
desire	solía	deteniendo	236,005
desire	firme	trocado	264,116
desire		d'esperança	267,012
desire		esperança	270,039
desire		querría	312,013
<i>dire</i>	<i>dire</i>	entiendo	070,020
dire		verdades	128,063
dire	rompiesse	gemido	217,006
dire		puedes	323,073
dire		estado	360,111
fallire	conoscía	entiendo	236,001
ferire	hiriesse	exerciendo	155,002
finire	vida	esperança	152,012
gire	quiere	hallo	221,011
gire		alcança	270,038
gradire		maldades	128,061

l'ire	uviesse	entiendo	155,003
l'ire		cantando	270,034
l'ire		hallado	360,106
martire	vencía	perdiendo	236,004
martire		dexado	359,024
mentire	sospire	mintiendo	070,019
morire	puede	alcança	152,014
morire		morirme	268,002
ordire	urdirme	procurado	264,112
partire	partirme	llegado	264,117
respire		confiança	267,009
ridire	pensamiento	pensallo	221,013
salire		bolado	359,025
salire		grado	360,112
seguire		irme	268,005
sentire	daños	doblado	023,146
sentire	encendido	movido	217,003
sepellire		ido	312,010
soffrire	hora	mudança	152,010
udire	oyesse	diziendo	155,006
udire	oído	oído	217,002
venire	aborresciesse	aborrescido	217,007
<b>IRI</b>			
desiri	contraria	desseos	012,012
desiri	reíros	reposo	017,006
desiri	esperança	aburrimiento	096,003
desiri	encendería	puro	131,003
desiri	desseos	desseo	158,004
desiri	desseos	desseo	163,012
desiri		lira	286,005
desiri		desseos	366,130
giri	giros	desseoso	017,003
giri	vería	aseguro	131,006
giri	quiere	gire	135,036
giri	tiros	sigo	149,009
giri	rodeos	rodeo	158,001
giri	rodeos	veda	163,010
giri		admira	286,008
l'inspire	inspire	inspire	126,035
martiri	descubriros	diziros	012,010
martiri	tiros	fogoso	017,007
martiri	tiros	congoxosas	023,016
martiri	dança	tormento	096,007
martiri	ando	acudo	127,009

martiri	dolía	maduro	131,007
martiri		llanto	360,072
miri	semejança	siento	096,006
miri	mirando	mudo	127,012
miri	viere	mire	135,037
sospiri	sospiros	sospiros	012,014
sospiri	sospiros	congoxoso	017,002
sospiri	sospiros	dolorosas	023,013
sospiri	amança	discontento	096,002
sospiri	sospire	sospire	126,036
sospiri	hablando	crudo	127,010
sospiri	día	duro	131,002
sospiri	sospiros	comigo	149,005
sospiri	asseos	veo	158,008
sospiri	ella	pueda	163,014
sospiri	esperanças	prueve	171,014
sospiri		sospira	286,001
sospiri		espanto	360,073
sospiri		arreos	366,128
spiri	meneos	meneo	158,005
spiri	todo	mueve	171,011
spiri		respira	286,004
<b>IRME</b>			
dipartirme		partirme	329,007
dirme		advertirme	329,003
mpoverirme		perseguirme	329,002
nfirmre		firme	329,006
<b>IRO</b>			
n'adiro	miro	respiro	135,075
desiro	miro	remedio	079,004
Epiro	Epiro	Epiro	135,061
giro	giro	cevando	014,001
giro	giro	medio	079,008
giro	amenos	giro	108,011
martiro	martiro	amenazando	014,014
martiro	tiro	admiro	135,069
respiro	respiro	respiro	079,006
sospiro	sospiro	desafiando	014,004
sospiro	sospiro	sospiro	079,002
sospiro	menos	sospiro	108,014
sospiro	sospiro	sospiro	135,068
sospiro		tiros	325,018
usciro		sospiros	325,020
zaffiro		çafiros	325,017

<b>IRTI</b>			
dirti	quiero	atrevimiento	207,061
spirti	lastimero	hambriento	207,060
<b>IRTO</b>			
hirto		sería	270,062
mirto		Philosophía	007,009
mirto		día	270,065
spirto		empresa	007,013
spirto		podía	270,063
<b>ISA</b>			
derisa	fuera	risa	075,008
divisa	extrangera	divisa	075,004
guisa	manera	guisa	075,001
precisa	carrera	precisa	075,005
<b>ISCHI</b>			
m'arrischi	arrisgando	arresgando	083,003
l'incischi	llagando	tirando	083,007
m'invischi	enlazando	procurando	083,006
mischi	pintando	mezclando	083,002
<b>ISCO</b>			
ardisco		desmandando	040,007
l'ardisco		jocunda	342,007
t'ammonisco		amonesto	128,113
impallidisco		profunda	342,003
languisco		segunda	342,006
nudrisco		abunda	342,002
ordisco		traçando	040,002
prisco		encajando	040,006
visco		desatando	040,003
<b>ISE</b>			
s'assise	sentóse	assentada	112,009
commise		cabañas	128,054
divise		sañas	128,055
mise		entrañas	128,051
sorrise	rióse	derecho	112,012
<b>ISO</b>			
m'affiso	presto	diviso	123,008
conquiso	vencido	subjeto	077,004
conquiso		conquiso	348,005
diviso	separado	despidiendo	017,004
diviso	dividido	diviso	037,029
diviso	diviso	diviso	126,059
diviso	partido	absente	129,032
diviso	diviso	parescía	245,004

diviso		diviso	292,003
diviso		diviso	323,030
fiso	parado	poniendo	017,008
fiso	miraron	primero	050,064
fiso	osado	inclinada	073,070
fiso	sentido	Policleto	077,001
fiso		clavada	119,088
fiso	puesto	diviso	127,013
fiso	podido	mante	129,033
fiso		viso	323,031
fiso		mía	325,052
paradiso	ido	Simoneto	077,005
paradiso	alturas	refocilado	109,012
paradiso	esto	paraíso	123,005
paradiso	Paraíso	paraíso	126,055
paradiso	paraíso	día	245,001
paradiso		paraíso	268,037
paradiso		paraíso	292,007
paradiso		paraíso	323,027
paradiso		subía	325,046
paradiso		paraíso	348,008
riso	sosegado	entiendo	017,005
riso	enamorado	enamorada	073,069
riso	honesto	viso	123,001
riso	riso	viso	126,058
riso	honesto	risa	149,002
riso	riso	repartía	245,005
riso		liso	292,006
riso		quiso	348,004
viso	bañado	lloviendo	017,001
viso	luzido	viso	037,028
viso	esperaron	fiero	050,065
viso	subido	perfeto	077,008
viso	suele	viso	109,009
viso		estampada	119,090
viso	gesto	quiso	123,004
viso	gesto	viso	127,014
viso	sentido	propriamente	129,029
viso	gesto	avisa	149,003
viso	viso	descubría	245,008
viso		viso	268,034
viso		viso	292,002
viso		parescía	325,051
viso		viso	348,001

<b>ISSE</b>			
disse	sospirando	sospirando	187,002
fisse	alcançando	rascuñando	187,008
scrisse	loando	cantando	187,004
visse	igualando	buscando	187,006
<b>ISSI</b>			
abissi		rara	339,011
fissi		sintiendo	313,006
fissi		mirando	339,013
partissi		siguiendo	313,007
scrissi		scribiendo	313,003
scrissi		cantado	339,009
vissi		ardiendo	313,002
<b>ISSO</b>			
abisso	fiero	infierno	145,009
affisso	enxerido	revestido	145,011
fisso	estuviera	clavado	045,009
Narcisso	aviniera	engaño	045,012
visso	bivido	mío	145,013
<b>ISTA</b>			
acquista	acquista	affirma	191,011
acquista	aquista	sería	250,007
s'acquista	acquista	aquista	059,015
s'acquista	acquista	raros	084,014
s'acquista		encadena	269,014
m'atrasta	atrasta	conquista	059,014
n'atrasta	atrasta	estraño	084,012
attrista		pudiesse	335,013
avista		cuidadosa	314,007
contrista	conquista	vía	250,003
mista	mezclado	diestras	202,009
mista	atrasta	parescía	250,006
mista		piadosa	314,006
racquista	acquista	perdido	037,014
racquista		perdido	323,036
trista	desdichada	cosa	023,085
trista	conquista	sentido	037,011
trista	fiero	entero	115,012
trista		pena	269,010
trista		diosa	314,002
trista		sentido	323,035
trista		vida	329,014
vista	turbada	rigurosa	023,081
vista	vista	querido	037,010

vista	vista	vista	059,012
vista	vista	daño	084,010
vista	primero	primero	115,010
vista	vista	vista	191,014
vista	conocerse	muestras	202,012
vista	vista	alegría	250,002
vista		amena	269,012
vista		congoxosa	314,003
vista		escurecido	323,032
vista		concluía	329,011
vista		perdiese	335,010
<b>ISTI</b>			
apristi		descubriste	284,014
misti	mesclados	encendida	173,009
tristi	cuidados	desgarrada	173,012
tristi		triste	284,011
<b>ISTO</b>			
Egisto	dado	Troyano	186,008
misto	mezclado	mano	186,004
tristo	turbado	soberano	186,005
visto	alcançado	Mantuano	186,001
<b>ITA</b>			
s'addita		morada	007,007
aita		guarida	053,062
aita	pidio	guarida	134,010
aita	spada	socorrida	149,012
aita	ayuda	guarida	207,018
aita		guarida	327,007
aita		guarida	331,004
aita		salida	366,005
l'aita	socorrida	socorrida	037,003
m'aita	ayuda	ayuda	023,015
m'aita	fuida	huida	071,041
m'aita			114,008
m'aita	llama	suerte	216,014
m'aita	combida	combida	259,008
s'aita	vestida	sustentado	016,007
s'aita	guarida	guarida	047,003
ardita	osada	sabido	135,016
ardita		medita	351,010
calamita	amada	vido	135,030
compita	complida	fenescida	254,013
compita	cumplida	cumplida	259,005
dipartita	partida	partida	037,005

dipartita	partida	partida	254,011
l'envita	combida	combida	129,007
expedita		impedita	091,007
finita	acabada	fenescida	149,013
fiorita		florida	278,001
fiorita		florescida	327,002
fiorita		encendida	336,003
fornita	despendida	passado	016,002
fornita		fenescida	358,014
fuggita			114,001
gita		ida	270,107
gita		apressurado	301,013
gita		partida	324,008
gradita	tenida	merescida	031,003
gradita	querida	diestra	193,009
gradita		embía	353,012
infinita	subida	crescida	031,007
quell'infinita		vencida	360,014
m'invita	combida	combida	047,007
m'invita			114,005
m'invita		combida	353,014
ita		perdida	351,014
partita	partida	cuenta	056,013
partita		partida	091,002
partita		partida	128,100
partita		partida	278,004
partita		partida	325,104
partita		partida	359,019
romita		recogida	336,006
salita		valeroso	025,013
salita		rescibida	091,003
salita		ida	268,060
salita		subida	278,005
sbandita		desterrada	007,002
sbandita		florida	336,002
sbigottita	amortescida	alborotado	016,003
sbigottita		perseguida	053,063
sbigottita	amortescida	affligida	129,006
scolorita	escurecida	escurescida	031,006
sforita	desamparada	desguarnescido	135,024
smarrita		rebotada	007,003
smarrita	perdida	perdida	047,006
smarrita	perdida	subida	259,004
sparita		desparecida	327,006



spedita	espedida	salida	071,043
udita	oída	oída	193,011
vestita		vestida	366,001
vita		dada	007,006
vita	vida	menguado	016,006
vita	cruda	cruda	023,014
vita		vida	025,009
vita	vida	vida	031,002
vita	vida	vida	037,002
vita	vida	vida	047,002
vita		vida	053,059
vita	vida	sienta	056,010
vita	vida	vida	071,038
vita	vida	vida	080,001
vita	vida	vida	080,008
vita	vida	vida	080,016
vita	vida	vida	080,023
vita	vida	vida	080,027
vita	vida	vida	080,036
vita	vida	vida	080,037
vita		vida	091,006
vita			114,004
vita		vida	128,098
vita	vida	vida	129,003
vita	aborrescido	vida	134,013
vita	guiada	asido	135,023
vita	lastimada	vida	149,008
vita	vida	vida	193,013
vita	escuda	vida	207,014
vita	llama	muerte	216,011
vita	vida	vida	254,009
vita	vida	vida	259,001
vita		vida	268,057
vita		vida	270,108
vita		vida	278,008
vita		vista	301,010
vita		vida	324,004
vita		vida	325,105
vita		vida	327,003
vita		vida	331,001
vita		vida	336,007
vita		vida	351,012
vita		vida	353,010
vita		vida	358,011

vita		vida	359,020
vita		vida	360,015
<b>ITE</b>			
lite		sentencia	360,157
udite		pendencia	360,156
<b>ITI</b>			
liti		enxutos	028,092
mariti		lutos	028,094
<b>ITIO</b>			
Fabritio		Fabricio	053,040
officio		officio	053,039
vitio		vicio	053,036
<b>ITO</b>			
ardito	atrevido	atrevido	023,103
tant'ardito		dado	105,086
gito		ido	092,014
partito		partido	092,011
spartito	escondido	desaparecido	023,107
udito		desgrado	105,083
vestito	vestido	sabido	023,106
<b>ITTE</b>			
afflitte	aflictas	opprimidas	023,097
interditte	entreditas	impedidas	023,098
scritte	escritas	esculpidas	023,092
<b>IVA</b>			
arriva	iva	visiva-	117,007
s'arriva	ribera	cima	030,014
bolliva	cativa	seno	067,005
deriva	deriva	deriva	117,002
deriva		deriva	166,010
descriva	escriva	descriva	157,003
diva	altiva	diva	157,007
diva		Napea	281,009
diva		diva	294,004
estiva	estiva	estiva	212,002
estiva		ruído	279,002
fioriva		vía	104,001
fioriva		florescía	166,011
fioriva		florescía	268,053
fugitiva	fugitiva	fugitiva	212,007
oliva	oliva	Olivo	230,012
ordiva	altiva	estava	106,005
priva	priva	apartado	037,009
priva	priva	leyere	082,007

priva	priva	priva	124,005
priva		priva	166,012
priva		excesiva	294,005
riva		ribera	028,106
riva	ribera	cima	030,006
riva	ribera	cima	030,007
riva	ribera	cima	030,022
riva	ribera	cima	030,029
riva	ribera	cima	030,033
riva	ribera	cima	030,039
riva	esquiva	llegado	037, 04
riva	riva	Thirreno	067,001
riva	cativa	infiera	082,003
riva		prometía	104,004
riva	riva	baxava	106,002
riva	riva	nociva	124,004
riva	riva	ribera	125,049
riva	riva	arrancarme	135,029
riva	riva	visivamente	148,012
riva	esquiva	cabo	164,012
riva	riva	biva	212,003
riva	riva	esquivo	230,010
riva		assiento	279,004
riva		refresca	281,011
riva		ribera	290,012
schiva	esquiva	esquiva	117,003
schiva	esquiva	esquiva	124,001
schiva	esquiva	muera	125,048
scriva	scriva	lleno	067,004
scriva	escriba	fuere	082,006
scriva		porfía	104,005
scriva	escriba	pienso	129,052
scriva	escriba	escriba	148,014
scriva		intento	279,005
scriva		describa	294,008
scriva		scriva	309,011
udiva	esquiva	esquiva	157,006
visiva	visiva	visiva	212,006
viva	biva	acabado	037,008
viva	biva	ageno	067,008
viva	biva	biviere	082,002
viva		poesía	104,008
viva	biva	biva	117,006
viva	biva	biva	124,008

viva	biva	suspenso	129,051
viva	biva	calramente	148,010
viva	biva	biva	157,002
viva	biva	cabo	164,009
viva	biva	bivo	230,014
viva		mía	268,052
viva		oído	279,007
viva		oyendo	281,013
viva		carrera	290,010
viva		biva	294,001
viva		biva	309,014
<b>IVE</b>			
dive		amada	024,005
olive		desviada	024,008
prescribe		tocada	024,001
prive	dulçura	escribe	191,013
scribe		morada	024,004
vive	criatura	bive	191,010
<b>IVI</b>			
fuggivi		servía	093,008
ivi	carreras	suelo	177,005
privi		priva	354,011
rivi	riberas	buelo	177,001
schivi	fieras	consuelo	177,008
Scrivi		dezía	093,001
scrivi		escriva	354,014
sentivi		vía	093,005
vivi		cría	093,004
vivi	esferas	cielo	177,004
<b>IVO</b>			
fugitivo	fugitivo	fugitivo	264,028
privo	privo	captivo	264,031
privo		apartado	267,010
rivo	esquivo	arroyuelos	073,040
scrivo		escrivo	105,088
scrivo	hablado	escrivo	151,014
vivo	bivo	consuelos	073,039
vivo		bivo	105,089
vivo	pintado	bivo	151,011
vivo	bivo	bivo	264,032
vivo		consolado	267,013
Petrarca	Usque	Garcés	RVF
<b>O</b>			
no		no	105,016

sto		estó	105,019
<b>OCCHI</b>			
occhi	ojos	ojos	030,005
occhi	ojos	ojos	030,009
occhi	ojos	ojos	030,019
occhi	ojos	ojos	030,026
occhi	ojos	ojos	030,034
occhi	ojos	ojos	030,038
occhi	ojos	creellos	037,074
occhi		alçasse	053,027
occhi	ojos	assentado	125,021
occhi	ojos	balance	129,056
occhi	matize	avezina	192,014
occhi	ojos	deviera	207,081
occhi	ojos	metido	242,014
occhi		ojos	270,105
occhi		vista	359,057
occhi		jocundo	366,022
quest'occhi	ojos	ojos	030,018
vostr'occhi	suerte	primero	087,005
sciocchi	cordojos	pensamiento	242,011
sciocchi		desista	359,058
sciocchi		mundo	366,021
scocchi	fuerte	ballestero	087,001
scocchi	enijos	doliera	207,085
scocchi		antojos	270,104
tocchi	enijos	bellos	037,075
tocchi		tocasse	053,028
tocchi	acierta	ligero	087,004
tocchi	enijos	alcance	129,053
tocchi	pize	hollado	192,011
trabocchi	manojos	ellos	037,078
trabocchi	vierte	muero	087,008
trabocchi	enijos	dado	125,024
trabocchi	cordojos	fuera	207,084
<b>OCCHO</b>			
Marroccho	sombrosa	vido	051,014
scioccho	avaro	tenido	051,011
<b>OCE</b>			
cocce	acordando	baña	023,067
croce		puesto	028,023
croce	puesto	madero	062,014
croce		tormento	284,005
feroce	ablandando	maña	023,066

feroce	molesto	fiero	062,011
nòce		denuesto	028,026
nòce		siento	284,004
veloce		pensamiento	284,001
voce	llamando	estaña	023,063
voce		esto	028,029
voce		aliento	284,008
<b>OCO</b>			
fioco	sossiego	callo	170,011
foco	peno	arde	050,077
foco	fuego	fuego	065,014
foco	ardiente	potente	071,032
foco		fuego	119,066
foco	fuego	matizado	127,079
foco	fuego	fuego	133,002
foco	fuego	fuego	135,066
foco	fuego	contallo	170,014
foco	abrasara	lienta	175,005
foco	fuego	centellea	188,010
foco	fuego	sentido	203,012
foco	yelo	yelo	220,014
foco		fuego	270,077
foco		resfriado	315,002
gioco		juego	119,067
gioco	echado	trocado	129,018
gioco	juego	juego	133,007
gioco	hallara	sienta	175,004
gioco	juego	juego	243,012
gioco		juego	270,080
gioco		passado	315,007
loco	dulce	imaginas	037,113
loco	bueno	mostrarte	050,074
loco	oído	loco	065,012
loco		luego	119,063
loco	luego	presentado	127,082
loco	habitado	poblado	129,015
loco	ruego	ruego	133,006
loco	m'acordara	presentado	175,001
loco	sossiego	recrea	188,013
loco	santo	peña	243,014
loco		llegado	315,003
loco		hora	360,115
poco	ageno	congoxarte	050,075
poco	Cupido	poco	065,010

poco	potente	urgente	071,034
poco		ciego	119,062
poco	insosiego	derramado	127,080
poco	sosiego	luego	135,067
poco	curara	cuenta	175,008
poco	poco	creído	203,009
poco	pelo	pelo	220,011
poco	sosiego	seña	243,010
poco		ruego	270,078
poco		tomado	315,006
roco	ruego	sossiego	133,003
roco		agora	360,116
<b>ODA</b>			
m'annoda	mía	texía	253,003
froda	agonía	cortesía	253,007
goda	alegría	mía	253,006
oda	día	solía	253,002
m'oda	buelta	mengua	125,044
s'oda		diga	128,016
snoda	suelta	lengua	125,041
snoda		desliga	128,014
<b>ODE</b>			
gode		gana	128,111
lode		humana	128,109
<b>ODI</b>			
modi	recogía	dulcemente	196,010
modi	vida	çarçales	264,084
nodi	torcía	añudando	196,012
nodi	detenida	tales	264,083
snodi	podía	muerte	196,014
<b>ODO</b>			
godo	m'era	mudo	175,007
godo		librado	270,095
godo		embía	359,060
modo	dudo	puede	073,077
modo		nido	105,080
modo	prendiera	pudo	175,003
modo		suerte	268,066
modo		enlazado	270,092
modo		mudasse	296,011
modo		soberano	330,009
modo		mía	359,059
nodo	ñudo	succede	073,079
nodo		desatado	119,076

nodo	hiziera	ñudo	175,002
nodo		muerte	268,065
nodo		atado	270,093
nodo		ñudo	296,014
nodo		ñudo	330,013
nodo		solía	359,056
odo		oído	105,077
odo		hablado	119,080
odo	qu'oyera	crudo	175,006
<b>OGGI</b>			
appoggi	cadena	cadena	194,005
oggi	serena	serena	194,008
poggi		barrancoso	025,011
poggi		salida	025,014
poggi	montes	cerros	142,004
poggi	montes	cerros	142,011
poggi	montes	cerros	142,015
poggi	montes	cerros	142,024
poggi	montes	cerros	142,025
poggi	montes	cerros	142,032
poggi	montes	cerros	142,038
poggi	reserena	rasserena	194,001
poggi	pena	pena	194,004
<b>OGGIA</b>			
s'appoggia		sustenta	010,001
s'appoggia	confiado	ayuntado	048,006
s'appoggia	reproche	resisto	127,061
foggia	desusado	demasiado	048,007
loggia		aposenta	010,005
pioggia		tormenta	010,004
pioggia	suelo	convertido	023,162
pioggia	secado	secado	048,002
pioggia	lluvia	lluvia	066,003
pioggia	lluvia	lluvia	066,012
pioggia	lluvia	lluvia	066,013
pioggia	lluvia	lluvia	066,020
pioggia	lluvia	lluvia	066,028
pioggia	lluvia	lluvia	066,035
pioggia	lluvia	lluvia	066,038
pioggia	noche	visto	127,057
poggia		contenta	010,008
poggia	buelo	subido	023,165
poggia	aumentado	augmentado	048,003
<b>OGGIO</b>			



m'appoggio	arrimo	apoya	050,078
poggio	estimo	hoya	050,076
<b>OGLI</b>			
disciogli	mío	desviarme	264,085
scogli	peñas	peñas	080,002
scogli	peñas	peñas	080,010
scogli	peñas	peñas	080,017
scogli	peñas	peñas	080,021
scogli	peñas	peñas	080,030
scogli	peñas	peñas	080,031
scogli	peñas	peñas	080,038
scogli	brío	amarrarme	264,082
togli	desvío	quitarme	264,086
<b>OGLIA</b>			
accoglia	cadena	manojos	037,068
s'accoglia	acoja		029,053
m'addoglia	enoja		029,025
doglia	pena	ojos	037,072
doglia	estado	affirmarme	059,016
Doglia	Tormento	Cupido	156,009
doglia	duelo	muere	207,091
doglia	amada	puro	265,008
doglia		amargura	301,011
doglia		duelo	324,005
doglia		cielo	334,009
doglia		puso	366,092
l'envoglia	antoja		029,018
foglia	hoja		029,046
foglia	hoja	hoja	125,018
foglia	vía	vía	156,013
foglia	marchitada	maduro	265,005
invoglia	condena	antojos	037,073
m'invoglia	metido	fuerça	073,004
scioglia	hoja		029,039
scioglia	librarme	librado	050,056
scioglia	librado	desatarme	059,017
scioglia		eslavonado	270,061
soglia	suelo	vido	156,011
soglia	suelo	quiere	207,090
spoglia	despoja		029,004
spoglia	despojado	privarme	059,010
spoglia	despoja	despoja	125,015
spoglia	honrada	asseguro	265,004
spoglia		prado	270,067

spoglia		vestidura	301,014
spoglia		velo	334,012
spoglia		todo	360,043
svoglia	arroja		029,032
svoglia	apartado	mudarme	059,003
toglia	quitado	quitarme	059,002
voglia	aoja		029,011
voglia	afloxarme	començado	050,053
voglia	grado	acordarme	059,009
voglia	encendido	fuerça	073,002
voglia	ornamento	desseo	126,066
voglia	airada	duro	265,001
voglia		plantado	270,066
voglia		suelo	324,007
voglia		modo	360,042
voglia		confuso	366,096
<b>OGLIE</b>			
accoglie	ayuntando	desata	167,002
s'accoglie	coje	Padre	231,012
coglie	coge	coge	006,012
raccoglie	recoge	recoge	006,009
scioglie	soltando	remata	167,003
spoglie	acabando	grata	167,008
spoglie	bive	coge	199,011
spoglie	prive	despoje	199,014
spoglie	despoje	despoje	231,014
spoglie		dexado	268,071
voglie	mudando	arrebata	167,006
voglie	acoje	contrario	231,010
voglie		sobrado	268,068
<b>OGLIO</b>			
argoglio		desbarata	038,010
argoglio	desdeña	mío	135,022
d'argoglio		consuelo	341,006
cordoglio		desastrado	323,022
cordoglio		cielo	341,002
doglio		esquivo	038,012
doglio	quexo	quexo	071,049
doglio		muero	105,024
doglio	pena	quexo	132,009
doglio	duelo	duelo	171,002
doglio		contigo	268,012
orgoglio		fiero	105,025
orgoglio	buelo	pelo	171,007

orgoglio	fiero	desviado	235,008
d'orgoglio		enemiga	366,118
ritoglio		desconsuelo	341,007
scoglio		dura	038,014
scoglio	peña	brío	135,021
scoglio	yelo	yelo	171,006
scoglio	marinero	cuidado	235,005
scoglio		enemigo	268,015
scoglio		estrellado	323,021
soglio	solía	dedo	118,013
soglio	suelo	consuelo	171,003
soglio	primero	pesado	235,004
soglio		suelo	341,003
soglio		amiga	366,122
voglio	alexo	dexo	071,047
voglio		quiero	105,022
voglio	quería	pido	118,010
voglio	pensamientos	dexo	132,013
voglio	quiero	transportado	235,001
<b>OGNA</b>			
bisogna	ayudado	aprovechado	049,005
bisogna	conviene	presente	207,012
menzogna	mentira	dudosa	023,156
menzogna	guardado	mirado	049,001
sogna	dasvariado	despertado	049,008
sogna	soñara	frío	264,088
vergogna	ira	vergonçosa	023,153
vergogna	avergonçado	dexado	049,004
vergogna	tiene	indecente	207,013
vergogna	cara	mío	264,087
<b>OGNE</b>			
menzogne		fundadas	360,081
rampogne		hinchadas	360,076
vergogne		paliadas	360,082
<b>OGNI</b>			
s'agogni		detenga	053,010
vergogni		abstenga	053,009
<b>OGNO</b>			
sogno	aplaze	sueño	001,014
vergogno	haze	pequeño	001,011
<b>OGO</b>			
giogo	salgo	fuego	050,061
giogo	sometido	sometidos	062,010
giogo	buscando	cumbre	129,054

luogo	sentido	sentidos	062,013
sfogo	algo	sossiego	050,057
sfogo	llorando	pesadumbre	129,057
<b>OI</b>			
noi	dos	yerro	021,013
noi	tierra	fuera	077,010
noi		gruñiendo	104,008
noi	cielo	cielo	174,001
noi	prueba	siente	222,011
noi		descubrirse	268,036
noi		cielo	270,011
noi		biviste	359,032
noi		sido	360,132
poi	loaros	adoraros	005,005
poi	helarse	suaves	017,009
poi	esto	enjos	023,105
poi	vascoso	tengo	071,019
poi	tierra	pudiera	077,012
poi		venciendo	103,001
poi	enjos	resurtía	106,007
poi	enjos	aquexava	111,014
poi	suelo	suelo	174,004
poi		vestirse	268,040
poi		día	330,003
poi		subiste	359,033
poi		atrevido	360,133
pôi	consuelo	desconsuelo	174,008
pôi	hora	bueno	264,034
pôi		dezía	330,002
puoi		suelo	270,012
suoi	caros	alabaros	005,004
suoi	propuesto	ojos	023,101
suoi	guerra	impidiera	077,014
suoi		deshaziendo	103,005
suoi	ojos	alegría	106,008
suoi	ojos	sufrillo	111,011
suoi		subido	119,034
suoi	rebive	renueva	135,014
suoi	buelo	consuelo	174,005
suoi	ojos	seno	222,014
suoi		cubrirse	268,039
suoi		mía	330,007
tuoi	raros	honraros	005,008
tuoi		parecido	119,038

tuoi	mora	freno	264,033
tuoi		convenía	330,006
tuoi		ojos	347,011
voi	llamaros	llamaros	005,001
voi	derecho	desgarrarse	017,013
voi	vos	alla	021,009
voi	injurioso	vengo	071,017
voi		acontesciendo	103,004
voi		sido	119,039
voi	señora	señora	134,014
voi		contigo	347,014
<b>OIA</b>			
gioia		altivo	038,009
gioia	pecho	alegría	071,093
gioia	era	contento	125,046
gioia		contento	268,009
moia		sepultura	038,011
moia	deshecho	mía	071,096
moia	muera	siento	125,045
noia		mata	038,013
noia	d'hecho	vía	071,097
noia	fiera	tormento	125,042
noia		tormento	268,008
<b>OLA</b>			
invola	sacude	queda	170,013
invola		consumida	323,054
m'invola	muerte	despierta	071,107
m'invola	avía	guía	129,071
parola	diziendo	callada	023,074
parola	pude	podido	170,009
parola		estremado	361,011
scola		deprendido	360,119
sola	vistiendo	trocada	023,075
sola	viejezuela	vejezuela	050,004
sola	cierta	cierta	071,108
sola		desnuda	128,101
sola	mía	mía	129,072
sola	ameno	peregrino	185,011
sola		guarnescida	323,051
sola		sido	360,120
sola		tenida	361,013
sola		consuela	366,133
vola	buela	buela	050,002
vola		muda	128,097

vola	buela	vino	185,014
vola		corrida	323,055
vola		vida	361,009
vola		buela	366,132
<b>OLCE</b>			
dolce		deshazerme	363,011
folce		sabiduría	363,013
molce		amargura	363,009
<b>OLCI</b>			
bifolci		perturbava	323,041
dolci		derramava	323,038
<b>OLE</b>			
dole		nada	028,051
dole		esmalta	105,057
dole	quexando	quexando	127,026
dole	muere	duele	141,004
dole	jocundo	rodearse	156,003
dole	delaciones	ventura	208,011
dole	duele	duele	216,012
dole	daña	trocando	222,008
dole	destruido	lamentando	225,007
dole	duele	duele	233,011
dole		siento	267,011
dole		condolido	268,014
dole		detenido	275,004
dole		duele	341,012
dole		desseo	360,086
parole	llamas	imprimiendo	009,012
parole	jocundo	cortesía	037,086
parole	Cierto	desconsuelo	070,026
parole	duelo	adrede	073,014
parole	raro	humana	090,010
parole		cosa	119,005
parole	clara	raras	133,012
parole	segundo	pararse	156,007
parole	oído	sonido	158,012
parole	escuchando	escuchando	162,003
parole	maltrecho	alegría	165,010
parole	razones	sobrehumano	181,013
parole	santo	melodía	200,011
parole	razones	mesura	208,013
parole	entendimiento	pescado	218,011
parole	caro	regalados	245,012
parole	jocundo	tamaño	246,014

parole		viento	267,014
parole		sentido	268,018
parole		sonido	270,052
parole		sonido	275,005
parole		dixo	325,060
parole		dulçura	334,007
parole		dulçura	341,010
parole		rematavas	352,003
parole		intenso	366,004
sole	damas	sostiene	009,010
sole	solas	reparo	018,014
sole	sol	lumbre	022,002
sole	sol	lumbre	022,010
sole	sol	lumbre	022,017
sole	sol	lumbre	022,021
sole	sol	lumbre	022,030
sole	sol	lumbre	022,031
sole	sol	lumbre	022,039
sole		desviada	028,048
sole	rubicundo	podría	037,081
sole	mundo	excedía	037,087
sole	yelo	quede	073,015
sole	claro	Cielo	090,012
sole		hermosa	119,001
sole	subiendo	calentando	127,023
sole	cara	xaras	133,009
sole	diera	dado	135,047
sole	cubriera	abrasado	135,055
sole	m'hiriera	apartado	135,058
sole	fuere	suele	141,005
sole	mundo	hallarse	156,002
sole	rubicundo	embidiarse	156,006
sole	convenido	belleza	158,010
sole	vido	poblado	158,014
sole	tocando	ayudando	162,007
sole	rodeado	porfía	165,012
sole	hecho	mediodía	165,014
sole	usança	alumbrada	181,009
sole	día	mediodía	200,014
sole	regiones	soberanos	208,009
sole	consuele	suele	216,009
sole	luna	Naturaleza	218,009
sole	cad'una	tristeza	218,013
sole	compaña	penando	222,001

sole	estraña	gozando	222,005
sole	luzido	relumbrando	225,002
sole	ruído	solazando	225,003
sole	derecho	derecho	233,009
sole	claro	hallarse	245,009
sole	mundo	vea	246,010
sole		escurecido	268,017
sole		sido	270,046
sole		escurecido	275,001
sole		fixo	325,059
sole		pura	334,003
sole		podrían	341,014
sole		alumbravas	352,002
Sole		inmenso	366,002
sòle	solas	suelo	018,011
sòle		usada	028,052
sòle	suelo	succede	073,012
sòle	pareciendo	imaginando	127,024
sòle	era	provado	135,048
sòle	hiere	buele	141,001
sòle	pensando	pensando	162,002
sòle	acostumbrada	carrera	207,045
sòle	acompaña	solazando	222,004
sòle		sentido	270,051
sòle		ido	275,008
sòle		mostravas	352,007
suole		falta	105,060
suole		natura	334,002
vïole	posando	dando	162,006
vïole	ornada	primavera	207,046
vïole		m'escuchavas	352,006
vole	buele	suele	233,013
vòle	tuerto	cielo	070,027
vòle	quiere	muele	141,008
vòle	l'agrada	quiera	207,042
vòle	vestido	buscando	225,006
vòle	quiere	recrea	246,012
vòle		figura	334,006
vòle		feo	360085
<b>OLGA</b>			
colga	semejante	produziendo	009,009
divolga		desmaya	098,007
sciolga		vaya	098,003
tolga		descaya	098,006



volga	adelante	vía	009,013
volga		raya	098,002
<b>OLGO</b>			
colgo	cojo	creo	125,069
volgo	ojo	veo	125,066
<b>OLLE</b>			
colle	m'echo	collado	129,027
colle	collado	collado	188,009
colle	collado	florescido	243,001
molle	cerrada	rendido	033,011
molle	pecho	mojado	129,030
molle	mojado	encogido	243,008
tolle	vedada	consedido	033,014
tolle	causado	quitado	188,012
tolle	robado	sonido	243,004
volle	dexado	olvido	243,005
<b>OLLI</b>			
colli	arados	fría	050,059
colli		collados	053,106
colli	collados	viendo	067,009
colli	prados	campañías	125,009
colli	collados	nieve	127,043
colli		siento	320,001
folli		pensamiento	320,005
molli	tornados	día	050,062
molli		bañados	053,105
molli	mojados	atiendo	067,013
molli	mojados	entrañas	125,010
molli	mojados	prueve	127,047
molli	ojos	bolverme	252,010
molli		tormento	320,004
volli	desdichados	quería	050,063
volli	aquesto	quiera	067,011
volli	enjos	pudiera	250,012
volli		contento	320,008
<b>OLLO</b>			
Apollo		resuello	028,065
Apollo	lado	vencido	197,002
collo		cuello	028,061
collo	echado	sometido	197,003
crollo	librado	desasido	197,007
transformollo	tornado	convertido	197,006
<b>OLMI</b>			
colmi		colmava	363,008

duolmi		aliviava	363,005
olmi		abrasava	363,004
suolmi		cegava	363,001
<b>OLO</b>			
còlo		consagrados	321,011
consolo		consuelo	345,009
duolo	dolo	porfía	049,012
duolo		congoxoso	287,008
m'involò	robado	tiento	169,003
nvolò	dolo	tierno	073,052
polo	polo	suerno	073,048
polo		gozoso	287,005
solo	solo	havía	049,010
solo	sólo	gobierno	073,051
solo	hermoso	pelo	125,047
solo	descompañado	pensamiento	169,002
solo	tengo	solo	234,014
solo		solo	262,011
solo		penoso	287,001
solo		dexado	321,009
solo		quiero	345,011
stuolo	lado	seguimiento	169,007
volò	espacioso	buelo	125,050
volò	pensado	siento	169,006
volò	vengo	Polo	234,011
volò		acertado	262,014
volò		glorioso	287,004
volò		llavado	321,013
volò		buelo	345,013
<b>OLPO</b>			
colpo	golpe	llaga	195,013
colpo	ponerse	remedio	202,011
colpo		tiro	274,011
incolpo	hado	culparme	202,014
incolpo		carga	274,014
spolpo	despolpe	deshaga	195,010
<b>OLSE</b>			
accolse	cordura	pura	159,007
avolse		frente	119,105
s'avvolse	diera	diligente	073,033
s'avvolse		cerrado	105,053
colse	cogiera	aparente	073,036
colse		excelente	119,103
disciolse		velo	270,098

ritolse		suelo	270,099
ritolse		arrepiso	309,003
ritolse		quitado	360,149
sciolse	pura	frescura	159,006
sciolse		viso	309,006
tolse		aliviado	105,056
tolse	Natura	natura	159,002
volse	quisiera	largamente	073,037
volse	procura	hemosura	159,003
volse		cielo	270,094
volse		deshizo	309,002
volse		deviso	309,007
volse		criado	360,150
<b>OLSI</b>			
sciolsi	mío	presentaros	039,013
volsi	tardío	visitaros	039,009
volsi		testigo	347,010
volsi		cielo	347,013
<b>OLTA</b>			
accolta	gente	suelta	072,047
ascolta	escucha	oído	023,094
ascolta		buelta	025,008
ascolta		crudo	305,008
ch'ascolta	qu'escucha	buelta	068,010
l'ascolta	escucha	suerte	256,014
m'ascolta	suelta	buelta	006,006
n'ascolta		ida	325,004
avolta	lucha	asido	023,095
molta	cuidado	embuelta	124,007
molta		encendiera	271,009
raccolta		recogida	325,008
rivolta		buelta	025,005
sciolta	suelta	suelta	006,003
sciolta		suelta	025,004
sciolta		suelta	028,013
sciolta	ligera	quería	096,012
sciolta	suelta	suelta	214,005
sciolta	suelta	suelta	214,009
sciolta	suelta	suelta	214,018
sciolta	suelta	suelta	214,019
sciolta	suelta	suelta	214,026
sciolta	suelta	suelta	214,034
sciolta	ñudo	suelta	256,010
sciolta		ñudo	305,001

sciolta		partida	325,009
sciolta		suelta	361,012
stolta	stado	resuelta	124,006
talvolta		talbuelta	025,001
tolta	entera	impedida	096,010
tolta		vida	268,011
tolta		desnudo	305,005
tolta		quitado	361,014
volta	buelta	buelta	006,002
volta	buelta	suelta	006,007
volta		buelta	028,015
volta	fuyendo	buelta	068,012
volta	lucha	buelta	068,014
volta	suavemente	buelta	072,049
volta	avía	desmandada	096,014
volta	passado	buelta	124,002
volta	embidiado	buelta	124,003
volta	suerte	buelta	256,012
volta		partida	268,010
volta		oncigera	271,012
volta		mudo	305,004
volta		buelta	361,010
<b>OLTE</b>			
m'ascolte	revezes	escuchada	070,003
m'ascolte	revezes	benignamente	078,010
colte	cogidas	cogidas	127,073
raccolte	acogidas	unidas	127,076
sciolte	esparzidas	esparzidas	127,077
volte	vezes	burlada	070,002
volte	vezes	inconveniente	078,013
<b>OLTI</b>			
accolti	gasajo	dulcemente	117,009
ascolti		ruego	366,042
folti		ciego	366,045
raccolti		sossiego	366,046
sciolti	veo	arado	050,058
sciolti		fuego	366,049
tolti	desseo	aliviado	050,060
tolti	amanesce	quitado	117,013
<b>OLTO</b>			
accolto		encerrado	344,013
l'accolto	resto	zarcos	157,012
ascolto		penoso	283,008
avolto		cercado	128,027

avolto	asido	mano	181,010
colto	prendido	enlazava	181,012
colto	presto	asida	207,036
involto	embuelto	rebuelto	089,014
molto		acertado	128,024
molto		tornado	331,054
molto		affrenta	362,014
raccolto	mesurara	refrenado	011,010
raccolto	robara	ayuntado	071,056
raccolto		assoldado	128,028
raccolto		celebrado	300,006
sciolto	suelto	suelto	089,011
sciolto		generoso	283,004
sciolto		despojado	300,007
sciolto		desatado	331,055
sciolto		mengua	344,011
tolto	quitara	quitado	011,011
tolto	negara	quitado	071,058
tolto		deshecho	105,069
tolto		impossible	119,042
tolto		celebrado	270,014
tolto		glorioso	283,005
tolto		quitado	300,002
tolto		quitado	344,009
volto	cara	ornado	011,007
volto	cara	grado	071,053
volto		pecho	105,070
volto		apazible	119,044
volto	gesto	madexas	157,009
volto	gesto	subida	207,037
volto		robado	270,015
volto		hermoso	283,001
volto		llevado	300,003
volto		enxuga	359,067
volto		estraños	362,011
vòlto		hecho	105,067
vòlto		derramado	331,051
<b>OLVA</b>			
resolva	resuelva	distilada	178,010
svolva	buelva	desgarrada	178,012
<b>OLVE</b>			
m'assolve	asuelve	absuelve	264,124
dissolve		dissuelve	053,034
involve		embuelve	053,035

polve	caverna	desto	161,013
resolve		resuelve	325,074
risolve	resuelve	dissuelve	135,012
rivolve		buelve	053,031
rivolve	buelve	buelve	264,123
volve	buelve	buelva	135,011
volve	gobierna	retira	161,010
volve		buelve	325,075
<b>OMA</b>			
chioma		hermosea	027,001
chioma		frente	028,081
chioma		atrevida	053,021
coma		mudado	317,014
noma		ralea	027,004
Roma		ralea	027,008
Roma		diligente	028,082
Roma		cometida	053,020
Roma		Roma	360,100
soma		espolea	027,005
soma		mente	028,078
soma		oprimida	053,017
soma		atribulado	317,011
ydïoma		idioma	360,101
<b>OMBA</b>			
colomba	buelo	paloma	081,013
colomba	pura	rosa	187,005
rimbomba	suelo	assoma	081,009
rimbomba	altura	cosa	187,007
tomba	sepultura	famosa	187,001
tromba	ventura	gloriosa	187,003
<b>OMBRA</b>			
adombra	agora	assombra	011,014
adombra		sombra	038,007
l'adombra	encubre	imagino	129,048
l'adombra		sombra	327,005
disgombra		descombra	034,011
disgombra		nombra	038,002
ingombra		assombra	038,006
ingombra	prados	assombra	050,021
ingombra		mana	294,010
m'ingombra		assombra	327,008
ngombra		loçanía	010,012
ombra		melodía	010,010
ombra	Señora	sombra	011,001

ombra	hermosa	sombra	023,168
ombra		sombra	034,014
ombra		sombra	038,003
ombra	vale	ojos	125,022
ombra		vana	294,012
l'ombra	emcumbrados	sombra	050,017
l'ombra		sombra	327,001
sgombra	mora	descombra	011,004
sgombra	cosa	descombra	023,169
sgombra	cuidados	descombra	050,020
sgombra	sale	antojos	125,023
sgombra	descubre	atino	129,049
sgombra		descombra	327,004
<b>OMBRE</b>			
l'ombre	aire	fenesce	264,072
sgombre	aire	paresce	264,071
<b>OME</b>			
chiome	cabellos	vista	030,004
chiome	cabellos	vista	030,011
chiome	cabellos	vista	030,015
chiome	cabellos	vista	030,024
chiome	cabellos	vista	030,025
chiome	cabellos	vista	030,032
chiome	razonando	razonado	074,005
chiome		consuelo	291,011
come	pensando	estancando	074,001
come	menos	como	097,013
come		assombre	128,072
come		delante	268,046
nome	ella	llamando	023,140
nome	llamando	gastando	074,008
nome	llenos	suenas	097,010
nome		nombre	128,076
nome		triunfante	268,049
nome		solo	291,014
some	querella	golpeando	023,139
some	sospirando	sospirando	074,004
some		descombre	128,075
<b>OMPA</b>			
pompa		pompa	274,010
rompa		rompa	274,012
<b>ONA</b>			
abandona		pomposo	024,006
n'abandona	raudamente	abandona	101,003

corona	corona	corona	023,044
corona		glorioso	024,003
Elicona		Helicon	028,040
nona	nona	nona	100,002
perdona	biviente	perdona	101,002
persona	persona	persona	023,042
persona	persona	persona	097,014
persona	persona	prona	100,007
persona		persona	270,013
ragiona	razona	platica	071,010
ragiona	razona	razona	097,009
ragiona	razona	razona	100,006
ragiona	razona	comigo	127,005
ragiona		pregona	270,010
sona		entona	028,039
sona	suen	tomo	097,011
spregiona	caliente	aprisiona	101,007
sprona		oso	024,007
sprona		assona	028,042
sprona	persona	fortifica	071,009
sprona	ordena	rafrena	097,012
sprona	abandona	enemigo	127,001
suona	entona	assona	100,003
tona		fulminoso	024,002
tuona	siente	nona	101,006
<b>ONDA</b>			
abonda		sustento	342,001
abonda		abunda	366,062
feconda		fecunda	366,058
fronda		faltado	318,011
ioconda		jocunda	366,059
profonda		momento	342,004
responda		llamado	318,014
seconda		tormento	342,005
seconda		segunda	366,055
sponda		contento	342,008
<b>ONDE</b>			
affonde	anega	ahondas	135,019
asconde	celadas	avena	067,007
asconde		oppuesto	105,026
asconde	cierra	cierra	218,014
asconde		repente	323,023
asconde		cubriendo	333,002
m'asconde	celando	clara	196,005



n'asconde		escondido	279,006
s'asconde		alexado	034,006
s'asconde	solas	asconde	050,044
bionde		acendrado	034,003
bionde	doradas	pena	067,006
bionde	las	día	126,047
bionde	bolando	rara	196,008
donde	dónde	rodeado	069,012
donde		dónde	359,013
fronde	hazerse	donde	023,043
fronde		reservado	034,007
fronde	sagradas	amena	067,003
fronde	dorado	gloriosa	180,007
fronde	murmurando	cara	196,001
fronde	tierra	tierra	218,010
fronde		lamento	279,001
fronde		recogiendo	333,007
nasconde	esconde	asconde	069,014
nasconde	calado	posa	180,003
onde		olvidado	034,002
onde	enojado	poderosa	180,002
onde		impedido	279,003
onde		discurriendo	333,006
onde		asconde	359,014
l'onde	bolverse	asconde	023,047
l'onde	olas	s'ahonde	050,046
l'onde	quebradas	suena	067,002
l'onde	donde	camino	069,010
l'onde		molesto	105,023
l'onde	olas	caía	126,050
l'onde	ciega	ondas	135,020
l'onde	elemento	privado	218,012
l'onde	olas	olas	237,001
l'onde	olas	olas	237,008
l'onde	olas	olas	237,016
l'onde	olas	olas	237,023
l'onde	olas	olas	237,027
l'onde	olas	olas	237,036
l'onde		Oriente	323,020
profonde	dando	xara	196,004
risponde	responderse	responde	023,046
risponde		tormento	279,008
risponde		oyendo	333,003
seconde	aparejado	cosa	180,006

seconde		corriente	323,024
<b>ONDI</b>			
biondi		neto	270,057
frondi	hojas	hojas	142,001
frondi	hojas	hojas	142,008
frondi	hojas	hojas	142,016
frondi	hojas	hojas	142,023
frondi	hojas	hojas	142,027
frondi	hojas	hojas	142,036
frondi		asconde	359,046
nascondi		secreto	270,056
rispondi		responde	359,047
<b>ONDO</b>			
fondo		profundo	303,010
fondo		jocundo	338,005
giocondo		satisfecho	094,008
mondo		mundo	270,071
mondo		mundo	303,013
mondo		mundo	338,001
pondo		deshecho	094,004
pondo		profundo	338,004
profondo		pecho	094,001
secondo		hecho	094,005
secondo		segundo	270,072
secondo		segundo	338,008
<b>ONE</b>			
Amphione		espantas	028,068
balcone		estando	325,042
bone	gozosa	deleitosa	251,004
canzone	canción	algunos	135,091
carbone	carbón	desseosa	033,006
Giunone	Junón	celosa	033,002
opinione	engañoso	mentirosa	251,008
persone	conversación	importunos	135,097
pregione		ando	325,041
septentrione	septentrión	presurosa	033,003
sermone		santas	028,071
sone	cosa	cosa	251,005
stagione	sazón	cosa	033,007
tentione		tantas	028,074
visione	enojosa	espantosa	251,001
<b>ONI</b>			
doni	dones	dispone	236,012
perdoni	agora	perdone	236,014

sproni	montones	tienta	236,010
<b>ONNA</b>			
colomna		columna	053,072
colomna	plazido	agora	126,006
colomna	coluna	asido	266,012
colomna		sustenta	268,048
colonna	sustentarme	sustentarme	202,010
colonna		cristalina	325,027
colonna		fama	360,146
donna	junto	dama	023,035
donna		alumna	053,074
donna	despreciado	dama	121,001
donna	parecido	señora	126,003
donna	hora	vea	127,022
donna	matarme	medio	202,013
donna	d'una	firme	266,009
donna		contenta	268,045
donna		gallardía	323,062
donna		peregrina	325,026
donna		dulçura	349,014
donna		dama	360,145
s'endonna	enseñora	enseñorea	127,025
gonna	punto	drama	023,034
gonna	armado	drama	121,004
gonna	vestido	Flora	126,007
gonna		parescía	323,065
gonna		vestidura	349,011
<b>ONNE</b>			
Colonne		Estrecho	028,038
Colonne	Colunas	Granada	050,048
donne		derecho	028,044
donne	ningunas	cansada	050,049
gonne		hecho	028,041
gonne	fortuna	alquitranada	050,045
<b>ONNO</b>			
donno		metido	360,065
ponno		belheño	053,019
ponno	llanto	dueño	083,009
ponno		acertada	327,012
ponno		podría	359,070
ponno		podido	360,063
sonno		sueño	053,015
sonno	puede	sueño	083,013
sonno		nada	327,009

sonno		vía	359,071
sonno		perdido	360,062
<b>ONO</b>			
abbandono	dexado	absento	074,003
dono	concedido	otorgado	037,088
dono	claro	suave	063,006
dono	aplaze	gana	073,054
perdono	movidos	havido	001,008
perdono	arrepimiento	armadura	023,037
perdono	sentido	quitado	037,089
perdono	agenas	pido	207,080
ragiono	gemidos	seguido	001,005
ragiono	cuento	natura	023,032
ragiono	hablado	siento	074,006
sono	sentidos	divertido	001,004
sono	momento	figura	023,038
sono	Cupido	templado	037,084
sono	reparo	grave	063,008
sono	haze	humana	073,055
sono	cansado	pensamiento	074,002
suono	esparzidos	sonido	001,001
suono	menguado	aliento	074,007
suono	serenas	oído	207,082
<b>ONTE</b>			
conte	gente	provado	023,120
conte	potente	Romano	044,004
fonte	fuelle	tornado	023,119
fonte	vía	cueva	129,004
fronte	frente	profano	044,005
monte		monte	028,031
monte	monte	pareciendo	037,022
monte	siente	llano	044,008
monte	guía	lleva	129,001
orizonte		Orizonte	028,035
orizonte	horizonte	hiriendo	037,023
pronte	Faetonte	midiendo	037,017
pronte	valiente	mano	044,001
<b>ONTI</b>			
fonti	tornados	fuentes	161,004
fonti		yedra	288,012
fronti	honrados	frentes	161,005
monti	prados	diligentes	161,008
monti		piedra	288,009
pronti	cuidados	negligentes	161,001

<b>ONTRA</b>			
incontra	dañarme	desmalla	057,011
incontra		assentarse	315,011
l'incontra		vía	315,013
m'incontra	alabarme	halla	057,014
scontra		tratarse	315,009
<b>OPIA</b>			
Ethiopia		Ethiopia	024,009
inopia		inopia	024,013
propia		propia	024,011
<b>OPPIO</b>			
accoppio		metido	040,004
doppio		subido	040,005
scoppio		tronido	040,008
stroppio		impedido	040,001
<b>OPPO</b>			
galoppo	podía	presteza	088,004
intoppo	avía	dureza	088,008
troppo	tardía	pereza	088,001
zoppo	huía	torpeza	088,005
<b>OPRA</b>			
s'adopra	procura	cielo	126,015
opra		benigno	040,013
l'opra		sobrado	040,009
ricopra	cobertura	suelo	126,018
<b>OPRE</b>			
adopre		descubre	270,044
adopre		exprima	325,001
copre		prima	325,007
discopre	claro	muestra	071,092
opre	raro	adiestra	071,094
l'opre		rima	325,006
ricopre		cubre	270,045
<b>ORA</b>			
l'accora	hora	açora	068,011
l'accora		atormenta	103,009
m'accora	discolora	mora	085,004
m'accora	fiero	desconciertos	264,016
m'accora		duro	272,005
m'accora		desconsuelo	343,004
adora	nombre	adora	187,013
allora	señora	merescedora	013,008
allora	entiendo	hora	068,009
allora	deshora	punto	071,080

allora	cierto	viendo	087,009
allora		havía	119,027
allora	l'ora	deshora	255,005
allora		quisiste	359,045
anchora	ahora	baxado	044,013
anchora	agora	agora	085,001
anchora	m'hazía	pretendiendo	087,013
anchora		fama	103,013
anchora		día	119,029
anchora		agora	120,010
anchora	ora	agora	127,064
anchora	día	agora	219,011
anchora	gozoso	determino	251,009
anchora	espero	abiertos	264,015
anchora		melena	271,005
anchora		futuro	272,004
anchora		agora	319,009
anchora		suelo	343,005
anchora		entendiste	359,049
l'aurora	l'aurora	l'aurora	219,009
l'aurora	l'aurora	aurora	255,001
l'aurora		aurora	291,001
l'aurora		consuelo	343,008
dimora		demora	319,013
discolora	discolora	muda	044,009
fora	posada	suelo	045,006
fora	agora	vino	251,013
fora		enduro	272,008
fôra	morada	pospelo	045,007
fôra		pena	271,008
honora	dea	enternescerla	037,110
honora	honrada	Cielo	045,002
honora	dora	honora	050,024
honora		honora	053,100
honora	renombre	honora	187,010
honora	virtüoso	qualquiera	207,065
honora	dora	divino	251,011
honora		cielo	343,001
honora		engrandesciste	359,048
hora	hora	mejora	255,004
hora		cadena	271,001
hora		seguro	272,001
un'ora	hora	hora	050,027
un'ora	hora	un'ora	219,013

m'innamora	enamora	enamora	013,004
m'innamora	m'enamora	enamora	085,008
m'innamora	enamora	enamora	127,067
m'innamora		enamora	319,011
s'innamora		enamora	053,103
s'innamora	s'enamora	enamora	255,008
v'innamora	agrada	recelo	045,003
mora	vea	verla	037,106
mora	cadena	mueras	087,011
mora	desseoso	muera	207,064
mora		pena	271,004
mora		mora	291,008
ognora		agora	053,104
l'onora		acertado	120,014
ora	hora	desora	013,001
ora	hora	hora	013,005
ora	sea	perderla	037,107
ora	agora	hora	050,025
ora	agora	hast'agora	068,013
ora	cad'hora	junto	071,076
ora		agora	291,004
l'ora	hora	hora	085,005
l'ora		hora	120,012
l'ora		l'hora	291,005
<b>ORDA</b>			
s'accorda	acorda	metido	048,012
s'accorda		concuerta	053,087
assorda	assorda	ensordesce	048,010
corda	Cupido	fuerte	036,010
discorda		discuerta	053,090
ngorda		desmedido	294,013
ricorda	recuerda	acuerda	036,014
ricorda		recuerda	053,091
sorda	malvada	muerte	036,012
sorda		oído	294,009
<b>ORDO</b>			
l'engordo	vascoso	fuego	135,041
sordo	odioso	ciego	135,042
<b>ORE</b>			
amore	amores	día	001,007
Amore	esculpido	plantado	005,002
Amore	osadía	rodeos	012,009
Amore	Cupido	escondido	059,005
Amore	derecho	flecharme	065,002

amore	vía	derecho	072,045
amore	vía	entrando	084,005
amore		excesivo	092,001
amore	deshecho	primero	100,009
Amore		dando	105,059
Amore	Cupido	passo	112,014
amore	reinando	cantando	126,052
Amore	trata	trata	127,045
Amore	guarda	ventura	129,022
Amore	vía	tiene	135,004
Amore	clara	embía	149,011
Amore	pintado	todo	155,009
Amore	consiente	perfetas	199,008
Amore		tuerto	244,010
Amore	fuerça	seguida	264,092
Amore		deva	268,001
amore		aprenderse	270,053
Amore		descarga	274,009
Amore		sabida	276,006
Amore		mostrado	317,001
Amore		trecho	325,005
Amore		havía	331,040
Amore		vencido	340,011
amore		contento	344,001
Amore		faltando	352,012
d'amore	amorosos	ocupado	111,002
d'amore		encendería	283,013
d'Amore		empobrescido	326,002
ardore	d'hecho	postrero	088,011
ardore	fiero	mero	161,002
colore	parte	igual	009,004
colore	era	defuera	037,059
colore	voltando	perdida	063,001
colore	graciosos	enamorado	111,006
colore	plata	plata	127,049
colore	oriente	netas	199,005
colore		loçano	228,003
conforme	convenía	enferma	125,003
core	clamores	solía	001,002
core	entrada	fuentes	003,010
core	fiera	fiera	037,062
core	metido	rendido	059,007
core	saludando	vida	063,004
core	pecho	mostrarme	065,007



core	mía	pecho	072,042
core	compañía	acompañando	084,001
core	pecho	fiero	088,014
core		esquivo	092,008
core	pecho	entero	100,013
core	herido	pecho	112,011
core		conosciendo	119,048
core	mata	desbarata	127,048
core	fuyendo	olvidado	140,009
core	cara	mensajería	149,010
core	frío	frío	153,001
core	entallado	pecho	155,011
core	sincero	azero	161,003
core	eccelente	aprietas	199,001
core	alma	puro	215,002
core		mano	228,002
core		morada	244,013
core	fuerça	corrida	264,095
core		lleva	268,004
core		bolverse	270,049
core		guarida	276,007
core		alegría	284,010
core		penoso	293,010
core		calado	317,005
core		pecho	325,002
core		solía	331,037
core		sustenta	340,009
dolore	dolores	vazía	001,006
dolore	vernía	mías	012,013
dolore		bivo	092,005
dolore		menguando	105,058
dolore	nascidos	cría	149,006
dolore	mío	mío	153,004
dolore		partida	276,002
dolore		movida	283,009
dolore		sienta	340,013
dolore		tormento	344,004
dolore		frío	360,006
dolore		dolor	366,103
dorme	despertaría	duerma	125,006
errore	flores	hazía	001,003
errore	hazía	pagando	084,004
errore	girando	dando	126,051
errore	ligero	fiero	161,007

d'errore	desvío	desvío	153,008
d'errore		sospiro	274,013
fattore		dando	352,009
fiore	salma	maduro	215,003
fiore		escurecido	326,003
fore	oído	avisado	005,003
fore	reparte	gala	009,005
fore	fuera	manera	037,058
fore	huía	deshecho	072,044
fore	día	viene	135,005
fore	quiere	quiere	140,011
fore	salidos	cadaldía	149,007
fore	embío	brío	153,005
fore	sacado	seguro	155,013
fore		momento	334,008
fore		momento	344,008
furore	furiosos	desarmado	111,007
furore		engaño	128,093
honore	honrada	gentes	003,012
honore	devido	callado	005,007
honore	honrando	combida	063,014
honore		vivo	092,004
honore	temerosos	usado	111,003
honore	deligente	planetas	199,004
honore	alma	seguro	215,006
honore		pomposo	293,012
honore		trocado	317,004
honore		derecho	325,003
honore		concedido	326,006
honore		ornamento	344,005
hore		despojado	317,008
horrore	viendo	fea	176,012
horrore		metida	276,003
humore	arte	regala	009,008
humore		mano	228,006
migliore	parte	daño	101,013
migliore	tarda	coyuntura	129,023
more	fenescía	dando	084,008
more		muriendo	119,051
more	muere	muere	140,014
more		Telamonio	232,010
more		vencido	326,007
l'odore		soberano	228,007
d'onore	tuerça	querida	264,093

l'ore	parte	señala	009,001
l'ore	varia	días	012,011
l'ore	continuas	días	101,009
l'ore		día	284,013
l'òre	oyendo	veo	176,009
tutt'ore		verse	270,054
l'orme	sería	yerma	125,007
d'orrore		brío	360,007
possessore		demonio	232,013
signore	hecho	derrocarme	065,003
signore		metiendo	119,052
signore	temiendo	cobrado	140,012
signore		mío	360,001
splendore	luzido	subido	059,008
valore	atrevido	estado	005,006
valore	desdecho	asegurarme	065,006
valore		oyendo	119,047
valore		antaoño	128,095
valore	quiero	muero	161,006
valore	palma	procuro	215,007
<b>ORGA</b>			
scorga	falle	consuele	135,094
Sorga	valle	suele	135,093
<b>ORGE</b>			
s'accorge	comprende	creo	210,013
s'accorge	vía	porfía	211,005
porge	gente	derrama	210,011
porge	ofrecía	embía	211,004
risorge	recrescía	cría	211,008
scorge	l'entiende	veo	210,009
scorge	guía	guía	211,001
<b>ORGI</b>			
t'accorgi	comprehendías	llevado	163,007
porgi	mías	atribulado	163,003
scorgi	guías	guiado	163,002
sorgi	subías	descuidado	163,006
<b>ORGO</b>			
m'accorgo	atino	veo	227,009
n'accorgo	entiendo	entiendo	079,010
gorgo	arroyo	correo	227,013
scorgo	comprehendo	detiniendo	079,012
scorgo	oyo	ataje	227,011
<b>ORI</b>			
<i>demori</i>	<i>d'Amour</i>	amores	070,010

d'errori			114,003
fiori	flor	flores	070,009
fiori			114,006
fiori	flores	flores	239,002
fiori	flores	flores	239,010
fiori	flores	flores	239,017
fiori	flores	flores	239,021
fiori	flores	flores	239,030
fiori	flores	flores	239,031
fiori	flores	flores	239,037
fori			114,002
migliori			114,007
<b>ORIA</b>			
gloria	gloria	gloria	126,044
gloria		acrescentada	326,010
memoria	memoria	memoria	126,041
memoria		escura	326,011
victoria		victoria	326,012
<b>ORIO</b>			
l'avorio	mostrando	encerrado	131,010
glorio	gloriando	tira	131,013
<b>ORMA</b>			
dorma	vez	estrada	023,110
m'informa	enforma	arte	073,053
norma	norma	aparte	073,056
orma	pies	pisada	023,109
un'orma	forma	parte	073,058
<b>ORME</b>			
dorme	pensamiento	cuidado	050,038
dorme	generoso	acordarte	108,012
forme		passado	301,009
nforme	intento	desvelado	050,039
orme		ida	301,012
l'orme	tiento	atropellado	050,041
l'orme	hermoso	buscando	108,010
<b>ORMO</b>			
stormo	quiero	huyendo	023,160
trasformo	ligero	corriendo	023,159
<b>ORNA</b>			
adorna	alegría	decoro	009,006
adorna		thiara	027,002
adorna		adorna	356,011
adorni		porfías	282,004
s'aggiorna	día	thesoro	009,007

s'aggiorna	usados	Oriente	117,012
corna	procedía	oro	009,003
corna		cara	027,003
corna			138,010
distorna		vara	027,007
giorni		días	282,005
ritorna	bolvía	Toro	009,002
ritorna		retorna	356,014
soggiorni		loçanías	282,008
torna		clara	027,006
torna	paresce	cuidado	117,010
torna			138,013
torni		mías	282,001
<b>ORNI</b>			
adorni	galanías	frías	062,004
adorni		guía	366,029
giorni	días	día	037,013
giorni	días	días	062,001
giorni	vía	perfeta	127,028
giorni		día	366,032
ritorni	bolverías	mejoría	037,012
scorni	espías	porfías	062,008
soggiorni		havía	366,033
torni	vías	vías	062,005
torni	bolía	planeta	127,027
torni		alegría	366,036
<b>ORNO</b>			
addorno	buelo	fantasía	264,050
addorno		favores	325,015
l'addorno	avía	entero	188,003
adorno	ornado	adornado	070,041
adorno	mirando	loçanía	085,007
adorno		embía	119,082
adorno	m'agradando	complaziendo	122,013
adorno	vía	desvía	135,054
adorno	galanía	movía	157,005
adorno	ornado	ventura	201,001
adorno	galanía	loçanía	215,010
adorno	mía	solía	251,010
adorno		sería	346,006
corno	mío	mío	180,012
giorno	día	día	022,003
giorno	día	día	022,012
giorno	día	día	022,013

giorno	día	día	022,020
giorno	día	día	022,028
giorno	día	día	022,035
giorno	día	cerca	023,111
giorno	día	día	054,010
giorno	llagado	mirado	070,048
giorno	hora	día	079,009
giorno	amando	día	085,002
giorno	entallada	día	116,013
giorno		día	119,081
giorno	día	día	122,009
giorno	día	llegado	126,031
giorno	mediodía	día	135,046
giorno	día	día	157,001
giorno	día	día	180,010
giorno	día	otero	188,007
giorno		mediodía	190,012
giorno	tornado	coyuntura	201,005
giorno	día	día	207,029
giorno	día	día	215,013
giorno	día	olvidarse	245,014
giorno	día	día	251,014
giorno	esperando	día	264,046
giorno		bolando	321,014
giorno		día	346,002
intorno	solía	cerca	023,108
intorno	bolvía	vía	054,008
intorno	hallado	deslumbrado	070,044
intorno		tenía	119,077
intorno	hazía	bolvía	157,008
intorno	ponía	vería	207,033
intorno	cielo	harmonía	264,049
intorno		cercados	321,012
intorno		subía	346,003
d'intorno	quitando	hazía	085,006
d'intorno	sombría	ligero	188,006
d'intorno		traía	190,009
d'intorno		flores	325,014
quest'intorno	calçado	cobertura	201,004
ntorno		caído	105,005
ntorno	cerrada	parte	116,009
ritorno	sublimado	dado	070,045
scorno		sentido	105,002
scorno		mía	119,078

scorno	avergonçado	amargura	201,008
soggiorno	demora	porfía	079,013
soggiorno	solía	acostumbrado	126,028
soggiorno	corría	embía	135,053
soggiorno	solía	alegría	180,014
soggiorno	reluzía	muero	188,002
soggiorno	reposo	bivía	251,012
soggiorno		loçanía	346,007
torno	llorando	querría	085,003
torno	bolví	cría	135,060
torno	mía	mía	157,004
torno	m'hia	porfía	207,032
torno	vía	abraçados	245,011
torno		visitando	321,010
<b>ORO</b>			
alloro	sabido	thesoro	023,167
alloro		oro	190,003
alloro		lloro	291,007
alloro		arrancado	323,053
d'alloro		coronado	325,022
l'alloro		coronada	313,010
choro		choro	093,006
discoloro		descoloro	093,003
discoloro		descoloro	291,003
discoloro		desseo	362,006
honoro	enaltecido	adoro	023,166
honoro		adoro	322,013
lavoro		moro	093,007
lavoro		moro	190,006
lavoro		presente	322,009
loro	moro	metido	135,056
loro	adoro	decoro	227,002
loro		velo	313,013
loro		desdichado	325,021
loro		creo	362,002
t'onoro		rodeo	362,007
oro	oro	oro	227,003
oro	oro	día	263,010
d'oro	sido	oro	023,161
d'oro		oro	093,002
d'oro		decoro	190,002
d'oro		oro	291,002
d'oro		ensortijado	323,050
d'oro		tejado	325,016

l'oro	oro	venido	135,057
ploro	lloro	lloro	227,006
tesoro		thesoro	190,007
tesoro		thesoro	291,006
tesoro		thesoro	322,011
thesoro	tesoro	thesoro	227,007
thesoro	tesoro	pesada	263,013
thesoro		veo	362,003
<b>ORPO</b>			
corpo		entrada	335,014
torpo		pasmada	335,011
<b>ORRE</b>			
abhorre		ameno	098,004
corre		criado	091,012
porre		fácilmente	091,010
porre		freno	098,001
precorre		bueno	098,008
tôrre		sereno	098,005
<b>ORRO</b>			
corro	corro	corro	073,044
ricorro	recorro	recorro	073,042
rincorro	recorro	mano	127,008
socorro	socorro	socorro	073,045
socorro	socorro	grano	127,011
<b>ORSA</b>			
corsa	passada	carrera	152,008
inforza	nada	cera	152,004
d'orsa	armada	fiera	152,001
smorsa	dexada	vandera	152,005
<b>ORSE</b>			
s'accorse	viera		029,031
attorse	embolviera		029,003
contorse	escondiera		029,038
corse	corriera		029,024
corse	corriera	entrado	264,042
forse	truxera		029,010
forse	espera	podría	126,027
forse	era	llagado	264,043
forse		venía	316,002
morse	hiriera		029,017
porse	escriviera		029,052
porse	diera	tomado	264,037
scorse	hiriera	día	126,030
scorse		hazía	316,007



scórse	nasciera		029,045
torse		vía	316,003
trascorse		mía	316,006
<b>ORSI</b>			
m'accorsi	primero	día	023,041
m'accorsi		sentido	119,079
m'accorsi		leido	120,001
m'accorsi		primero	325,011
corsi	ligero	solía	023,045
corsi		suffrido	119,083
corsi		corrido	120,008
corsi		ligero	325,012
morsi		sentido	120,005
porsi		metido	120,004
torsi		torcido	119,084
<b>ORSO</b>			
corso	errarse	mallá	021,012
corso	curso	curso	214,004
corso	curso	curso	214,011
corso	curso	curso	214,015
corso	curso	curso	214,025
corso	curso	curso	214,032
corso	curso	curso	214,038
corso	passado	passado	216,010
corso		corrida	331,014
corso		vida	359,055
morso		herida	331,017
d'orso		parida	283,014
scorso	passado	remedio	125,038
soccorso	ampararse	destierro	021,010
soccorso	amado	medio	125,039
soccorso	cuitado	cuidado	216,013
soccorso		vida	283,011
soccorso		guarda	359,054
<b>ORTA</b>			
accorta	mostrando	mostrando	011,008
accorta	devría	sabido	086,009
accorta	ligera	cielo	106,001
accorta	molesto	vido	111,005
accorta	antojos	conviene	135,035
accorta		puerta	333,012
m'apporta		dulçura	342,010
n'apporta		embía	277,001
conforta	conhorta	conforta	006,014

corta		cierta	284,003
morta	desseando	llegando	011,006
morta	muerta	muerta	073,025
morta	puesto	temido	111,008
morta	muerta	morta	211,007
morta		muerta	268,070
morta		enfría	277,004
morta		muerta	284,002
morta		muerta	333,009
morta		convertido	342,014
porta	gesto	asido	111,001
porta	ojos	tiene	135,034
porta		puerta	284,006
riconforta	conuerta	conhorta	211,003
sconforta		desconfía	277,005
sconforta		cordura	342,012
scorta	dezía	oído	086,012
scorta	viera	suelo	106,004
scorta	incierta	exhorta	211,006
scorta		vía	277,008
scorta		abierta	284,007
scorta		encamines	366,064
smorta	presto	perdido	111,004
trasporta	trasporta	trasporta	006,011
trasporta	traspuerta	despierta	073,024
trasporta	puerta	transporta	211,002
trasporta		devierta	268,067
<b>ORTE</b>			
accorte	puras	acordado	109,010
accorte	vías	tormento	170,003
accorte	suerte	concertado	183,002
accorte	recatado	amoroso	253,001
m'apporte	cuidado	costoso	253,008
conforte	consuele	paraíso	109,013
consorte	suerte	suerte	135,006
consorte		verte	274,007
consorte		amada	311,002
corte	suerte	tanda	037,025
distorte	bolverte	vanda	037,024
forte		fuerte	053,097
forte	fuerte	dado	183,003
forte		fuerte	232,011
forte	fuerte	fuerte	264,125
forte		fuerte	270,040

forte		fuerte	323,008
forte		fuerte	357,011
morte	muerte	reparo	018,009
morte	muerte	suelo	018,012
morte	muerte	anda	037,020
morte		muerte	053,098
morte	muerte	muerte	071,039
morte	muerte	muerte	135,007
morte	alegrías	siento	170,007
morte	muerte	condenado	183,007
morte	muerte	muerte	207,096
morte	muerte	muerte	217,014
morte		muerte	232,014
morte	aprisionado	deleitoso	253,004
morte	muerte	muerte	264,126
morte		muerte	270,043
Morte		muerte	274,002
Morte		muerte	298,012
Morte		muerte	300,012
Morte		cuenta	311,008
Morte		muerte	323,011
morte		muerte	332,006
morte		muerte	332,007
Morte		muerte	332,014
morte		muerte	332,022
morte		muerte	332,029
Morte		muerte	332,033
morte		muerte	332,042
Morte		muerte	332,043
Morte		muerte	332,050
Morte		muerte	332,058
Morte		muerte	332,065
Morte		muerte	332,069
Morte		muerte	332,075
morte		muerte	352,014
morte		muerte	357,009
Morte		hazerla	358,002
porte		fuerte	274,003
porte		deshazerla	358,006
riconforte		quererla	358,007
scorte	guías	atrevimiento	170,002
scorte		suerte	274,006
scorte		representada	311,004
scorte		temerla	358,003

sorte	suerte	suerte	071,040
sorte	fantasías	contento	170,006
sorte	suerte	impensado	183,006
sorte	suerte	suerte	207,095
sorte	suerte	suerte	217,011
sorte	dado	reposo	253,005
sorte		suerte	298,010
sorte		suerte	300,009
sorte		desastrada	311,006
sorte		suerte	323,012
sorte		suerte	352,011
sorte		suerte	357,013
<b>ORTI</b>			
accorti	despiertos	concierto	014,003
accorti	fuertes	aparejado	044,010
morti	muertos	muerto	014,002
morti	muertes	cruda	044,012
<b>ORTO</b>			
accorto	despertado	mirado	055,013
accorto	cierto	cierto	073,089
accorto	espero	avisarte	076,012
accorto	aleve	mirado	088,003
accorto		cielo	359,004
attorto	torcida	torcida	189,011
conforto	vida	pruevo	015,003
conforto		muerto	028,010
conforto	solamente	cierto	127,102
conforto		consuelo	139,012
conforto	cierto	cierto	234,005
conforto		consuelo	359,001
corto	vida	nuevo	015,006
corto	cierto	motivo	023,090
corto	breve	appressurado	088,002
corto		concierto	128,094
corto		menguado	139,014
corto		cierto	244,014
corto		suelo	287,007
morto	muerto	bivo	023,089
morto	amatado	apagado	055,011
morto	muerto	muerto	073,090
morto	poquito	muerto	076,014
morto		muerto	119,015
morto	ciertamente	muerto	127,104
morto		muerto	128,096

morto		buelo	287,003
porto	vida	llevo	015,002
porto		puerto	028,009
porto	escrito	parte	076,010
porto	puerto	puerto	080,005
porto	puerto	puerto	080,009
porto	puerto	puerto	080,018
porto	puerto	puerto	080,019
porto	puerto	puerto	080,026
porto	puerto	puerto	080,034
porto	lleve	señalado	088,007
porto		puerto	119,013
porto	esperança	cierto	126,021
porto	bonança	puerto	126,024
porto	mente	cubierto	127,101
porto	perdida	perdida	189,014
porto	puerto	puerto	234,001
porto	experto	encubierto	234,004
riconforto		consuelo	287,002
scorto		guiado	139,010
smorto	amortescida	nuevo	015,007
smorto	muerto	desconcierto	073,087
smorto		yelo	359,005
storto	mueve	usurpado	088,006
torto		tuerto	028,012
torto	tuerto	tuerto	234,008
torto		acertada	244,011
torto		cielo	287,006
<b>ORZA</b>			
amorza		rosciada	361,007
forza	peza	dureza	023,019
forza	fuerça	cresce	127,031
forza	arte	fiereza	180,004
forza	fuerça	fuerça	239,005
forza	fuerça	fuerça	239,009
forza	fuerça	fuerça	239,018
forza	fuerça	fuerça	239,019
forza	fuerça	fuerça	239,026
forza	fuerça	fuerça	239,034
forza		biveza	278,002
forza		esfuerça	359,052
forza		menguada	361,003
orza	parte	ligereza	180,005
scorza	corteza	corteza	023,020

scorza	corteza	corteza	125,017
scorza	tuerça	guarnesce	127,035
scorza	llevarte	corteza	180,001
scorza		corteza	278,003
scorza		descorteza	278,007
scorza		mudada	361,002
sforza	braveza	aveza	125,014
sforza	fuerça	m'empesce	127,034
sforza	parte	destreza	180,008
sforza		fortaleza	278,006
sforza		fuerça	359,053
sforza		nada	361,006
<b>OSA</b>			
cosa		cosa	105,007
cosa		cosa	119,061
cosa		cosa	128,080
cosa	cosa	quiero	195,012
cosa	cosa	cosa	207,028
cosa	cosa	cosa	249,003
disdegnosa		desdeñosa	105,009
dogliosa	gozosa	penosa	249,007
gioiosa	gozoso	gozosa	037,047
gloriosa		gloriosa	366,048
noiosa	enojoso	penosa	037,048
pensosa		pensosa	028,030
pensosa	pensosa	cuidosa	249,002
posa	amorosa	espero	195,009
posa	reposa	reposa	207,030
ritrosa		rigurosa	105,010
ritrosa		astrosa	128,078
rosa	rosa	rosa	249,006
sposa		esposa	028,028
sposa		esposa	366,047
vergognosa		vergonçosa	119,065
<b>OSCHI</b>			
boschi	valles	breñas	125,081
boschi	bosques	bosques	237,004
boschi	bosques	bosques	237,011
boschi	bosques	bosques	237,015
boschi	bosques	bosques	237,024
boschi	bosques	bosques	237,025
boschi	bosques	bosques	237,032
boschi	bosques	bosques	237,038
boschi	prados	riberas	259,002

boschi		seguros	303,009
conoschi	calles	señas	125,080
foschi	collados	tuvieras	259,007
foschi		escuros	303,012
loschi	apocados	carreras	259,003
toschi	poblados	vieras	259,006
<b>OSCO</b>			
bosco	florido	umbroso	194,002
bosco	bosque	bosque	214,006
bosco	bosque	bosque	214,007
bosco	bosque	bosque	214,014
bosco	bosque	bosque	214,022
bosco	bosque	bosque	214,029
bosco	bosque	bosque	214,033
bosco	bosque	bosque	214,039
bosco	espessura	havido	226,002
bosco		fontana	323,037
conosco	conosco	reconosco	153,014
conosco	cura	esclarecido	226,003
fosco	fosco	fosco	153,010
fosco	escurecido	tenebroso	194,007
fosco	escura	escurecido	226,007
fosco		mañana	323,040
riconosco	conoscido	sonoroso	194,003
tosco	nascido	sabroso	194,006
tòsco	amargura	comido	226,006
vosco	estrecho	guía	153,012
<b>OSE</b>			
amorse	amorosas	amorosas	071,012
amorse	dispuesto	respira	161,012
ascose	milagrosas	diosas	071,015
ascose		ascondido	366,003
cose	cosas	cosas	071,014
cose	cosas	cosas	199,013
cose		movido	366,010
pose	puesto	puesto	161,009
pose		partido	366,006
ripose		respondido	366,007
rose	rosas	rosas	199,010
<b>OSO</b>			
amoroso		enamorado	356,005
doglioso	vescoso	congoxoso	169,011
doloroso		doloroso	128,089
gioioso	gozoso	gozoso	072,031

odioso	odioso	odioso	234,012
oso	oso	oso	169,014
oso		osado	356,004
riposo	reposo	reposo	072,035
riposo		reposo	128,090
riposo	reposo	reposo	234,009
riposo		fatigado	356,001
roso		desossado	356,008
<b>OSSA</b>			
commossa	movida	piadosa	023,132
fossa	reposada	posada	126,025
fossa		tornado	326,004
d'ossa	fuere	hueso	037,120
l'ossa	bolvida	rigurosa	023,137
l'ossa	trabajada	trabajada	126,026
l'ossa		llevado	326,008
possa	pudiere	expreso	037,119
possa		mostrado	326,001
scossa	perdida	cosa	023,138
scossa		despojado	326,005
<b>OSSI</b>			
fossi	cuidados	ordenado	155,005
mossi		demora	119,101
mossi	dados	airado	155,001
ossi	costados	sossegado	155,008
puossi		agora	119,100
scossi	amansados	desarmado	155,004
<b>OSSO</b>			
adosso	quedo	dasasirme	209,003
mosso	mudarme	movido	118,014
mosso	dedo	firme	209,006
posso	hago	puedo	118,011
posso	puedo	partirme	209,002
posso	puedo	quiero	217,010
scosso	denuedo	sacudirme	209,007
scosso	miedo	fiero	217,013
<b>OSTI</b>			
fosti	sido	estampado	125,055
nascosti	encendido	passado	125,058
riposti	escondido	hallado	125,059
<b>OSTO</b>			
deposto		depusiera	317,009
disposto	dispuesto	dispuesto	207,089
reposto		respondiera	317,012



tosto	presto	presto	207,088
<b>OSTRA</b>			
chiostra	muestra	diestra	192,008
giostra	muestra	sinistra	068,005
mostra	muestra	demuestra	068,004
mostra	amuestra	muestra	192,004
mostra		muestra	285,010
mostra		muestra	334,010
nostra	nuestra	nuestra	068,008
nostra	nuestra	nuestra	192,001
nostra	muestra	sinistra	192,005
nostra		nuestra	285,012
nostra		nuestra	334,013
vostra	vuestra	vuestra	068,001
<b>OSTRI</b>			
chiostri		summa	309,004
incostri		escribendo	028,067
mostri		descubriendo	028,066
mostri	mostrara	cuidados	037,060
mostri		resuma	309,005
nchiostri		pluma	309,008
nostri		haziendo	028,063
nostri	clara	sacados	037,061
nostri		espuma	309,001
<b>OSTRO</b>			
chiostro		encerrado	366,078
incostro	diestro	muestro	347,004
mostro		muestro	023,099
mostro		terno	119,085
nchiostro		quaderno	347,005
nostro		eterno	347,008
nostro		pecado	347,001
d'ostro		discierno	366,076
vostro	vuestro	vuestro	023,100
vostro		vuestro	119,086
<b>OTA</b>			
gota		humedescida	343,014
nota	nota	nota	071,061
nota		atentamente	343,010
percota		siente	343,012
remota	remota	remota	071,065
rota		rueda	325,106
<b>OTE</b>			
note	canciones	usadas	050,019

note	amorosa	començada	073,023
note	cantos	quexas	239,006
note	cantos	quexas	239,007
note	cantos	quexas	239,014
note	cantos	quexas	239,022
note	cantos	quexas	239,029
note	cantos	quexas	239,033
note	cantos	quexas	239,039
percote	dichosa	tocada	073,028
pote	osa	quebrada	073,026
rote	revoluciones	doradas	050,015
<b>OTO</b>			
devoto		postrero	366,115
vòto		primero	366,117
<b>OTTE</b>			
notte	noche	noche	237,003
notte	noche	noche	237,012
notte	noche	noche	237,013
notte	noche	noche	237,020
notte	noche	noche	237,028
notte	noche	noche	237,035
<b>OTTI</b>			
notti	noches	olvidarme	049,009
notti	l'abismo	abismo	213,010
notti		noches	332,002
notti		noches	332,010
notti		noches	332,017
notti		noches	332,021
notti		noches	332,030
notti		noches	332,031
notti		noches	332,038
notti		noches	332,046
notti		noches	332,053
notti		noches	332,057
notti		noches	332,066
notti		noches	332,067
notti		noches	332,073
rotti	reproches	matarme	049,013
rotti	l'alma	mismo	213,013
<b>OTTO</b>			
motto		respuesta	336,009
quarantotto		años	336,012
<b>OVA</b>			
cova			136,005

giova	aplaze	cevarse	037,069
giova	nada	pesado	071,082
giova		lleva	119,024
giova			136,004
giova		agrada	350,012
mová	mueva	dulçura	127,081
nova	haze	hartarse	037,067
nova	provada	pensado	071,078
nova		nueva	119,023
nova	nueva	cosa	135,001
nova	celestial	siento	154,005
nova		nueva	270,003
nova		mentada	350,009
piova			136,001
piova	leal	cuento	154,008
prova		prueba	119,019
prova	prueba	blancura	127,078
prova	prueba	milagrosa	135,015
prova			136,008
prova	terrenal	elemento	154,001
prova	prueba	prueba	265,010
prova		prueba	270,002
rinova	renueva	hermosa	135,008
ritrova	fallada	quedado	071,081
ritrova	prueba	gozosa	135,009
smova	mueva	mueva	265,013
trova	plaze	hallarse	037,066
trova	igual	contento	154,004
trova		renueva	270,005
<b>OVE</b>			
altrove	pruebas	parte	073,086
altrove	fallarme	parte	118,009
altrove	gira	dexa	127,069
altrove	prueve	beve	165,006
altrove		beve	166,009
altrove	criatura	mueve	192,006
altrove		antes	328,014
ved'altrove	deve	beve	041,008
commove	commueve	derramado	043,004
dove	cuevas	parte	073,088
dove	creo	bevida	193,007
Giove	Jueve	deve	041,004
Giove	Tonante	vea	060,012
Giove		embía	166,013

Giove	desseo	comida	193,002
Giove	pidiendo	deve	246,007
Giove		podía	323,005
move	mueve	bravezas	042,003
move	mira	alexa	127,070
move	mueve	mueve	165,002
move	cordura	nieve	192,007
move	moviendo	mueve	246,002
nove	deve	bellezas	042,002
nove	nueve	dado	043,001
nove	ante	arrea	060,010
nove	nuevas	arte	073,083
nove	lago	mostrarte	118,012
nove	natura	deve	192,002
nove	nuevas	nuevas	214,002
nove	nuevas	nuevas	214,010
nove	nuevas	nuevas	214,017
nove	nuevas	nuevas	214,021
nove	nuevas	nuevas	214,030
nove	nuevas	nuevas	214,031
nove	nuevas	nuevas	214,037
nove	faziendo	aprueue	246,003
nove		vía	323,002
nove		consuelo	328,012
ove	encueve	cansado	043,005
piove	llueve	llueve	041,005
piove		derramado	128,069
piove	llueve	prueve	165,007
piove		llueve	166,014
piove	dulçura	llueve	192,003
piove	veo	olvida	193,003
piove		rutilantes	328,010
prove	breve	durezas	042,006
prove		escarmentado	128,065
rimove	remueve	remueve	041,001
rinove	renueve	lindezas	042,007
rinove	renueve	renueve	165,003
ritrove	atreve	desseado	043,008
ritrove	arreo	conbida	193,006
trove	viendo	prueve	246,006
<b>OVO</b>			
novo	pensamiento	nuevo	129,017
trovo	siento	pruevo	129,014
<b>OZZA</b>			

rozza	ruda	tosca	125,079
Petrarca	Usque	Garcés	RVF
<b>UBBIO</b>			
dubbio	cedo	embuelto	264,129
subbio	dedo	buelto	264,130
<b>UCA</b>			
caduca		ceva	366,121
t'induca		mueva	366,119
<b>UCE</b>			
m'adduce	día	trae	050,012
m'adduce	lleva	fácilmente	107,014
m'adduce	induz	ventura	207,073
conduce	guía	adiestra	014,006
conduce	guía	destino	019,013
conduce	conduze	m'encamina	072,003
conduce		delante	277,009
conduce		vía	357,003
duce		guía	357,002
m'induce	m'induze	inclina	072,007
luce	podría	vuestra	014,008
luce	luz	lumbre	018,002
luce	luz	lumbre	018,003
luce	luz	lumbre	018,006
luce	luz	lumbre	018,007
luce	mía	clara	019,009
luce	partía	descae	050,014
luce	nueva	presente	107,011
luce	cielo	trasluze	194,013
luce	luz	hermosura	207,074
luce		bolante	277,013
luce		escogida	283,012
luce		cría	357,006
riconduce	guía	reconduze	194,010
riconduce		solía	283,010
traluce	reluze	atima	072,006
traluce		rutilante	277,011
traluce		embía	357,007
<b>UCI</b>			
duci	guías	atrevidos	037,080
luci	mías	punidos	037,079
<b>UDA</b>			
chiuda		añuda	052,006
chiuda	viede	carrera	083,011
chiuda	ojos	lamentando	126,016

chiuda	cierre	incluya	264,065
cruda	cruda	cruda	023,149
cruda		cruda	052,004
cruda	tanto	fiera	083,014
cruda	d'enojos	blando	126,020
ignuda	nuda	desnuda	023,150
ignuda		desnuda	052,002
ignuda	despojos	bolando	126,019
ignuda	entierre	huya	264,066
<b>UDE</b>			
chiude		bueno	053,051
chiude	cura	cura	125,020
conchiude		miedo	360,153
crude		denuedo	360,152
ignude		freno	053,052
ignude	dulçura	dulçura	125,016
vertude	natura	natura	125,019
<b>UDI</b>			
chiudi	ñudos	ñudos	199,002
crudi	crudos	crudos	199,006
ignudi	desnudos	desnudos	199,007
trudi	estudos	agudos	199,003
<b>UDO</b>			
chiudo	pudo	rudo	095,002
crudo	crudo	crudo	095,003
crudo		crudo	298,013
ignudo	desnudo	desnudo	095,007
nudo		desnudo	298,009
scudo	escudo	escudo	095,006
<b>UE</b>			
due	sido	sido	168,002
due	metido	suspendido	168,007
due	duda	apartarse	258,014
due		atrevería	308,011
fue	apercebido	apercebido	168,003
fue	suda	usança	258,011
fue		solía	308,013
sue	conoscido	mentido	168,006
sue		porfía	308,009
<b>UGGE</b>			
adugge	escluye	consumido	056,005
ch'adugge	escluye	destruye	264,074
distrugge	destruye	divertido	056,001
distrugge	destruye	destruye	133,011

distrugge	destruye	destruye	256,002
fugge	huye	huye	039,012
fugge	huye	huye	050,042
fugge	huye	huyendo	056,003
fugge	fuye	destruye	072,040
fugge	huye	huye	079,014
fugge		tierra	105,028
fugge	fuye	huye	125,004
fugge	huye	huye	133,014
fugge	fuye	bramando	202,007
fugge	huye	huye	256,003
fugge	fuye	huye	264,075
rugge	ruye	rugiendo	056,007
rugge	ruye	amenazando	202,006
rugge	ruye	arguye	256,007
strugge	destruye	destruye	039,010
strugge	destruye	destruye	050,040
strugge	destruye	disminuye	072,039
strugge	destruye	destruye	079,011
strugge		atierra	105,029
strugge	estruye	destruye	125,001
strugge	destruye	destruye	135,096
strugge	destruye	quemando	202,002
strugge	estruye	arguye	264,077
sugge	escluye	faltando	202,003
sugge	concluye	disminuye	256,006
<b>UGGO</b>			
fuggo	fuyo	alexo	127,092
struggo	destruyo	dexo	127,095
<b>UGIO</b>			
indugio		devierta	331,064
refugio		cierta	331,063
<b>UGNE</b>			
giugne	llega	vido	073,009
pugne	ciega	encendido	073,010
<b>UI</b>			
altrui	gustando	herida	006,013
altrui	pudiendo	desvelo	016,013
altrui	parecido	sentido	023,029
altrui	celando	cierta	035,011
altrui		mata	105,038
altrui		llegado	119,110
altrui	adora	hora	134,011
altrui	l'alma	grado	213,011

altrui	sentido	rienda	252,011
altrui	puede	tardança	264,029
altrui		pausa	270,086
altrui		penado	275,014
altrui		suele	341,009
altrui		justicia	360,074
ambedui	día	salido	219,012
ambedui		entendían	341,011
colui	contemplando	tura	016,010
cui		causa	270,087
fui	sido	sido	023,030
fui	mismo	transformado	213,014
fui	crüel	sido	219,010
fui	sido	senda	252,013
fui		quitado	275,010
fui		abrasava	337,011
fui		dura	341,013
llui	hablando	comigo	035,014
lui	quedando	vencida	006,010
lui		data	105,041
lui		burlado	119,112
lui	él	escurecido	219,014
lui	devido	bivienda	252,009
lui	adrede	esperança	264,030
Lui		hado	275,012
lui		llevava	337,014
lui		noticia	360,075
<b>ULGO</b>			
divulgo		divulgo	360,118
vulgo		vulgo	360,117
<b>ULLA</b>			
culla	nascimento	menguada	072,052
culla		jornada	359,036
nulla	siento	nada	072,048
nulla	nada	nada	127,099
nulla	reposo	ido	223,009
nulla		nada	359,035
trastulla	contento	morada	072,051
trastulla	lumbroso	herido	223,013
<b>ULSE</b>			
m'avulse		míos	351,008
nsulse		desvaríos	351,004
refulse		bríos	351,005
repulse		desvíos	351,001



<b>UMA</b>			
alluma	mira	cielo	240,010
ch'alluma	qu'en suma	suma	185,005
bruma	bruma	summa	185,008
consuma	consuma	consuma	185,004
consuma	consumo	buelo	240,013
piuma	pluma	pluma	185,001
<b>UME</b>			
consume	consumas	consumido	163,013
consume		Consumiendo	279,009
costume		costumbre	007,004
costume		convertida	028,111
costume	costumbre	costumbre	072,004
costume		costumbre	105,066
costume	costumbre	costumbre	125,071
costume	costumbre	dureza	162,013
costume	costumbre	trocaron	207,055
costume	costumbre	desvío	230,004
costume	costumbre	loçanía	248,010
costume		dulcedumbre	270,022
fiume		pesadumbre	007,008
fiume	cierto	río	023,048
fiume		impida	028,108
fiume	cumbre	pesadumbre	125,072
fiume	río	río	162,009
fiume	deleitoso	río	177,012
fiume	río	río	180,009
fiume	cumbre	sustentaron	207,058
fiume	muchedumbre	río	230,005
fiume		cumbre	270,021
fiume		consuelo	279,011
lume		lumbre	007,005
lume		subida	028,109
lume	lumbre	lumbre	072,002
lume		lumbre	105,063
lume	lumbre	lumbre	125,068
lume	lumbre	lumbre	142,002
lume	lumbre	lumbre	142,010
lume	lumbre	lumbre	142,017
lume	lumbre	lumbre	142,021
lume	lumbre	lumbre	142,030
lume	lumbre	lumbre	142,031
lume	lumbre	lumbre	142,037
lume	lumbre	hermosura	162,011

lume	bella	veo	163,009
lume	consuelo	mía	177,014
lume	cierto	clara	180,011
lume	lumbre	hartaron	207,059
lume	lumbre	mío	230,001
lume	lumbre	lumbre	248,013
lume		lumbre	270,016
lume		suelo	279,013
piume		cumbre	007,001
piume	cubierto	mío	023,051
piume	plumas	guarnido	163,011
piume	buelo	vía	177,010
piume	cubierto	rara	180,013
piume	pesadumbre	desvarío	230,008
<b>UMI</b>			
consumi	desseo	pesadumbres	037,046
consumi	cumbres	día	258,005
costumi	costumbres	cielo	156,001
costumi	costumbres	sentía	258,008
costumi	costumbres	costumbres	261,010
costumi		pesadumbres	360,048
dumi		costumbres	360,047
fiumi	ríos	cumbres	037,042
fiumi	ríos	ríos	066,004
fiumi	ríos	ríos	066,011
fiumi	ríos	ríos	066,015
fiumi	ríos	ríos	066,024
fiumi	ríos	ríos	066,025
fiumi	ríos	ríos	066,032
fiumi	cumbres	buelo	156,008
fiumi	muchedumbres	venía	258,004
fiumi		gozava	325,071
fiumi		cumbres	360,050
fumi	vislumbres	suelo	156,004
lumi	míos	lumbres	037,043
lumi	lumbres	desconsuelo	156,005
lumi	lumbres	procedía	258,001
lumi	lumbres	lumbres	261,013
lumi		estava	325,072
<b>UNA</b>			
s'aduna	s'aúna	majadas	135,088
alcuna	alguna	alguna	231,002
bruna	fiera	alegría	102,011
bruna	bruna	pisadas	135,085

bruna	bruna	ninguna	231,007
ciascuna	cualquiera	cubierto	102,009
ciascuna	cad'una	una	238,013
digiuna		ayuna	331,012
Fortuna	Fortuna	Fortuna	072,032
Fortuna			114,009
Fortuna	Fortuna	Fortunadas	135,077
fortuna	Fortuna	fortuna	223,007
fortuna	fortuna	fortuna	229,010
fortuna	fortuna	fortuna	231,003
fortuna	fortuna	fortuna	238,009
fortuna		fortuna	331,008
fortuna		fortuna	360,094
Fortuna		fortuna	366,018
imbruna	embruna	importuna	223,002
luna	luna	luna	223,003
luna	luna	luna	229,013
luna	luna	luna	237,002
luna	luna	luna	237,010
luna	luna	luna	237,017
luna	luna	luna	237,021
luna	luna	luna	237,030
luna	luna	luna	237,031
luna	luna	luna	237,037
luna		alguna	360,099
una	una	una	072,034
una	una	una	223,006
una	una	una	231,006
una		una	360,098
una		una	366,014
l'una			114,012
l'una	d'una	mentadas	135,078
quell'una	una	acaricia	238,011
quest'una	manera	vía	102,013
quest'una		alguna	331,011
<b>UNCA</b>			
adunca		braçado	166,008
Arunca		frisado	166,004
ingiuncha	enjunca	caña	050,037
s'ingiuncha		regado	166,005
spelunca	espelunca	cabaña	050,036
spelunca		estado	166,001
<b>UNGA</b>			
m'aggiunga		satisfaga	312,009

lunga		empalaga	312,012
<b>UNGE</b>			
aggiunge	guía	camino	264,121
aggiunge	desseo	llega	221,014
lunge	lexano	absenta	164,014
lunge	veo	centelleando	221,010
lunge	lexano	vezino	264,118
lunge		día	366,131
punge	sano	atormenta	164,011
punge	hiere	picando	221,012
punge	hería	mezquino	264,122
punge		embía	366,134
<b>UNO</b>			
aduno	consumo	acumulado	233,008
bruno	bruno	poblado	233,004
digiuno	ayuno	ayuno	207,022
digiuno	ayuno	ayunado	233,005
importuno	importuno	importuno	207,021
l'uno	uno	aggravado	233,001
<b>UNQUE</b>			
adunque		diga	309,013
chiunque		contradiga	309,010
<b>UNTE</b>			
agiunte		juntaron	297,001
disgiunte		apartaron	297,005
giunte		encontraron	297,004
punte		abrasaron	297,008
<b>UNTO</b>			
aggiunto	siento	socorrido	110,014
aggiunto	subido	llegado	201,003
aggiunto	junto	junto	215,009
compunto	herido	cercado	201,007
congiunto	conjunto	conjunto	061,006
giunto	junto	junto	061,003
giunto	pensamiento	sentido	110,010
giunto	junto	guiado	211,010
giunto		junto	358,013
giunto		junto	360,056
punto	punto	punto	061,002
punto	defunto	diffunto	061,007
punto	momento	punto	110,012
punto	empobrecido	privado	201,006
punto	punto	años	211,012
punto	punto	punto	215,012

punto		punto	358,010
punto		punto	360,055
trapunto	cumplido	recamado	201,002
<b>URA</b>			
s'assecura		segura	053,047
s'assecura	s'assegura	assegura	129,008
s'assecura	segura	parado	154,006
s'assecura		assegura	311,009
m'assicura		assegura	128,121
m'assicura	m'asegura	assegura	149,016
cura		cura	053,043
cura	cura	cura	071,045
cura		cura	103,003
cura		cuidado	105,062
cura	cura	cura	121,002
cura	cura	cuidado	154,002
cura	cura	cura	248,004
cura		texiando	307,012
cura		dulçura	325,047
cura		cura	360,058
dura	dura	desventura	071,044
dura	dura	dura	129,011
dura	dura	dura	135,025
dura	dura	dura	149,001
dura	dura	dura	183,014
dura	dura	dura	248,008
dura	dura	dura	265,003
dura		dura	305,006
dura		dura	311,014
dura		dura	323,072
dura		dura	360,057
endura		pastura	103,007
figura	enjos	figura	023,078
figura	figura	figura	127,019
figura	figura	figura	183,010
figura	figura	figura	265,002
figura		figura	325,048
fura	ojos	armadura	023,072
fura	procura	clavadura	135,018
fura	apura	dura	248,005
misura	mesura	dado	154,007
mura		cercado	105,065
natura	natura	natura	135,017
Natura	natura	criado	154,003

natura	natura	natura	183,012
Natura	Natura	natura	248,001
Natura		natura	305,002
Natura		natura	307,010
obscura		escura	119,106
oscura	escura	escura	144,010
oscura	escura	blandura	149,004
oscura	escura	espesura	177,009
oscura	escura	escura	265,006
oscura		escura	305,003
oscura		raro	311,011
oscura		escura	323,068
pastura		armadura	103,006
paura	cordojos	pura	023,077
paura	ventura	ventura	071,042
paura	menos	desmayo	113,013
paura	medroso	frío	177,011
pura	clara	recrea	113,010
rassecura	segura	assegura	177,013
secura	segura	segura	121,003
secura	segura	segura	144,013
secura		segura	305,007
secura		segura	323,071
secura		segura	325,050
ventura		ventura	103,002
ventura	ventura	ventura	127,015
ventura		ventura	128,119
ventura	ventura	ventura	135,028
ventura	ventura	ventura	265,007
ventura		ventura	307,014
ventura		ventura	311,012
<b>URBA</b>			
perturba		atierra	119,050
turba		tierra	119,046
<b>URGO</b>			
purgo		santo	366,126
resurgo		levanto	366,125
<b>URI</b>			
duri	duras	senzillo	174,010
duri		duro	291,009
giuri	juras	caxquillo	174,013
oscuri		escuro	291,012
<b>URNE</b>			
dïurne	dïurnas	pesada	234,002

eburne	eburnas	delicada	234,007
nocturne	noturnas	tornada	234,003
urne	urnas	bañada	234,006
<b>URO</b>			
curo	curo	procuro	233,006
duro	duro	puro	171,010
duro	duro	duro	233,007
duro		duro	270,089
furo	procuro	escuro	233,002
oscuro	escuro	duro	171,013
scuro	scuro	seguro	233,003
securο		seguro	270,090
<b>URTO</b>			
curto	vea	provea	207,049
furto	sea	sea	207,050
<b>USA</b>			
exclusa		exclusa	179,012
Medusa		Medusa	179,010
usa		usa	179,014
<b>USE</b>			
chiuse	rehúse	use	207,025
scuse	m'escuse	excuse	207,026
<b>USI</b>			
chiusi	cerrados	fría	203,013
diffusi	celebrados	repetida	203,010
<b>USO</b>			
accuso		accuso	360,044
chiuso	cerrado	incluso	072,020
chiuso		incluso	296,004
fuso		huso	296,005
rinchiuso		incluso	364,012
scuso		excuso	296,001
scuso		excuso	364,014
suso	sublimado	suso	072,016
uso		uso	296,008
uso		uso	360,045
uso		uso	364,010
<b>USTRE</b>			
ilustre	famoso	eterno	145,012
palustre	paludoso	sombrío	145,010
trilustre	lustretercero	gemido	145,014
<b>UTE</b>			
ferute		herida	270,103
mute	servitud	querría	073,041

mute	varia	desdiga	172,004
mute	versos	poesía	248,012
mute		pura	325,097
refute	contraria	persiga	172,008
salute	salud	sabroso	014,007
salute	salud	derecho	037,092
salute	salud	alegría	073,043
salute	ordinaria	espiga	172,005
salute		centella	289,011
salute		dulçura	325,096
salute		eterna	359,029
salute		provada	366,104
venute	ataúd	lamento	014,011
vertute	virtud	pecho	037,093
vertute	adversaria	enemiga	172,001
vertute	diversos	costumbre	248,009
vertute		tierna	359,028
vertute		nada	366,102
virtute	virtud	cimiento	014,010
virtute	virtud	porfía	073,038
virtute		subida	270,100
virtute		ella	289,014
virtute		madura	325,091
<b>UTO</b>			
Bruto		fido	053,037
venuto		oído	053,038
<b>UTTE</b>			
asciutte		humedescidas	322,001
construtte		nascidas	322,004
lutte		caídas	322,005
riconduutte		resolvidas	322,008
<b>UTTI</b>			
asciutti		día	299,014
tutti		pensamiento	299,011
<b>UTTO</b>			
asciutto	enxuto	terreno	071,104
asciutto		seguro	093,013
asciutto		seno	288,008
condutto		sereno	288,005
condutto		lodo	360,110
frutto	fruto	devaneo	001,012
frutto	fruto	bueno	071,102
frutto		ameno	288,004
frutto		modo	360,108



ridutto		morada	093,010
tutto	instruto	veo	001,009
tutto	reputo	ameno	071,105
tutto		llo	288,001
tutto		todo	360,107

### 3. ORDINAMENTO DEI TESTI NEL CANZONIERE E NELLE TRADUZIONI

Questa tabella mostra la collocazione dei componimenti del *Canzoniere* petrarchesco e nelle due traduzioni in lingua castigliana; si articola in tre colonne: la prima mostra l'incipit e la posizione dei componimenti all'interno del *Canzoniere* di Petrarca, nelle altre due colonne riporto l'ordine in cui si susseguono i componimenti nelle traduzioni di Salomón Usque ed Enrique Garcés, questi ultimi sono collocati in ordine cronologico di realizzazione delle traduzioni: rispettivamente Usque nel 1567 e Garcés del 1591. Rispetto al *Canzoniere* le due traduzioni non sono complete, infatti Usque traduce parzialmente fino al componimento C266, la parte che contiene *Le rime in vita di Madonna Laura*, mentre la traduzione di Garcés è la più completa, mancano solo cinque componimenti rispetto all'originale, ma non segue l'ordine dei componimenti. Nelle traduzioni le collocazioni sottolineate stanno ad indicare che mancano i componimenti che seguono, mentre quelle evidenziate in grassetto indicano che i componimenti non seguono l'ordine cronologico.

PETRARCA		USQUE	GARCÉS
Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono	1	1	1
Per fare una leggiadra sua vendetta	2	2	2
Era il giorno ch'al sol si scoloraro	3	3	3
Que' ch'infinita providentia et arte	4	4	4
Quando io movo i sospiri a chiamar voi	5	5	5
Sí traviato è 'l folle mi' desio	6	<u>6</u>	6
La gola e 'l somno et l'otiose piume	7	<u>9</u>	7
A pie' de' colli ove la bella vesta	8	11	8
Quando 'l pianeta che distingue l'ore	9	12	9
Gloriosa column in cui s'appoggia	10	13	10
Lassare il velo o per sole o per ombra	11	14	11
Se la mia vita da l'aspro tormento	12	15	12
Quando fra l'altre donne ad ora ad ora	13	16	13
Occhi miei lassi, mentre ch'io vi giro	14	17	14
Io mi rivolgo indietro a ciascun passo	15	18	15
Movesi il vecchierel canuto et bianco	16	19	16
Piovonmi amate lagrime dal viso	17	20	17
Quand'io son tutto vòlto in quella parte	18	21	18
Son animali al mondo de sí altera	19	22	19
Vergognando talor ch'ancor si taccia	20	<u>23</u>	20
Mille fiate, o dolce mia guerrera	21	29	21
A qualunque animale alberga in terra	22	30	22
Nel dolce tempo de la prima etade	23	31	23
Se l'onorata fronde che prescrive	24	32	24

Amor piangeva, et io con lui talvolta	25	<u>33</u>	25
Più di me lieta non si vede a terra	26	35	26
Il successor di Karlo, che la chioma	27	36	27
O aspectata in ciel beata et bella	28	<u>37</u>	<u>28</u>
Verdi panni, sanguigni, oscuri o persi	29	<u>39</u>	30
Giovene donna sotto un verde lauro	30	41	31
Questa anima gentil che si diparte	31	42	32
Quanto più m'avicino al giorno extremo	32	43	33
Già fiammeggiava l'amorosa stella	33	44	34
Apollo, s'anchor vive il bel desio	34	45	35
Solo et pensoso i più deserti campi	35	46	36
S'io credesse per morte essere scarco	36	47	37
Sí è debile il filo a cui s'attene	37	48	38
Orso, e' non furon mai fiumi né stagni	38	49	39
Io temo sí de' begli occhi l'assalto	39	50	40
S'Amore o Morte non dà qualche stroppio	40	<u>51</u>	41
Quando dal proprio sito si remove	41	54	42
Ma poi che 'l dolce riso humile et piano	42	55	43
Il figliuol di Latona avea già nove	43	56	44
Que' che 'n Tesaglia ebbe le man' sí pronte	44	<u>57</u>	45
Il mio adversario in cui veder solete	45	59	46
L'oro et le perle e i fior' vermigli e i bianchi	46	60	47
Io sentia dentr'al cor già venir meno	47	61	48
Se mai foco per foco non si spense	48	62	49
Perch'io t'abbia guardato di menzogna	49	63	50
Ne la stagion che 'l ciel rapido inchina	50	64	51
Poco era ad appressarsi agli occhi miei	51	65	52
Non al suo amante più Dīana piacque	52	66	53
Spirto gentil, che quelle membra reggi	53	67	54
Perch'al viso d'Amor portava insegna	54	68	55
Quel foco ch'i' pensai che fosse spento	55	69	56
Se col cieco desir che 'l cor distrugge	56	70	57
Mie venture al venir son tarde et pigre	57	71	58
La guancia che fu già piangendo stanca	58	72	59
Perché quel che mi trasse ad amar prima	59	73	60
L'arbor gentil che forte amai molt'anni	60	74	61
Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, et l'anno	61	75	62
Padre del ciel, dopo i perduti giorni	62	76	63
Volgendo gli occhi al mio novo colore	63	77	64
Se voi poteste per turbati segni	64	78	65
Lasso, che mal accorto fui da prima	65	79	66
L'aere gravato, et l'importuna nebbia	66	80	67
Del mar Tirreno a la sinistra riva	67	81	68
L'aspetto sacro de la terra vostra	68	82	69
Ben sapeva io che natural consiglio	69	83	70
Lasso me, ch'i' non so in qual parte pieghi	70	84	71
Perché la vita è breve	71	85	72

Gentil mia donna, i' veggio	72	86	73
Poi che per mio destino	73	87	74
Io son già stanco di pensar sí come	74	88	75
I begli occhi ond'i' fui percosso in guisa	75	89	76
Amor con sue promesse lusingando	76	<u>90</u>	77
Per mirar Policlete a prova fiso	77	95	78
Quando giunse a Simon l'alto concetto	78	96	79
S'al principio risponde il fine e 'l mezzo	79	<u>97</u>	80
Chi è fermato di menar sua vita	80	100	81
Io son sí stanco sotto 'l fascio antico	81	101	82
Io non fu' d'amar voi lassato unquanco	82	<u>102</u>	83
Se bianche non son prim ambe le tempie	83	106	84
Occhi, piangete: accompagnate il core	84	107	85
Io amai sempre, et amo forte anchora	85	108	86
Io avrò sempre in odio la fenestra	86	109	87
Sí tosto come aven che l'arco scocchi	87	110	88
Poi che mia speme è lunga a venir troppo	88	111	89
Fuggendo la pregione ove Amor m'ebbe	89	112	90
Erano i capei d'oro a l'aura sparsi	90	<u>113</u>	91
La bella donna che cotanto amavi	91	115	92
Piangete, donne, et con voi pianga Amore	92	116	93
Più volte Amor m'avea già detto: Scrivi,	93	117	94
Quando giugne per gli occhi al cor profondo	94	<u>118</u>	95
Così potess'io ben chiudere in versi	95	121	96
Io son de l'aspectar omai sí vinto	96	122	97
Ahi bella libertà, come tu m'ài	97	123	98
Orso, al vostro destrier si po' ben porre	98	124	99
Poi che voi et io più volte abbiam provato	99	125	100
Quella fenestra ove l'un sol si vede	100	126	101
Lasso, ben so che dolorose prede	101	<u>127</u>	102
Cesare, poi che 'l traditor d'Egitto	102	129	103
Vinse Hanibàl, et non seppe usar poi	103	130	104
L'aspectata virtù che 'n voi fioriva	104	131	105
Mai non vo' più cantar com'io soleva	105	132	106
Nova angeletta sovra l'ale accorta	106	133	107
Non veggio ove scampar mi possa omai	107	134	108
Aventuroso più d'altro terreno	108	<u>135</u>	109
Lasso, quante fiate Amor m'assale	109	140	110
Persequendomi Amor al luogo usato	110	141	111
La donna che 'l mio cor nel viso porta	111	142	<b>145</b>
Sennuccio, ì' vo' che sapi in qual maniera	112	143	<u>113</u>
Qui dove mezzo son, Sennuccio mio	113	144	<b>112</b>
De l'empia Babilonia, ond'è fuggita	114	145	115
In mezzo di duo amanti honesta altera	115	146	116
Pien di quella ineffabile dolcezza	116	147	117
Se 'l sasso, ond'è più chiusa questa valle	117	148	118
Rimansi a dietro il sestodecimo anno	118	149	119

Una donna più bella assai che 'l sole	119	150	120
Quelle pietose rime in ch'io m'accorsi	120	151	121
Or vedi, Amor, che giovinetta donna	121	152	122
Dicesette anni à già rivolto il cielo	122	153	123
Quel vago impallidir che 'l dolce riso	123	154	124
Amor, Fortuna et la mia mente, schiva	124	155	125
Se 'l pensier che mi strugge	125	156	126
Chiare, fresche et dolci acque	126	157	127
In quella parte dove Amor mi sprona	127	158	128
Italia mia, benchè 'l parlar sia indarno	128	159	129
Di pensier in pensier, di monte in monte	129	160	130
Poi che 'l camin m'è chiuso di Mercede	130	161	131
Io canterei d'amor sí novamente	131	162	132
S'amor non è, che dunque è quel ch'io sento?	132	163	133
Amor m'à posto come segno a strale	133	164	134
Pace non trovo, et non ò da far guerra	134	<u>165</u>	<u>135</u>
Qual più diversa et nova	135	167	139
Fiamma dal cielo su le tue treccie piova	136	168	140
L'avara Babilonia à colmo il sacco	137	169	141
Fontana di dolore, albergo d'ira	138	170	142
Quando più disïose l'ali spando	139	171	143
Amor, che nel penser mio vive et regna	140	172	144
Come talora al caldo tempo sòle	141	173	<b>266</b>
A dolce ombra de le belle frondi	142	174	146
Quand'io v'odo parlar sí dolcemente	143	175	147
Né così bello il sol già mai levarsi	144	176	148
Ponmi ove 'l sole occide i fiori et l'erba	145	177	149
O d'ardente vertute ornata et calda	146	<u>178</u>	150
Quando 'l voler che con duo sproni ardenti	147	180	151
Non Tesin, Po, Varo, Arno, Adige et Tebro	148	181	152
Di tempo in tempo mi si fa men dura	149	182	153
Che fai, alma? che pensi? avrem mai pace?	150	183	154
Non d'altra et tempestosa onda marina	151	184	155
Questa humil fera, un cor di tigre o d'orsa	152	185	157
Ite, caldi sospiri, al freddo core	153	186	<b>156</b>
Le stelle, il cielo et gli elementi a prova	154	187	158
Non fur ma' Giove et Cesare sí mossi	155	188	159
I' vidi in terra angelici costumi	156	<u>189</u>	160
Quel sempre acerbo et honorato giorno	157	191	161
Ove ch'i' posi gli occhi lassi o giri	158	192	162
In qual parte del ciel, in quale ydea	159	193	163
Amor et io sí pien' di meraviglia	160	194	164
O passi sparsi, o pensier' vaghi et pronti	161	195	165
Lieti fiori et felici, et ben nate herbe	162	196	166
Amor, che vedi ogni pensiero aperto	163	197	167
Or che 'l ciel et la terra e 'l vento tace	164	198	168
Come 'l candido pie' per l'erba fresca	165	199	169

S'i' fussi stato fermo a la spelunca	166	200	170
Quando Amor i belli occhi a terra inchina	167	201	171
Amor mi manda quel dolce pensiero	168	202	172
Pien d'un vago penser che me desvia	169	203	173
Più volte già dal bel semblante humano	170	204	174
Giunto m'à Amor fra belle et crude braccia	171	205	175
O Invidia nimica di vertute	172	206	176
Mirando 'l sol de' begli occhi sereno	173	207	177
Fera stella (se 'l ciel à forza in noi	174	208	178
Quando mi vène inanzi il tempo e 'l loco	175	209	179
Per mezz'i boschi inhospiti et selvaggi	176	210	180
Mille piagge in un giorno et mille rivi	177	211	181
Amor mi sprona in un tempo et affrena	178	212	182
Geri, quando talor meco s'adira	179	213	183
Po, ben puo' tu portartene la scorza	180	214	184
Amor fra l'erbe una leggiadra rete	181	215	185
Amor, che 'ncende il cor d'ardente zelo	182	216	186
Se 'l dolce sguardo di costei m'ancide	183	217	187
Amor, Natura, et la bella alma humile	184	218	188
Questa fenice de l'aurata piuma	185	219	189
Se Virgilio et Homero avessin visto	186	220	190
Giunto Alexandro a la famosa tomba	187	221	191
Almo Sol, quella fronde ch'io sola amo	188	222	192
Passa la nave mia colma d'oblio	189	223	193
Una candida cerva sopra l'erba	190	224	194
Sí come eterna vita è veder Dio	191	225	195
Stiamo, Amor, a veder la gloria nostra	192	226	196
Pasco la mente d'un sí nobil cibo	193	<u>227</u>	197
L'aura gentil, che rasserena i poggi	194	229	198
Di dí in dí vo cangiando il viso e 'l pelo	195	230	199
L'aura serena che fra verdi fronde	196	<u>231</u>	200
L'aura celeste che 'n quel verde lauro	197	233	201
L'aura soave al sole spiega et vibra	198	234	202
O bella man, che mi destringi 'l core	199	235	203
Non pur quell'una bella ignuda mano	200	236	204
Mia ventura et Amor n'avean sí adorno	201	237	205
D'un bel chiarto polito et vivo ghiaccio	202	238	206
Lasso, ch'i' ardo, et altri non me 'l crede	203	239	207
Anima, che diverse cose tante	204	240	208
Dolci ire, dolci sdegni et dolci paci	205	241	209
S'i' 'l dissi mai, ch'i' vegna in odio a quella	206	242	210
Ben mi credea passar mio tempo omai	207	<u>243</u>	211
Rapido fiume che d'alpestra vena	208	245	212
I dolci colli ov'io lasciai me stesso	209	246	213
Non da l'hispano Hiberno e l'indo Ydaspe	210	247	214
Voglia mi sprona, Amor mi guida et scorge	211	248	215
Beato in sogno et di languir contento	212	249	216

Gratie ch'a pochi il ciel largo destina	213	250	217
Anzi tre dí creata era alma in parte	214	251	218
In nobil sangue vita humile et queta	215	252	219
Tutto 'l dí piango; et la notte, quando	216	253	220
Già desiài con sí giusta querela	217	254	221
Tra quantunque leggiadre donne et belle	218	255	222
Il cantar novo e 'l pianger delli augelli	219	256	223
Onde tolse Amor l'oro, et di qual vena	220	257	224
Qual mio destin, qual forza o qual inganno	221	258	225
Liete et pensose, accompagnate et sole	222	259	226
Quando 'l sol bagna in mar l'aurato carro	223	260	227
S'una fede amorosa, un cor non finto	224	<u>261</u>	228
Dodici donne honestamente lasse	225	263	229
Passer mai solitatio in alcun tetto	226	264	230
Aura che quelle chiome bionde et cresse	227	265	231
Amor co la man dextra il lato manco	228	<u>266</u>	232
Cantai, or piango, et non men di dolcezza	229		233
I' piansi, or canto, ché 'l celeste lume	230		234
I' mi vivea di mia sorte contento	231		235
Vincitore Alexandro l'ira vinse	232		236
Qual ventura mi fu, quando da l'uno	233		237
O cameretta che già fosti un porto	234		238
Lasso, Amor mi trasporta ov'io non voglio	235		239
Amor, io fallo, et veggio il mio fallire	236		240
Non à tanti animali il mar fra l'onde	237		241
Real natura, angelico intelletto	238		242
Là ver' l'aurora, che sí dolce l'aura	239		243
I' ò pregato Amor, e 'l ne riprego	240		244
L'alto signor dinanzi a cui non vale	241		245
Mira quel colle, o stanco mio cor vago	242		246
Fresco, ombroso, fiorito et verde colle	243		247
Il mal mi preme, et mi spaventa il peggio	244		248
Due rose fresche, et colte in paradiso	245		249
L'aurea che 'l verde lauro et l'aureo crine	246		250
Parrà forse ad alcun che 'n lodar quella	247		251
Chi vuol veder quantunque pò Natura	248		252
Qual paura ò, quando mi torna a mente	249		253
Solea lontana in sonno consolarne	250		254
O misera et horribil visione!	251		255
In dubbio di mio stato, or piango or canto	252		256
O dolci sguardi, o parolette accorte	253		257
I' pur ascolto, et non odo novella	254		258
La sera desiare, odier l'aurora	255		259
Far potess'io vendetta di colei	256		260
In quel bel viso ch'i sospiro et bramo	257		261
Vive faville uscian de' duo bei lumi	258		262
Cercato ò sempre solitaria vita	259		263

In tale stella duo belli occhi vidi	260		264
Qual donna attende a gloriosa fama	261		265
Cara la vita, et dopo lei mi pare	262		267
Arbor victoriosa trümphale	263		268
I' vo pensando, et nel penser m'assale	264		269
Aspro core et selvaggio, et cruda voglia	265		270
Signor mio caro, ogni pensier mi tira	266		271
Oimè il bel viso, oimè il soave sguardo	267		272
Che debb'io far? che mi consigli, Amore?	268		273
Rotta è l'alta colonna e 'l verde lauro	269		274
Amor, se vuo' ch'i torni al giogo anticho	270		275
L'ardente nodo ov'io fui d'ora in hora	271		276
La vita fugge, et non s'arresta una hora	272		277
Che fai? che pensi? Che pur dietro guardi	273		278
Datemi pace, o duri miei pensieri	274		279
Occhi miei, oscurato è 'l nostro sole	275		280
Poi che la vista angelica, serena	276		281
S'Amor novo consiglio non n'apporta	277		282
Ne l'età sua più bella et più fiorita	278		283
Se lamentar augelli, o verdi fronde	279		284
Mai non fui in parte ove sí chiar vedessi	280		285
Quante fiate, al mio dolce ricetta	281		286
Alma felice che sovente torni	282		287
Discolorato ài, Morte, il più bel volto	283		288
Sí breve è 'l tempo e 'l penser sí veloce	284		289
Né mai pietosa madre al caro figlio	285		290
Se quell'aura soave de' sospiri	286		291
Sennuccio mio, benché doglioso et solo	287		292
I' ò pien di sospir' quest'aere tutto	288		293
L'alma mia fiamma oltra le belle bella	289		294
Come va'l mondo! or mi diletta et piace	290		295
Quand'io veggio dal ciel scender l'aurora	291		296
Gli occhi di ch'io parlai sí caldamente	292		297
S'io avesse pensato che sí care	293		298
Soleasi nel mio cor star bella et viva	294		299
Soleano i miei penser' soavemente	295		300
I' mi soglio accusare, et or mi scuso	296		301
Due gran nemiche insieme erano aggiunte	297		302
Quand'io mi volgo indietro a mirar gli anni	298		303
Ov'è la fronte, che con picciol cenno	299		304
Quanta invidia io ti porto, avara terra	300		305
Valle che de' lamenti miei se' piena	301		306
Levommi il mio penser in parte ov'era	302		307
Amor che meco al buon tempo ti stavi	303		308
Mentre che 'l cor dagli amorosi vermi	304		309
Anima bella da quel nodo sciolta	305		310
Quel sol che mi mostrava il camin destro	306		311



I' pensava assai destro esser su l'ale	307		312
Quella per cui con Sorga ò cangiato Arno	308		313
L'alto et novo miracol ch'a' dí nostri	309		314
Zephiro torna, e 'l bel tempo rimena	310		315
Quel rosignuol, che sí soave piagne	311		316
Né per sereno ciel ir vaghe stelle	312		317
Passato è 'l tempo omai, lasso, che tanto	313		318
Mente mia, che presaga de' tuoi danni	314		319
Tutta la mia fiorita et verde etade	315		320
Tempo era omai da trovar pace o triegua	316		321
Tranquillo porto avea mostrato Amore	317		322
Al cader d'una pianta che si svelse	318		323
I dí miei più leggier' che nesun cervo	319		324
Sento l'aura mia anticha, e i dolci colli	320		325
È questo 'l nido in che la mia fenice	321		326
Mai non vedranno le mie luci asciutte	322		327
Standomi un giorno solo a la fenestra	323		328
Amor, quando fioria	324		329
Tacer non posso, et temo non adopre	325		330
Or ài fatto l'extremo di tua possa	326		331
L'aura et l'odore e 'l refrigerio et l'ombra	327		332
L'ultimo, lasso, de' miei giorni allegri	328		333
O giorno, o hora, o ultimo momento	329		334
Quel vago, dolce, caro, honesto sguardo	330		335
Solea da la fontana di mia vita	331		336
Mia benigna fortuna e 'l viver lieto	332		<b>350</b>
Ite, rime dolenti, al duro sasso	333		<b>355</b>
S'onesto amor pò meritar mercede	334		337
Vidi fra mille donne una già tale	335		338
Tornami a mente, anzi v'è dentro, quella	336		339
Quel, che d'odore et di color vincea	337		340
Lasciato ài, Morte, senza sole il mondo	338		341
Conobbi, quanto il ciel li occhi m'aperse	339		342
Dolce mio caro et precioso pegno	340		343
Deh qual pietà, qual angel fu sí presto	341		344
Del cibo onde 'l signor mio sempre abonda	342		345
Ripensando a quel, ch'oggi il cielo honora	343		346
Fu forse un tempo dolce cosa amore	344		347
Spinse amor et dolor ove ir non debbe	345		348
Li angeli electi et l'anime beate	346		349
Donna che lieta col Principio nostro	347		<b>356</b>
Da' più belli occhi, et dal più chiaro viso	348		<b>357</b>
E' mi par d'or in hora udire il messo	349		<b>358</b>
Questo nostro caduco et fragil bene	350		<b>359</b>
Doci durezza, et placide repulse	351		<b>360</b>
Spirto felice che sí dolcemente	352		<b>361</b>
Vago augelletto che cantando vai	353		<b>362</b>

Deh porgi mano a l'affannato ingegno	354		<b>363</b>
O tempo, o ciel volubil, che fuggendo	355		<b>364</b>
L'aura mia sacra al mio stanco riposo	356		<b>365</b>
Ogni giorno mi par più di mill'anni	357		<b>351</b>
Non pò far Morte il dolce viso amaro	358		<b>352</b>
Quando il soave mio fido conforto	359		<b>354</b>
Quel'antiquo mio dolce empio signore	360		<b>353</b>
Dicemi spesso il mio fidati specchio	361		366
Volo con l'ali de' pensieri al cielo	362		
Morte à spento quel sol ch'abagliar suolmi	363		
Tennemi Amor anni ventuno ardendo	364		
I' vo piangendo i mei passati tempi	365		
Vergine bella, che di sol vestita	366		